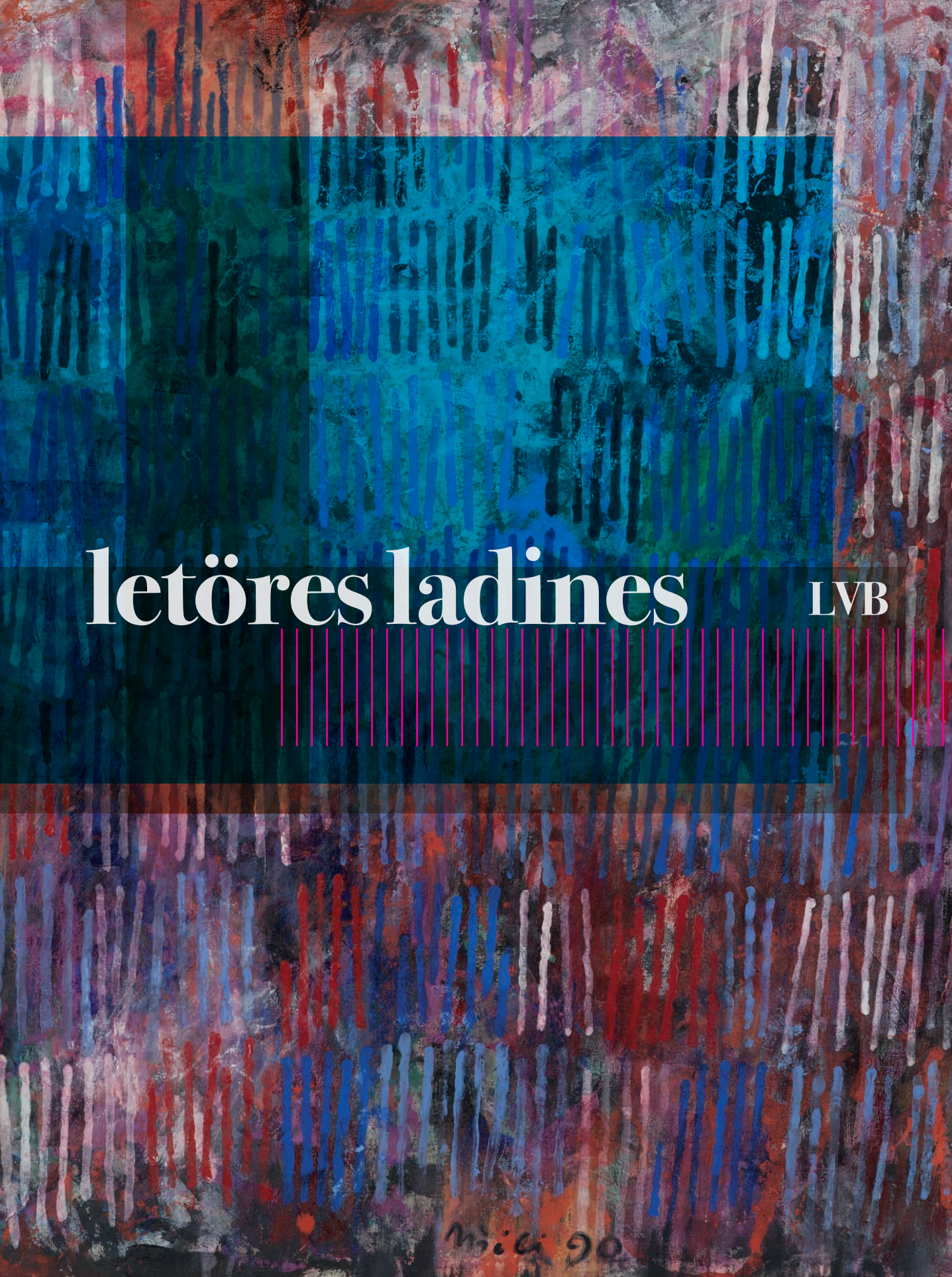
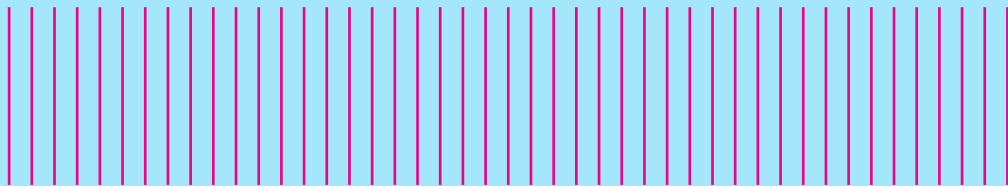


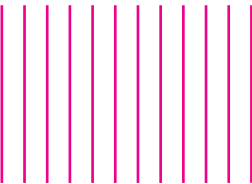


letöres lades

LVB

2009





letöres ladin

Contribuc por l'Ejam de ladin dl'Intendëza

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



Letöres ladines prefaziun

Edith Ploner - Intendënta

TL ann 2007 á l'Intendënza ladina dé fora le liber “*Cultura ladina*”, na documentaziun ponsada por dötes les porsones che orò fá para l'Ejam de ladin odü dant dal Decret dl Presidënt dla Republica nr. 89/1983 por les insegnantes y i insegnanc dles scores de Gherdëna y dla Val Badia. L'ispetur dles scores ladines da denant, dr. Lois Ellecosta, á inlaota coordiné i laurs por dé fora na publicaziun cun tröpes informaziuns sön la storia, le sistem formatif, le lingaz, la geografia y la cultura dl raiun ladin.

Do 15 agn él sëgn gnü le momënt da atualisé na pert de chësta documentaziun, da la integré cun informaziuns sön i svilups di ultims agn y da aprofondí n valgügn argomënc. Porchël á l'Intendënza tut la dezijiun da publiché la racoiüda “Letöres ladines”, na linia de articui che se dá jö cun deplü aspec dl svilup storich, sozial y cultural dla popolaziun ladina che vir incër le massif dl Sela.

Chësc liber dess suradöt pité n aiüt concret por s'arjigné ca al Ejam de ladin dl'Intendënza, olach'al vëgn traté de vigni sort de tematiches liades al monn ladin. Da sottrissé él porater che les candidates y i candidatac ne messará pro l'ejam dessigü nia desmostré da avëi imparé dër avisa düc i articui dla racoiüda, ó pö l'ejam suradöt verifiché les competënzes linguistiches; la letöra di contribuc dess plülere daidé para da ciafé na vijiun generala dl svilup de nosta mendranza y dé impuls por reflësciuns sön aspec desvalis dla realté ladina d'aldedaincö.

L'Ejam de ladin dl'Intendënza ladina

L'art. 12, coma 6 dl Decret dl Presidënt dla Republica di 10 de forá 1983, nr. 89, scrí dant che les insegnantes y i insegnanc dles scores ladines dess conësce i lingac talian, todësch y ladin. Tratan che la conescënza di lingac de insegnamënt talian y todësch mëss gní certificada tres le superamënt dl ejam de bilinguism istituí tres le DPR nr. 752/1976, vëgn la competënza tl lingaz ladin verificada tres n Ejam specifich metü a jí dal'Intendënza ladina.

Por ci che reverda le personal dles istituziuns formatives provinziales, á la Lege provinziala di 19 de ma 2015, nr. 6, stabilí che l'atestaziun da avèi superé l'Ejam de ladin dl'Intendënza é ince n requisit essenzial por l'iscriziun tles gradatöres dl personal pedagogich dles scolines, dles scores profesionales y dles scores de musiga dles valades ladines dla Provinzia de Balsan.

Söla basa de chëstes normes iuridiches é les modalitës de atuaziun dl Ejam de ladin dl'Intendënza gnüdes regolamentades y mudades jö deplü iadi ti agn passá. Atualmënter é süa strotöra stabilida dal Decret dl'Intendënta nr. 14629 dl ann 2020.

Por mëte a jí l'ejam nominëia la Junta provinziala aladô dles disposiziuns atuales na comisciun de sis mëmbri cun na inciaria de cin' agn. L'ejam á le fin da verifiché tan inant che les candidates y i candidat conësc le lingaz ladin te öna dles döes variantes dla Val Badia o de Gherdëna. Atualmënter vëgnel metü a jí döes sesciuns d'ejam al ann, che vëgn comunicades tres i canai de informaziun dl'Intendënza; l'ejam instës é metü adöm da na proa scritta y na proa a usc.

Tla proa scritta mëss la candidata/le candidat atualmënter respogne a domandes cun resposta daverta che reverda argomënc de carater pedagogich-didatich, tignin ite les regoles dla grafia ofiziala por la Val Badia o Gherdëna; tratan la proa ne pó les candidates y i candidat nia adoré dizionars y/o vocabolars. Por la valutaziun dla proa scritta tëgn la comisciun cunt de chisc criters:

- jí ite söles domandes metüdes dant,
- coretëza ortografica,
- coretëza gramaticala y sintatica,
- richëza dl'espresciun y competënza lessicala, cun n referimënt particular al setur pedagogich y formativo,
- tlarëza y fluënza tl'espresciun.

Tla proa a usc mëss la candidata/le candidat desmostré da savëi da lí coretamënter tesé ladins, da i capí y da ester bona/bun da trá adöm le contignü dles letöres. Te na discusiun sön aspec desvalis dl lingaz, dla cultura, dla geografia o dla storia dl raiun ladin mëss la candidata/le candidat spo respogne a domandes y tó posiziun sön tematiches desvalies. Por la valutaziun dla proa a usc se basëia la comisciun sön chisc criters:

- abilité tla comprenjiun y tl ascuté sö de tesé y tla letöra,
- competënza lessicala,
- coretëza dla sintassa,
- coretëza gramaticala,
- pronunzia coreta,
- abilité tl'espresciun a usc.

Por passé l'ejam mëss les candidates y i candidat arjunje almanco 70 sön 100 punc.

Al é important da recordé che l'ejam de ladin dl'Intendënza vel por i profii profescionai dl ciamp dla formaziun (scolines, scores statales y profescionales, scores de musiga) ince sciöche ejam de trilinguism aladò dl DPR 752/1976; dl ater vers ne vel l'ejam de trilinguism nia por l'iscriziun tles gradatöres dles scolines, scores statales, scores profescionales y scores de musiga de Südtirol.

N stromënt didatich nü por l'insegnamënt dl ladin

La publicaziun "Letöres ladines" podará zënzater ince gní anuzada por l'insegnamënt dl ladin tles scores mesanes y altes y diventé insciö n stromënt didatich prezios che pita informaziuns atuales y na basa por discusciuns y reflesciuns sön la sozieté ladina. I savun che baldi ne n'él por les insegnantes y i insegnanc gonot nia saurí da ciafé tesé ladins che se dá jö cun argomënc te na manira documentada y afidabla, mo tl medemo tēmp adatada al laur didatich te scora. La documentaziun "Letöres ladines" é metüda adöm da articui arjigné ca da porsones che pó mostré sò na gran competënza ti ciamps che ares/ai á traté te sü contribuc; insciö podará gní garantí n bun *transfer* de savëi scientifich-disciplinar tl laur didatich da vigni de. Vigni insegnant/a chiriará spo fora la didatica plü adatada por porté ite chisc contignüs y i didatisé.

I ti diji porchël bel dilan a dötes les porsones che á contribuí ala realizaziun de chësta publicaziun nöia: ales auturies y ai auturs di contribuc, al personal dl'Intendënza che s'á cruzié dla pert aministrativa, al personal dl Istitut Ladin "Micurá de Rü" por les traduziuns y le letorat y suradöt a Olimpia Rasom y Werner Pescosta che á coordiné i laurs por arjigné ca le liber. N gran dilan ince al ispetur Albert Videsott che se crüzia ann por ann da organisé y surasté ai Ejams de ladin dl'Intendënza. I sun sigüda che chësta documentaziun nöia podará daidé para da dé inant tröp savëi sön nosta mendranza, da valorisé sües particolarités y da renforzé la cosciënza ladina.

Balsan, de novëmer 2023

Direziun provinziala scolines y scores ladines

Via dei Bottai/Bindergasse 29

39100 – Balsan/Bolzano/Bozen

<https://www.provincia.bz.it/intendenza-ladina>

e-mail: intendenza-ladina@provincia.bz.it

tel. +39-0471-417001

en colaboraziun cun

Istitut Ladin “Micurá de Rū”

Str. Stufles, 20

39030 San Martin de Tor

<https://www.micura.it>

e-mail: info@micura.it

Redaziun

Olimpia Rasom, Werner Pescosta

Traduziuns y letorat

Erna Bernardi, Karin Comploj, Ulrike Frenademez, Silvia Liotto, Erika Pitscheider, Uta Maria Klingele, Marion Perathoner

Grafica

Enrico Doriguzzi

Fotografia söl cuertl: Milli Schmalzl, Absolute Schrift, 1990, öre sön tëra 80x50, Urtijëi, ©Museum Gherdëina

ISBN 9788866691075

2024 © Düc i dërc é resservá.

Indesc

- 3** Edith Ploner
Prefaziun
- 9** Albert Videsott
**Le sistem scolastich ladin.
Strotöra, ordinamënt
y orientamënc didatics**
- 20** Hannelore Insam, Elisabeth Baur
**La strotöra y la didatica
dles scolines ladines**
- 27** Werner Pescosta
**Mudamënc tla storia di ladins
dl 20ejim secul**
- 65** Marco Forni
**Le lingaz dla uma y i ladins
dles Dolomites**
- 82** Rut Bernardi
**Leteratöra ladina: storia,
auturs y operes**
- 107** Ulrike Kindl
**Liëndes y identité.
La funziun dles vedles liëndes
coche fondamënta
de n sentiment
de portignënza coletif**
- 119** Danila Serafini
**Artistes y artisć
tles valedes ladines**
- 133** Barbara Kostner, Paolo Vinati
**Le panorama musical
tles valades ladines
dles Dolomites inier y incö**
- 159** Ivan Senoner
**La plusvalënza sozuala
dles uniuns tla Ladinia**
- 174** Denni Dorigo
**Lians danter i ladins.
L'evoluziun tl tēmp
y poscibilités de svilup**
- 189** Fondaziun Dolomites UNESCO
**Dolomites Arpejun Mondiala
UNESCO**
- 201** Herwig Prinoth
**I avenimënc plü importanc
dla storia geologica
dles Dolomites**
- 223** Sofia Stufferer
Archeologia dles Dolomites
- 246** Silvia Liotto
**L'Istitut Ladin "Micurá de Rü":
na istituziun de referimënt
por la jënt, por les uniuns
y les istituziuns**



1	ein	20	zwanzig
2	zwei	30	dreißig
3	drei	40	vierzig
4	vier	50	fünfzig
5	fünf	60	sechzig
6	sechs	70	siebzig
7	sieben	80	achtzig
8	acht	90	neunzig
9	neun		
10	zehn	100	hundert
11	elf	1.000	tausend
12	zwei		
13	dreizehn	1.000.000	Million

Le sistem scolastich ladin

Strotöra, ordinamënt y orientamënc didatics

Albert Videsott

1. Introduziun

Al é passé plü co 75 agn da canche l'Ordinanza dl minister Guido Gonella nr. 5145/76 di 27.08.1948 á metü la pröma fondamënta iuridica por la creaziun dl sistem scolastich ladin. Al ê bele inlaota tler ch'ara se tratâ de n sistem scolastich nü cun tröpes particularités, gaujades en pert dales pices dimenjiuns, mo suradöt dala impostaziun plurilinguala de chësc model formatif. Ince sce la scora ladina á naota incunté propi por chëstes gaujes tröpa desfidënza y de vigni sort de dificoltés (cf. Vittur 1994, 66; Verra 2004, 12), á le Statut d'autonomia dl 1972 impó confermé chësc sistem formatif por les valades ladines de Südtirol. Cun le tēmp á la scora ladina spo svilupé y renforzé süa identitè particulara, se davagnan la crēta dla popolaziun y descedan ince l'interes de tröpes istituziuns formatives da foradecá (cf. Rifesser 2005, 123).

Aldedaincö, do che bele trēi generaziuns de mitans y mituns de Gherdēna y dla Val Badia á stlüt jö almanco na pert de so tru formatif te na scora dles döes valades, podunse bëgn dí che le sistem scolastich ladin á daidé para da arjunje tröc obietifs importanc por la popolaziun dl raiun dolomitich: le mantignimënt y le renforzamënt dl lingaz ladin, la co-struziun de na sozieté inclusiva y daverta ala pluralité, mo ince le svilup de na economia sterscia y dl bëgnsté tles valades ladines.

Sciöche vigni ater sistem scolastich se á ince la scora ladina cun le tēmp svilupé inant y renové; ara á surantut disposiziuns iuridiches nöies, ti é jüda adincuntra ales esigēnzes de na sozieté che se trasformēia tres plü debota, á tigní cunt dl'evoluziun scientifica tla pedagogia y tla didatica. Atualmēter é le model scolastich ladin cun dötes sües particularités lié ite bun tl sistem formatif provincial y ince tl ordinamënt nazional dl'istruziun, che reconēsc la nezescitè y l'importanza de trus formatifs particulars por les mendranzes de lingaz (cf. Florin 2021, 34).

Por ci che reverda süa strotöra y so ordinamënt, mëss le sistem scolastich ladin se tigní en general ala normativa statale, deache la Provincia autonoma de Balsan á ma na competēnza secundaria te chësc ciamp¹. Insciö

© Coleziun Museum Ladin
Ciastel de Tor

¹ Art. 9 dl Decret dl Presidēt dla Republica di 31.08.1972, nr. 670.

ál por ejèmpl surantut i programs de insegnamënt statai y i á adaté tres acordanzes cun le Minister dl'Istruziun ales esigënzes dla scora ladina; atualmënter ési dá dant tles Indicaziuns provinziales por les scores ladines (Delibera dla Junta provinziala nr. 1182/2009, nr. 2042/2010 y nr. 673/2012).

Impó podunse dí en general che la scora ladina á aldedaincö na linia de carateristiches speziales che la desfarenziëia da tröc d'atri modei formatifs a nivel provinzial, statal y ince europeich; ares taca adöm cun süa strotöra, mo ince cun les strategies de insegnamënt che vëgn adotades. Chësc articul mostra sö n valgügn de chisc elemënc particulars dl sistem scolastich ladin.

2. Na scora raionala

Na carateristica fundamentala dla scora ladina é dessigü chëra ch'ara é na scora sostanzialmënter raionala, deache le sistem scolastich cun le model paritetich y l'insegnamënt dl lingaz ladin é ma gnü istituí tles valades de Badia y Gherdëna; chësc é gnü confermé ti decrec dl President dla Republica nr. 116/1973 y nr. 89/1983. Tl medemo tēmp vëiga chëstes disposiziuns dant che dötes les istituziuns scolastiches dles döes valades mëss se basé sön le model paritetich ladin; ince la Curt costituzionala s'á pronunzié de chësc vers tl ann 1976 (cf. Verra 2008, 245). Le numer y la destribuziun geografica dles scores ladines se á mudé deplü iadi tl tēmp passé. Aldedaincö vëgn le plann teritorial dles direziuns de scora deliberé vigni cin' agn dala Junta provinziala de Südtirol. Atualmënter (2023) él tles valades ladines de Südtirol chëstes direziuns scolastiches:

DIREZIUNS RAIONALES

• Direziun raionala d'Al Plan

Scores primares Al Plan, La Plì, Rina, San Martin, Lungiarü, Antermëia

Scores mesanes Al Plan, San Martin

• Direziun raionala da Badia

Scores primares Badia, La Ila, San Ciascian, Corvara, La Val

Scores mesanes Scora mesana "Tita Alton" – La Ila

- **Direziun raionala de Sëlva**

Scores primares Sëlva, Santa Cristina

Scores mesanes Scora mesana “Arcangiul Lardschneider” – Sëlva

- **Direziun raionala da Urtijëi**

Scores primares Urtijëi, Runcadic

Scores mesanes Scora mesana “Ujep Antone Vian” – Urtijëi

SCORES ALTES

- **Istitut technich economic “Raetia” – Urtijëi**

Direziuns de stüde • Aministrazion, finanza y marketing
 • Aministrazion, finanza y marketing – seziun sport
 • Turism

- **Scores altes La Ila**

Direziuns de stüde • Istitut technich economic – Aministrazion, finanza y marketing
 • Lizeum linguistich
 • Lizeum dles sciënzes umanes

- **Lizeum d’ert “Cademia” cun Scora profescionala por l’artejanat artistich – Urtijëi**

Direziuns de stüde

Lizeum d’ert • Ert figurativa
 • Grafica
 • Design

Scora profescionala • Ziplé
 • Depënje

Cun la lege provinziala nr. 12/2000 (autonomia dles scores) á ince les direziuns scolastiches ladines ciafé competënzes autonomes por ci che reverda l'organisaziun dl insegnamënt, les metodologies didatiches y i raporc cun le raiun incëria. A nivel zentral tol l'Intendënza les dezijiuns strategiches che dess garantí la cualité y le svilup de döt le sistem formatif; ara definësc i obietifs de svilup, dá impuls por le mioramënt dl insegnamënt y acompagnëia les direziuns scolastiches sön le tru dl'inovaziun². Sciöche preodü dala lege provinziala nr. 5/2008, garantësc le Sorvisc provinzial de valutaziun por le sistem formatif ladin regolarment na valutaziun de ci che vëgn pité a nivel formatif y dla cualité dl sistem scolastich.

3. Na scora plurilinguala por na mendranza

La particolarité plü conosciüda dl sistem scolastich ladin é zënzater chëra dl insegnamënt de materies y de contignüs te deplü lingac. Deache le model paritetich é gnü istituí por ti pité na formaziun adatada ala mendranza ladina, á les scores dla Val Badia y de Gherdëna le compit da dé inant le lingaz dla uma, mo ince da garantí tl medemo momënt da avëi de bones competënzes ti “gragn” lingac vijins. Al é interessant che le talian y le todësch ne vëgn tl ordinamënt dla scora ladina nia conscidrá sciöche lingac foresc, mo sciöche dui lingac de insegnamënt cun la medema importanza y valüta.

L'art. 19 dl Statut de autonomia dl Südtirol scrí dant che i lingac de insegnamënt talian y todësch mëss gní insigná tla medema mosöra dala pröma classa dla scora primara insö cina tla ultima classa dla scora alta; tl medemo tëmp á les scores ladines por lege ince le compit da ciaré che les scolares y i scolars arjunjes ala fin de so percurs formatif na competënza ecuilibrada te tramidui i lingac. Le lingaz ladin pó gní adoré sciöche lingaz de spligaziun, ci che sozed suradöt tles prömes classes dla scora primara; dal'atra pert él aldedaincö ince preodü l'insegnamënt curricular dl lingaz y dla cultura ladina por döes ores al'edema te vigni classa dla scora primara, mesana y alta.

Dlungia i lingac ladin, talian y todësch impara les scolares, i scolars, les studëntes y i studënc dles scores ladines ince l'inglese; l'insegnamënt de chësc lingaz forest vëgn pité atualment tla quarta y quinta classa dla scora primara y te dötes les classes dla scora mesana y dla scora alta.

Tles scores altes cun azënt linguistich vëgnel spo ciamó d'atri lingac lapró: latin y franzesc tl Lizeum linguistich, rus o spagnol tl Istitut technich economich – direziun turism. An pó bëgn dí che te chëstes scores altes vëgnel vigni de a s'al dé n gran mosaich cun tröc lingac y elemënc culturali desvalis.

Da recordé éle ince che la merscia plurilinguala dl sistem scolastich ladin se damana dales insegnantes y dai insegnanc na preparaziun linguistica

² Decret dl Presidënt dla Provinzia di 17.01.2019, nr. 3.

particolara. Aladò dl art. 12 dl decret dl Presidënt dla Republica nr. 89/1983 mëss les insegnantes y i insegnanc dle scores ladines de Südtirol atualmënter podëi mostré sö da avëi arjunt la zertificaziun de bilinguism C1 y l'atestat da avëi passé l'Ejam de ladin metü a jí dal'Intendënza.

4. Le lingaz coche stromënt por la comprenjiun de cultures desvalies

Tles scores ladines ne á l'insegnamënt di lingac nia ma le compit da svilupé competënzes linguistiches. Les leziuns de ladin ti pita ales generaziuns nöies l'ocajun da se dé jö a funz cun la cultura y l'identité ladina. N insegnamënt che svilupëia de bones competënzes sides tl talian co tl todësch dëida les scolares y i scolars da capí y da aprijé la cultura, la storia y la manira da ponsé dles popolaziuns che vir storicamënter dlungia le raiun dolomitich. Ti confrunc dles döes gran cultures di raiuns inciará á la scora ladina dal scomenciamënt incá ciaré da tó ite na posiziun intelektuala valía, caraterisada da interes, respet y daurida mentala; insciö dëidera da renforzé la convivënza di grups etnics che vir te Südtirol y da svilupé le respet y la comprenjiun por porsones y popolaziuns forestes (cf. Verra 2004, 28).

Por arjunje chësc obietif, ti vëgnel metü a desposiziun dles scolares y di scolars libri, mass media y mesi didatics te düc i lingac de insegnamënt; les desposiziuns vëiga dant che les biblioteches y mediateches respidlëies le carater plurilinguistich y pluricultural dl sistem scolastich ladin³.

5. Lingac y insegnamënt dles materies

Tles scores primares dla Val Badia y de Gherdëna vëgn dötes les materies nia-linguistiches insignades sides por talian co por todësch. Por ci che reverda les modalitës dl'adoranza y dl'alternanza dl lingaz de insegnamënt, pó les scores autonomes definí modalitës desvalies. Generalmënter vëgn le lingaz de insegnamënt de chëstes materies mudé jö vigni edema, mo al é ince d'atres formes de alternanza, por ejëmpl do trëi dis o döes edemes. Por n valgönes materies chir les insegnantes/i insegnanc ince fora le lingaz aladò di contignüs dles leziuns; de geografia vëgnel por ejëmpl traté le raiun de Südtirol gonot por todësch, mo l'insegnant/a chir fora plülere le lingaz talian canche les scolares y i scolars dess imparé da conësce le teritore dl stat talian. L'insegnamënt dla religiun catolica vëgn porté dant ti lingac ladin, talian y todësch.

A desfarënzia dla scora primara á les materies tla scora mesana y alta generalmënter n lingaz d'insegnamënt su. Ma tles leziuns de religiun vëgnel inant baraté jö i lingac talian, todësch y ladin. Aladò dla normativa⁴ mëss la soma dles ores de leziun insignades por todësch corespogne a chëra dles

³ Delibera dla Junta provinziala nr. 1182/2009 y 2042/2010 – Indicaziuns provinziales por les scores ladines primares, mesanes y altes.

⁴ Art. 7, coma 1 dl Decret dl Presidënt dla Republica di 10.02.1983, nr. 89.

ores insignades por talian. Por dötes les materies dla scora mesana y ala vëgn le lingaz de insegnamënt definí dala Junta provinziála de Südtirol⁵.

6. I Ejams de Stat tles scores ladines

L'ordinamënt atual dl sistem scolastich dla Talia scrí dant che les scolares y i scolars mëss dé jö n ejam de Stat canch'ai stluj jö la scora mesana y ala fin dla scora alta. Chësta desposiziun vel ince por la Provinzia autonoma da Balsan, cun la limitaziun che la strotöra di ejams mëss gní concordada cun l'Aministraziun provinziála⁶. A chësta moda él ince gnü fat n valgügn adatomënc che tëgn cunt dles particolarités dl sistem scolastich plurilingual ladin⁷.

L'ejam de Stat dla scora mesana ladina é atualmënter (2023) metü adöm da bëgn 5 proes scrites (ladin, talian, todësch, inglesc, matematica) y da na proa a usc de carater interdisciplinar, olach'al vëgn tut ite düc i lingac de insegnamënt.

L'ejam de Stat dla scora alta ladina vëiga dant trëi proes scrites y na proa a usc. Les studëntes y i studënc dles scores altes pó instësses/instësc chirí fora, sce ares/ai ó anuzé le lingaz todësch o le lingaz talian por la pröma proa scritta, olach'al vëgn mosoré suradöt les competënzes de lingaz, de argomentaziun y de reflësciun. La secunda proa scritta ejaminëia indere les competënzes tla materia che caraterisëia la direziun de stüde dles singules scores altes; porchël vëgnel tut ca le lingaz d'insegnamënt odü dant por chësta materia. Tla terza proa scritta mëss les candidates y i candidat spo scrí n test tl lingaz ch'ares/ai ne á nia adoré tla pröma proa scritta; insciö vëgnel garantí la mosoraziun y la valutaziun dles competënzes te tramidui i lingac de insegnamënt.

Tla proa a usc dl ejam de Stat dla scora alta mëss les candidates y i candidat sambëgn baié sides por talian co por todësch; la normativa scrí dant che tla proa a usc mëssel ince gní adoré le lingaz ladin.

7. Aspec dla didatica dl plurilinguism

La scora ladina á da impröma insö messü se confronté cun la gran desfida da svilupé bele tles prömes classes dla scora primara contemporaneamënter competënzes ti trëi lingac talian, todësch y ladin; chësta particolarité la desfarenziëia da tröc d'atri systems scolastics mono- o ince bilinguai.

Lapró se tol le sistem scolastich ladin dant da svilupé te vigni lingaz de insegnamënt competënzes che röia dlungia a chëres de porsones che á le talian o le todësch sciöche lingaz dla uma⁸. Chësc é zënzater n travert

⁵ Art. 7, coma 2 dl Decret dl Presidënt dla Republica di 10.02.1983, nr. 89.

⁶ Art. 9, coma 1 dl Decret dl Presidënt dla Republica di 10.02.1983, nr. 89.

⁷ Decret dl Presidënt dla Provinzia di 27.04.2018, nr. 13.

⁸ Delibera dla Junta provinziála nr. 2042/2010 - Indicaziuns provinziáles por la definiziun di curricula tles scores altes ladines.

dassënn rî da arjunje, sc'an pënsa che cinamai sistems formatifs mono-linguai se stënta datrai da porté dotes les scolares y düc i scholars a chësc nivel (cf. Verra 2004, 49); ince faturs individuai (p.ej. motivaziun, impëgn, talënt, situaziun sozio-linguistica) á na importanza fundamentala de chësc vers. Plü realistich é da ciaré da svilupé en general competënzes che pormët da comuniché porchël te na manira corëta y efziënta te deplü lingac y da passé saurí da un n lingaz ai atri, ti pitan tl medemo tēmp ales scolares y ai scholars por podëi renforzé y svilupé sü talënc individuai. Ala competënza plurilinguistica ti vëgnel aldedaincö porater dé na maiú importanza co dandaia; le Consëi dl'Uniun Europeica l'á reconosciüda tl ann 2018 sciöche öna dles competënzes tle por l'imparé permanënt⁹. Tles scores ladines se tol l'insegnamënt linguistich dant da renforzé la conescënza di singui lingac de insegnamënt y tl medemo tēmp da svilupé la competënza plurilinguistica dles scolares y di scholars. Chësta competënza tol ince ite aspec metalinguistics; les scolares y i scholars dess gní ausades/ausá da confronté i lingac de insegnamënt, da ponsé do sura concordanzas y desfarënzies, da baraté jö i lingac tratan na conversaziun, da reconësce y poscibilmënter da evité interferënzes.

Porchël se svilupëia l'insegnamënt linguistich tles scores ladines te modalités desvalies. Sce les leziuns de lingaz potenziëia suradöt les competënzes ti seturs spezifics di singui lingac (ortografia, gramatica, sintassa, lessich y i.i.), pita les leziuns dles materies nia-linguistiches l'ocajun da renforzé chëstes competënzes, da imparé espresciuns nöies y da se eserzitë tl baié y tl scrí. Tl pice se tratera de na sort de "imerjiun linguistica" tratan l'orar de scora. Les Indicaziuns provinziales por les scores ladines sotriessëia porater che vigni insegnant/a á le compit da contribuí cun so laur, mo ince cun so ejëmpl, ala formaziun linguistica dles studëntes y di studënc¹⁰.

Cun le passé di agn á l'Intendënza, les insegnantes y i insegnanc lauré fora strategies spezifiches y cotan de mesi didatics por podëi arjunje i obietifs dl insegnamënt plurilinguistich; aldedaincö é n valgügn de chisc prinzipls diventá aspec carateristics dla scora ladina.

L'alfabetisaziun trilinguala tles prömes classes dla scora primara ladina ti pita ales mitans y ai mituns la poscibilitë da pié ia so tru scolastich adoran düc i lingac de insegnamënt. Dilan al'alfabetisaziun trilinguala á les scolares y i scholars dles prömes classes la poscibilitë da imparé da lié adöm i sonns cun les lëtres de "so" lingaz dla uma, mo ince di atri lingac de insegnamënt; insciö vëgnel ince tigní cunt dla situaziun de tröpes families olache le ladin ne é nia plü le pröm lingaz y/o al vëgn baié deplü lingac desvalis. Canche les maestres y i maestri ti insëgna ales scolares

⁹ Racomanaziuns dl Consëi dl'Uniun Europeica sön les competënzes tle por l'imparé permanënt di 22.05.2018.

¹⁰ Delibera dla Junta provinziala nr. 2042/2010 - Indicaziuns provinziales por la definiziun di curricula tles scores altes ladines.



y ai scolars les lëtres dl alfabet, vëgnel tut ca parores ladines, talianes, todëscas y inglejes che mët man cun le medemo sonn. Le Ciamp pedagogich dl'Intendëza á lauré fora materiai aposta por l'alfabetisaziun trilinguala.

L'alfabetisaziun trilinguala vëgn gonot acompagnada da deplü strategies de visualisaziun, por ejëmpl dal'adoranza de corusc (vërt>ladin; cöce>todësch; ghel>talian; bröm>inglese), che dess daidé da desfarenzié i lingac.

Tl cheder dla **Educaziun linguistica integrata (ELI)** vëgnel pité ativities didatiches te deplü lingac por renforzé la competënza plurilinguistica; ares se tol dant da porté adöm i lingac, da i analisé y da mostré sö elemënc che ai á deboriada y olach'ai se desfarenziëia. L'Educaziun linguistica integrata é scritta dant tles Indicaziuns provinziáles por les scores ladines (delibera dla Junta provinziála nr. 1182/2009 y 2042/2010),

dess gní realisada te vigni nivel de scora y pó odëi dant modalités d'organisaziun desvalies. Tla scora alta dessel gní renforzé le tó sö informaziuns, da les reporté o elaboré te n ater lingaz y da passé sauri da un n lingaz de insegnamënt ai atri.

L'insegnamënt do la metoda CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) dess aladô dles desposiziuns provinziales gní pité te dotes les scores altes ladines¹¹. Cun chësta metodologia vëgn na materia nia-linguistica insignada te n lingaz forest, de regola por inglesc.

Ince **l'aministrazion dles scores ladines** tëgn cunt dl carater plurilingual dl sistem formatif. Les comunicaziuns dles direziuns ai geniturs vëgn scrites ti lingac ladin, talian y todësch; tratan les manifestaziuns publiches vëgnel adoré düc trëi i lingaz de insegnamënt¹².

8. Desfides por le dagní

Svilupé na bona competënza te deplü lingac é na gran desfida por dotes les insegnanti y i insegnanc dles scores ladines. Deache le numer avalié fora dles ores de insegnamënt de talian y todësch ne garantësc nia da su n svilup efziënt y ecuilibré dles competënzes linguistiches, mëss les direziuns scolastiches te süa autonomia didatica chirí tresfora strategies nöies por podëi ti jí adincuntra ai bojëgns dles scolares y di scholars. Chësc vel ince por la formaziun y l'ajornamënt linguistich dles insegnanti y di insegnanc.

Datrai pón avëi l'imprecuon che le sistem formatif ladin se concentrëies de massa sön l'imparé i lingac y ais manco atenziun por d'atri seturs importantc dla formaziun. Les esperiënzes fates ti agn, les inrescides nazionali y internazionali söi resultac dl imparé (p.ej. INVALSI y PISA), mo ince les carieres scolastiches de scolares ladines y de scholars ladins che á completé so tru formatif te scores foradecá nes dij indere che le model paritetich svilupëia ince de bones competënzes tl ciamp matematic, scientifich y creatif. Impó sarál tl dagní de gran importanza da analisé y interpreté regolarment y dër avisa i resultac dl imparé ti seturs nia-linguistics y da mioré tresfora la cualité dl insegnamënt de chëstes materies. Na desfida particolare dla scora ladina reverdará tl dagní dessigü l'integrazion de mitans y mituns che vëgn da foradecá y ne á nia frequenté le sistem formatif plurilingual ladin dal scomenciamënt inant. A gauja dla mobilité dles porsones y dla popolaziun scolastica, dles migraziuns y dles trasformaziuns dla sozieté él da se aspeté che le numer de chëstes scolares y de chisc scholars crëscen ti proscims agn. Por podëi ester n sistem formatif inclusif messará les scores ladines porchël se arjigné da planifiché ince de chësc vers percursc formatifs personalisá. I media nüs y i stromënc didatics digitai podará zënzater pité n gran sostëgn te

¹¹ Injunta A dla Delibera dla Junta provinziála di 08.07.2014, nr. 861.

¹² Delibera dla Junta provinziála nr. 2042/2010 - Indicaziuns provinziales por la definiziun di curricula tles scores altes ladines.

chësc ciamp; tl medemo tēmp ciafará ince la valutaziun diagnostica y formativa, les strategies por la personalisaziun dl imparé y le svilup de metodologies por surantó competēzes plurilinguistiches na importanza fundamentala.

Sciöche tröc d'atri seturs dla sozieté é ince le monn dla scora atualmēnt-er te na fasa de mudaziuns y trasformaziuns. La tecnologia á revoluzioné ti ultims 20 agn la manira da comuniché, da chirí informaziuns y da imparé; les mitans y i mituns dl terzo milen é nasciüdes/nasciüs tl'eté dla digitalisaziun y se damana n insegnamēnt che tēgn cunt dl svilup tecnologich. La didatica dles competēzes á sostitui l'insegnamēnt "tradizional" che orô suradöt dé inant conescēzes y savëi; la sciēza nes dij aldedaincö che les scolares y i scholars, les studētes y i studēnc dess tó pert te na manira ativa, cosciēnta y responsabla al prozes dl imparé.



Le pinsier dla incluiun de vigni scolara y scolar tla vita scolastica se á deslarié fora y é diventé n prinzip essenzial dla didatica. La sozieté y le monn dl'economia sotrissëia tres plü gonot la gran valüta di “*soft-skills*” y dl'impostaziun interdisciplinara dl insegnamënt.

Te tēmps de gran mudaziuns vëgnel tresfora sö domandes y malsegurëzes. Ince le pice sistem formatif ladin mëss aldedaincö ti dé respotes a tröpes esigēnzes y ghiranzes nöies. Sciöche bele tl tēmp passé nen vára y jarára suradöt da chirí y ciafé soluziuns concretes por podëi ti pité na buna formaziun personala a vigni jona y vigni jonn dles valades ladines; tl medemo tēmp á nosta scora le compit da cherié les condiziuns por che la popolaziun y la sozieté ladina pois mantigní süa identité y se svilupé inant te na maniera positiva.

Bibliografia

Florin, Italo (2021). *Indicazioni Nazionali, plurilinguismo e lingue di minoranza. Atti del Seminario Nazionale del ventennale della Legge 482/1999, 3-4 ottobre 2019*. Roma: Ministero dell'Istruzione.

Rifesser, Theodor (2005). Die ladinische Schule in Südtirol – Gegenwart und Perspektiven. In: *Die Ladinier – eine Minderheit in der Minderheit* (Hrsg.: Peter Hilpold und Christoph Perathoner). Bozen: Athesia.

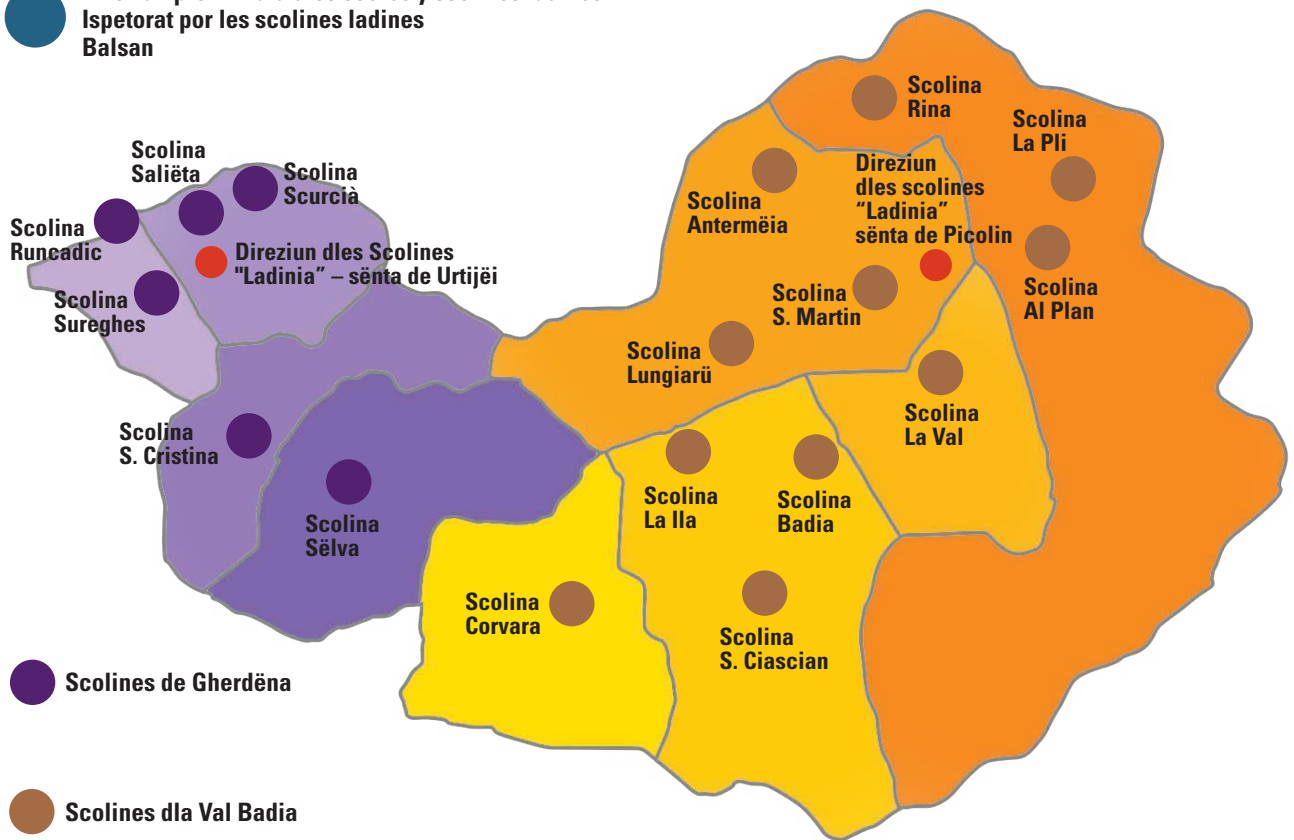
Verra, Roland (2004). *Ladinisch, Paritätisch, Mehrsprachig*. Balsan: Intendenza ladina (Provincia Autonoma de Balsan).

Verra, Roland (2008). *Die Entwicklung der drei Schulmodelle in Südtirol seit 1945*. In: “Ladinia”, XXXII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü” 223–260.

Vittur, Franz (1994). *Ein Leben, eine Schule. Zur Geschichte der Schule in den ladinischen Ortschaften*. Bozen: Istitut Pedagogisch Ladin (Autonome Provinz Bozen).



Direziun provinziala dles scores y scolines ladines
Ispetorat por les scolines ladines
Balsan



La strotöra y la didatica dles scolines ladines

Hannelore Insam
Elisabeth Baur

1. Storia dles scolines ladines

Les prömes scolines de Gherdëna y dla Val Badia é gnüdes metüdes sö ti tēmps dl fascism tres la organisaziun O.N.A.I.R.C. (*Opera nazionale asili infantili regioni confine*).

- Urtijëi (1922)
- Santa Cristina (1923)
- Al Plan de Mareo (1925)
- Sëlva (1929)

Chēstes scolines gnô manajades dala organisaziun O.N.A.I.R.C. cina tl ann 1950, dedò â comuns singui surantut l'aministraziun. Tla provinzia de Balsan êl gnü metü sö döes organisaziuns l'ann 1957 che se cruziâ dl'aministraziun dles scolines todēscas y talianes, le *Landesverein Südtiroler Kindergärten*.

Dal 1968 inant êl gnü daurí d'atres scolines ti comuns ladins:

- Corvara y La Ila (1968)
- Badia y San Ciascian (1969)
- Al Plan de Mareo (2. grup) y La Val (1972)
- Do l'ann 1972: La Pli de Mareo, San Martin de Tor, Lungiarü, Antermëia y Rina, Urtijëi (streda Trebinger), Sureghes y Runcadic

La suravijiun sön les scolines di raiuns ladins a Badia y a San Ciascian â la *Federazione*, ti atri posc le *Landesverein*. Ma a Al Plan de Mareo y a Urtijëi ê les scolines restades cina tl ann 1977 o dit damí 1970 sot la suravijiun dla organisaziun O.N.A.I.R.C.

Cun la lege dla Provinzia autonoma de Balsan di 17 d'agost 1976 nr. 36 sön l'ordinamēt dla scolina êl gnü scrit dant na direziun autonoma dles scolines todēscas, ladines y talianes. Da forá dl 1977 inant é dötes les scolines gnüdes surantutes dala Provinzia y porchêl êl gnü metü sö la direziun dles scolines y insciö ince la Direziun dles scolines "Ladinia".

2. Strotöra y organisaziun dles scolines ladines

Les strotöres che sostēgn les scolines é i comuns. Chisc mēt a desposiziun i locai, se crüzia dl aredamēt di locai y mēt a desposiziun materiali didatics, se crüzia implü da dé fora da mangé, da puzené y dles mosöres por l'igiena y la segurēza. Les families dēida paie i cosc tres n contribut al mēis che le comun scrí dant.

L'ann de scolina corespogn al ann de scora dé dant dala Provinzia autonoma de Balsan.

La Direziun dles scolines vëgn manajada y coordinada da na diretoria/n direttur y mēt a jí l'inciaria de formaziun aladò dla lege sön la scolina ladina:

- Lege provinciala nr. 36 di 17 d'agost 1976
- Lege provinciala nr. 5 di 16 de messé 2008

- Deliberaziun dla Junta provinciala nr. 1181 sön les Indicaziuns provin-
ziales por les scolines ladines, di 27 d'aurí 2009.

Jí ala scolina é n dërt de vigni möta y de vigni möt, mo al é facultatif.
Dötes les mitans y düc i mituns che complësc trëi agn anter i 31 de
dezëmber de chël ann pó jí ala scolina.

Tl ann de scolina 2021/22 manajëia la Direziun "Ladinia" 17 scolines,
11 de chëstes é tla Val Badia y 6 te Gherdëna.

Te vigni scolina é na coordinadëssa y n consëi de scolina, de chël ch'al
fej pert rapresentantes y rapresentanc dl personal pedagogich, dl comun,
di geniturs y dla scora elementara.

N ater organ colegial é por la Direziun dles scolines le Consëi de dire-
ziun. Chësc dá le bëgnsté en cunt dl aredamënt y fej propostas por le
laur de formaziun.

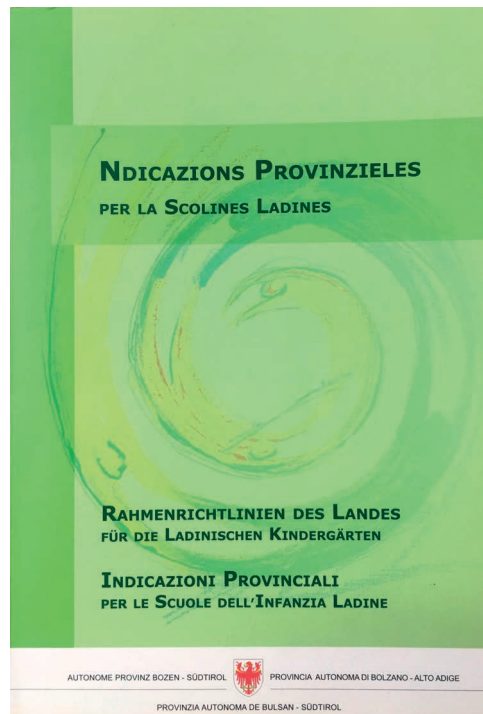
Da jügn dl 2005 incá vëgn le personal pedagogich partí sö te trëi cuali-
fiches profescionales: maestres y maestri de scolina, colaboradësses pe-
dagogiches y colaboradus pedagogics y colaboradësses por l'integraziun.
Le personal fej pert dl personal dla Provinzia y vëgn aministré dala Re-
partiziun dl personal dla Provinzia de Balsan. Le personal pedagogich
mëss ester de lingaz dla uma ladin y avëi l'atestat de conescënza di lin-
gac: ladin, todësch y talian.

3. La didatica tles scolines ladines

3.1. Les Indicaziuns provinziales

Tles Indicaziuns proviniales por les scolines ladines di 27 d'aurí 2009
él laite vijijuns/aspetatives formatives, travers de formaziun, competënzes
y ciamps de formaziun por l'inciaria de formaziun.

Le fin primar da sostigní le
svilup dles mitans y di mi-
tuns y da mioré sües com-
petënzes se basëia sön les
cin' vijijuns/aspetatives de
formaziun cun i ciamps de
formaziun ch'alda lapró.



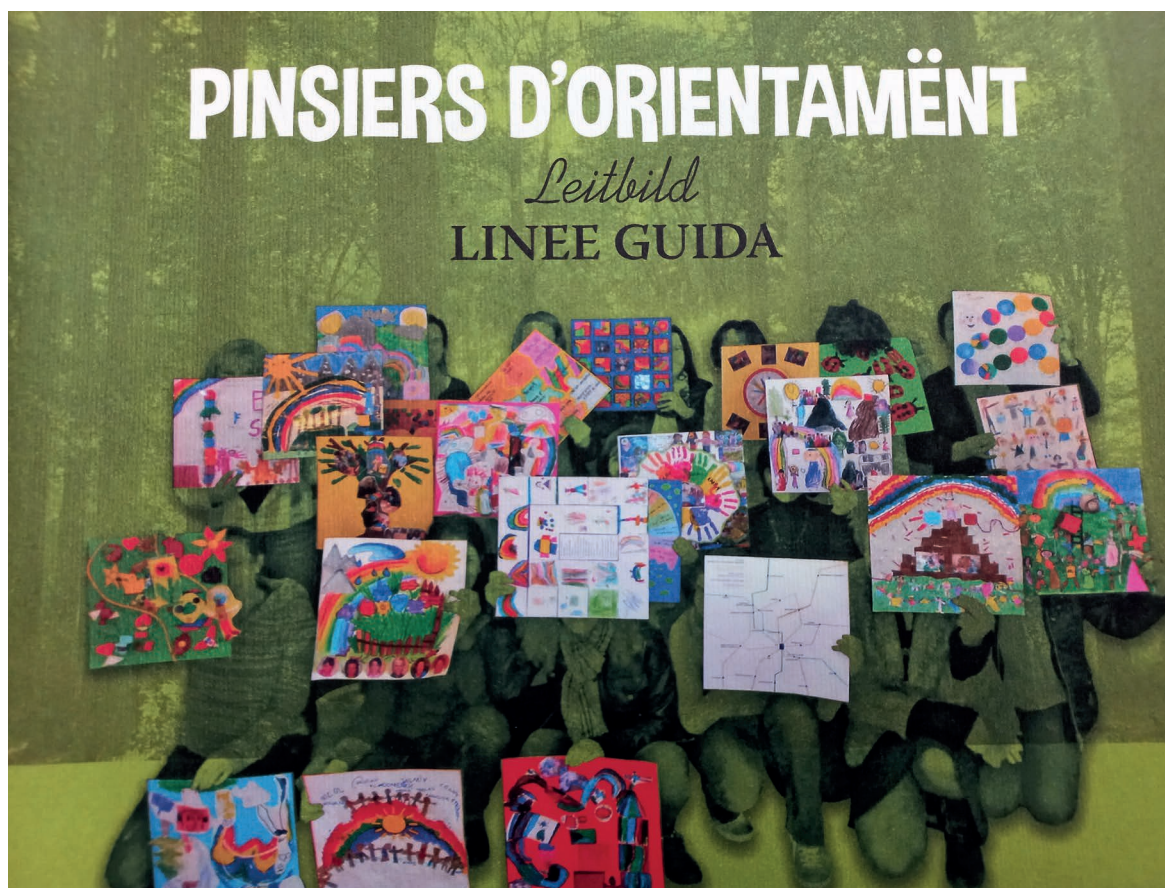
Vijiuns/aspetatives formatives	Ciams de formaziun
Mitans stersces y mituns stersc	• Emozionalité y relaziuns soziales • Vita pratica y gestiun dles situaziuns da vignidé • Sanité • Movimënt
Mitans y mituns che comunichëia ion y che á competënza en cunt di media	• Lingaz • Cultura dl lingaz scrit • Bi- y plurilinguism • Media y stromënc dles technologies dla comunicaziun y dl'informaziun
Mitans y mituns creatifs, da fantasia y cun talënt artistich	• Musiga y bal • Estetica, ert y cultura
Mitans y mituns che impara, inrësc y descür ion	• Matematica • Sciënzes naturales • Tecnica • Ambiënt
Mitans y mituns che se möi tl sistem di valurs y colaborëia tl orientamënt di valurs	• Religiosité y orientamënt devers de valurs • Sozieté, economia y ambiënt cultural • Democrazia y partezipaziun infantila

Na particularité y n punt important dles scolines ladines é la formaziun linguistica a sostëgn dl plurilinguism «[...] *Tres tignin ite le carater particular dla scolina ladina vëgnel tut mosöres de ütl y adatades al'eté por sostigni i trëi lingac dla Provinzia (ladin, todësch, talian). Le plurilinguism y la daurida interculturala é valurs pedagogics y sozio-culturalai fundamentai [...]*» (Deliberaziun dla Junta provinziála di 27 d'aurí 2009, nr. 1181 sön les Indicaziuns provinziáles por les scolines ladines, 2.2.2.1 Lingaz, cultura dl lingaz, bi- y plurilinguism, ultim paragraf).

Aladô dl art. 19, 2° paragraf dl Statut d'autonomia dl 1972, vëgnel adoré tla scolina le lingaz ladin. Tles scolines dles valades ladines gnôl denant adoré chël lingaz, che tacâ adöm cun la formaziun dles maestres de scolina o cun la strotöra de direziun.

Danter i agn 1972 y 2009 él gnü metü a jí tles scolines ladines proiec desvalis a sostëgn dl plurilinguism.

Cun le jí en forza dles Indicaziuns provinciales por les scolines ladines tl ann 2009 é le plurilinguism gnü sostigné dlunch. Dlungia l'adoranza en general dl lingaz ladin vëgnel fat jüc ti atri dui lingac dla provinzia. I lingac todësch y talian vëgn adorá te na maniera balanzada. Le sostëgn dl plurilinguism pó ester ütl por les mitans y i mituns. Al ti vëgn dé n corú a vigni lingaz (vërt, cöce y ghel), le lingaz adoré vëgn visualisé y insciö vëgnel metü a jí te vigni scolina n sistem por reconësce le lingaz saurí da capí por les mitans y i mituns. Chësc renforza süa cosciënza linguistica. Ince mitans y mituns, che n'é nia de lingaz dla uma ladin, ciafa tla scolina surapró proposes linguistiches adatades y tres le sostëgn linguistich vëgnel ince aprijé le lingaz de familia.



Tl ciamp dla formaziun linguistica se orientëia la scolina ladina aladò di resultat dl proiet de inrescida “MeLa” (*Mehrsprachig Ladinisch* – svilup dl plurilinguism a na manira globala tles scolines ladines – sostigní dala Provinzia autonoma de Balsan, dala Repartiziun Intendënza y Cultura ladina 2017–2019) y mët tla pratica les conescënzes abinades fora.

3.2. Programaziun dles ativités de formaziun. Le model educatif-formatif dla Direziun dles scolines “Ladinia”

La Direziun dles scolines ladines á tl ann 2011/12 atualisé le model educatif-formatif tignin cunt de döta la comunité dla scolina. Al vá a öna cun les indicaziuns dades dant dal Govern provincial y spidlëia i debojëgns dl ambiënt sozial incëria. I prinziips fundamentai dá orientamënt y spliga manires de vire y imparé tla scolina.

Al é la fondamënta de n prozes che vir, sön chël ch’an mëss ponsé sura y ch’an mëss adaté regolarment.

3.3. Conzet pedagogich dles scolines ladines

N’atra particolarité é gnüda laurada fora tl ann 2016 dal grup de direziun en colaboraziun cun les coordinadësses dles scolines, le “Conzet pedagogich dles scolines ladines”. Le conzet é na presentaziun de punc



importanc de contignü, de prinzijs, de fins y de parametri dla scolina. Al se basëia sön i punc plü importanc dl program dl ann dla direziun y spliga la vita da vigni de tla scolina y i fins dl laur d'educaziun y formaziun por la möta y le möt. Le personal pedagogich mëss le respeté y informé les families en cunt dl laur pedagogich atual dla scolina.

3.4. Na pedagogia daver-ta N punt important tl laur de formaziun dla scolina é la “pedagogia daver-ta” (Indicaziuns provinziáles por les scolines ladines 3.3.2. «La daurida y l’ester daverc sciöche carateristica fundamentala de nosta sozieté».

Le personal pedagogich ampliëia les poscibilités da fá damat y imparé dles mitans y di mituns spostan n valgügn ciamps de formaziun te d’atri locai, meton sö locai cun certes funziuns, laboratori por imparé y ti don la poscibilité da se anuzé de na spersa lëdia te döta la scolina. Döta la scolina vëgn adorada por le laur de formaziun.

«[...] *Të chësta maniera ciafa les mitans y i mituns na gran liberté da chiri fora y anuzé süa competënza da tö dezijiuns. Areslai impara da fá fora de-boriada les regoles y da les respeté. Areslai impara da se lascé ite cun val’ de nü y da descurí y organisé te na maniera responsabla les lercs de jüch. A chësc se acompagnëia le renforzamënt de süa personalité en cunt dl’autonomia y dla resiliënza [...]*» (Indicaziuns provinziáles por les scolines ladines 3.3.2.2. “La scolina vá alaleria”)

Le coliamënt danter ambiënt de formaziun daite y defora pormët da fá esperiënzes tla natöra y ingrandësc la lerc da podëi adoré por fá damat y imparé (p.ej. pedagogia dl bosch).



Mudamënc tla storia di ladins dl 20ejim secul

Werner Pescosta

1. Introduziun

Sc'an pó apëna baié de na "storia di ladins" por le tēmp dan le 1850, canche la popolaziun ladina n'â nia ciamó na dërta cosciënza de súa identité etnica y linguistica particolare¹, â la situaziun avisa chi agn metü man da se mudé. Cun la costruziun de linies dla ferata y strades nöies,

fora por les valades y sura i jus, dô Tirol rové fora de so isolamënt secular. Ince i ladins, che â vit dî alalungia dalunc dai gragn avenimënc dla storia, por so cunt, isolá da crëps, munts y frignuns, ê insciö rová bel plan en contat cun la “modernité”.

An â spo tosc capí che chi mudamënc, ch'an odô y metô man da sintí, ess podü sciuré sotissura l'ecuiliber da denant. Cis i proi se temô che les idees, les convinziuns y ince la fede cristiana dla jënt ess podü mudé, che nia ne foss plü romagnü coch'al ê denant. Porimpó n'êra nia jüda tan debota ch'an minâ. Tröc de chi che jô fora dles valades ladines a lauré gnô tosc indô zoruch (Gherdëna ê na ezeziun de chësc vers²) y chi valgügn foresc che rovâ adalerch cun sües idees, gnô aratá “de te mac”. Porchël mantignî la maiú pert dla jënt inant süa vedla mentalité (cf. Varga 2016, 181). Chi püc che minâ da messëi mudé valch, belanfat ci, se stentâ dër. Chi che ne jô nia do les vedles usanzas, ciaran da mioré sües condiziuns de vita, gnô aratá de te “scicuns” y gnô porchël cinamai coiená (cf. Pescosta 2016, 25).

Chësc s'â mudé do la Gran Vera, canche Südtirol ê tomé sot la Talia: dailó ê ince la popolaziun ladina te n iade stada sforzada da se confronté cun na situaziun daldöt nöia y cun les novités che gnô da foradecá. An pó porchël dí che da dailó inant él gnü a s'al dé i maius mudamënc tla storia di ladins.

Zënza tigní cunt dla orenté di ladins, ân bele atira ciaré da i assimilé, chël ó dí ch'an porvâ da i fá diventé de “dër talians”, aladô dles indicaziuns di nazionalisc mená da Ettore Tolomei. An â porchël ciaré ch'al gniss defata ma plü insigné talian tles scores ladines (cf. Seberich 2006, 15; Pescosta 2015, 388–389); tles atres scores de Südtirol podôn almanco tl pröm ciamó insigné (por) todësch. En gaujiun dles prömes lites parlamentares dl 1921 ân spo metü döt le raiun ladin pro la zirconscriziun litala taliana de Trënt, cun l'intenziun tlera da despartí i ladins dai todësch de Südtirol. Chisc ultimi s'â ince lascé sö porchël, deach'ai orô mantigní i ladins da süa pert, por avëi deplü forza a nivel politich, mo al n'â jové a nia (cf. Pescosta 2020a, 194–210).

I ladins gnô insciö trac ia y ca y sforzá da tigní da un di dui grups maioritars: da chël talian o da chël todësch. Degun di dui grups n'orô lascé pro che i ladins foss independënc, sciöche n valgügn de sü esponënc se ghirâ (op. zit., 160–163). Të vigni situaziun tirâl dant le pinsier nazio-

¹ I ladins dla Val Badia y Fodom, mo ince chi de Fascia, ê la maiú pert paurs o de pici artejans. Cina tl 1849 n'ê feter degügn patrums de sü grunc y lüsc, che ê stá por tröc secui dles monies de Ciastelbadia (Val Badia) o dl prinz vësc da Porsenú, denanco passé al Stat cun la secularisaziun (1775, 1803).

² I gherdënes â bele defata do le 1600 metü man cun le ziplé y le fá zaindli. Sü produc jô a vëne fora dla valada, impröma tles cités y tles atres valades de Tirol, dedô ince sura i confins fora. Cun le tēmp âi metü man da rové sura dōta l'Europa y cinamai sura le gran mer ia tl'America. Cotanc â spo ince metü man da daurí botēghes de chiena y de figōres ziplades tles cités olach'ai rovâ. Cf. Pescosta 2020b, 28–48.

nalistich: sides i talians co i todësc ciarà da ciafé deplü forza tla regiun, porchël ciarài demeztrú da sfruté la situaziun precara y i bojëgns partìcolars di ladins por sü interes.

La storia di ladins di ultimi 100 agn á insciö porté pro a na despartiziun tres majera dl pice grup etnich y linguistich. Sc'an â impröma "ma" porvé da trá demez i ladins dai sudtirolesc todësc, i ân sot le fascism despartis danter ëi – a nivel politich y aministratif – do le prinzip roman dl "divide et impera". Y deach'ara n'è ala fin imponenia jüda da i assimilé y da i fá diventé de "dër" talians, i ân sforzá da tó instësc na dezijiun, sc'ai orô plü ion ester talians o todësc: cuntra les convinziuns da denant, che i ladins è "talians", i ân porchël tuc ite t'l'acordanza por les Opziuns dl 1939³. Ai messâ insciö s'un desdì de süa identité y detlaré da fá pert de un o dl ater grup maioritar. La dezijiun è ciamó plü ria da tó por les consequënzes pesoces ch'ara ess albü te vigni caje. Les Opziuns á porchël porté a na despartiziun sozuala: les pices comunitàs è defata jüdes indalater, deache vignun â n'atra minunga sön la lita che foss stada la miú por le dagní. Tl tēmp dl'ocupaziun nazista, dai 8 de setēمبر dl 1943 cina la fin dla Secunda vera dl monn, é chē situaziun de despartiziun y de conflit sozial ciamó gnüda da peso.

Ince sce i ladins á almanco tl tēmp do la Secunda vera dl monn tres indò desmostré da orēi tigní adöm, da orēi gní conscidrá sciöche grup unich, resta süa storia na storia de despartiziuns. Degügn partis o omi politics di governs nazionai o provinziài n'á cina incö mai porvé da ciafé na soluziun dla "chestiun ladina" tl interes di ladins, che ess podü ester la reuniun dles cin' valades tla provinzia de Balsan⁴. I ladins d'al dedaincö se stēnta porchël tres deplü da avēi öna na identité unitara, da se sintí pert dl medemo grup etnich y linguistich, da trá düc dl medemo vers, dantadöt a nivel politich.

La poscibilité da fá pert de öna sora na unité aministrativa ti ess imprömadöt dé ai ladins la poscibilité da avēi n model unich de sconsanza y da avēi insciö na majera coejiun interna, deplü mesi finanziares y deplü forza a nivel politich. La situaziun d'al dedaincö é indere chēra che i ladins ne pó nia tó dezijiuns por se instësc, mo ai mëss dagnora speré sön la comprenjiun y sön le sostēgn di atri. Cina incö á sides i talians co i todësc dl Trentin Südtirol ciaré naota de se instësc: ai á sovēnz anuzé l'argomēnt *mendranzes* dantadöt por so vantaje, por se fá avarēi deplü dērc, no ma por na miú sconsanza etnica y linguistica, mo ince a nivel politich y economich.

³ Söles Opziuns cf. Palla 2000; Scroccaro 2000; Pescosta 2015, 418–429.

⁴ Les tröpes domandes di ladins de Fascia, Fodom y Ampëz da rovē indò pro Balsan n'è mai gnüdes tignides en conscidraziun. L'ultima domanda di ladins da Suramunt – de Fodom, Col y Ampëz – é gnüda fata tres le referendum dl 2007. Scemia che la dezijiun é gnüda tuta cun na maioranza tlera, ne n'è le resultat dl referendum mai gnü traté dal Parlamēnt talian, coch'al foss porater odü dant dala Lege costituzionala nr. 3 di 18.10.2001 (Mudaziuns dl titul V dla Costituziun).

Da aprové chës normes che ti dá aldedaincö ai ladins dles provinzies autonomes poscibilités da mantigní y svilupé so lingaz y süa cultura, án dagnora ciaré ch'ares n'ess bëgn nia limité de val' vers i grups maioritars. Ince chësc á porté pro che i ladins dla Val Badia y de Gherdëna sot Balsan ais incö un n model de sconanza, chi de Fascia sot Trënt n ater, y che chi de Fodom, Col y Ampëz sot a Belun é dötaurela ciamó zënza na dërta sconanza (cf. Pescosta 2022, 136–137, 140–142).

Dl ater vers án l'impresciun che dantadöt i jogh ladins ais intratan ciafé tröc d'atri interesc lapró, che n'á nia plü diretamënter da nen fá cun la “unité ladina” o cun i bojëgns dla mendranza. Chësc pón ince capí fora da coch'ara é jüda en ocasiun dles lites provinciales dl 2018, canche deplü candidac ladins s'á metü sö pro partis y movimënc desvalis cun programs che jô alüsc daldöt indalater. An á n pü l'impresciun ch'al ne ti vëgnes gnanca plü te Südtirol dé chël gran pëis ala portignënza linguistica y al proporz, che regolëia porimpó tröc aspec dla vita publica⁵. Al é poester n segnal che te na provincia multietnica coche chëra de Balsan, o ince de Trënt, él debojëgn de na politica manco etnozentrica y porchël miú da se möie te tröc ciamps dl monn d'aldedaincö, por sodesfá les ghiranzes de sü zitadins (cf. Pescosta 2022, 140–142).

2. La Pröma vera dl monn

Scemia che i contrasé nazionalistics danter talians y todësc â bele metü man te Tirol ti ultimi dezens dl Otcënt, portan ince i ladins a diventé plü cosciënc de se instësc, de süa identité, pón dí che i tëmps dles *despartiziuns sforzades* di ladins â “impormó” metü man cun la Pröma vera dl monn. A livel politich n'ën inlaota nia sigüsc da ci pert che i ladins foss stá, sce la Talia ti ess detlaré vera al'Austria-Ungaria. Ince sc'ai â denant albü dí alalungia n lian plütosc strënt cun le monn tirolesc y todësch, ne se sintí i ladins impone nia todësc. Ciamó denant ch'al rumpiss fora la vera él porchël gnü pié y saré ia – dantadöt te Fascia, mo ince te Ampëz, les valades plü dlungia le raiun talian – porsones che gnô sospetades de “tradimënt” (cf. Palla 2007).

⁵ La cumpëda dla jënt dla provincia de Balsan odüda dant por l'altonn dl 2021, olache vignun ess messü dé dant la portignënza pro un di trëi grups etnics y linguistics, é gnüda sburlada. An ne conësc degöna rajun ofiziala, mo al pó ester ch'an ais pora da resultat che podess sciurë sotissura le proporz, aladö de chël ch'al vëgn partí sö i posé de laur y i finanziaimënc publics. Ince por i ladins é le resultat malsigü, dantadöt sc'an ciara coch'ara é jüda te Fascia tl 2022, olache ma plü le 58,4% dla popolaziun s'á detlaré “ladina” (tl 2011 é la porcentuala ciamó dl 81,7%; cf. [https://www.rivistaetnie.com/trentino-il-nuovo-censimento-di-ladini-cimbri-e-mochei/\[06.03.2023\]](https://www.rivistaetnie.com/trentino-il-nuovo-censimento-di-ladini-cimbri-e-mochei/[06.03.2023])). Chësc resultat confermëia la tendënza de tröc jogh fascians da odëi le lingaz ladin sciöche na limitaziun por so svilup personal y profescional, ci che vëgn ince fora dales conscidraziuns de Mattea Eccher publicades tla revista “Mondo Ladino” dl 2019.

Canche la Talia ti â tlafinada detlaré vera al'Austria-Ungaria y â mené adalerch te Ampëz y a Col sües trupes de soldas de ma dl 1915, êl impröma gnü evacué les fraziuns de Fodom plü a süd. Les families â messü sciampé jöpert, cuntra la Talia, chères che abità plü insö tla valada s'un ê spo tosc dedô sciampades forapert, cuntra la Val Badia: le front passâ bel amesa la valada de Fodom fora y la taiâ te döes perts. Tröc *muçiadus* fodoms n'â nia podü sté cis dî tla Val Badia. Ai â messü jí inant – rovan cina tla Boemia – y ti lascé lerch ai soldas, che â tosc metü man da gní adalerch, y plü tert ciamó ai prijoniers de vera che gnô sfrutá da fá de vigni sort de laurs y sorvisc pesoc⁶.

Tëmp de vera podôl tles scores dla Val Badia y de Gherdëna ma plü gní insigné todësch (cf. Vittur 2007, 66), por evité ch'al podess se deslarié fora ince dailó le talian y dantadöt chës ideas iredentistiches che â condüt la Talia te vera cuntra l'Austria. Chi che tignî sön le lingaz talian – o ince ma sön le ladin – gnô odüs cun sospet y manaciâ da rovê te dificoltés. Les mosöres radicales tutes chi agn dla vera, che sforzâ jënt da se doré fan y da soporté de vigni sort de tichinaries, descedâ antipatia, gonot ince sënn, ti confrunc de chi che comanâ. Do la vera gnô cinamai i proi, che ê dagnora gnüs tignis alalt dai ladins, desprijá: ai gnô acusá d'avëi daidé pro cun sües pordiches che i omi stimass y jiss te vera a defëne la patria. An ti tirâ ince dant d'avëi invié jënt a sotescri imprësc al Stat por finanzié la vera. Chi scioldi ê stá pordüs por dagnora! (Pfarr-Chronik v. Campill-Lungiarü, 79–80)

Canche la vera ê bele rovada, ê le Trentin y Südtirol – lapró ince les valades ladines – gnüs ocupá dai soldas talians che ê rová cina Desproch. Degügn ne savô tl pröm coch'ara foss jüda fora. I sudtirolesc todësch y na pert di ladins se ghirâ da podëi sté inant sot l'Austria, o da ciafé almanco l'autodeterminaziun. Tl tratat de pesc de Saint Germain dl 1919 êl indere gnü fat fora che döt le raiun sot le Prener dô diventé pert dla Talia. Chë dezijiun n'ê nia ma gnüda tuta por respeté les condiziuns defnides cun le pat socrët de Londra, ara ê ince gnüda sostignida dal intervënt de Ettore Tolomei. Cun sües teories pseudo-scientifiches âl bele dan la vera ciaré da desmostré che l'*Alto Adige* aldî pordërt pro la Talia, por rajuns storiches, linguistiches y culturales. I politics y i ministri metüs da stlûje jö le tratat de pesc ti â porchël dé crëta a Tolomei, zënza ascuté sö i apei di sudtirolesc che se sintí austriacs y no talians.

Na pert di ladins che ê gnüs tichiná dai todësch, dan y tratan la vera, ê contënc ch'ara ê jüda fora insciö; a d'atri ti moiâra indere dassënn da n'ester nia plü pro l'Austria. Insciö s'âl cherié na situaziun olache i nazionalisé talians y todësch se fajô saurí da trá i ladins da öna o dal'atra

⁶Tla Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü (46–49) cunta siur Franz Canins de coche i fodoms rovâ adalerch tla Val Badia, cun sües püces cosses ch'ai ê stá bogn da se tó para, de coch'ai gnô tuc sö y de coch'ara ti ê jüda a tröc.

Aufruf der ladinischen Gemeinden an die Deutschtiroler Ende Oktober 1918.

Deutschtiroler!

Mit Bangen sehen wir Ladiner der Zukunft entgegen! Die Stunde, die über unser Schicksal und über die Zukunft unserer heimatlichen Täler entscheidet, steht unmittelbar bevor. Auf dem Brixner Volkstag, der von allen ladinischen Tälern beschickt war, konnten unsere Vertreter unsere Angelegenheit leider nicht mehr zur Sprache bringen.

Der gut tirolische Geist der Dolomitenladiner, ihre Anhänglichkeit an das geliebte Heimatland Tirol und ihre streng deutschfreundliche Gesinnung sind bekannt und haben sich im gegenwärtigen Völkerringen neuerlich bewährt. Trotzdem ist die Befürchtung nicht von der Hand zu weisen, daß über unsere Köpfe hinweg, entgegen der in unseren Tälern herrschenden Volksstimmung, über unsere Zukunft entschieden werde.

Wie die übrigen Völker Oesterreichs verlangen auch wir, die älteste bodenständige Bevölkerung Tirols, das Selbstbestimmungsrecht.

Wir sind keine Italiener, wollten von jeher nicht
zu ihnen gezählt werden und wollen auch in Zukunft
keine Italiener sein! Ein selbständig Volk, das seine
Geschicke selber bestimmt

Unser Volkscharakter, unsere Sitten und Gebräuche, unsere wirtschaftlichen Interessen, die neuen Dolomitenbahnen, die großartigen Dolomitenstraßen, Handel und Gewerbe, Fremdenverkehr und Industrie, kurz und gut, unser gesamtes Leben und Streben erheischt gebieterisch einen engen Anschluß an Deutschtirol, an unsere nördlichen Nachbarn.

Das Schicksal der Deutschtiroler sei auch unser Schicksal!
Ihre Zukunft sei auch unsere Zukunft!

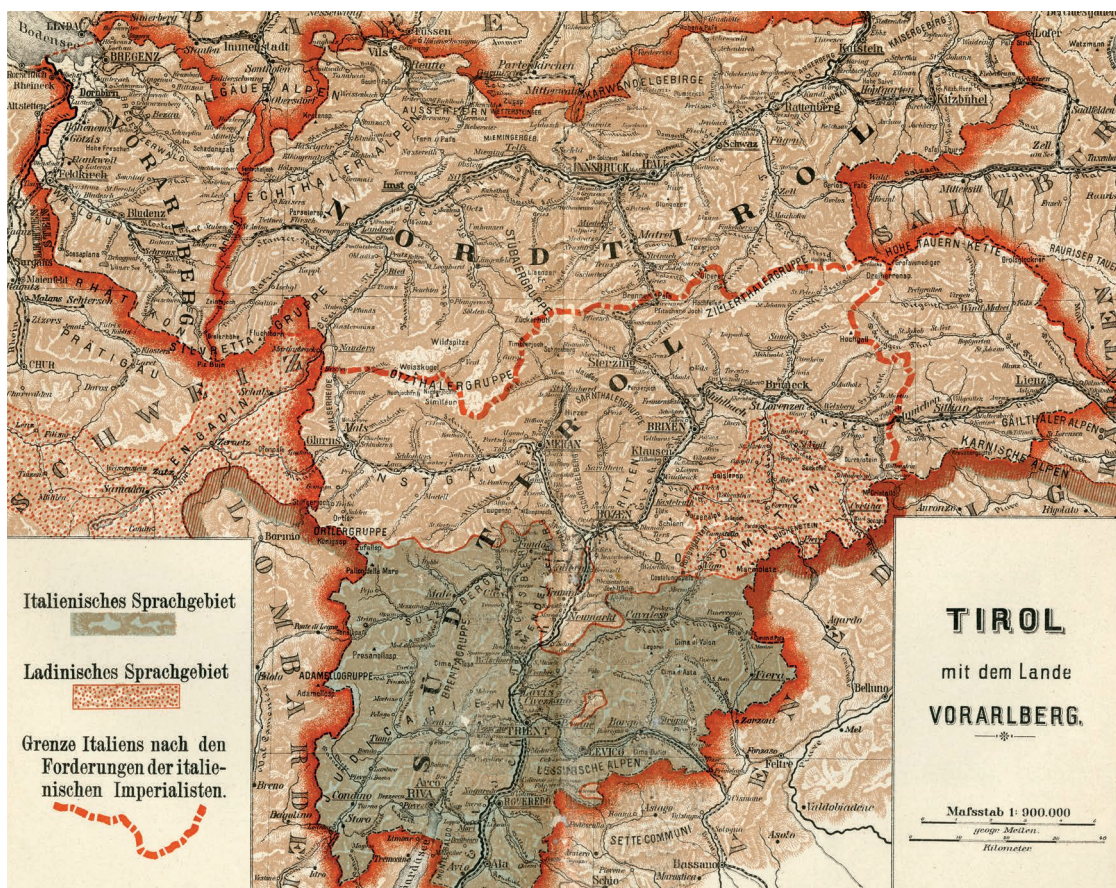
Mit ihnen haben wir und haben unsere Väter von jeher in engstem Zusammenschluß und in bestem Einvernehmen gelebt.
So soll es auch fürderhin bleiben.

Tiroler sind wir und Tiroler wollen wir bleiben!

Ti 1918 â n valgügn esponënc politics ladins fat n apel por damané che i ladins podess partí le medemo destin cun i sudtirolesc todësc. Chësta orenté i ess plü tert portá a gní trac para tles acordanzas por les Opziuns y a messëi tó na dezijiun sce sté inant tla Talia fascista o jí forapert, t/ Reich de Hitler.

pert, nia tan por i daidé, mo por ciagé ëi instësc plü forza da arjunje sü fins politics.

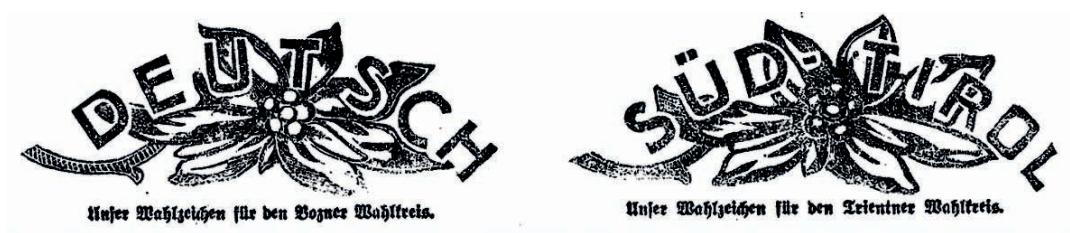
Insciö ä Alcide De Gasperi⁷, en ocajiun dles prömes lites parlamentares dl 1921, ciaré che döt le raiun ladin rovass pro la zircoscriziun litala taliana dl Trentin y nia pro chëra de Balsan. A chë moda èl sté bun da indeblí le lian di ladins cun i sudtirolesc todësc, arjunjon n resultat lital a favur di partis talians che ne foss zënza mai gnü a s'al dé. Tl medemo tēmp àl ince ciagé la conferma che nia duc i ladins ne tignî dai sudtirolesc todësc. Chësc ti à dé speranza, che ince i ladins podess n bel de diventé “de dër talians”⁸.



I confins nüs atira do la Pröma vera mondiala cun la despartiziun dl Tirol. Le confin nü dla Talia é diventé definitiv cun le Tratat de pesc de Saint-Germain dl 1919.

⁷ De Gasperi è bele dan la vera sté deputat tl Parlamēt de Viena, sciöche representant dl Trentin. Do la vera àl albü na funziun tle por invié ia l'integräziun dla Venezia Tridentina, la regiun che tolô ite dotes les provincies nöies dla Talia. Cf. Pescosta 2020a, 194–210.

⁸ Cf. “Il Nuovo Trentino”, 25.04.1921, IV (nr. 93); Bigaran-Cau 2007, 632.



Tl 1921, ciamó dan le scomenciamënt dl fascism, ê i ladins gnüs metüs pro la zircoscriziun litala taliana de Trënt. I sudtirolesc todësc orô porchël i mête ala proa y inviâ i ladins da lité por la lista de protesta todëscia y ladina "Süd-Tirol" metüda sö te chë zircoscriziun.

3. Sot le fascism: la despertiziun aministrativa

Tres l'intervënt di nazionalisé trentins y de De Gasperi ân bele porvé da assimilé i ladins denant ch'al metess man le fascism. Tolon por bones les theories de Tolomei, s'â i talians metü tl ce che l'idea de *n grup ladin autonom* ne foss nia ater co le früt dla propaganda di todësc, che ciarâ da i tigní dalunc dai talians y scemai da i todeschisé. I ladins s'ess porchël *desmentié* da ester ince ëi talians: a chë moda messâ le Govern ciarê ch'ai rovass indô zoruch pro süa "dërta" identité.

I provedimënc por arjunje l'assimilaziun di ladins y sgumé fora chë "tacia grija" che i evidenziâ tres ciamó sön les chertes linguistiches, ê cun le tēmp gnüs tres plü pesoc. Canche i fascisé menâ da Benito Mussolini â tut tla man les ausënes dla Talia (1922), ê Tolomei diventé l'espert su de referimënt por integré y talianisé les *provinzie nöies*. Sön so consëi ël porchël gnü destaché impröma les valades de Fodom y Ampëz dala *Venezia Tridentina*: an les â metüdes pro la provinzia de Belun (1923). Te n secundo momënt, canch'al ê gnü cherié la provinzia nöia de Balsan (1927), ân metü lapró Gherdëna y la Val Badia; Fascia aldî indere pro la provinzia de Trënt. Insciö ël gnü a s'al dé la tripartiziun che se mantēgn ciamó aldedaincö.

Intratan jô i provedimënc y les tichinaries por talianisé i ladins inant demeztrú. Les uniuns y assoziaziuns che ne jô nia a öna cun les ideas y i prinzijs di fascisé messâ gní tutes jö. An â talianisé daimproia no ma i inoms geografics y di posé, mo ince i cognoms y inoms dles porsones aladô de listes cun traduziuns arjignades ca aposta. An ê cinamai rovâ a mudé fora i inoms sön les fosses che messâ ince ester por talian. Të scora gnôl ma plü insigné talian y i maestri messâ desmostré da ester *de bogn fascisé*. Porchël ê la maiú pert di maestri ladins impröma gnüs sforzá da jí a Trënt y a Firenze a fá cursc de talian y spo metüs a insigné te val' scores jö por la Talia. Ma dër püc â podü resté te süa valada a insigné, olach'ai ê nasciüs y chersciüs sö (cf. Vittur 2007, 67–70).

Chi che tignî pro da orëi mantigní le lingaz ladin y les vedles tradiziuns

y usanzas gnô inscialtris jö cun de vigni sort de negaziuns y proibiziuns. I *podestá*, che è dal 1926 inant gnüs metüs tl post di ombolc y di consëis comunai litá, y i funzionars fascisc en general, ciarâ ch'al gniss tigní ite avisa ci che gnô comané. Ai fajô ince dles dôtes por mené ala nia chi che â valch – hoteliers, imprenditurs, proprietars de terac – por podëi ti tó sù avëis y ti ai surandé a porsones che dô gní adalerch dales *provinzies vedles*⁹. Te Gherdëna venô i podestá le lignan de cir fora dla valada y ti al tolô insciö sotfora ai tröc zipladus che l'ess tan adoré. Zacotan de firmes che laurâ te chël setur è insciö gnüdes menades en malora y â porchël messü dé sö süa ativité¹⁰. Ince chëres è manires de fá por che le raiun diventass finalmënter talian!

Dl ater vers se fajô i todësc insciö plü saurí da conquisté la simpatia di ladins, cun chi ch'ai partí le medemo destin. Cis les organizaziuns nazistes, che â metü man da fá pe tla provinzia de Balsan ti pröms agn '30, porvâ da mostré sö le lian strënt danter ladins y todësc cun de vigni sort de stüdi pseudo-scientifics. I ladins gnô odüs coche n "*deutschfreundliches Zwischenvolk*", ch'an messâ ciaré da mantigní despartí dai talians (cf. Wedekind 2012, 14–29).

La orenté di todësc, no ma tirolese mo ince germanics, da trá i ladins da süa pert y la resistënza de chisc ultimi cuntra i tentatifs de talianisaziun â porté pro che ince i ladins gniss tuc ite tla acordanza danter la Talia y la Germania por trasferí tl *Reich* düc chi che n'orò nia ester talians. Chë vijinanza di ladins cun i sudtirolesc todësc i â insciö portá a messëi chirí fora danter la Talia de Mussolini y le *Reich* de Hitler. Avisa coche i sudtirolesc todësc messâ ince i ladins opté, sc'ai orò ester talians o sc'ai orò ester todësc: en chël caje messâi vëne ci ch'ai â y s'un jí forapert¹¹.

4. Les Opziuns: *ladins-talians* o *ladins-todësc*?

L'acordanza danter la Talia y la Germania bele nominada è gnüda sotescrita ai 23 de jügn dl 1939. Al è insciö gnü fat fora ofizialmënter che anter i 31 de dezëmber messâ düc i sudtirolesc, lapró ince i ladins (ater co i fascians), chirí fora danter la Talia de Mussolini o le *Reich* de Hitler. Sc'ai ess opté por la Talia essi podü mantigní inant la zitadinanza taliana, mo porchël essi messü azeté les desposiziuns dl Govern fascist y poester ince n trasferimënt sforzé te n'atra provinzia o cinamai tles colonies talianes tl'Africa¹². Sc'ai ess indere opté por le *Reich* essi atira

⁹ Cf. Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü, 101, 103, 117–124; [Kostner] s.a., 85–87; Lardschneider 2019, 175; Pescosta 2020b, 229–234.

¹⁰ Cf. Denkschrift 1946, 5–6, 12; Perathoner-Moroder 2007, 339–342; Sottriffer 2011, 42–51.

¹¹ Sön chësc argomënt cf. Palla 2000.

¹² Chësta usc deslariada fora dala propaganda è impormó gnüda dementida tl ultimo momënt dales autorités talianes. Cf. Palla 1986, 117 (nota pl. 125); Id. 2000, 32.





Ma na picia pert di optanc é tlafinada ince jüs fora tl Reich. Chësc porvia dles complicaziuns gaujades dai avvenimënc dla vera y dala licuidaziun di avëis di optanc da pert dl Stat talian che jô inant dër bel plan. Tla foto: porsones de Gherdëna che s'un vâ cun ci ch'ares é bones da se tô para.

FOTO L
ORT

pardü la zitadinanza taliana y ess messü vëne süa ciasa y sü avëis y s'un jí fora en Germania.

Tosc â les organisaziuns nazistes, bele atives tla provinzia mo che è romagnüdes socrêtes, ciafé te n iade na legitimité. Cun la vertora da messëi daidé i optanc por le *Reich* da fá ia dötes les pratices, è l'AdO (*Arbeitsgemeinschaft der Optanten*) y l'ADERSt (*Amtliche Deutsche Ein- und Rückwanderungsstelle*) diventades na sort de aministraziun paralela resservada ai optanc¹³. Deache chisc â renunzié ala zitadinanza taliana, n'â les autorités talianes defat plü degöna forza sön ëi; ares â ma plü da dí sön chi che â tut la dezijiun da sté inant tla Talia.

Tratan che i *podestà* y i prefec talians sighità a ti fá tēma ai sudtirolesc todësc y ladins, manacian da i paré dalunc da ciasa, ti impormetò i todësc sò de vigni sort. Ai fajò na gran propaganda, por baié sò düc da opté por le *Reich*. Le *Führer* y i funzionars nazisc â fat bun i cunc: sce dōta o gran pert dla popolaziun de Südtirol foss jüda fora en Germania ess le *Reich* davagné lapró jënt da lauré, soldas da mené söl front, capitai da finanzié la vera y implü ciamó prestisc por le rejim (cf. Scroccaro 2000, 6–7).

Impormó canch'an â capí che gran pert di sudtirolesc ess opté por le *Reich*¹⁴, riscían da mené le Stat talian en bancrot da messëi paié fora düc sü avëis, â les autorités talianes metü man da contesté y da porvé da trá zoruch les opziuns di ladins, che n'ê pö nia todësc; porchël n'esseroes te n iade nia plü podü gní tutes en conscidraziun¹⁵.

Le dovëi da opté, da chirí fora danter la Talia y le *Reich*, â intratan spidicé sò les comunités sudtirolejes y ladines. Porsones che s'ê dagnora gnüdes â metü man da strité sciöche i maius nemisc, sön cara che foss stada la miú soluziun por le dagní. I mituns dles families che â opté por sté tla Talia jò danmisdé a scora por talian, chi dles families che â opté por s'un jí fora tl *Reich* jò domisdé a scora por todësch. Canch'ai s'incuntâ sön tru da jí y da gní da scora s'un dijòi sò de vigni sort, ai se zanganâ y val' iade se saltâi cinamai ite. Insciö è ince sües families a ciasa, che ciarâ da iustifiché y da defëne, a cosc de strité, la ria dezijiun ch'ares â messü tó (cf. Palla 2000, 36).

Chë situaziun se tirâ scialdi en lunch, deache l'emigraziun di optanc tl *Reich* jò ma inant dër bel plan. Jüs demez è tl pröm ma chi che n'â nia o che è ma da susc. I atri messâ aspeté che le Stat talian sciazass y paiass

¹³ Chi che â opté por le *Reich* è i *Geher* o *Optanten* (optanc); chi che â opté por la Talia gnò tlamá *Dableiber*.

¹⁴ I resultac dles Opziuns ti comuns ladins é da ciafé te Wedekind 2012, 32, 84–85 (injunta); do valada y aladò di mistiers te Scroccaro 2000, 180–187.

¹⁵ Dl ater vers â Tolomei bele anunzié denant che i ladins n'ess mai podü gní trac ite tles Opziuns. Insciö gnòl dé pro le falimënt dla politica d'assimilaziun fascista. I firmatars d'acordanza por les Opziuns â indere araté che i ladins foss "i plü stlec talians" y ch'ai messess porchël ince ëi s'un jí fora dla Talia. Cf. Fontana 2006, 49.

fora sù avëis, denanco pié ia cun chës tan de cosses ch'ai ê bogn da se tó do¹⁶. Le trasferimënt de tan de porsones gnô ince arferé dala vera. Porchël messâ i Dableiber, cis te Gherdëna olache i optanc ê la maiú pert, tigní fora de vigni sort de violaziuns da pert di compaejans che n'ê nia plü talians y se sintî lëdi da fá cich'ai orò. I optanc gnô ciamó tizá sò dai mëmbri dl AdO y dl ADERSt da fá de vigni sort d'aziuns ilegales cuntra i *Dableiber*; les autoritès talianes ê impotëntes ti confrunc di optanc che n'ê nia plü zitadins talians, scemia ch'ai ê ciamó daite dai confins nazionai (cf. Wedekind 2012, 57–71; Corsini 1949, 340–341). Amesà chël conflit sozial che gnô da de a de plü pesoch, ne sciafà degügn plü da resté neutrai. Sambëgn che por i sudtirolese todësc êl plü saurí da tigní dai todësc: tröc â ciamó imënt i “bi tèmps” sot a l'Austria y n'orò nia odëi la desfarënzia en confrunt al rejim de Hitler¹⁷. Sambëgn nen n'êl ince de chi che savò avisa coche les cosses stò y ciarà da trá para i atri por arjunje düc deboriada la “devënta finala” proclamada dal *Führer*. Plü ria ê la situaziun por i ladins, che ne se sintî dessigü nia todësc, mo ne podò gnanca s'un sté por so cunt: o ch'ai tigní dai todësc o ch'ai tigní dai talians! Al s'â insciö formé tles comunités ladines n “front intern”, n mür che despartí i *ladins-todësc* dai *ladins-talians*. Les döes perts n'ê n cer momënt daldöt nia plü bones da se capí y defenò bel plan ince idees di nazisc o di fascisc che n'ess mai podü ester “farina de so sach”. Les rebecades y pizacrades danter families y porsones gnô tres deplü y tres plü sèces¹⁸. Danter jënt gnòl sò n sënn che ê destiné da gní dé inant ales generaziuns dedò y che n'ess nia plü lascé pro na dërta uniun ti paisc y tles valades.

5. Sot l'ocupaziun nazista: l'*Alpenvorland*

La situaziun de despartiziun y de contrast che ê gnüda a s'al dé cun les Opziuns ê jüda inant cina ai 8 de setëmber dl 1943, canche la *Wehrmacht* y i nazisc â ocupé suranöt les döes provinzies de Balsan y de Trënt y n de plü tert ince chëra de Belun. Les trëi provinzies ê diventades la Zona d'operaziun *Alpenvorland*, comanada da ofiziers y funzionars nazisc. Chisc â tut le post di prefec, di *podestá* y dles autoritès talianes che ê gnüdes ciaciades demez. Ince i carabinieri y la polizia taliana ê gnüs tuc y jüs. Tröc talians che ê i agn denant imigrá te Südtirol y ince tles valades ladines, s'un ê tosc sciampá dala tēma ch'ai â da na vendëta di optanc y ciamó deplü da gní piá o copá dai nazisc (cf. Sottriffer 2011, 30–33).

¹⁶ Aladò dl'acordanza messâ le Stat paié fora les proprietés di optanc sön n cunt dl *Reich*. I optanc ess ciafé zoruch i scioldi canch'ai foss stá bogn da invié ia n'ativité nōia tl *Reich*, ci che ê feter imposcibl tratan la vera. Cf. Scroccaro 2000.

¹⁷ Sön l'argomënt ciara ince Varga 2016, 182–184.

¹⁸ Sön les motivaziuns che á porté la maiú pert dla jënt de Gherdëna da opté por le *Reich* cf. Wedekind 2012, 57–71. Por n confrunt cf. Perathoner-Moroder 2007, 339–342; Pescosta 2014, 39–49; Id. 2015, 418–429.

Ti ofizi publics podòl te n iade ma plü gní baié y scrit por todësch. Da d'altonn dl 1943 ê ince la maiú pert dles scores dl *Alpenvorland* ma plü todëscas. De talian n'êl plü romagnü nia – almanco tles dôes valades de Badia y Gherdëna – y le ladin ne gnô daldöt nia conscidré; an â messü chirí insegnanc che savess da insigné por todësch. Porsones che fajô denant döt val' d'ater â insciö metü man da tigní scora.

I inoms di posé ê ma plü chi todësc: les tofles di paisc cun i inoms por talian ê gnüdes trates jö y desdrütes. *Livinallongo del Col di Lana* â inom *Buchenstein*, *Colle Santa Lucia* â inom *Versail* y *Cortina d'Ampezzo* ê diventata *Hayden*. La Val Badia cun Mareo â inom *Gadertal* y Gherdëna *Gröden*. A ce de vigni comun êl gnü metü n *comissar*, impede le *podestá*, na porsona de crëta di nazisc che n'â nia ma le dovëi da aministré le comun, mo ince chël da valuté sön che ch'an podò se lascé, che che messâ jí te vera y che nia, che che messâ gní saré ia o condané a mort. Al ê n podëi *straordinar* tles mans de öna na porsona dl post che conesciö vignun, n podëi che degun aministradú n'â mai albü denant y gnanca dedô (cf. Verdorfer 1989, 310–311). Tröc de chi che â denant opté por le Reich ê porchël scialdi lezitënc da daidé y da ti fá les beles al comissar y speculâ demeztrú ci che i *Dableiber* fajô, aratan che chisc ess messü la paie por süa “infedelté”¹⁹.

Jënt gnô insciö ciamó plü malsigüda co denant. Cis i *Dableiber* se temô ch'ai ess podü gní dá dant pro le comissar, sará ia o copá por val' bisinela. Ai se temô cinamai da baié cun d'atri, da coche les cosses dites ess podü gní tutes sö, ch'ares ne foss mine stades na vertora por gní tichiná. Insciö êl gnü a s'al dé na dërta “atomisaziun” dla sozieté, olache degügn ne podò plü ti avëi crëta a zacai d'atri, olache vignun se lasciâ ma plü sön se instës (cf. Runggaldier 2006, 1).

Chës têmes n'ê nia ma inventades. Tröc *Dableiber*, pordërt zita-dins talians, ê tosc gnüs cherdá pro la *Wehrmacht*, coche “volontars” (Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü, 142–143). N valgügn jogn s'â refodé da stimé, deach'ai ne s'â mai detlaré todësch y tan demanco essi orü ester volontars pro l'esert todësch. Tosc êi porchël rová te dificoltés: ai ê gnüs piá, sará ia te porjun y condüc te n ciamp de conzentramënt²⁰. Le jonn Merch Dapunt da Sotrú de Badia, che s'â ciamó n iade refodé da dé iuramënt a Hitler, ê gnü condané a mort y stlopeté a Kortsch, dlungia Solaneres, ai 29 d'agost dl 1944. Le studënt de teologia Vijo Alfreider d'Antermëia ê gnü borjé ví tl ciamp de conzentramënt de Buchenwald ai 17 de merz dl 1945²¹.

¹⁹ Notizies de chësc vers é ince da ciafé tla Cronica personala de don Bruno Majoni, che ê da püch gnü consacré prou y che ê plü tert gnü nominé degan de Badia. Cf. Majoni 1943.

²⁰ Sön le medemo argomënt ciara ince Volgger 1945.

²¹ Sön Merch Dapunt y Vijo Alfreider cf. Innerhofer 1985, 166–170; Trebo 2001, 46–64; Id.

Scemia che la vera gnò combatüda sön fronc dalunc dal raiun ladin, gnò la situaziun ince chiló tres plü pesocia. I todësc â comané che ince i ëi plü vedli, cina 55 agn, messâ fá “sorvisc de polizia” pro i *SS-Polizeirgimente*. Chisc reparc â le dovëi da mantigní l’ordin tles cités ocupades dai nazisc y da chirí sò y pié deserturs y soldas dl esert talian che s’un sciampâ cuntra ciasa do la capitolaziun. Cis i peri de familia scutâ bi chic y olgâ, zënza dí valch decuntra, dala tēma ch’al podess gní tut a cunt sü fis, parënc y amisc, sc’ai n’ess nia fat ci che ti gnò comané. I pröms mëisc dl 1945 â i partisans belunesc, che ciarâ da daidé i americans da delibré dai nazisc i raiuns plü daimpró, tut sò contac tles valades ladines, por s’assiguré n sostëgn. Te Gherdëna âi contaté val’ rapresentanc di *Dableiber* o val’ talian imigré tla valada, che ess podü i daidé. Tla Val Badia ê val’ insegnanc y proi stá les prömes porsones da gní contatades. Impó n’ël te chëstes valades mai gnü a s’al dé na dërta resistënza cuntra i nazisc, che controlâ diretamënter dôt le raiun. Impormó i ultimi dis de vera, canche i americans â tanco delibré dōta la Talia, ê i partisans gnüs adalerch a ciacé demez simbolicamënter i ultimi nazisc y a taché fora indlunch les bandires talianes.

Tla Val Badia n’â jënt che â vit para la fin dla vera daldôt nia de bogn recorc di partisans, che ê gnüs adalerch prepotënc. Ai dess ester jüs fora por vigni ciasa cun la vertora da chirí nazisc, se tolon para ci ch’ai orô, sciöch’ sc’ai foss ëi stá i patruns de dôt cant²². Ia en Gherdëna ê i partisans belunesc ciamó n iade jüs tres la val canche la vera ê bele rovada y â pié deplü omi acúsá d’avëi colaboré cun i nazisc. Chisc ê gnüs ciariá sön n camion y condüc impröma a Corvara y spo, val’ dis plü tert, cuntra les porjuns de Belun. Söl iade ê le camion sté chit a Pescul: i partisans â paré i cin’ gherdënes jö de camion y i â copá²³. Chël avenimënt pesoch â zementé les despartiziuns y i conflic da denant. Porchël ê le “front intern” te Gherdëna, ciamó deplü co tles atres valades, destiné da doré dî y da ne lascé nia pro na uniun dles comunités.

Les despartiziuns politiches, amministratives, soziales y inultima ciamó interpersonales, che ê insciö gnüdes a s’al dé dala Gran Vera incá, â indeblí dassënn i ladins. Deach’ai ê despartis sò danter ëi, sintîi poester ciamó deplü le debojëgn da sté dala pert di todësc o di talians, vignun aladô dles esperiënzes fates cina te chël momënt. Le pice grup etnich y linguistich n’ê porchël nia destiné da tigní adöm y da ciagé n so tru independënt.

2004, 259–272. Sön Paul Frenademetz, *vulgo* Paul de Vijo, che ê ince rové tl ciamp de concentramënt de Dachau, cf. “La Usc di Ladins”, 17.12.2005, 14–15.

²² Val’ ostis dla Val Badia se recordâ por ejëmpl che i partisans belunesc s’â arobé i tais y dôt le pestech, ch’ai nen n’â plü degun do la vera y ch’ai messâ s’al impresté, canch’al â indô metü man da gní adalerch i pröms sciori. Cf. Pescosta-Kostner Pizzinini 2019, 218.

²³ Sön chësc argomënt cf. Steinacher 1997a y id. 1997b.

6. Les tratatives do la Secunda vera dl monn y le Pröm Statut d'autonomia

Atira do la vera â i ladins, avisa sciöche i sudtirolesc todësc, ciaré da se möie politicamënter, deach'ai savô che chël ess podü ester le dër momënt por mudé süa situaziun precara. Por gauja dles despartiziuns bele descrites, n'êi indere nia bogn da trá düc dl medemo vers. I optanc y chi che tignî plü dai todësc, se ghirâ da jí zoruch pro l'Austria y da podëi avëi te vigni caje le medemo destin co i sudtirolesc todësc. I *Dableiber* y chi che simpatisâ plütosc por la pert taliana damanâ che i ladins gniss reconesciüs sciöche grup etnich y linguistich tla Talia. Chëra ê la sora ghiranza dl grup che s'â abiné adöm d'isté dl 1945 tla *Union di Ladins de Gherdëina*. Do les esperiënzes di agn passâ aratâ le presidënt dla *Union*, Franz Prugger, ch'al foss sté damí da tigní adöm y lascé la politica da na pert²⁴. Mo avisa chël ne jôra nia da fá.

I sudtirolesc todësc che savô da messëi tigní adöm, sc'ai orò arjunje valch, s'â metü adöm tla *Südtiroler Volkspartei*, fondada ai 8 de ma dl 1945. Le partí â dal pröm momënt inant fat dles dotes por che Südtirol rovass zoruch pro l'Austria, ciaran da ciafé le sostëgn dl *Allied Military Government*, le govern di Aliá che â impormó delibré la Talia dal nazi-fascism. Cina la fin dl 1945 êl defat l'AMG che comanâ tla provinzia, ince sce le govern militar provisor ê gnü comané da ne se moscedé nia ite te chestiuns politiches.

Fora dl gremo dla SVP êl plü tert nasciü na seziun ladina, *Zent Ladina Dolomites*, menada dal dotur Sisto Ghedina d'Ampëz y da Guido Iori de Fascia. I mëmbri dl movimënt politich ladin ê a öna cun i dirigënc dl partí todësch, de chël ch'ai fajô pert. Ince ëi se ghirâ da jí zoruch pro l'Austria o da ciafé l'autodeterminaziun y porchël ne gnô daldöt nia odüs de bun edl dala pert taliana. Le lian di ladins cun i sudtirolesc todësc ê avisa chël che i nazionalisc talians y i fascisc â dagnora porvé da desfá. Porchël ignorâ i talians ince do la vera i apei de *Zent Ladina*, che â ai 14 de messé dl 1946 cherdé adöm sö por 3.000 ladins söl ju dl Sela, a protesté cuntra la tripartiziun fascista. La manifestaziun ê dessigü stada significativa, mo ara n'â jové a nia. De Gasperi, minister dl éster y spo presidënt dl Consëi di ministri, n'orò nia azeté n'alianza nöia di ladins cun i sudtirolesc todësc (cf. Pescosta 2015, 452–458; Id. 2021, 417–426; Richebuono 2008, 601–610; Videsott 2008, 32–45). Porchël s'âl refodé cun pisc y cun mans da nominé i ladins t'l'acordanza de pesc cun l'Austria, che ël y le minister dl ester austriach Karl Gruber â sotescrit ai 05.09.1946.

²⁴ Cf. Protocol dla sentada dla Union di Ladins de Gherdëina di 18.11.1945; zit. te: Scroccaro 1994, 52.

Le movimënt politich ladin "Zent Ladina Dolomites" ê nasciü coche seziun ladina dla Südtiroler Volkspartei



I An, Numer 1 - 24 - 8 - 1946 Dies Lires

Zent Ladina Dolomites

SFOI SETEMANEL INDIPENDENT DLA "ZENT LADINA DOLOMITES",
Fondà e diret da Guido Jori de Roccia da Penia - Redazion e Amministrazion: Merano, Corso Libertà N. 128. Cas. post. 300

Abonament 520 Lires al an — Reklam 50 lires ogne riga tl sioi te de dò.

Drio el telegrama de i tzinke partide demokratike de 'l CLN. de Belun ra Presidentza de ra "Zent Ladina Dolomites" ra i a mandà al Presidente del Consiglio 'stò telegrama:

ECCELLENZA PRESIDENTE CONSIGLIO - ROMA.

POPOLAZIONE LADINA COMUNI CORTINA D'AMPEZZO, COLLE SANTA LUCIA, PIEVE DI LIVINALLONGO UNANIME PROTESTA CONTRO AFFERMAZIONI TELEGRAMMA INVIATO DAI DELEGATI PARTITI GIÀ COMPONENTI C.L.N. BELLUNO.

RIPETE RICHIESTA REFERENDUM POPOLARE PER RIUNIONE CON PROVINCIA BOLZANO, UNICA FORMA DEMOCRATICA ATTA A DIMOSTRARE REALI DESIDERATA POPOLAZIONE.

CHIEDE ABOLIZIONE IMPOSIZIONI CON FASCISTICI SISTEMI NON DIMENTICA AGGREGAZIONE PROVINCIA BELLUNO IMPOSTA AUTORITARIAMENTE CONTRO VOLONTÀ ABITANTI DOPO NEFASTO AVVENTO POTERE FASCISMO.

LA PRESIDENZA ZENT LADINA DOLOMITES.

"Zent Ladina" s'â dé da fá y â tut sô contat cun les mascimes autorités por ti porté dant sües ghiranzes. Porimpò n'â döt cant jové a nia, deache De Gasperi n'orò nia renforzé le grup "ladin-todësch" te Südtirol.

Aladò dl'Acordanza che â cîafé l'inom di dui firmatars, De Gasperi–Gruber, dô le Trentin y ince Südtirol romagne inant pro la Talia, cun la poscibilitè da formé na regiun cun n “statut spezial”, da aprové cun lege costituzionala. I sudtirolesc todësc ess insciö podü gní reconesciüs coche “mendranza nazionala” cun garanzies de scondanza adatades²⁵. Tla realté ê De Gasperi sté bun da sfruté les ghiranzes di sudtirolesc todësc por motivé l'istituziun de na Regiun autonoma olache súa jënt, i trentins, ess podü comané²⁶. Le *Statut spezial* por la Regiun Trentin Südtirol (Lege costituzionala nr. 5 di 26.02.1948), cun chël che le Stat talian dô atué ci che ê gnü fat fora tl'Acordanza de Paris, ê tla realté n stromënt ideal por i fins de De Gasperi: cherié n'autonomia regionala che daidass mantigní na certa destanza dal Stat talian, do l'esperienza dl fascism, y che gniss gestida dai trentins. Defat gnô i todësc reconesciüs sciöche mendranza, mo dal punt d'odüda politich n'âi püch y nia da dí. Ciamó tl 1980 ne bazilâ l'ativist politich fascian Guido Iori nia da scrí che «cun la creaziun dla “Regione a Statuto speciale Trentino-Alto Adige” ê l'Acordanza de Paris diventada na tuta por le cü. “I todësc de Südtirol, por chi ch'ara messâ pordërt gní cheriada, n'ê ala fin nia ater co na mendranza tl Consëi regional.” Le fat che i trentins comaná â porté tres plü n gran malcontënt y sënn, dantadöt danter i sudtirolesc todësc²⁷.» Porchël ê n valgügn danter ëi rová plü tert a fá de dër atentac teroristics cuntra la Regiun y cuntra le Stat talian²⁸: chisc â albü consequënzes pesoces y s'â impormó architè ia do ch'al ê gnü aprové le *Pachet* dl 1969, la basa por le Secundo Statut d'autonomia dl 1972.

7. Danter le Pröm y le Secundo Statut d'autonomia

Do la firma dl'Acordanza De Gasperi–Gruber ess i ladins interpreté ion a so favur la parora “populations”, tla forma plurala, sciöch'ara é scritta tl test original por inglesc, por dí ch'ai n'ê nia propi gnüs lasciá fora daldöt. Da n punt d'odüda iuridich ne podôra indere nia ester insciö. Le fat ch'an â orü se desmentié da ion di ladins, i á sforzá da ti salté do a n reconescimënt che ti dess impó ciamó la poscibilitè da fá pert dl cheder autonomistich (cf. Willeit 2020, 33; Pescosta 2021, 215–226). Tl Statut spezial dl 1948, che ê le Pröm Statut d'autonomia, êi por le pröm iade gnüs reconesciüs ofizialmënter sciöche grup etnich y linguistich.

²⁵ Tl pröm articul dl'Acordanza vëgnel dit che: “Ai abitanc de lingaz todësch dla Provinzia de Balsan y a chi di comuns bilings dla Provinzia de Trënt ti vëgnel garantí duc i medemi dërc che i abitanc de lingaz talian á, tl cheder dles desposiziuns speziales che dess scondé le carater etnich y le svilup cultural y economich dl grup de lingaz todësch. [...]”

²⁶ Sön chësc argomënt ciara ince Guido Iori, *Il Postiglione delle Dolomiti*, 22.11.1980, 1–3.

²⁷ Guido Iori, *Il Postiglione delle Dolomiti*, 22.11.1980, 1–3.

²⁸ Sön chësc argomënt cf. Steininger 1999.

Tl test dl Statut gnôl odü dant la poscibilité da insigné ladin te scora, da adoré la toponomastica ladina ti comuns olache le lingaz vëgn ince baié, la poscibilité plü en general da scone y promöie la cultura ladina²⁹. Al n'è dessigü nia tröp, mo almanco ti gnôl assiguré ince ai ladins na poscibilité de “esistënza ofiziala”.

La despartiziun interna danter *ladins-talians* y *ladins-todësc* tles valades de Badia y Gherdëna, trames pro la provinzia de Balsan, â tosc porté a stritoc nüs. Scemia che le Statut spezial odô dant la poscibilité da insigné ladin te scora, che ess messü acontenté düc, ne se gnô i ladins impone nia sön le model de scora ch'ai ess orü avëi. Tröc ê ciamó in-scialtris dala scora fascista che ti â sforzé sö maestri da foradecá, che ne capî nia i ladins y che ne i azetâ nia coch'ai ê. I plü vedli se recordâ ciamó la scora sot a l'Austria, dan la Pröma vera: ëi ess indô orü avëi na scora todëscia cun val' ora de talian y ladin. D'atri aratâ che na scora daldöt todëscia foss stada la plü adatada, deache le todësch ê le lingaz che daidâ mantigní le lian cun i sudtirolesc todësc y deach'al ê ince le lingaz ch'an stentâ le plü da imparé (cf. Pupp 1963/1964, 468–473). Ciamó d'atri aratâ ch'al foss sté dërt da ti dé deplü pëis al ladin y da imparé talian, dal momënt che Südtirol ê impó ciamó resté pro la Talia. Ai aratâ ince che i ladins ess messü ciafé na süa identité amesa i dui majeri grups, chël talian y chël todësch, ch'ai ess messü avëi te sü confrunc la dërta ecuidestanza.

Vigni pert porvâ da sburlé tres süa idea, chirin n sostëgn politich: chi che ê por na scora todëscia chirí aiüt pro la SVP; i atri, che ê gnüs in-scialtris dai nazisc, o che aratâ important che i ladins mantigniss so lingaz dla uma y imparass ince talian, ciarâ da ciafé n sostëgn dal Govern y dala *Democrazia Cristiana*. Chësc partí talian metü sö da De Gasperi y don Luigi Sturzo ciarâ da ti tó forza ai sudtirolesc todësc, porchël ti dô i on do ai ladins che n'è nia da chë pert. Al daidâ porchël i ladins dla provinzia de Balsan, mo nia chi de Fascia che gnô conscidrá “trentins”. Sön l'arat dl espert mené dal Minister dl'Istruziun, le professor Giovanni Nencioni dl'*Accademia della Crusca*, che â vijité les valades ladines y capí le bojëgn dla mendranza da coltivé so lingaz, dlungia le talian y le todësch, y cun le bëgnsté dl vizeproveditur scolastich, Josef Ferrari, y dl aconsiadú de Stat, Silvio Innocenti, â le Govern talian tut la dezijiun da ti conzede ai ladins de Südtirol n model de scora particular. Chësc por ti dé la poscibilité da mantigní le sëns da fá pert de n grup linguistich por so cunt (cf. Seberich 2006, 21). La *scora partitetica* metüda sö inlota á cina incö porté de bogn früc, ince dilan ala forza y al idealism de tröpes porsones che á cherdü te chësc model scolastich y che s'á dé tröp

²⁹ Le Titul X dl Statut dl 1948 reverda “l'adoranza dl lingaz todësch y dl ladin”. Les desposiziuns che reverda diretamënter le lingaz ladin é da ciafé ti artt. 86 y 87. Cf. Pescosta 2015, 463–465.

da fá por arjigné ca i material didatics che jô debojëgn³⁰.

Te Fascia ne gnô i articui y les normes d'atuaziun dl *Statut spezial* indere nia atuades: i politics trentins tignî pro da ne lascé nia avarëi che Fascia foss ince stada na valada ladina. Chi agn êl porchêl ma la *Union dei Ladins de Fascia*, metüda sô da don Massimiliano Mazzel, che sostignî i fascians te sües initiatives culturales (cf. Mauri 1981, 123–162; Pescosta 2015, 469, 484, 487). Tla medema manira laurâ ince les *Uniuns di Ladins* de Gherdëna y dla Val Badia por mantignî y svilupé lingaz y cultura, ince deach'al n'ê nia ciamó istituziuns che ess podü fá valch de chël vers. Tl 1951 êl nasciü dales trêi *Uniuns* de valada na union de têt, la *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, cun le fin da porté inant i interesc de düc i ladins.

Chël compit n'ê indere daldöt nia saurî, porvia dla despartiziun politica y aministrativa, y dal 1964 ince diozejana, di ladins³¹. Gnanca tl *Pachet* aprové tl 1969, che contignî la basa por le Secundo Statut d'autonomia, n'êra jüda da tignî cunt dl'esigënza fundamentala di ladins da gní almanco sconá düc tla medema manira, sc'ara ne jô bele nia da unifiché les valades ladines te öna na provinzia sora³².

Le svilup turistic a mudé l'economia y les prospetives

Por tröc secui alalungia á i ladins vit tla meseria: ai á dagnora messü s'adaté ales condiziuns dl raiun, dl clima, mo ince ai tēmps y ala jēnt che viô incēria. Ince canch'ara â metü man da jí n pü' miú dal punt d'odüda economich, deach'al metô man da gní adalerch i pröms foresc y deache les valades n'ê nia plü tan stlütēs, ê la jēnt impó tres restada umila y ne s'á nia infidé da pretēne val' deplü ch'ara ne n'ess ciafé zēnza messēi strité. Porchêl á i ladins dagnora perié bel y damané döt cun bela manira, ince sc'ai n'á insciö nia arjunt ci ch'ai ess adoré le plü sciöche grup etnich

³⁰ Vijo Pupp d'Antermëia che ê sté tl zēnter dla politica de Südtirol de chi agn y che s'â batü cina inultima por na scora todēscia tles valades ladines ê ciamó tl 1964 dla minunga che le model paritetich n'â nia acontenté i ladins y che chēsta ê na rajun implü de despartiziun tles valades. Cf. Pupp 1963/1964, 472–473.

³¹ Tl 1964 ân fat jí a öna i confins aministratifs provinziai cun i confins diozejans, aladô de ci che ê bele gnü fat fora cun i "Patti Lateranensi", na acordanza sotescrita tl 1929 danter le Stat talian y le Papat. Cf. Pescosta 2015, 491–492 (nota 89).

³² Tl 1961 êl gnü metü sô la Comisciun di 19, cun 11 rapresentanc dl Govern talian y 8 rapresentanc sudtirolesc, por analisé i problems de Südtirol y lauré fora propostes de soluziun. En rapresentanza di ladins de Gherdëna y Val Badia êl gnü nominé le presidēt dla *Union Generela* y ombolt d'Urtijëi, Franz Prugger. Tröc ladins s'aspetâ che Prugger portass ite les ghiranzes de düc i ladins – gherdēnes, maroi, badioc, fascians, fodoms y ampezans –, mo êl instēs aratâ súa presēnza "apolitica". La mancianza de ardīmēt, ince di ombolc da inlaota, che ê gnüs damaná fora sön i problems di ladins, n'â nia daidé ciafé na soluziun por la union dla mendranza. Cf. Pescosta 2015, 481.



La Südtiroler Volkspartei y la Democrazia Cristiana, i dui partis plü stersc tla regiun Trentin-Südtirol á dagnora dit de orëi rapresenté i interes di ladins, ince sce sovënz ma por porté inant i interes di todësc o di talians tla regiun. Le dessëgn satirich di ladins manovrá coche marionetes é de Egon Moroder Rusina.

y linguistich de mendranza: la unificaziun te na provinzia autonoma che ess podü ti garantí a düc la medema sconsanza y proteziun! Canche le svilup turistic á metü man da gní plü sterch, ti agn Setanta y Otanta, foss i ladins stá impé da susc, zënza todësc o talians, almanco da n punt d'odüda economic. N vijonar sciöche Guido Iori á te chi agn albü l'idea de na provinzia autonoma ladina, che foss bonamënter stada la miú oportunité por i ladins da se gestí da susc, mantignin so lingaz y süa cultura, zënza messëi se lascé sön d'atri. Da mudé valch a nivel politic y istituzional n'ël indere nia tan sauri y l'idea de Iori ne podô ester nia d'ater co na utopia (cf. Scroccaro 1994).



Ladings!

Mted averda ci ch' fases!

Ciarede ai inomz dla lista che fases wählen! El bang inomz d' prsons nasüds t Südtirol? Sölla lista dla Democrazia cristiana e söls atrs lists ng nel gniança üna. Cast's e' ma sölla lista dl Edelweiss. Mà cast's s cunaš e sa ci ch' adurung.

Nos Ladings sung dagnara sta unis cun Pustertal e Südtirol e ung i mdemi interessi ch' ai e purcäl el ma chi ch' po s daidè e s dfand, no prsons ch' n' s' cunaš nia e ch s è furests.

S' ures ste ciamò cun Pustertal e Balsang mses dè la uš al „Edelweiss”!

Nos Vasco a d'chiarè ch' vign icristian feš in cošianza so dovere s' al i dà la uš al „Edelweiss”. Salvung la Religiung e ince la Patria. Purcal fased wählen „EDELWEISS”!

I Kandidaten dl Edelweiss dfand adüm cu la Democrazia cristiana la Religiung cuntra l Komunismo, purcäl dgüna uš dada al Edelweiss e purdüda cuntra l Komunismo. Mo l Edelweiss dfand ciamò extra nos Ladings adüm cun Südtirol.

Tignid adüm! Tignid adüm! Tignid adüm! Fased wählen Edelweiss! Al fos na gran mattada e g gran spavant š' la Val Badia s' dstaches sagñ da Südtirol. Ci faseses pa os püc Ladings sus?

„Edelweiss” o di Südtirol!

Democrazia cristiana è g partito politico taliang.

Ded düc la uš al „EDELWEISS” pur la Religiung

e nosta vallada ladina!

Tipografia H. Mahl - Brunico

Ince söi placac litai èl da odèi fora la orenté da trá i ladins da öna o dal'atra pert, coch'an vèiga ince pro chësc ejëmpl

Sce i fascians stentâ da se fá avarëi da Trënt i medemi dërc co i ladins de Gherdëna y Val Badia, ti jôra ciamó da peso ai fodoms y ampezans sot a Belun, olache degügn ne ti metô sö nia. Te scora ne podô i mituns gnanca s'infidé da baié ladin danter ëi, spo pa imparé da le lí y scrí. T'Ampez se recorda i plü vedli ciamó incö chi insegnanc talians de stamp nazionalist che tignî scora y che aratâ le ladin nia d'ater co n dialet grou da evité. A nivel sozial á ince les Olimpiades da d'invern dl 1956 albü n gran pëis sön la comunité ampezana: l'aumënt di prisc dles ciasas y abitaziuns gaujé dal aumënt de *prestige*, á sforzé tröc ampezans da s'un jí demez da so paisc, deach'ai n'â nia plü le möd da vire dailó (cf. Pescosta 2015, 542–545). Sce le ladin é a val' maniera sté bun da survivere na te situaziun, él ma sté mirit dles families y dles uniuns che ti á tres dé valüta al'arpejun culturala ladina (cf. Pescosta 2015, 488–489, 543). Cina incö n'á la Provinzia de Belun y la Regiun Venet gnanca tigní cunt di bojëgns en general di raiuns da munt: la politica beluneja y veneta á favorisé le svilup dles ativités economiches tles cités y ti zëntri dla Planöra Padana. Te Fodom, mo ince t'Ampez, n'él nia gnü cherié o mantigní chës strotöres indispensables – sorvisc publics, ospedai, istituc culturai, scores, zëntri por i jogn y i.i. –, por che la jënt se fajess plü saurí da vire y da ciafé posé de laur. Sc'al n'é ala fin nia sté tan tröc fodoms che á arbandoné süa valada él ma mirit dl turism che s'á svilupé ti ultimi dezens a Reba, tres le *Sella-Ronda* y le *Dolomiti Superski*. Porimpó é ince la popolaziun fodoma jüda zoruch, deperpo che chëra dla Val Badia y de Gherdëna é cina incö ciamó jüda sö³³.

8. Le Secundo Statut d'autonomia

Sc'an lascia fora la scora paritetica che ti ê gnüda conzedüda ai ladins de Südtirol da Roma infora (en atuaziun dl art. 87 dl Statut spezial), le laur dles uniuns culturales y val' atra picia cossa, coche la costruziun dla *Cësa di Ladins* a Urtijëi, finanziada en pert dal Govern talian, ne n'â gnanca i ladins de Gherdëna y dla Val Badia arjunt cis tröp cun le Statut dl 1948. Le lian che tröc chirí cun i sudtirolesc todësc y la SVP por porvé d'arjunje valch n'â nia porté früc, ince deache i todësc instësc â püch da dí tla Regiun. Canch'ara se tratâ da sciacaré fora de mius condiziuns por le grup linguistich todësch, gnô i ladins dagnora ma conscidrá tan

³³ En ocasiun dl *referendum* di trëi comuns da Suramunt dl 2007 él gnü inrescí do che la popolaziun dl Comun de Fodom é jüda zoruch dl 16% dal 1971 al 2007, chëra de Col dl 33% y chëra d'Ampez dl 27%. Cf. Pescosta 2015, 544. I ultimi agn conëscion ince fora tles valades ladines de Südtirol na tendënza de tröc jogn da s'un jí demez a lauré y a vire. Te so post vëgnel adalerch foresc che á interes da lauré tl setur turistich. Chësc mudamënt ne conëscion porchël nia tan fora dai numeri, mo a nivel sozial, tles scores, tles strotöres turistiches y d'alberch y i.i.

inant ch'ara ti butâ ince ai todësc y sce ëi ne riscîâ nia da perde valch por se instësc. Chësc ince sce la SVP â tres dit da orëi rapresenté trames les mendranzes de Südtirol, chëra todëscia y chëra ladina³⁴.

Tröpes cosses â porchël impormó metü man da se mudé do ch'al é jü en forza le Secundo Statut d'autonomia dl 1972. Te vigni caje á i ladins dagnora messü aspeté plü dî co i todësc por arjunje le reconescimënt de cer dërc, ince sc'an mëss dé pro che ai ladins de Südtirol ti éra dagnora jüda miú co ai atri. I fascians che é pro la medema Regiun n'è dan le 1972 daldöt nia gnüs conscidrá. Cun le Secundo Statut d'autonomia á spo messü combate demeztrú por arjunje ci che i ladins de Südtirol â bele. Öna dles püces ezeziuns é poester stada l'istituziun dl Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" metü sö tl 1975, n ann denant ch'al gniss metü sö l'Istitut Ladin "Micurá de Rü" tla provinzia de Balsan.

La proposta da mëte sö l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" é gnüda dal'Union dei Ladins de Fascia, mo le fat che le Govern provincial de Trënt ais azeté da mëte sö chë istituziun ladina avisa ti agn do l'aprovaziun dl Secundo Statut d'autonomia n'é nia sté n caje. I trentins se temô che i fascians tigniss pro da orëi jí pro la provinzia de Balsan, olache i ladins s'â dagnora fat n pü' plü saurí da fá avarëi sü dërc. Sce le Statut spezial dl 1948 â ma sciafié da gní aprové deach'al é na "mendranza" todëscia che messâ gní sconada, ess tl 1972, cun l'arjunta dl'autonomia provinciala, ma plü la Provinzia de Balsan albü na rajun d'ester. I fascians, adöm cun i mocheni y zimbri, les sores mendranzes restades tla provinzia de Trënt, é porchël diventá na sort de "iustificaziun" por mantigní inant l'autonomia de chë provinzia.

Do ch'al é gnü aprové le Secundo Statut d'autonomia â Trënt porchël messü mëte man da fá n pü' plü bel cun sües mendranzes y da ti dé do valch ince ai fascians, riscian scenó da perde chë autonomia che De Gasperi s'â studié fora dantadöt por i trentins. Ince d'atres propostes dla Union di Ladins gnô tutes en conscidraziun. Tl 1978 êl gnü metü sö le *Comprenjorie ladin de Fascia y Moena*, n comprensore che toló ite düc i comuns de Fascia y lapró ciamó Moena. Chësc ultimo comun é te chë ocajiun gnü tut ite ofizialmënter tl raiun ladin. Denant gnô Moena aratada pert dla Val de Flëm, pro chëra che le raiun aldí da n punt d'odüda geografich y storich. Chësta integraziun gnô porchël contestada dala jënt de Fascia, deach'ara gnô odüda sciöche öna dles tröpes manovres politiches dla DC de Trënt por talianisé la valada (cf. Mauri 1981, 137–163). Te vigni caje gnòl tres l'istituziun dl *Comprenjorie* reconesciü

³⁴ La chestiun dla unité ladina, scrí le fascian Guido Iori, é gnüda lasciada tomé do na sciacarada socrëta danter la DC y la SVP. Cun le "*pat Odorizzi – von Guggenberg*" s'ess i dui partis partí sö la regiun: la DC dô ester lëdia da fá ci ch'ara orô tl Trentin, le medemo ess podü fá la SVP te Südtirol. Porchël é la chestiun da tó ite Fascia pro la provinzia de Balsan te n iade gnüda tuta fora dai programs politics dla SVP. Cf. Iori 1972, 30.

por le pröm iade l'esistënza di ladins tla provinzia de Trënt. Porchël la conscidrà ince tröc fascians n'arjunta fundamentala por mantigní súa identité ladina.

*Na pert dla jënt de Fascia,
dantadöt le grup incër
Guido Iori Rocia, ess orü
se destaché da Trënt y
foss plü ion jüda pro
la provinzia de Balsan*



Tratan che Fascia â albü da fá por ciáfë chël pröm reconescimënt ofizial tla provinzia de Trënt, ti â le Statut d'autonomia dl 1972 pitë ai ladins de Gherdëna y dla Val Badia poscibilités nöies por mioré y renforzé súa posiziun danter talians y todësc³⁵.

³⁵ Les leges y les normes d'atuaziun por i ladins, aladò dl Secundo Statut d'autonomia, é da ciáfë te Suani 2022.

Ti 1973 êl gnü metü sö por le pröm iade n movimënt politich “Ladins,” che ess messü rapresenté diretamënter i interesc dl pice grup linguistich, deach’an aratâ che i atri partis n’ess nia conscidré assâ sü debojëgns



Ciamó denant ch'al gniss metü sö l'Istitut Cultural Ladin "Micurá de Rü", êl gnü istituí cun Lege provinciala nr. 22 di 29 d'aurí 1975 l'Intendënza ladina, na istituziun che dô se fistidié dles scores ladines de Gherdëna y dla Val Badia. Le pröm intendënt, Franz Vittur de Badia, ê gnü nominé dal Minister de Roma, por garantí l'autonomia di ladins en confrunt ai atri grups linguistics de Südtirol y por che chë nomina importante ne dependess nia dala politica provinciala.

Ala fin di agn Setanta y ti pröms agn Otanta, â i ladins bel plan metü man da s'interessé di posc de laur publics ch'ai ess podü cialfé y da rovê ite tles gradatöres por la surandada de chisc posc, aladô dla norma sön la "proporzionala etnica" (art. 89 dl Secundo Statut d'autonomia). Aladô de chësta norma mëss i posc de laur publics ti gní resservá ai zitadins che alda pro un di trëi grups linguistics – talian, todësch y ladin – aladô dla consistënza numerica de vignun, sciöch'al resultëia dala detlaraziun de portignënza linguistica fata en ocasiun dla cumpëda dla jënt.

Chësta disposiziun ê gnüda atuada tres le DPR 752/1976, mo por i ladins n'êl nia tan tler ch'ai ess podü se destaché da chë idea che ti ê gnüda sforzada sö te tröpes ocajiuns, da messëi chirí fora sc'ai orô ester *talian*s o *todësc*. En ocasiun dla cumpëda dla jënt dl 1981 porvâ porchël la Uniun di Academics Ladins³⁶ da informé i ladins sön süa situaziun, sön les poscibilités ch'ai â da cialfé n post de laur public, y i

³⁶ Sön la Uniun Academics Ladins dla Val Badia metüda sö l'ann 1964 cf. Pescosta, 2015, 508.

inviâ porchël da se detlaré ladins (cf. Pallesstrong 1981).

Deperpo che l'Intendënza ladina y l'Istitut "Micurá de Rû" impormó metüs sö se cruziâ da normé le lingaz y da dé fora publicaziuns por vigni grup d'eté y sön de vigni sort d'argomënc, ciarâ les uniuns culturales da ti mëte a cör ala jënt le valur de süa identité, l'importanza da mantigní lingaz y cultura. Les uniuns metò a jí convègns culturai, invian adalerch professurs universitars y rapresentanc politics, ares ciarâ che le ladin gniss adoré deplü da cianté, da fá teater, te dlijia y i.i. I maestri de ladin messâ ciaré da s'istruí inant por so cunt, ince ciodich'al n'ê inlaota ciamó degöna poscibilité da imparé ladin tles scores altes y ciamó demanco tl'université.

Les *Uniuns di Ladins* y la *Union Generela* che ne podò por statut nia ester liades a partis politics, fajò indere presciun sön chisc, dantadöt sön i partis de maioranza, por arjunje na maiú scondanza por düc i ladins dles Dolomites. N gran mirit i vá propi a chës uniuns, sce le lingaz ladin ê tl 1988 gnü reconesciü sciöche terzo lingaz ofizial da adoré pro le talian y le todësch tles aministrazziuns publiches dles valades de Badia y Gherdëna y ti ofizi publics che á da nen fá impara³⁷.

*Te tröpes ocaggiuns él gnü
baié di bojëgns dl grup
etnich y linguistich ladin
y al é dagnora ince gnü fat
propostes, mo a livel politich
ne n'éra nia jüda da porté
inant chël che tröc ladins
s'ess dejdré*



9. La Detlaraziun d'apajamënt

Do che i ladins ê gnüs reconesciüs ofizialmënter y â arjunt n valgügn dërc importanc sides tla provinzia de Balsan co te chëra de Trënt, romagnô na pert di esponënc politics ladins impó ciamó scetics sön le dagní dla mendranza. Le iurist Carlo Willeit, ativist politich y cultural

³⁷ Le ladin é gnü reconesciü sciöche lingaz aministratif cun DPR di 15.07.1988, nr. 574, jü en forza ai 09.11.1989. Chësc provedimënt á cherié da dailó inant tröc posc de laur y la poscibilité da adoré le ladin scrit por laur. I fascians á ciamó messü aspeté val' ann por avëi le medemo dêrt, che ti é gnü dé cun Decret legislatif di 16.12.1993, nr. 592. Cf. Pescosta 2015, 512–513.

y presidënt dla Union Generela, aratâ che le problem ne foss nia tan la discriminaziun di ladins te cer ciamps, mo plütosc che i ladins ne gnô nia conscidrá sciöche un n grup etnich y linguistich. Al odò fora i prighi dl tratamënt scialdi desvalí che ti gnô rresservé tles trêi provincies de Balsan, Trënt y Belun.³⁸ Willeit aratâ porchël che i ladins messess tlafinada tó instësc tla man so destin, ince do les delujiuns ch'ai â gonot albü da se lascé sön i esponënc politics di grups maioritars, che â imprömadédöt ciaré de sü interesc, zënza ti dé plü co intan de pëis ales chestiuns ladines. Willeit ê dla minunga che «tla politica n'era nia sciöche canch'an vá te dlijia, al ne basta nia les bones intenziuns!» (“La Usc di Ladins”, 01.07.1987, 1–3).

Deach'al manciâ na coejiun interna danter les valades ladines êl debojëgn da ciagé soluziuns, capí ciun che foss sté le “dër format” dla sconanza dl grup de mendranza, por damané spo le sostëgn dles istituziuns competënzes por le realisé a nivel legislatif y normatif. Por Willeit y la Union Generela êl important da cherié les premisses che ti ess dé ai ladins la poscibilité da mantigní inant le lian cun so raiun, cun so lingaz y süa cultura: ma insciö essi podü avëi le dër respet di posc olach'ai é nasciüs y chersciüs sö y tigní sön so lingaz dla uma, ti dé le dër valur a süa identitè ladina, cuntra i prighi dla globalisaziun y assimilaziun definitiva. Porchël ess i ladins messü ciagé normes de sconanza che i conscidrass te süa dimenjiun plü ampla y unitara, tignin cunt dl passé, dl presënt y dl dagní, por jí inant tl dër vers. «Le destin de na popolaziun ne depënn nia ma dala cosciënza popolar, dal lingaz y dala cultura, mo ince dales condiziuns soziales y politiches, dai dërc zivii, dala sostanza economica y dala lerch te chëra ch'an vir y se möi. Vignöna de chëstes cosses é coliaa y condizionëia les atres³⁹».

I ladins ess porchël messü analisé vigni chestiun che podò ester de so interes y se möie deboriada por ciaré da ciagé strotöres adeguades, por l'educaziun, l'istruziun, l'informaziun (scora, ofizi, mass-media y i.i.), che tigniss la mendranza tla dërta conscidraziun, por ciaré da promöie l'economia zënza lascé da na pert la cultura. Al foss sté debojëgn da ciagé le dër ecuilibër danter condiziuns de vita, laur, sorvisc y produziun, da miore les relaziuns soziales danter les valades, evitan na “diaspora” di ladins devers dles cités, mo al n'è nia döt tan saurí. Ince Willeit savò che i ladins á dessigü «na cosciënza personala sterscia, mo massa pücia cosciënza da fá pert de n popul, de n grup, de na comunité. Gauja y

³⁸ En ocaggiun de na incuntada tignida a Picolin ai pröms de forá dl 1991 por rajoné dla sconanza di ladins, â le *Landeshauptmann* Luis Durnwalder y l'assessor Hugo Valentin dit da n'ester nia cuntra la reunificaziun dles cater (sic!) valades ladines tla provincia de Balsan, mo da ester cuntra na provincia ladina. Cf. “Dolomiten”, 05.02.1991, 18.

³⁹ “La Usc di Ladins”, 01.03.1987, 2. Por n confrunt sön les argomentaziuns de Willeit ciara ince la relaziun bele tignida da Toni Sottriffer en ocaggiun dl “*Il° di culturel academich ladin*” publicada tl foliet “Nos Ladins”, 15.10.1964, 1–2 y 01.11.1964, 1–2.

consequënza de chësc é che i ladins á tres albü pücia crëta te se instësc, ch'al ti mancia gonot la forza y le coraje y, ci che é ciamó peso, ch'ai s'identifichëia saurí cun i atri grups». Al ê porchël debojëgn da ciafé la dërta stabilité economica, no ma por le setur turistic, mo ince por i atri seturs – l'agricoltöra, l'artejanat, le terziar – y mantigní intat le raiun y la natöra, che é elemënc fundamentai por podëi mantigní le “monn ladin”. Do la minunga dl iurist espert ess chësc ma podü gní arjunt cun n'autonomia aministrativa y na rapresentanza politica ladina, che ciarass d'arjunje na sconanza dl lingaz y n reconescimënt zënza descriminaziuns. Implü ess i ladins albü debojëgn de na süa competënza tl ciamp dl laur y di finanziamënc particulars de sües initiatives⁴⁰.

L'Union Generela, che porvâ da sensibilisé la popolaziun ladina, mo ince i partis politics tla regiun y a nivel nazional, ne ciafâ indere nia le sostëgn ch'ara s'ess dejidré por la chestiun fundamentala dla unité ladina. La pora da sciuré sotissura l'ecuiliber delicat tla Regiun autonoma ê massa grana. Sciöche sëgn de bona orenté ti confrunc di ladins â la Junta provinciala de Balsan, sön inciaria dl Consëi provincial de Südtirol di 7 de setëmber 1983, protlamé simbolicamënter l'ann 1985 sciöche “Ann di Ladins”⁴¹. La Consulta Culturala ladina â ciafé l'inciaria da mëte jö n program de initiatives y manifestaziuns, tolon ince sö les proposes di comuns dla Val Badia y de Gherdëna. Tl'ediziun rerservada dl *“Periodico di informazione del Consiglio e della Giunta provinciali dell'Alto Adige”*, fajô le *Landeshauptmann* da inlaota, Silvius Magnago, y l'assessuria Waltraud Gebert-Deeg proposes por arjunje deplü obietifs por ti garantí ai ladins la sconanza ch'ai adorâ: «[...] danter i obietifs de chësta zelebraziun él chël prinzipal da daidé crësce la cosciënza ladina y da descedé sö te Südtirol l'interes por les aspetatives y les esigënzes di ladins. Chi che fej pert de na mendranza mëss crëie tl'importanza de süa presënza, de so lingaz, de süa cultura, de sües tradiziuns y usanzas, de süa capacité creativa. Plü pice che n grup é, plü ch'al é tl prigo, plü ch'al á debojëgn de na sconanza particulara, da gní conscidré y daidé. Chësc impëgn sará plü saurí da mantigní, sce todësc y talians, che vir en contat cun i ladins, sará bogn da desmostré comprenjiun por les aspiraziuns legitimes de chësta mendranza linguistica. Cis i sudtirolesc todësc, che é na mendranza linguistica tl Stat talian, sá por esperiënza direta ci ch'al ó ester por sconé na te mendranza. Porchël pón s'aspeté da d'ëi la mascima comprenjiun por ci che reverda la sconanza de d'atres mendranzes linguistiche. Scenó ne fossi nia credibli, sc'ara ne foss nia insciö. Le mantignimënt dl lingaz y

⁴⁰ L'ütl de na rapresentanza politica direta gnò confermada dal suzes dl' *Union Autonomista Ladina* tl defëne i dërc particulars di fascians. Cf. “Usc di Ladins”, 01.03.1987, 2–3.

⁴¹ “Dolomiten”, 02.10.1984, 6. Sön les vijiuns desvalies di esponënc dla SVP y dl assessur provincial ladin Hugo Valentin da öna na pert y di mëmbri dla Union Generela menada da Carlo Willeit y spo da Hilda Pizzinini dal'atra, cf. “Dolomiten”, 02.12.1985, 3; 30.12.1985, 12; “La Usc di Ladins”, 01.03.1987, 1–3.

dla cultura ladina, che é n arichimënt por nosta provinzia, é tl interes de düc i abitanc de Südtirol y dl Stat. La „ladinité“ mëss porchël gní incorajada dala comprenjiun di atri.» (“Periodico di informazione”, XV, I/1985, 4–6).

I sudtirolesc todësch, indere, aratâ scemai so dovëi da se cruzié alplü dles aspiraziuns di badioc y gherdënes tla provinzia de Balsan, mo nia di “atri” ladins, che aldî avisa tan pro le medemo grup. De chël vers ne s’ál tla realté mudé nia cina incö.

Ala fin dl 1991, canche la maioranza dla SVP â detlaré da ester contënta cun ci che ê gnü arjunt cun le Secundo Statut d’autonomia y les normes d’atuaziun revardëntes, n’â n valgönes dles chestiuns plü importantes por le grup ladin nia ciamó cialé na resposta.

Canch’al s’â deslarié fora la usc che la chestiun sudtiroleja podò gní stlûta jö cun n’acordanza danter la Talia y l’Austria â i ladins dl’Union Generela y de deplü assoziaziuns culturales metü man da se cruzié. Ares se temò da messëi s’acotenté cun chël che ê gnü arjunt cina te chël momënt. La Union Generela â porchël ciaré che la SVP y le Govern de Viena sburlass la stlûta dl strit danter la Talia y l’Austria⁴², odüda dant en ocasiun dl convëgn dla SVP ai 30 de ma dl 1992. Les osservaziuns presentades, ince cun l’arat de professurs universitars, n’ê nia gnüdes tutes en conscidraziun⁴³.

Tl test definitiv dla “Nota austriaca cun la detlaraziun de ressoluziun definitiva dles disputes – che foss la *Quietanza liberatoria* o *Streitbeilegungserklärung*⁴⁴ – di 11 de jügn 1992” él porimpó n passaje che zacai arata important por l’ancoraje internazional di dêrc di ladins de Südtirol⁴⁵. Defat vëgnel aposta nominé la *Volksgruppe Südtirols*, le grup etnich sudtirolesc al singlar, y les *Sprachminderheiten in Südtirol*, les men-

⁴² Le strit â metü man ai 31.10.1960, cun les ressoluziuns 1497 (XV) y 1661 (XVI) dl’Assemblea generala dles Naziuns Unides, do che i sudtirolesc y le Govern austriach â fat mëte al ordin dl de la chestiun che la Talia n’â nia respeté les condiziuns dl’Acordanza De Gasperi-Gruber dl 1946. Cf. Perathoner 2012, 287–288.

⁴³ Le Govern austriach n’orò nia sburlé fora plü dî la stlûta dla vertënza, deache la Talia ess impormó lascé pro che l’Austria diventass pert dl’Uniun Europeica canch’ara ess sotescrit la *Detlaraziun de konziliaziun*, che á inom por todësch *Streitbeilegungserklärung* y por talian *Quietanza liberatoria*. Cun chësta é la Talia gnüda “delibrada” dala “suravijiun” austriaca por garantí ch’al ti gniss conzedü ala “mendranza austriaca” (o “mendranzes”) tla Talia ci ch’ara se ghirâ por süa sconsanza. L’Austria ê spo gnüda tuta sò tl’UE tl 1995. Cf. Videsott 2017, 343; Pescosta 2018a, 593–613; Id. 2022, 133–134. La *Detlaraziun* é gnüda publicada tl liber dé fora da Clementi-Woelk 2003, 65–67.

⁴⁴ Por ladin á chëstes döes espresciuns, che n’á nia avisa le medemo significat por talian y por todësch, gnüdes traslatades cun “Detlaraziun de konziliaziun” o ince “Detlaraziun d’apajamënt”.

⁴⁵ Al dess ester sté Hans Goebel, inlaota professor dla Facolté de Romanistica dl’Université de Salzburg, che conesciò bun le monn ladin y sües esigënzes fondamentales, da fá la proposta da mudé la formulaziun dl test por che i ladins ne gniss nia stlûc fora ciamó n iade. Söla conscidraziun di ladins da pert austriaca, cf. Videsott 2017, 338–343.

dranzas linguistiches de Südtirol, vëgn nominades tla forma plurala⁴⁶. La Detlaraziun d'apajamënt é insciö gnüda dada jö cun i ac iuridics che aldî lapró (Pachet, Secundo Statut d'autonomia, normes d'atuaziun y i.i.), ala Comunità Europeica a Bruxelles, ala Conferënza sön la Segurëza y la Cooperaziun tl'Europa (OSCE), al Canzelier dla Curt internazionala de Iustizia y al Secreter general dl Consëi dl'Europa (Gehler 2003, 44). Le carater internazional dla Detlaraziun d'apajamënt pé porchël che ne sides nia da mëte en discusciun y porchël messess ince les mosöres de sconanza dl grup ladin aprovades cina tl momënt che le strit é gnü stlüt ester ancorades a nivel internazional (cf. Riz 2006, 139).



Ti 2002, diesc agn do la Detlaraziun d'apajamënt, é ciamó tröpes chestiuns ladines davertes. De chësc é gnü baié te n convëgn metü a jí dala Union Generela cun partezipanc fora dl monn politich y universitar

⁴⁶ Ti documënt de notifica dla stlütä dla vertënza di 17.06.1992, che la Talia y l'Austria ti ä mené dui dis dedö al secreter general dles Naziuns Unides Boutros-Ghali, perian da ti presenté les lëtres ofiziales al'Assemblea generala, vëgnel baié en general de "mosöres por la popolaziun de Südtirol;" zënza destinzions etniches. Cf. Clementi/Woelk 2003, 67–68 (doc. 9); zit. te: Perathoner 2012, 288.

10. I ladins chir n'autonomia por so cunt

Do ch'al ê gnü dé jö la Detlaraziun d'apajamënt tl 1992 êl sté dantadöt gherdënes y ladins dla Val Badia che â critiché la SVP por avëi trascuré la mendranza ladina, a chëra ch'ara ti ess ma lascé “les frogores”. La Union Generela menada inlaota da Hilda Pizzinini se cruziâ, deach'ara aratâ che i ladins ne foss nia gnüs conscidrá tla medema manira co i atri grups linguistics y ch'al ti foss gnü tut la poscibilité da mëte adöm dôtes les cin' valades. Chëstes ê les rajuns che â sburlé n valgügn mëmbri dla Union, cun a ce l'ex-presidënt Carlo Willeit, da mëte sô n partí ladin independënt tla provinzia de Balsan⁴⁷. En ocasiun dles lites provinciales dl 1993 s'al porchël presenté por le pröm iade la Lista Ladins cun Willeit capolista. Chësc ultimo ê ince gnü lité sciöche aconsiadú provincial⁴⁸, mo l'idea da arjunje l'unité ladina tres n'aziun despartida da chëra dla SVP restâ ria da realisé. Al foss sté debojëgn da mudé i confins de trëi provincies y dôes regiuns, y implü ciamó da sensibilisé danü la popolaziun da tigni adöm, do passa 70 agn de despartiziuns. L'impëgn dla Lista Ladins á te vigni caje porté a na sensibilisaziun dla política sudtiroleja ti confrunc di ladins, ince sce les mosôres tutes por ëi ne n'ê nia dagnora stades adatades, sciöche por ejëmpl la Lege 482/1999 (Normes tl ciamp dla sconanza dles mendranzes linguistiches storiches) che é bele gonot gnüda metüda en discusciun da deplü perts⁴⁹.

La reforma costituzionale dl 2001

La reforma dl Statut d'autonomia dl Trentin Südtirol cun la Lege costituzionale nr. 2 di 31 de jená 2001 (“Desposiziuns che reverda la lita direta di presidënc dles regiuns cun statut spezial y dles provincies autonomes de Trënt y de Balsan”)⁵⁰, ti á reconesciü ai ladins n valgügn

⁴⁷ I fascians â tla provinzia de Trënt bele metü sô zacotan d'agn denant n movimënt politich ladin, ince deache tl Trentin n'êl degun ater partí che â surantut l'inciaria da defëne i interesc di ladins. Do la delujiun che tröc ladins â albü do che sües ghiranzes ê apëna gnüdes conscidrades tl Pachet y tl Secundo Statut d'autonomia, êl gnü metü sô te Fascia na lista “Ladins” (1973), che ciarâ ince da cialé sostignidus tles atres valades. Dl 1983 êl gnü metü sô te Fascia n movimënt politich nü, l'Union Autonomista Ladina (UAL), cun Ezio Anesi sciöche pröm candidat. Anesi ê sté le pröm ladin che ê gnü lité tl Consëi provincial. Tl 1992 ê le medemo Anesi gnü lité tl Senat, mo baldi n'êl nia sté bun d'arjunje tröp por i ladins, deache al é mort l'ann do. Cf. Ellecosta 1969, 10–11; Pescosta 2015, 487, 514–515.

⁴⁸ Sön le suzes lital dla *Lista Ladins* tl 1993, cf. Perathoner 2006, 108–109.

⁴⁹ Sön chësc argomënt cf. Toso 2008. En general sön la descriminaziun y sön la “Costituziun nia aplicada” da pert dl Stat ti confrunc dles mendranzes linguistiches tla Talia, cf. Salvi 1975, 9–12.

⁵⁰ Publicada sön la *Gazzetta Ufficiale* nr. 26 dl 1. de forá 2001.

dërc politics y la poscibilité da curí ciaries politiches plü altes⁵¹. Por la mendranza ladina é chisc i articui plü importanc:

- Al pó gní lité Presidënt dl Consëi regional n aconsiadú che fej pert dl grup linguistich ladin, cun l'aprovaziun danfora, por les periodes corespognëntes, dla maioranza di aconsiadus dl grup linguistich talian o todësch. I vize Presidënc vëgn litá danter i aconsiadus che fej pert de grups linguistics desvalis da chël dl Presidënt (art. 30 Statut 2001).
- Al grup linguistich ladin ti vëgnel garantí la rapresentanza tla Junta regionala ince en deroga ala rapresentanza proporzionala (art. 36 Statut 2001).
- La lege por la lita dl Consëi provincial de Balsan garantësc la rapresentanza dl grup linguistich ladin (art. 48 Statut 2001).
- Al pó gní lité Presidënt dl Consëi provincial n aconsiadú che fej pert dl grup linguistich ladin cun l'aprovaziun danfora, por les periodes corespognëntes, dla maioranza di aconsiadus dl grup linguistich todësch o talian (art. 48ter Statut 2001).
- Al grup linguistich ladin pól ti gní reconesciü la rapresentanza tla Junta provinciala de Balsan ince en deroga ala rapresentanza proporzionala (coma 2). Tl caje ch'al sides ma un n rapresentant ladin tl Consëi provincial y che chësc vëgnes lité te Junta, mëssel renunzié al'inciaria da Presidënt o vize Presidënt dl Consëi provincial (art. 50 Statut 2001).

La reforma dl Statut d'autonomia ti á dé la poscibilité al aconsiadú provincial ladin Carlo Willeit da surantó l'inciaria da vizepresidënt dl Consëi provincial y da vizepresidënt dl Consëi regional, ince "sc'al é dagnora ma romagnü sön i scagns dl'oposiziun"(cf. Perathoner 2006, 110). Le partí maioritar SVP che s'á bele daimpröma insö tut sö l'impegn da rapresenté ince le grup ladin, ne podò (y n'orò) nia chirí la colaboraziun cun Willeit y ciamó demanco conscidré les ghiranzas da mëte adöm döt le raiun ladin. Scemia che les propostes y ince i argomënc de Willeit ê tanco dagnora bun motivá, ne l'â l'aconsiadú ladin nia saurida: la SVP odò sü intervënc sciöche na sort de intromisciun te chës competënzes che le partí de maioranza â dagnora dit d'orëi se tó sö por cunt di ladins. Tres na lege regionala dl 1998 ân porchël ince porvé da stlúje fora i pici partis sciöche la Lista Ladins. I gragn partis de trames les provincies, de Balsan y de Trënt, ess defat albü plü ion ch'al ne foss nia plü gnü sö partis ladins autonomes, che gnò aratá n "desburb": porchël gnò l'independënza politica ladina che ê ciamó tl nasce bele combatüda. Da bun iurist s'â Willeit paré cuntra chë lege che jò cuntra

⁵¹ Sön chësc argomënt cf. Riz 2006, 139–141 y Perathoner 2012, 288–289.

i interesc dla mendranza ladina y al l'â ince davagnada: al ê na lege che jô cuntra la parité di dêrc danter zitadins de grups linguistics desvalis⁵². La SVP se temô implü ciamó che da orêi mudé confins por tó demez les despartiziuns dl raiun ladin, ess zacai podü mête indô en discusciun l'ancoraje internazional di dêrc dl grup etnich sudtirolesc de chël ch'al fej ince pert, ofizialmënter, i ladins de Südtirol⁵³. Dl ater vers ne pël gnanca che Willeit ais mai chirí le dialogh cun i esponënc dla SVP, preiudican poester les oportunités di ladins.

L'art. 50 dl Statut 2001, che odò dant la nomina te Junta de dui assessurs provinziai da defora, ti á dé la poscibilité al partí maioritar dla SVP da coopté Florian Mussner de Sëlva (12.12.2001), cun na lita da pert dl Consëi provinzial. En ocasiun dles lites provinziales suandëntes dl 2003 é Mussner sté danter i candidat dla SVP cun le plü usc: al nen n'á ciafé passa 18.000. La *Lista Ladins*, indere, n'á nia plü ciafé les usc por n mandat nü. Aper l'impëgn desmostré da Mussner sciöche assessor por la cultural ladina, él ince important da recordé le sostëgn dles istituziuns culturales y scolastiches por promöie iniziative ti ultimi agn ai comuns confinanc, danter chisc i comuns ladins de Fodom, Col y Ampëz.

11. Conclujun

Do che i ladins se n'á intenü ch'al é dêr ri da avëi na rapresentanza direta che bastes da sora da porté inant i interesc ch'ai á deboriada, s'á i ativisc dl grup despartí sö, se meton sö pro partis desvalis, dantadöt te Südtirol, mo ince tl Trentin, bele pro les lites dl 2003. En ocasiun dles lites provinziales dl 2018 é i candidat ladins tla provinzia de Balsan partis sö danter sis formaziuns politiches. Pól ester n segnal che i ladins á bele renunzié ala politica etnozentrica sudtiroleja, dan dant na direziun nöia da to?

Ince sce Südtirol vëgn de regola presenté sciöche model de conviënza danter grups etnics y linguistics desvalis, ne n'é la realté vita y sintida dai zidadins nia tan "ideala". Te tröpes ocajiuns vëgnel fora le malester y le malcontënt che vëgn sintí dantadöt dai talians, mo ince dai ladins

⁵² L'art. 56 dl Statut d'autonomia vëiga dant la poscibilité da contesté na lege che vëgn aratada de dann por n grup linguistich. De fat vëgnel dit tla lege: «Sce na proposta de lege vëgn aratada de dann por la parité di dêrc danter i zitadins de grups linguistics desvalis o dles carateristiches etnics y culturales di grups instësc, pó la maioranza di aconsiadus de n grup linguistich tl Consëi regional o te chël provinzial de Balsan damané ch'al vëgnes lité por grups linguistics. Tl caje che la domanda do na litaziun a pert ne vëgnes nia azetada, o sce la proposta de lege vëgn aprovada ince sce dui terzi di componënc dl grup linguistich á damané na litaziun a pert, pó la maioranza dl grup impugné la lege dan la Curt costituzionala anter trënta dis dala publicaziun [...]». (Pescosta 2015, 515, nota 6).

⁵³ L'ancoraje internazional y la normativa aprovada ti ultimi agn por la sconanza di grups etnics y linguistics de Südtirol en general, ne vëgn nia indeblida dai risc de na reunificaziun dla Ladinia, mo plütosc dales normes dl'Uniun Europeica. Cf. Riz 2006, 141–142.

che s'ent forà n gran dejinteres reziproch. I trêi grups linguistics, todësch, talian y ladin, vir plütosc un dlungia l'ater co un cun l'ater, poester ciamó condizioná dai contrasé y dales despartiziuns soziales dl passé.

Al pé che ince le Statut d'autonomia ais contribuí da renforzé i mürs de despartiziun. Le sistem proporzional odü dant dal articul 89, por tan ch'al pois dé l'idea da ester iüst, garantin posé de laur y finanziaimënc publics sön la basa dla consistënza efetiva di trêi grups, tēgnel sö süa coejiun. La conviënza vëgn porchël dötaurela "sburlada fora"⁵⁴.

Le fat che i ladins te Südtirol ais «arjunt de mius condiziuns dilan a süa vijinanza cun la mendranza todëscia» (Perathoner 2012, 305), ne respogn tlafinada nia ala ghiranza essenziála de reunificaziun dl raiun ladin bele portata dant atira do la vera. Ince sc'ara é jüda insciö, ne n'él mai sté de gran manifestaziuns de protesta, poester deache i ladins foss te vigni caje stá massa püc, deach'ai é dagnora stá plü ion en pesc, mo ince deach'al foss sté dër ri da "cherié" na cosciënza popolará unica por jí cuntra les dezijiuns arbitreres y iniüstes dl passé.

Tl 2022 pón porchël se damané ciun che podess ester le dagní dl grup linguistich ladin, ciun che é le dagní che i ladins ó. Respet a na memoria interetnica gonot protlamada, da na cornisc che se desfantëia y cun chëra che nia düc ne pó ester a öna, é la sozieté ladina d'aldeadincö plü co mai eterogena, formada da grups desvalis y da porsones cun vijijuns y priorités che ne vá nia dagnora a öna. Ciun é pa spo le model sozial, cultural o politich che i ladins podess avëi?

Te n contest coche chël dolomitich, olache l'economia turistica á porté na gran richëza, mo ince na aflüënza de turisc tan sterscia ch'ara devënta tres plü ria da gestí ti mëisc de sajun alta y n aumënt nia plü da controlé dla speculaziun imobiliara⁵⁵, él tröc jogn – dantadöt laureá – che tol la dezijiun da s'un jí altró. La monocultura turistica che s'á oramai afermé ne pó nia ti pité poscibilités de laur interessantes y, te cer caji, ne pói y n'ói ëi nia plü se pormëte n standard de vita che é diventé massa alt. Chi che romagn – dantadöt imprenditurs turistics y artejans, patruns di lifc, hoteliers, afitaciamentes, comerciant – é indere indormedis te so bëgnester economich, sentá ite te sües posiziuns concuistades cun gran fadia.

La conviënza restará dagnora fundamentála por n grup de mendranza

⁵⁴ Cf. Agostini 1985. De chësc vers é interessantes les proposes y les discusiuns fates dl 2018 en previjun de na "revijun" dl Statut d'autonomia, odüda dant cun la reforma dl Titul V dla Costituziun, sön la basa de acordanzes nöies cun les Regions y Provinzies autonomes. Cf. Pescosta 2018b, 193–204.

⁵⁵ Le boom economich di ultimi dezens, á ince porté para formes d'imprenditoria basades sön le business da anuzé les ressurses locales da fá scioldi. La speculaziun imobiliara, ince sc'al é desfarënzies da na valada al'atra, á fat jí sö tan dassënn i prisc dles abitaziuns che i jogn n'é nia plü bogn da se fá sö na ciasa ti paisc olach'ai é nasciüs y gnanca da paié l'afit de n'abitaziun, che á prisc avisa tan alc. La sora poscibilité d'avëi na ciasa y na familia é por tröc chëra da emigré. Cf. Pescosta 2015, 544–545, 556.

coche chël ladin. Impó sarál debojègn de deplü impègn y aziun por ch'ara funzionëies, cun i grups linguistics de Südtirol da öna na pert, y cun i fredesc ladins da Suramunt, coch'an ti dij ai fodoms y ampezans, dal'atra pert.

Bibliografia

- Agostini, Piero (1985). *Alto Adige. La convivenza rinviata*, Bolzano: Praxis 3.
- Bigaran, Mariapia; Cau, Maurizio (a cura de). (2007). *Alcide De Gasperi. Scritti e discorsi politici. Alcide De Gasperi, dal Partito Popolare Italiano all'esilio interno 1919–1942*, II/1. Bologna: Il Mulino.
- Clementi, Siglinde; Woelk, Jens (a cura de). (2003). 1992: *Ende eines Streits. Zehn Jahre Streitbeilegung im Südtirolkonflikt zwischen Italien und Österreich*, Baden Baden: Nomos.
- Corsini, Umberto (1949). La questione altoatesina e i suoi riflessi nel Trentino. In: *Male di frontiera (Difesa del Brennero)* (a cura di Leopoldo Sofisti). Bolzano: Cappelli, 330–367.
- Denkschrift der Verteidigung in der Schwurgerichtssache Josef Anton Sanoner aus St. Ulrich, Josef Anton Riffeser aus St. Christina und Genossen* (1946). Bozen: Eigenausgabe.
- Eccher, Matteo (2019). *Due perle nella stessa ostrica. La "ö" nel pardacian e nel moenat*. In: "Mondo Ladino", 43. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 25–64.
- Ellecosta, Lois (1969/70). *Či i porta pa le pachet ai Ladins?* In: "Sas dla Crusc", 10–11.
- Fontana, Josef (2006). *La controversa questione scolastica in Val Gardena e Val Badia*. Profili storici della scuola ladina in provincia di Bolzano. Bolzano: Ufficio Cultura e Scuola ladina, Provincia Autonoma di Bolzano, 25–71.
- Gehler, Michael (2003). Vollendung der Bilateralisierung als diplomatisch-juristisches Kunststück: Die Streitbeilegungserklärung zwischen Italien und Österreich 1992. In: 1992: *Ende eines Streits. Zehn Jahre Streitbeilegung im Südtirolkonflikt zwischen Italien und Österreich* (Hrsg.: Siglinde Clementi und Jens Woelk). Baden Baden: Nomos, 17–82.
- Innerhofer, Josef (1985). *Südtiroler Blutzeugen*, Bozen. Athesia.
- Iori, Guido (1972). *Protesta del Popolo Ladino delle Dolomiti. Documenti del colonialismo trentino*. In: "Il Postiglione delle Dolomiti". Canazei.
- [Kostner, Franz] (s.a. [post 1988]). *Franz Kostner. Una vita per le sue Dolomiti*. Bolzano: autoedizione.
- Lardschneider, Ulrich (2019). *Das Cavallino Bianco. Vom Postgasthaus zum Grandhotel. Die Wiege Grödner Gastlichkeit*. Bozen: Athesia.
- Majoni, Bruno (s.a.). *Cronaca personale sul mio esercizio ministeriale e dei fatti più importanti a datare dalla mia sacra ordinazione li 29 giugno 1939*. Manoscritto autobiografico, proprietà privata.
- Mauri, Claudio (1981). *Le rivendicazioni dei Ladini di Fassa attraverso i documenti*. In: "Mondo Ladino", 5, 1–4. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 123–162.
- Palla, Luciana (1986). *I ladini fra tedeschi e italiani – Livinallongo del Col di Lana: una comunità sociale 1918–1948*. Venezia: Marsilio Editore.
- Palla, Luciana (1988). *Processi di tedeschizzazione e di italianizzazione dei ladini dolomitici nel periodo della grande guerra e dell'annessione all'Italia*. In: "Ladinia", XII. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rù", 159–189.
- Palla, Luciana (2000). *Opzioni, guerra e resistenza nelle valli ladine. Il diario di Fortunato Favai, Livinal-*

- longo 1939–1945. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.
- Palla, Luciana (2007). *Maria Piaz de Pavarin. Dal Pordoi a Katzenau. Il racconto di una vita in Val di Fassa nel primo Novecento*. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Pallestrong, Carlo (1981). *Cumpëda dla jënt. Otober '81*. La Ila.
- Perathoner, Elfriede; Moroder, Albert (2007). *100 Jahre Marktgemeinde Urtijëi – St. Ulrich – Ortisei. Ein Streifzug*. Bozen: Raetia.
- Perathoner, Christoph (2006). La tutela della minoranza ladina in Sudtirolo, in: *I Ladini – Una minoranza nella minoranza* (a cura di Hilpold, Peter; Perathoner, Christoph). Bolzano/Vienna/Zurigo, 39–120.
- Perathoner, Christoph (2012). *Die ladinische Sprachgruppe in Südtirol und das Zweite Autonomiestatut*. In: “Politika”, 12, 269–306.
- Pescosta, Werner (2014). *Zwischen allen Fronten: die Ladinier und die Option*. Kindl, Ulrike et al. (Hrsg.), *Le Opzioni rilette – die mitgelesenen Briefe*. Bozen: La Fabbrica del Tempo – Die Zeitfabrik, 39–50.
- Pescosta, Werner (2015² [2010]). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Pescosta, Werner (2016). *Dalla secolare tradizione agricola agli albori dello sviluppo turistico nelle Dolomiti. Jakob Kastlunger da Ruon, un ignoto pioniere della Val Badia*. In: “Ladinia”, XL. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 15–118.
- Pescosta, Werner (2018a). *Arjundes y pordüdes dla mendranza ladina dan y do la “detlaraziun de conzi laziazun” dl 1992*. In: *25 Jahre Streitbeilegungserklärung 1992–2017. Ist das “Südtirolproblem” gelöst?* (Hrsg.: Andreas Raffeiner). Hamburg: Kovac, 593–613.
- Pescosta, Werner (2018b). *I ladini nelle proposte di riforma dello Statuto d'autonomia*. In: “Politika”. Bozen: Raetia, 189–210.
- Pescosta, Werner (2020a). La “questione ladina”: strumento di espansione e di giustificazione delle ambizioni nazionalistiche italiane e tedesche. In: *Die Zeit dazwischen – Il tempo sospeso (1918–1922)* (a cura di Ulrike Kindl; Obermair, Hannes). Merano: Alphabeta, 157–218.
- Pescosta, Werner (2020b). *Dalla Val Badia alla Val Gardena a Milwaukee. Storia di una famiglia emigrata in America. Il diario di Vinzenz e Angela Pescosta d'La Ioja*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Pescosta, Werner (2021). *L'Accordo De Gasperi-Gruber e i ladini. Dinamiche sociali e politiche fra primo e secondo dopoguerra*. In: *Lektüren und Relektüren – Leggere, riflettere e rileggere – Nrescides letereres y lectures critiches* (Hrsg.: Leander Moroder, Hannes Obermair, Patrick Rina). San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 395–428.
- Pescosta, Werner (2022). *Vicende storiche di una minoranza divisa. I ladini dal secondo dopoguerra a oggi*. In: *La convivenza in Alto Adige 1920–2020 Zusammenleben in Südtirol* (a cura di Luca Renzi e Ferruccio delle Cave). Merano: Alphabeta, 115–142.
- Pescosta, Werner; Kostner Pizzinini, Renata (2019). *Un capitolo di storia del turismo in Alta Badia. Ricordi, sogni e riflessioni di Renata Kostner Pizzinini, un'albergatrice di Colfosco*. San Martino in Badia: Union Ladins Val Badia.
- Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü. Manuskript, Pfarrarchiv Lungiarü/Campill.
- Pupp, Alois (1963/64). *Bekanntnis der Ladinier zu Tirol*. In: “Land und Volk in den Dolomiten”, III–IV. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut, 468–473.
- Richebuono, Giuseppe (2008³ [1974]). *Storia d'Ampezzo. Studi e documenti dalle origini al 2007*. Cortina d'Ampezzo: La Cooperativa di Cortina.
- Riz, Roland (2006). *Aspetti costituzionali della questione ladina nell'ambito della Repubblica italiana*. In: *I Ladini – Una minoranza nella minoranza* (a cura di Hilpold, Peter; Perathoner, Christoph). Bolzano/Vienna/Zurigo: Athesia/NVW/Schulthess, 121–148.
- Runggaldier, Ingrid (2006). *L fanatism fej unì vierces. Opzion danter fascism y nazism. Testemunianzes de bera Alex Moroder de Rusina*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Scroccaro, Mauro (1994). *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell'unità ladina (1945–1973)*. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.
- Scroccaro, Mauro (2000). *Dall'Aquila bicipite alla Croce uncinata. L'Italia e le opzioni nelle nuove provincie Trentino, Sudtirolo, Val Canale (1919–1939)*. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.

- Salvi, Sergio (1975). *Le lingue tagliate. Storia delle minoranze linguistiche in Italia. Lo sconvolgente rapporto sul "genocidio bianco" che condanna 2.500.000 italiani di lingua diversa a vivere come in colonia*. Milano: Rizzoli.
- Seberich, Rainer (2006). Scuola, lingua e politica. Aspetti storici della scuola nelle valli ladine. In: *Profili storici della scuola ladina in provincia di Bolzano – contributi nell'ambito della Giornata della cultura ladina 2004*. Bolzano: Ufficio Cultura e Scuola ladina – Provincia Autonoma di Bolzano, 9–23.
- Sottriffer, Toni (2011). *Anton Sottriffer zu Neu-Pedetliva in St. Ulrich/Gröden *1893 – †1961. Versuch einer Biografie mit Familien- und Hausgeschichte bis 1961 (verfaßt für Angehörige und Bekannte)*. Bozen: Eigenausgabe.
- Steinacher, Gerald (1997a). *Nicht vergessen, nur verschwiegen. Das "Massaker von Gröden" 1945 und die OSS-Mission "Tacoma"*. In: "Geschichte und Region/Storia e Regione", VI. Bozen: Verein Geschichte und Region, 163–194.
- Steinacher, Gerald (1997b). *L'“eccidio di Gardena” del 1945 e la missione dell'OSS "Tacoma". Un contributo sulle opzioni e la fine della guerra a Gardena*. In: "Protagonisti", XVIII, nr. 68. Belluno: Istituto Storico della Resistenza, 17–42.
- Steininger, Rolf (1999). *Südtirol zwischen Diplomatie und Terror: 1947–1969*. Vol. 3: 1962–1969. Bozen: Athesia.
- Suani, Carlo (2022). *La Scora ladina y i 50 agn dl Secunt Statut de autonomia*. Balsan: Provinzia Autonoma de Balsan.
- Toso, Fiorenzo (2008). *Alcuni episodi di applicazione delle norme di tutela delle minoranze linguistiche in Italia*. In: "Ladinia", XXXII. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 165–222.
- Trebo, Lois (2001). *Se recordé por se stravardé. Testimoni dlla fede de nüsc tèmps*. In: "Calènder ladin", 46–64.
- Trebo, Lois (2004). *Testemonianzes de na condana a mort pordenada*. In: "Calènder ladin", 259–272.
- Varga, Lucie (2016² [1991]). *Zeitenwende. Mentalitätshistorische Studien 1936–1939* (Hrsg. und Übersetzer: Schöttler, Peter). Frankfurt am Main: Suhrkamp, 170–186.
- Verdorfer, Martha (1989). *"Jetzt kommen wir mindestens von den Walschen weg"*. Erzählte Erinnerungen. In: *Die Option. Südtirol zwischen Faschismus und Nationalsozialismus* (Hrsg. Klaus Eisterer und Rolf Steiniger). Innsbruck: Hymon, 299–313.
- Videsott, Paul (2008). *Sisto Ghedina, una personalità da ricordare*. In: "Mondo Ladino", 32. Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 67–115.
- Videsott, Paul (2017). *Minderheit oder Minderheiten? Zu einem nicht unwichtigen Detail der Streitbeilegungserklärung von 1992*. In: "Europäisches Journal für Minderheitenfragen", 3–4. Wien: Verlag Österreich, 337–344.
- Vittur, Franz (2007). *Sön les pedies y i fostiis dlla scola ladina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Volgger, Friedrich (1945). *Südtirols Opfergang unter dem Nationalsozialismus*. In: "Volksbote" (15.11.1945, 2–3, 22.11.1945, 2, 06.12.1945, 2; 27.12.1945, 2–3).
- Wedekind, Michael (2012). *Das "Dritte Reich" und die "bleichen Berge": Entwürfe und Implementierung nationalsozialistischer Volksgruppenpolitik in Ladinien*. In: "Ladinia", XXXVI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 11–117.
- Willeit, Carlo (2020). *Ladini. La minoranza sellana-ampezzana*. Selva Gardena: autoedizione.

Le lingaz dla uma y i ladins dles Dolomites

Marco Forni

Le pröm lingaz (*rujeneda* por gherdëna) ch'an alda y ch'an tol sö can-ch'an nasc é, feter dagnora, le lingaz dla uma. Le sostantif feminin *rujeneda* vëgn dal verb *rajoné* (*RATIÖNÄRE it. "ragionare"). Di 6.000 – 7.000 lingac che vëgn cumpedá fora por le monn, n'é nia düc ince scric. Dan le 1800 él püc documënc che atestëia le lingaz ladin. La pröma testimonianza de n'adoranza scritta dl ladin dles Dolomites, plü avisa tl fodom-badiot, é dl pröm mez dl 17ejim secul. Le documënt plü antich conesciü é dl 1631¹.

N lingaz s'astila coche l'ega de n rü de munt: ara rogor, ara se müda, vigni tant rogorera plü bel plan y se tëgn sö te na poza d'ega naturala o artifziala danter peres y pedruns. La gran evoluziun economica-soziala de chisc ultimi dezens á mudé tröp la contrada originala dles valades ladines dles Dolomites. I contac interlinguistics y i mudamënc vëgn a s'al dé tresfora y tröc posé é diventá na incrujada de realtés linguistics y culturales desfarëntes. Te Gherdëna y tla Val Badia él na situaziun soziolinguistica ravivada da trëi lingac: ladin, todësch y talian. Dala quarta classa dla scora elementara inant röiel lapró döes ores al'edema de inglisc.

Vigni lingaz zidla, sön le tru dl tëmp y tres i lians de comunanza cun süa realté, süa maniera da dí y da descrí le monn olach'al vir y se möi. Chësc prozes vëgn influenzé dales usanzas, cherdënzes, dai avenimënc storics, dales leges y dal ambiënt geo-politich de relaziuns te chël che na comunanza vëgn víta y vir.

¹Le "Proclama per la sagra di S. Zuanne d'anno 1631", é le pröm test ladin ch'an conësc. Al é adressé dal vësko da Porsenú ala comunanza de San Martin tla Val Badia en gaujiun dla segra de San Jan Batista, le secundo sant protetor dl paisc.

I ladins mët man d'ester cosciënc d'ester n'etnia y d'avëi na süa identitè dal 19ejim secul inant.

Sc'an ess lascé jí le ladin do rü fora, sc'al ne foss nia gnü adoré dal 20ejim secul inant te na scora di paisc ladins, dai *mass media* ladins, da uniuns y istituziuns ladines y, dantadöt, da na orenté sozuala de identitè y autoconservaziun partida deboriada, essel messü zede ala presciun dl todësch y dl talian, les döes gran cultures vijines. La Ladinia foss rovada te n museum de recorc tres plü smarís.

Le sistem scolastich paritetich dles valades ladines cun deplü lingac y l'economia turistica á porté pro ch'al ti gniss pité ai jogn deplü prospectives linguistiches y de convivënza, ince dilan ala sconanza dl ladin, che é materia y lingaz de insegnamënt.

1. Profil storich-linguistich ti tèmps di Romans y dla migraziun di popui

L'ann 15 dan Gejú Crist èl sté tl raiun de confluënza dl rü Adesc cun chël dl Isarch la majera batalia danter la jënt dles Alpes y i Romans, comandá da Drusus, che á tlafinada arjunt la devënta.

Da dailó inant ál metü man la romanisaziun y latinisaziun dl raiun dles Alpes. Al é gnü tut sö, n vare al iade, le latin vulgar baié dai soldas, dai ofiziers cun sües fomenes, dai funzionars y marciadënc romans, dales popolaziuns sotmetüdes da ëi. Chësta situaziun á porté pro che le lingaz autocton y prelatin s'á indeblí, che do na perioda plütosc lungia de bilinguism, s'ál trasformé, mantignin porimpó fostüs, ti lingac romanics nüs che è tl laur da se svilupé. Canche chësta sort de latin regional á metü man da se deslarié fora tl raiun dles Alpes, n'él nia sté bun da tó y jí defin i idioms dles popolaziuns dl post. Al é gnü a s'al dé n prozes de simbiosa danter le *latin vulgar* y i lingac dl post. Bonamënter èi preindoeuropeics, cun ince val' influënza celtica, dal momënt che i Celc stô a süd, a nord, a ozidënt y oriënt dles Alpes.

Cun le tèmپ á le lingaz latin la suravënta sön i lingac dles popolaziuns da chiló (autoctones), ajache al è le lingaz di patruns y al á, ince, na forma scritta.

I Romans ti á dé l'inom coletif *Rec* (*Raeti*) ala jënt che viô te n gran raiun che á ciafé l'inom de *Rezia* (*Raetia*). Ti tèmps passá s'ál deslarié fora la minunga falada che i ladins dles Dolomites y di Grijuns foss i descendënc di Rec antics. An mëss tigní cunt che le raiun incër le Sela ia, atramënter co chël di Grijuns, n'é mai sté tl zënter dla Raetia augustea, mo al è, indere, sön le confín danter la Raetia (te süa pert orientala, spo tlamada *Secunda*) y le Noricum.

Cun la fin dl Imper roman d'Ozidënt (476 do C.) – inlaota baiân n ladin antich (bonamënter cun deplü variantes) feter te döt le raiun dles Alpes, dala Svizera orientela cina al Adriatic setentrional – á les “invajiuns barbariches” porté pro ala caraterisaziun linguistica particolare dl ladin. I idioms di regnanc nüs (germanics) á lascé fostüs ince ti raiuns



Les provinzies romanes do la conquista dles Alpes cina sö dala Donau

desman y nia germanisá, olache le lingaz baié restâ inant le ladin antich. Cun la migraziun di popui (*Völkerwanderung*) i Alemans y i Baiuvars cuntra süd y i Slavs dal ost, âl metü man da gní mēnder le raiun sozio-linguistich ladin y l'assimilaziun linguistica de na pert dla popolaziun che baiâ n ladin antich.

Canch'al é rové adalerch i Baiuvars dal Prener (600 do C.) âl metü man la germanisaziun dl raiun sudtirolesc d'aldedaincö. Incēr le 1200 é dui terc de Südtirol bele de lingaz todësch, y al é gnü a s'al dé la sotmisciun di ladins tles valades da munt desman y isolades. Les invajiuns di popui barbarics â gaujé la despartiziun di trēi raiuns linguistics retoromans, deache i Grijs, al contrar dl raiun dolomitich, é sotmetüs al'inflüenza di Alemans y le Friul a chēra di Longobarg.

2. Parores prelatines y lessich ladin

Al é ciamó parores prelatines, o parores dles Alpes, che n'á degun lian cun le lessich latin de Roma, mo che é, porimpó, romagnüdes tl latin polar regional nü dles Alpes. I tolun ca, por ejēmpl, le prelatin *KRĪPP- > *crēp* 'Berg/roccia'; *KĪRAMO- > *ci(e)r* 'Zirbelkiefer/pino cembro'; *BARRANCULUM > *barantl* 'Legföhre, abgehauener Ast/pino mugo'; CAMOX > *ciamurel/ciamorc* 'Gemse/camoscio'; *DAXIA, DÁGISIA > *dascia* 'Nadelholzzweige, Streu/frasca d'abete'.

Le lessich ladin se basëia dantadöt sön le funz latin, cun na forma de svilup tipicamënter ladina. Implü röiel lapró parores da pert de dialec dla Talia dl nord (trentins, venec, mo ince aunejians). I un spo ince les parores germaniches. Plü tert él rové lapró le contribut dl todësch, le lingaz dl'aministraziun y dla cultura dl Tirol, y dl talian, dantadöt le lingaz dla Dlijia, spo chël ofizial dl Stat talian.

Tres le contat de secui alalungia cun le monn germanofon á le lessich ladin tut sö n valgügn imprëscé linguistics dal germanich y dal todësch. Les fontanes podess ester le todësch antich o mesan-alt, coche por ejëmpl *giwant* > *quant*, *saiffa* > *jafal/jiefa*. Dal dialet tirolese vëgn por ejëmpl plecia < pletsche. *Fana* vëgn dal todësch antich-alt *phanna* (tod. *Pfanne*). Germanisms vëgn ince dant te deplü verbs: *strité* (tod. mesan alt *stríten*); *druché* (tir. *drukkn*); *puzené* (tir. *putzn*). Coch'an vëiga él tl ladin deplü imprëscé assimilá y lessicalisé sciöche pro la parora gherdëna *stuel* (dal tod. 'Stuhl'), *paur* (dal tod. 'Bauer'), *holz(h)ita* (dal tod. 'Holzhütte') o *aria*, *bagatela*, *cultura*, *estro*, *farina*, *figöra*, *forma*, *forza*, *fossa*, *idea*, *natöra*, *parora*, *ciao* (o la varianta lad. *ciau*) y tröpes d'atres parores.

3. Raiun linguistich ladin-dolomitich

I ladins y le ladin é ponüs ite danter le monn de lingaz todësch y chël talian, coch'al é desmostré dales influënzes linguistics y culturales che vëgn sides da nord co da süd.

Le grup linguistich neolatin dl raiun ladin-dolomitich é partí sö te döes regiuns: Trentin-Südtirol y Venet y te trëi provincies: Balsan, Trënt y Belun.

Te Südtirol él na macro-toponomastica te trëi lingac: todësch, talian, ladin. Tl Trentin éra te dui lingac: ladin y talian. Chësc vel ince en pert tla provincia de Belun olache les tofles te dui lingac (ladin y talian) vëgn lasciades pro ofizialmënter da n valgügn agn incá.

Tles valades ladines dles Dolomites vëgnel calcolé ch'al sides zirca 36.000 porsones, de chëstes é la majera pert de lingaz dla uma ladin: incër 30.000 porsones.

L'ultima cumpedada dla jënt tla provincia de Balsan é dl 2011: ladins 4,53% (20.548); talians 26,06% (118.120) y todësc 69,41% (314.604).

Le raiun ladin dles Dolomites é partí sö te cin' valades.

Inom ladin	Inom talian	Inom todësch	Provincia	Regiun
Gherdëina	Val Gardena	Gröden	Balsan	Trentin-Südtirol
Val Badia	Val Badia	Gadertal	Balsan	Trentin-Südtirol
Fascia	Val di Fassa	Fassatal	Trënt	Trentin-Südtirol
Fodom	Livinallongo	Buchenstein	Belun	Venet
Anpezo	Ampezzo	Ampezzo	Belun	Venet

Chëstes cin' valades é ince conesciüdes cun l'inom *Ladinia dles Dolomites*. Les variantes idiomatiches é rapresentades sön les plates dl foliet "La Usc di Ladins" (<https://www.lausc.it/>), che vëgn fora n iade al'edema. L'edituria é la Union Generela di Ladins dla Dolomites, che é a ce dles singoles uniuns di ladins de val. Articui dla "Usc", che podess ester de interes por dötes les valades, vëgn ince scric por ladin standard.

Le Ladin gherdëna vëgn baié ti trëi comuns de Gherdëna: Urtijëi, Santa Cristina, Sëlva y tles fraziuns de Bula, Sureghes y Runcadic che fej pert dl comun de Ciastel, olache aldedaincö é la maioranza de lingaz todësch. Tla Val Badia baion le *ladin (de mesaval)* tl comun de San Martin, tla pert alta dla valada le *badiot* y le *marou* tl comun de Mareo. Le fascian é partí sö te trëi variantes idiomatiches: tla pert alta dla valada le *cazët*, te chë zentrala le brach y l'idiom de Moena che é le *moenat*. Te Fodom baion *fodom* y te Ampëz l'*ampezan*.

Chëstes variantes é chël che resta dla latinité dla Val d'Isarch y dla Val de Puster, germanisades te deplü momënc danter le Medieve Alt y le scomenciamënt dl 17ejim secul.

L'idiom dl Ciadura dl ladin *brixino-tirolesc* é l'*ampezan*, che á albü la medema storia co i atri dialec dl Ciadura cina le 1551, canche le raiun é gnü sotmetü al podëi di grofs dl Tirol.

4.N lingaz neolatin danter les Dolomites

La parora taliana *ladino* (tod. *ladinisch*) á le medemo significat dl todësch *Rätoromanisch* (tal. "retoromanzo"), che se liëia al inom antich di Grijuns (*Alt fry Rätien*).

Dla familia retoromana fej pert ince le rumanc, baié tl canton svizer di Grijuns, y le furlan. Chisc trëi raiuns linguistics á tröpes carateristiches

che é anfat, porimpó á vigni raiun albü n svilup storich autonom, aja-ch'al n'é mai sté n zënter storich, politich y cultural ladin. Porchël s'ái spidicé sö te variantes idiomatiches locales y al n'é nia saurí da jí zoruch avisa a süa storia.

Le glotologh Graziadio Isaia Ascoli à desmostré te sü *Saggi Ladini* (1873) che düc i idioms neolatins che se desleria fora dal ju de San Gotert tres döta la ciadëna dles Alpes y la planöra furlana cina al Mer Adriatic: «é tacá danter ëi da lians particulars de somianzes [...] y forma öna dles gran unités dl monn roman»².

La minunga che i idioms ladins dles Dolomites sides le resultat de n moscedoz antich balanéz avisa danter “retich” y “latin” n'á degöna fondamënta scientifica. I elemënc linguistics prelatins ch'an abina tl ladin, é blot elemënc de chël che resta da canche le latin á metü man d'avëi la suravënta sön chël che gnô baié denant te chisc raiuns.

Dal momënt che le *ladin* (dal latin LATĪNUS) vëgn dal latin vulgar tochel pro i lingac neolatins. Al é porchël parenté cun le talian, le franzesc, le spagnol, le portoghesc, le rumen, le sard y i.i. Al ti vëgn ince dit *retoroman*. Al fej pert dla gran familia di lingac romans. I podun dí che le ladin é l'evoluziun de na sort particolare de latin (vulgar) che s'á svilupé tres i avenimënc storics, culturai, linguistics y religiusc, de n raiun da munt.

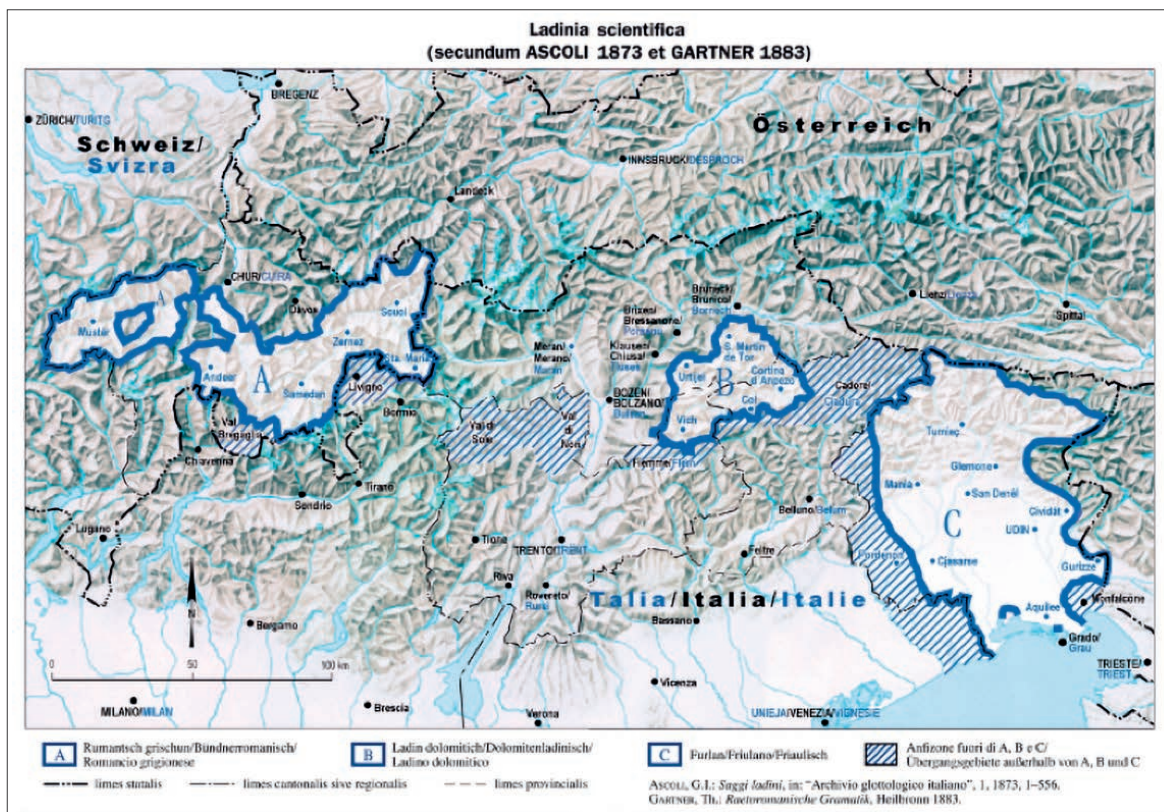
Les döes definiziuns tol ite varietés linguistics, che mostra sö deplü carateristiches linguistics che é anfat.

Cun le passé dl tēmp, dal diejim secul inant, se desfarenziëia le ladin antich tres deplü dai atri lingac neolatins. Öna dles carateristiches che é da odëi fora te na maniera tlera é la palatalisaziun de *ca* y *ga* che devënta *cia* y *gia*: *cian* / gh. *giat*, incër la fin dl pröm milené.

Danter i secui 14 y 15 se forma les variantes idiomatiches vedles dl ladin. Le rotazism (le passé de “l” a “r” te certes parores) vëgn a s'al dé en pert tl ampezan y tl ladin dla Val Badia, p.ej.: *scola* > *scora*. Le gherdëna *mulin* é tl ladin dla Val Badia, tl mareo y ampezan: *morin*. Le “ou” che vëgn dant tl fodom devënta tla Val Badia “u” y te Gherdëna “ëu”: *tout* > *tut*, *tëut*; *flou* > *flu*, *flëura*.

Incër le 19ejim y 20ejim secul mëtel man da se svilupé les variantes idiomatiches ince tla forma scritta cun regoles y normes (cf. Kattenbusch, 1994). Te chësc tēmp se fej l'influënza di dui gragn lingac vijins sintí tres deplü: te Fascia, Fodom y Ampëz le talian cun sües variantes dialeales; tla Val Badia (tl'alta ince le talian), mo dantadöt te Gherdëna y te Mareo le todësch y les variantes idiomatiches tirolejes.

²Le glotologh Ascoli, 1873, 1, scrí tl *Proemio* dl pröm numer dl “Archivio glottologico italiano”: «Comprendo sotto la denominazione generica di *favella ladina*, o dialetti ladini, quella serie d'idiomi romanzi, stretti fra di loro per vincoli di affinità peculiare, la quale, seguendo la curva delle Alpi, va dalle sorgenti del Reno-anteriore in sino al mare Adriatico; e chiamo *zona ladina* il territorio da questi idiomi occupato».



Cherta dla "Ladinia scientifica" aladò de Graziadio Isaia Ascoli (1873)
y de Theodor Gartner (1883)

Stüdi linguistics á desmostré la somianza interdialetala, che vel ciamó sègn, tla fonetica (ince por chël che á da nen fá cun la destanza dl ladin dal talian y da sü dialec). Ara pó gní confermada ince tla strotöra dles parores (morfologia) y dles frases (sintassa), mo nia por chël che á da nen fá cun le lessich. Tl vocabolar di trëi grups linguistics él de gran desfarënzies, dantadöt danter le rumanc y le ladin dolomitic. Le lessich furlan é indere scialdi plü dlungia le talian. Insciö pón se splighé ciodiche i trëi grups é bogn da se capí ma en pert zënza dificoltés.

5. La Ladinia dles Dolomites da n punt d'odüda storich

Da n valgügn agn incá án metü man da ti dí a chësc raiun sozio-linguistic: *Ladinia brixino-tiroleja*, deache les cin' valades ladines á fat pert secui alalungia (cina la fin dla Pröma vera mondiala, 1918) dla Diojeza de Jeunn-Porsenú y dl Tirol storich. An á insciö orü alzé fora l'elemënt storich che é le medemo por les cin' valades ladines y la cosciënza che sü abitanc á en chësc cunt. La comunité ladina brixino-tiroleja é, porchël,

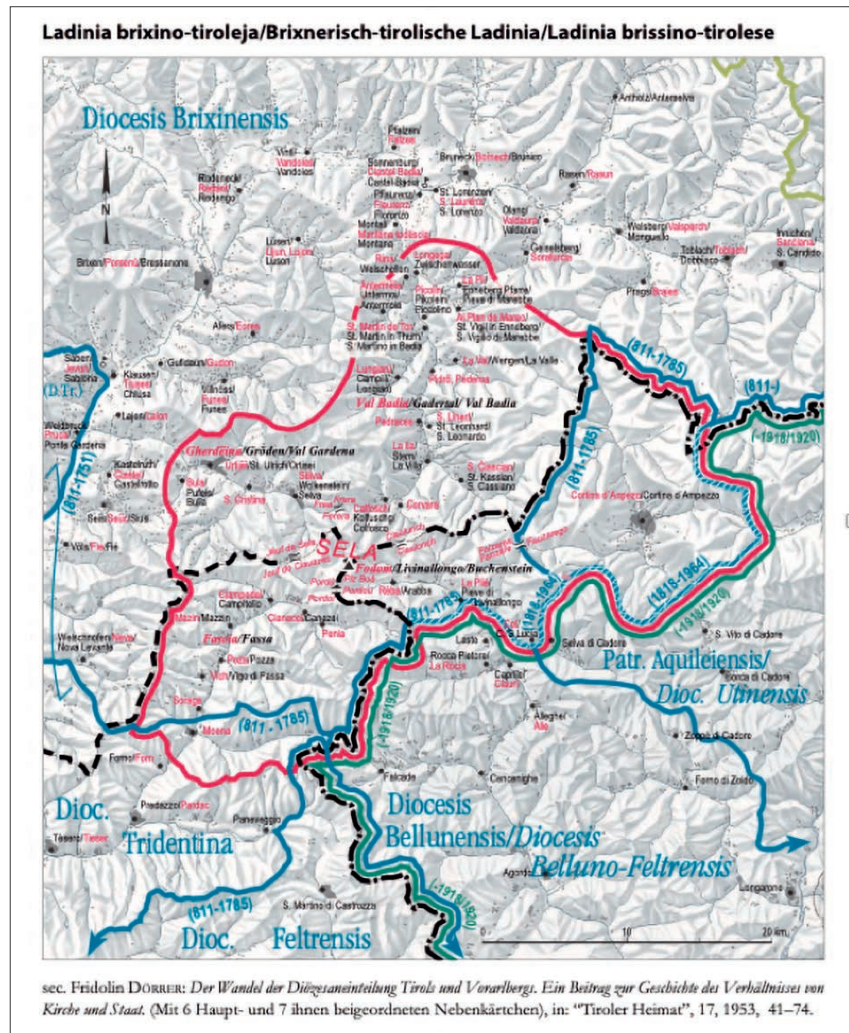
dantadöt na formaziun de carater storich-cultural che se spidlëia cun les popolaziuns de lingac romans di raiuns che depenò, diretamënter o indiretamënter, dal podëi dl prinz-vësko da Porsenú (les valades che se desleria fora dal crëp dl Sela, fora de Gherdëna) o diretamënter dai grofs dl Tirol (Gherdëna y Ampëz).

Chi che á vit y vir te chëstes valades á zidlé na identité, nia ma linguistica mo ince etnica che é en bona pert valia. Chësc vëgn desmostré dales testimonianzes plü vedles en cunt dl'adoranza scritta dl ladin y dai pinsiers linguistics en cunt dl insediament geografich particular de chësc lingaz.

Al é problematich da dé na definiziun de döt chësc raiun ma tres mesi intralinguistics (o dialetai).

Cater dles cin' valades ladines é le nucleus plü antich dla Ladinia brixino-tiroleja; Ampëz, é rové pro Tirol impormó tl 1511 cun l'imparadú

La Ladinia brixino-tiroleja



Maximilian I (1493–1519), ala fin de öna dles tröpes veres che i Habsburg â metü man cuntra la Republica d'Aunejia.

Incër le 1259 â le Prinzipat dl vësko da Porsenú pordü tröp de so pëis politich y la contea dl Tirol ê diventada dër sterscia. Coche lingaz amministratif gnôl adoré le todësch, mo la Dlijia catolica â, cun la Cuntrareforma inviada ia dal Conzil de Trënt (1545–1563), orü porté ite l'adoranza dl talian, por evité che le protestantejim, che ê dilan al todësch n stromënt dër sterch de proselitism, se deslariass fora.

I ladins dles Dolomites se reconësc en gran pert tla Dlijia romana catolica. Dal 1964 incá vá la diozeja a öna cun i confins provinziai. Tla Val Badia y te Gherdëna él ploans ladins, tles atres valades n'éra nia insciö. Al é da dí che ince tles valades ladines él tres demanco proi y le destin dla Dlijia é tl prigo.

6. L'onomastica: inoms, cognoms y toponomastica

L'Istitut Ladin dla Val Badia y de Gherdëna á orü ti dé so inom a onú dl prou ladin Micurá³ de Rü, por todësch él Nikolaus Bacher (1789–1847). L'usanza da adaté i inoms ladins al todësch gnô a s'al dé, danta-döt, ti tēmps dl'imparadëssa Maria Teresia.

L'istituziun soziała, che scriô dant da messëi se maridé danter porsones che fajô pert dla medema comunité, á porté pro che les vedles tradiziuns y usanzas ne moriss nia fora. I ponsun, p.ej., al mantignimënt di vedli toponims diventá cognoms. Chisc cognoms n'á nia dainré n influ dala scritöra todëscia. Tla Val Badia, te Gherdëna y Fodom é i cognoms gnüs a s'al dé, en gran pert, da inoms de viles o lüsc olach'al viô öna o deplü families:

Alnëi > Alneider / Erlacher; *Biei* > Willeit; *Ciaslat* > Kasslatte; *Costa* > Kostner; *De Rü* > Bacher / Pacher; *Ianon/Zanón* > Sanoner / Senoner; *(L)Inacia/Inaz* > Vinatzer / Finatzer; *Larcionëi/Larciunëi* > Lardschneider; *Murada/Mureda* > Moroder; *Plan* > Ploner; *Rungaudie / Runcaudie* > Runggaldier.

Coch'an vëiga, vëgnel dant, te tröc caji le sufis **-er**, che é n elemënt tipich dl todësch.

I macro- y i micro-inoms de lüsc, de pra, ciamps, crëps, bosé y i.i., che nominëia i raiuns, é testimoni y elemënc fundamentai dla storia linguistica y dla colonisaziun. Chisc inoms á da fá cun la conformaziun da munt, cun la flora o la fauna, o zënza ince cun avenimënc storic o liëndes. Te na comunanza linguistica, inraijada cun so daciassa, é la toponomastica de gran importanza. Dantadöt te Südtirol él n argomënt

³ Micurá, gherdëna Miculau, é tl lat. dla Dlijia NICOLAUS.

dër zite. Al é bun y dërt ch'al vëgnes respeté i inoms ti trëi lingac sc'ai é danman y vëgn adorá, y al n'é nia dërt ch'al vëgnes straiché fora de n sarëgn i inoms de un n lingaz, lascian ma plü un o l'ater.

Impormó tl Statut d'autonomia dl 1948 (art. 87) baion dla toponomastica ladina: «Les Provinzies y i Comuns mëss ince respeté la toponomastica, la cultura y les tradiziuns dles popolaziuns ladines». Tl articul 102 dl Statut d'autonomia nü dl 1972, él scrit ciamó plü en general che «les popolaziuns ladines [...] á le dërt al respet dla toponomastica», mo zënza specifiché i comuns o les provinzie a chëres ch'al tocass da fá referimënt. Aladô dl art. 8 ti speta la competënza por l'adoranza di toponims ales Provinzies de Trënt y de Balsan. Aldedaincö é i inoms di posé te Südtirol indlunch te dui o trëi lingac.

Tla Val Badia, te Gherdëna y te Fascia él gnü metü a jí deplü proiec por abiné adöm, cataloghisé y georeferenzié i inoms di posé de vigni comun. I dui istituc culturai “Micurá de Rü” y “Majon di Fascegn” s'á studié jö avisa le material danman y á ciaré da le completé cun na gran cumpëda de microtoponims ladins che nes é gnüs dá inant nia dainré ma a usc. L'Istitut Ladin “Micurá de Rü” á georeferenzié i toponims de döta la Val Badia y de Gherdëna cun la Munt de Suc. Por vigni comun él chertes ortofoto y topografiches stampades y online che pó gní ajornades te vigni momënt.

La macro-toponomastica tles valades ladines de Südtirol é te trëi lingac: ladin, todësch y talian, p.ej.: *Urtijëi* – St. Ulrich – Ortisei; *Sëlva* – Wolkenstein – Selva; *Al Plan de Mareo* – St. Vigil in Enneberg – San Vigilio di Marebbe; *San Martin de Tor* – St. Martin in Thurn – San Martino in Badia. La microtoponomastica é en gran pert ma ladina.

7. La despartiziun politica–aministrativa dles valades ladines

La pröma despartiziun politica–aministrativa é gnüda a s'al dé por orenté de Napoliu tl 1809.

Cun la Pröma vera mondiala (1914–1918) s'ál stlüt jö n capitul storich: i ladins é rová sot le Rëgn dla Talia deboriada cun i sudtirolesc de lingaz todësch. Cun le Tratat de pesc Saint-Germain-en-Laye, di 10 de setëmbër 1919, ti é Südtirol – cun lapró les valades ladines – gnü surandé ala Talia y söl Prener gnôl metü sö le confin danter l'Austria y la Talia.

Canche le rejim fascist y Benito Mussolini é rová al podëi, ofizialmënter ai 31 de otober dl 1922, él gnü tut provedimënc por talianisé döt le raion, coche p.ej., la talianisaziun di toponims. Dal 1923 cina aldedaincö vel la tripartiziun politica y aministrativa dl raion ladin: Ampëz y Fodom sot ala Provinzia de Belun (Venet), la Val Badia y Gherdëna pro chëra de Balsan (Südtirol), Fascia é y é restada sot ala Provinzia de Trënt (Trentin).

La despartiziun geografica, mo dantadöt chëra aministrativa y dles diozejes che é gnüda a s'al dé tles valades ladines tratan le 20ejim secul, s'á porté para nce na majera despartiziun linguistica. Tla provinzia de Belun, olache le ladin é scone scialdi demanco dal punt d'odüda normatif, ál metü man n prozes de assimilaziun linguistica devers dl talian. En pert é chësc prozes ince da odëi te Fascia.

8.N valgönes carateristiches tipiches dl ladin

Sciöche te döta la Talia dl nord vëgn les oclusives intervocaliches latines P, T y K sonorisesades ince tl ladin; tla Talia zentrala y dl süd resteres surdes: le latin RÓTA devënta tl ladin *roda*, tl talian unse *ruota*; le latin SECÚRU é tl ladin *segur*, talian *sicuro*.

Na desfarënzia fonetica danter le talian dl nord y le ladin vëigon fora da chëstes carateristiches: la lëtra L do n consonant resta anfat tl ladin, mo tl talian dl nord müda l'articolaziun te [i/j]; le latin FLÁMMA devënta tl ladin *flama* y tl talian dl nord *fama* (tal. *fiamma*); PLÉNU é tl ladin *plën*; tl talian dl nord unse *pïen* (tal. *pïeno*).

I idioms ladins n'á nia i consonanc dopli (gemines), por ej.: FLÁMMA > *flama*, TERRA > *tieraltera*, VACCA > *vacia*.

Ince le -s latin ala fin dla parora se mantëgn cun valor morfologich tla majera pert di caji tl ladin. Danter l'ater é da alzé fora la forma dl plural: latin RÓTAS > ladin *rodes*, talian *ruote* y coche desinënza verbela dla 2a pers. sing.: (tö) *lies* y, en pert, tla 2a pers. pl.: (os) *liëis* (mo nia la 1a pl.: *liun*). Canche le -s n'á nia n valor morfologich, ne se mantëgnel nia tl ladin: lat. PLŪS (tal. *più*) > gh. *plu* /bad. *plü*.

I sonns latins [k] (scrit: c) y [g] dan la lëtra A vëgn palatalisé, p.ej.: le latin CANEM devënta tl ladin *cian*; tl talian dl nord *can*; GÁLLUM passa tl ladin a *giallial*; talian dl nord *gal*.

Nia dainré corespognel a n talianism tl fascian, fodom y ampezan n todeschism tl ladin dla Val Badia y tl gherdëna, per ej.: al fascian *machina* corespogn tl lad.V.B. y tl gherdëna *mascin* (tir. *maschîn*); al fascian *tabela* y al fodom y ampezan: *lavagna* corespogn le lad.V.B. y le gherdëna *tofla* (tir. *tâfl*); tl fascian unse *capriol*, tl gherdëna y lad.V.B. unse *rehl* (tir. *reachl*, tod. *Reh*). Le fascian *maschio* (tal. *maschio*), miné é n tier, é tl lad.V.B. y tl gherdëna *mandl* (dal tir. *mandl*).

Coche ti dialec incëria, toma i vocai desfarënc da -a demez ince tl ladin dles Dolomites:

cësa/ciasa, *muta/möta* mo: *cor* (tal. *coro*), *pedal* (tal. *pedale*).

Tl lad.V.B. toma demez suvënz, permez ai autri idioms, i consonanc ala fin de parola: lad.V.B. *desnü*, lad.gh. *desnut*; lad.V.B. *fi*, lad.gh. *fil*; lad.V.B. *sigü*, lad.gh. *segrur*.

N'atra evoluziun tipica é le consonant v che toma demez dan n vocal velar, dantadöt tl lad.V.B. y tl gherdëna: lat. VÖCE *usc*; *VOCITU *uet/öt*.

Na carateristica tipica dl gherdëna é la pronunzia dl fonem /r/ realisé te posiziun uvulara coche vibranta [R] o fricativa [ʁ]. Danter i studiusc mancel na tlassificaziun fonetica che vais a öna.

Gherdëna, Fascia y Fodom mantëgn le –l– dl latin danter vocai, mo l'ampezan y en pert le ladin dla Val Badia passa a –r– (rotazism).

Latin	Ladin dla Val Badia	Gherdëna
MOLINUM	morin	mulin
TELA	tëra	tëila
PULICEM	pöresc	pulesc
POLLICEM	poresc	polesc

La 3a persona singolara dl verb á la medema forma co la 3a porsona plurala, por ej.: ël/ëra *fej* – ëi/ëres *fej*; ël/ëra *dij* – ëi/ëres *dij*. Chësc vëgn dant ince ti dialec dl Venet y te tröc d'atri dialec talians dl nord.

Tl ladin dles Dolomites n'él nia formes de condizional y impede chël adoron le congiuntif imperfet: *I jiss ion cun la roda, mo al plöi. I te daidass ion, ma i ne sá nia co fá.*

Ti sintagmesc nominai feminins tl gherdëna n'él nia n'acordanza cun le plural cun döt chël che vá danfora al ce nominal (a.), ma cun i agetifs che vëgn do le ce nominal él n'acordanza (b.):

a. La pitla muta.

La pitla mutans.

a. Duta chëla farina.

Duta chëla farines.

b. La muta lezitënta.

La mutans lezitëntes.

Sides tl gherdëna co tl ladin dla Val Badia vëgnel dant gonot la strotöra verb + averb, che é ince da odëi nia dainré tla Talia dl nord. Tles valades ladines s'ál ince svilupé ciamó deplü aladô di verbs todësc cun n elemënt averbial: *tò su/tó sö* (tod. *auf–nehmen*), *pensé dol/ponsé do* (tod. *nach–denken*); *udëi ite/odëi ite* (*ein–sehen*).

9. Le ladin terzo lingaz ofizial

Tl 1989 él jü en forza le DPR di 15.07.1988, nr. 574, cun chël che le ladin é gnü reconesciü sciöche lingaz aministratif da adoré de oblianza ti ofizi publics di paisc ladins dla provinzia de Balsan: le terzo lingaz ofizial dlungia le talian y le todësch.

Chësc á porté pro al'introduziun dl ejam de trilinguism d'oblianza por i candidat ai posé de laur publics. Ai dependënc ti vëgnel paié n'indenité por l'adoranza dl lingaz ladin.

Fascia á arjunt le dërt d'adoré le lingaz ladin ti ofizi y tl'aministrazion publica cun le decret legislatif di 16 de dezëmber 1993, nr. 592.

I ladins á le dërt d'adoré ti comuns ladins ince le ladin coche lingaz aministratif. I ofizi y les istituziuns publiches dl'aministrazion publica di posé ladins dla provinzia de Balsan mëss aladò dla lege scrí, porchël, na pert de süa documentaziun te trëi lingaz.

Te n lingaz é le lessich che se müda le plü, sc'an ó ester bogn da tigní vare cun i tēmps. Scialdi plü bel plan müda les strotöres morfologiches (gramatica) y sintatiches (frases y periodes). Aldedaincö él debojëgn da tó sö y da lauré fora parores nöies (neologisms) por ti jí adicuntra ai bojëgns nüs de comunicaziun che vëgn do ca. Na gran sbürta en chësc cunt é sté le reconescimënt dl ladin sciöche lingaz aministratif. Por chësc fin él gnü fora de dezëmber dl 1988 na pröma verjiun de n: *Glossar aministratif, todësch – ladin ediziun badiota y na secunda dal titul: Glossér aministratif, tudësch-ladin, edizion gherdëina* (ca. 2000 parores). Tl 1990 él gnü dé fora na secunda ediziun ajornada de tramidui i idioms cun ca. 7500 parores aministratives.

10. Le proiet dl ladin standard

Vigni valada ladina adora tla comunicaziun scritta süa varianta idiomatica. D'otober dl 1988 á l'Istitut Ladin "Micurá de Rü" y l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" inciarié le linguist Heinrich Schmid dla Université de Turic da lauré fora i criters y les regoles por n idiom scrit unitar dl ladin dles Dolomites. Le fin é chël da podëi le adoré tl'aministrazion o te situaziuns de interes por dōtes les valades ladines dles Dolomites. Chësc proiet é gnü lauré fora aladò dl model dl rumanc grijun dla Svizera.

Insciö ál metü man da ciafé forma l'idea de na *koiné* ladina. Tl 1994 (cina le 1999) él gnü invié ia n proiet de planificaziun linguistica (cun l'inom de SPELL: *Sorvisc de Planificaziun y de Elaboraziun dl Lingaz Ladin*) por n ladin standard. Le fin é chël da lauré fora n lingaz scrit unitar, a chël ch'an ti â dé naota l'inom de ladin dolomitan y spo, plü tert, de ladin standard. An ess messü mëte man da l'adoré te deplü ciamps dla vita publica (aministrazion, retlam, toponomastica, mass media y i.i.). La *Gramatica dl Ladin Standard* (2001) laurada fora aladò y le *Dizionar*

dl *Ladin Standard* (2002), n'á nia ciamó ciafé n reconescimënt y n'adoranza ofiziala.

Tl 2003 á la Junta provinziala de Balsan, cun la delibera di 27.01.2003 nr. 210, aprové n regolamënt por l'adoranza dl lingaz ladin da pert dles istituziuns publiches y ti ac normatifs, cun chëra ch'al é gnü fat fora che les variantes reconesciüdes ofizialmënter tla Provinzia de Balsan é le ladin dla Val Badia y chël de Gherdëna.

11. Istituziuns ladines, material linguistich y sorvisc linguistics online

L'Istitut Ladin "Micurá de Rü" é gnü metü sö cun na lege provinziala (nr. 27 di 31.07.1976), publicada te trëi lingac tl Boletin ofizial dla Rejiun. Al á scomencé ofizialmënter süa ativité ai 3 de setëmber dl 1977 (<https://www.micura.it/la/>).

Te Fascia é l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" gnü metü sö tl 1975 cun la Lege provinziala nr. 29 di 14.08.1975. (<https://www.istladin.net/de/istitut-cultural-ladin>). L'Istitut coordinëia ince le Museo Ladin de Fascia.

Scialdi importanta é ince l'ativité editoriala di dui istituc che pita libri de storia, tradiziuns y usanzas, libri por mituns, de linguistica y döes revistes scientifiches "*Ladinia*" (Istitut "Micurá de Rü") y "*Mondo Ladino*" (Istitut "Majon di Fascegn").

Tl 2004 é gnü metü sö l'Istitut cultural ladin Cesa de Jan te Fodom a Col, che vëgn finanzié, dantadöt, dal Stat cun la lege 482/99 (<https://www.istitutoladino.org/>)

Por ti jí adincuntra ai tres maius bojëgns, privac y ofiziai, de adoranza dl ladin scrit á i Istitut ladins de Gherdëna, dla Val Badia, de Fascia y les lies culturales de Fodom y de Ampëz lauré fora y stampé stromënc aladô, sciöche dizionars y gramatiches, por vigni idiom de valada. Tles valades dla Val Badia y de Fascia, olach'al é deplü variantes idiomatiches é gnü lauré fora da comisciuns aposta les regoles por na ortografia unitara. Le *Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch. Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)* é gnü publiché dal Istitut Ladin tl 2000 y al é le vocabolar ofizial d'adoranza por le ladin dla Val Badia, deboriada cun le: *Dizionario italiano – ladino Val Badia. Dizionar ladin Val Badia – talian* dl 2016. Le *Wörterbuch Deutsch – Grödner-Ladinisch. Vocabuler Tudësch – Ladin de Gherdëina* (2002) y le *Dizionario italiano – ladino gardenese / Dizioner ladin de Gherdëina – talian*, é gnüs publicá dal Istitut Ladin "Micurá de Rü" tl 2013, che á ince publiché tl 2019 la: *Gramatica ladin gherdëina*, en colaboraziun y a öna cun l'Intendëza y Cultura ladina. Pro la gramatica toca ince la 2a ediziun de: *La ortografia ladin gherdëina* (2019). La verjiun online dla gramatica interativa é sot al'adressa: <http://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>.

Por le fascian é le test lessicografich normatif de referimënt la 3a ediziun (2013) dl *DILF – Dizionario italiano – ladino fassano*, cun n indesc ladin-talian, publiché dal Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

Les poscibilités che vëgn pitades dala rëi informatica é dër granes. I tecnicos, i redadus y lessicografs n'è nia ma plü tacá a na rëi liada a n post o a na valada, mo ai pó ti jí pormez y consulté de vigni sort de banches dac da döt le monn.

Al é ince gnü a s'al dé n'integraziun, n lian produtif strënt, danter gramatica y dizionars. L'eletronica al sorvisc dla lessicografia á tut jö na gran pert dl laur manual sfadius. Porimpó n'ó chësc nia dí che l'impëgn y le laur dla porsona tla ultima fasa de redaziun, de vigni proiet lessicografich y linguistich ne restes nia fundamentai ince tl dagní.

Ti ultimi agn é gnü publiché tröp material didatich por imparé le lingaz: dizionars te dui lingac, gramatiches scolastiches y cursc de ladin. I dizionars dl Istitut "Micurá de Rù" (<https://www.micura.it/la/>) pón ince ciaré do tla verjiun online y an pó cinamai i consulté sön smartphone cun la app Ladin: "Dizionari Ladini" (ciara do tla biblio-sitografia).

12. Le sistem DizLadWeb: gramatica y dizionars liá y da consulté online

Le sistem DizLadWeb (plugin da descíarië pro le browser Chrome sot a <https://www.micura.it/la/dizionars>) é le resultat definitif de chësta integraziun, de n lian strënt, danter gramatica y dizionars. An pó amarscé vigni parora (ince n verb coniughé) de n test arjigné ca aladò y consulté diretamënter n Dizionar online che dá ince les informaziuns de gramatica, da stlarí spo damí ciaran do tla *Gramatica Interativa Ladin Gherdëina* (G.I.L.G.). An é stá bogn da integré vigni parora, ince coniugada o de-

Dal articul online dla "Usc" é gnü alzé fora la forma verbala "fova". Do avëi cliché lassura deura le sistem DizLadWeb automaticamënter sò la parora corespognëta dl Dizionar, te chësc caje: le verb dl infinitif "vester".

The screenshot shows the website 'LA USC DI LADINS' with the subtitle 'Plata dla Union Generela di Ladins dla Dolomites'. The date is 14.09.2022 and the website is www.lausc.it. Below the header, there is a navigation bar with 'Home', 'Letres', and 'Dé n sèni de festa tl luech'. The main article is titled 'Dé n sèni de festa tl luech' and discusses the Dumènia dai Andli. Below the article, there is a dictionary entry for the verb 'vester' from the LLD-GHE-ITA dictionary. The entry shows the infinitive 'vester' and its conjugation in the 3rd person singular present tense: 'vester' (v.intr. - essere). The entry also includes a list of related forms: 'v.intr. (ie, son; stat, stac, stata, states)' and a list of numbered items: 1. essere (v.intr. - esistere) v.intr.; 2. stare (v.intr. - essere situato) loc.v. trovarsi v.pron.intr.; 3. consistere (v.intr. - constare) v.intr.; 4. appartenere (v.intr.).

clinada, cun i dizionars, i schemesc di verbs y le coretur ortografich tla rëi, cun la banca dac dles frases de ejempl y cun la pronunzia dilan ala verjiun audio de vigni parora y fraseologia.

La publicaziun dla gramatica n valgügn agn do le dizionar pormët da integré dër bun les döes dimenjiuns: chëra gramaticala y chëra dles singoles parores, dilan a n sistem che é bun da tó vigni singola parora fora dla gramatica online o de n test ladin che é te internet, do ch'an á cliché lassura dui iadi, la liëiera ala scheda corespognënta che é tl dizionar cun la verjiun audio ince dles frases de ejempl. Les formes verbales pita, te n ciamp apostà, dōta la coniugaziun, ch'an pó ince se desciarié jö sciöche documënt pdf.

Les plataformes informatices dl Istitut “Micurá de Rū” é davertes y i programadus y redadus pó manajé i contignüs, por i mioré y i ajorné.

La pert scritta, leterara, é n elemënt important tla storia de n lingaz. Dantadöt ajach'ara dëida da ti dé inant le lingaz ales generaziuns che vëgn do y da le deslarié fora ince te ciamps che n'á nia ma da fá cun le lingaz da vigni de. Implü devënta le lingaz scrit insciö ince n elemënt de reonescimënt dl'identité de chi che le baia. Dizionars, gramatices y tesé scric é pilastri fundamentai por fá vire inant n lingaz y mioré les condiziuns linguistiches de na comunité. L'injunta de mesi informatics pó daidé pro da globalisé ince de mëndres cultures y da se fá conësce ince a nivel nazional y internazional. Ince nosc lingaz dla uma ará n so dagní sce tō che le baies as ligrëza y te sëntes daciasa impara.

Biblio- y sitografia

Alton, Johann B. (1879). *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Innsbruck [restampa: Bologna, Forni, 1990].

Ascoli, Graziadio Isaia (1873). *Saggi ladini*. Archivio Glottologico Italiano 1, 1–556.

Belardi, Walter (1994). *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*. Roma: Il Calamo.

Belardi, Walter (1993). *La questione del ladin dolomitan*. Bolzano: Pluristamp.

Belardi, Walter (2003). (2. ed.). *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rū”.

Craffonara, Lois (1977). *Zur Stellung der Sellaamundarten im romanischen Sprachraum*. In: “Ladinia”, 1. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rū”, 73-120.

Craffonara, Lois (1979). *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern*. In: “Ladinia”, 3. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rū”, 69–93.

dilf = Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” / spell (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin) (2013³ [1999, 2001²]), *Dizionario italiano-ladino Fassano/Dizionèr talian-ladin fascian*, Vich/Vigo di Fassa.

dls = spell (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin) (2002). *Dizionar dl Ladin Standard*. Urtijëi/Vich/San Martin/Bulsan.

Forni, Marco (2002). *Wörterbuch Deutsch–Grödner-Ladinisch. Vocabuler Tudësch–Ladin de Gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rū” [verscion digitela sun CD-ROM: 2003].

Forni, Marco (2013). *Dizionario italiano-ladino gar-*

denese/Dizioner ladin de Gherdëina–talian. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü” [version online: <forniita.ladinternet.it>, 9-9-2022].

Forni, Marco (2019). *Gramatica ladin gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Forni, Marco (2020). G.I.L.G. – Gramatica Interativa Ladin Gherdëina. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”. [version online: <https://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>, 9-9-2022].

Kattenbusch, Dieter (1994). *Die Verschriftung des Selaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Lardschneider-Ciampac, Archangelus (1933, 1971²). *Wörterbuch der Grödnertal-Mundart*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

Masarei, Sergio (2005). *Dizionar Fodom-Talián-Todësch. Dizionario Ladino Fodom-Italiano Tedesco. Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”.

Mischì, Giovanni (2000). *Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch. Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Moling, Sara, et al. (2016). *Dizionario italiano-ladino Val Badia / Dizionar ladin Val Badia-talian*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Richebuono, Bepe (1982). *La presa di coscienza dei Ladini. Cenni cronologici*. In: “Ladinia”, 6. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 95-154.

Videsott, Paul; Plangg, Guntram A. (1998). *Ennebergisches Wörterbuch. Vocabolar Mareo*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

Dizioner Ladin de Gherdëina – Talian:

<https://forniita.ladinternet.it/>

Vocabular Todësch – Ladin de Gherdëina:

<https://www.micura.it/la/dizionars/gh/dl>

Dizionar Ladin (Val Badia) – Todësch:

<https://www.micura.it/la/dizionars/vb/dl>

Dizionar Ladin Val Badia – Talian:

<https://itavalbadia.ladinternet.it/>

Gramatica Interativa Ladin Gherdëina:

<http://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>

Leteratöra ladina: storia, auturs y operes¹

Rut Bernardi

L'importanza y le prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn ince a s'al dé dales operes de leteratöra ch'ai á da mostré sö.²

1. Introduziun

Ci é pa leteratöra?

Pro na definiziun de leteratöra plü leria é da tó en conscidraziun dötes les testimonianzes a usc y scrites. Na definiziun plü strënta de leteratöra deperpo tol ite dötes les espresciuns a usc y i tesé scric cun n'intenziun estetica. Te chësc contest vëgn la leteratöra dal 19ejim secul inant conscidrada coche ert.

Al é sambëgn tler ch'an ne dess nia mosoré na leteratöra scritta te n lingaz püch deslarié fora cun i criters de na leteratöra scritta te n gran lingaz, por ne programé nia bele danfora delujiuns, coche Iso Camartin (1987, 164) nes stlarësc. Mo danter les tröpes poesies d'ocajun scëmples da öna na pert y dal'atra pert les liriches laurades fora a puntin en cunt dl lingaz, dla forma y dl contignü te na maniera ch'ares pó tó sö le confrunt cun operes scrites te de gran lingac vijins, á la leteratöra ladina tröp da pité y al paia porchël la möia da la imparé a conëscce damí.

Pro n lingaz nia dër deslarié fora coche le ladin tochel ince operes che ne gniss te na *gran* leteratöra nia conscidrades pro la leteratöra. La definiziun de leteratöra ladina é porchël dantadöt tl pröm tēmp da intēne plü leria, sides en cunt de genre coche ince de cualité dl test. Por ejēmpl tesé por cianties che é gnüs scric zēnza n'intenziun leterara, croniches stori-ches o scric de carater privat vëgn cina ti agn dla Secunda vera mondiala conscidrá coche leteratöra.

2. Le scomenciamënt dla leteratöra ladina: les liëndes dles Dolomites

Les liëndes ladines, passades inant a usc da generaziun a generaziun, é en cunt de contignü l'arpejun plü vedla de cualité leterara che la Ladinia á da mostré sö. Karl Felix Wolff³ les á ala fin dl 1900 abinades adöm tla

¹ Por ciafé na vijun plü avisa dla storia dla leteratöra ladina dal scomenciamënt cina al-dedaincö cun dötes les operes dla y di scriturs dla Ladinia, consultede i trëi volumns de Rut Bernardi y Paul Videsott (Bernardi-Videsott 2013). Na bibliografia primara (leteratöra originala) y secundara (operes de leteratöra y lingaz ladin) é da ciafé tla pert iadö.

² Erwin Frenes te Dapoz 1982, 6.

³ Karl Felix Wolff (*21.5.1879 Karlstadt [Croazia] – †25.11.1966 Balsan). Cf. "Calēnder de Gherdëina", 1968, 52–53; Kindl 1983, 176–178.

tradiziun di fredesc Grimm y les á tl 1913 publicades por todësch. Perts originals dles liëndes ciafon por ladin bele ti scric de Jan Batista Alton (1881) y Hugo de Rossi (1984) y gonot se desmëntion che tröc informadus de Wolff ê dantadöt ladins: Tita Cassan, Franz Dantone y Hugo de Rossi de Fascia y Wilhelm Moroder-Lusenber y Leo Runggaldier de Gherdëna.

Le gran valor dles liëndes dles Dolomites é por i ladins ch'al vëgn pité n model de spligaziun "dl mëteman dl monn, dla nasciüda dla creaziun divina y dl ordin uman tl passé por le tëmp d'aldedaincö" (cf. Kindl 1997, 175). Sc'al vëgn mostré sö tl monn imaginar dles liëndes fac storics o nia, n'é de degöna importanza. De importanza é ma l'idea de coche al podô ester le mëteman, almanco tl'imaginaziun, deache vigni popul á debojëgn de na storia dl scomenciamënt dl tëmp, dal momënt che gnanca les sciënzes naturales n'é ciamó stades bones da nes la splighe⁴.

3. N confrunt danter les literatöres retoromanes

La literatura se à tla trëi ijules retoromances, i Grijons, la Dolomites y l Friul, svilupà a na maniera scialdi defrënta.

3.1 Grijons

I documënc rumanc plü vedli é la *Würzburger Federprobe* dl diejim-11ejim secul y la *Einsiedler Interlinearversion* dl 11-12ejim secul (cf. Liver 2010, 86–91). Ara se trata de trascriziuns interlineares, chël ó dí ch'al é sté patri che se á fat notizies tl rumanc danter les risses scrites por latin por capí plü saurí le test.

Le pröm test plü lunch é gnü scrit tl puter tl 1527 da Gian Travers dla Engiadina Alta. Ara se trata dl epos *Chianzun da la guerra dagl Chiastè d' Müs* de 704 fersli che cunta te na manira da coiené di delegá che ê gnüs sará ia (cf. Bezzola 1979, 152–162; Deplazes 1987, I, 53–63). I pröms libri stampá por rumanc é de carater religius tl contest dla Reformaziun cun l'intenziun da propaghé le credo protestant: tl 1560 la traduziun dl Testamënt Nü⁵ tl puter de Giachem Bifrun y tl 1562 la traduziun di Psalms⁶ tl valader de Durich Chiampel. Tl 1650 él a Scuol bele gnü stampé deplü libri religiusc y tl 1680 él a Tschlin gnü daurí na stamparia. Chësc svilup bunorí ti á ince daurí le tru a d'atri genre coche por ejëmpl a reportajes de iadi, a scric de medejina, a dramesc biblics y plü tert a romans de aventöra y libri da cianties.

3.2 Friul

Bele incër la fin dl 13ejim secul vëgnel scrit tesé aministratífs por furlan (cf. Vicario 2000, 259–274) y cënt agn dedò les prömes poesies.

⁴ Por inrescí avisa coche les liëndes ladines é gnüdes abinades adöm y scrites sö, liede l'articul de Ulrike Kindl te chësc liber.

⁵ *L' g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi.*

⁶ *Ün cudesch da Psalms.*

Al é les dôes balades d'amur *Piruç myo doç inculurit*⁷ dl 1380, plü des-sigü scritta da Antonio Porenzoni de Cividât, y *Biello dumlo di valor*⁸ dl 1416, bonamënter scritta da Simon Victoris de Feltro y le sonët erotich *E la four dal nuestri chiamp*⁹, scrit incër le 1390, ince da n notar de Cividât. I pröms inoms de auturs cunesciüs é Nicolò da Cereseto (poesia dl 1431) y Nicolò de Portis de Cividât (1413–1484).

Intratan la Cuntrareforma ciafa le furlan na dërta sbürta y al vëgn scrit poesies da aristocrac coche Giuseppe Strassoldo (1520–1597). Plü tert unse cun le grof Ermis di Colorêt (1622–1692) le rapresentant dl gran secul dla leteratöra furlana cun sües poesies d'amur sensuales che renovëia la lirica furlana y che ispirëia generaziuns de auturs dl 19ejim secul coche Pietro Zorutti (1792–1867) (cf. Verone 2000, 50–57). Mo l'autur plü conesciü dla leteratöra furlana é zënzater Pier Paolo Pasolini (1922–1975) (cf. Verone 2000, 186–193).

3.3 Dolomites

Le raiun dolomitich é dagnora sté catolich y al n'è porchël degöna tradi-zion da traslaté scric religiusc tl lingaz dla uma coche pro i protestanc. Al contrar: la dljia se temò dal influus luteran y ciarâ che les idees nöies ne se deslariass nia fora tres la Bibia traslatada tl lingaz dl popul. Impormó tl 17ejim secul vëgn le ladin adoré por tesé aministratifs y tl 19ejim secul él propi omi de dljia che scrí i pröms tesé leterars. D'atres gaujes por le gran intardiamënt de scric por ladin é:

- La situaziun geografica dles valades da munt desman zënza n zënter cultural.
- Le lingaz ladin despartí sö te deplü idioms desvalis.
- La pücia importanza ch'al ti gnò dé al bojëgn da scrí tl lingaz dla uma. I lingac da n majer prestisc – le latin, le talian y le todësch – surantolò chë funziun.

4. I pröms documënc scric por ladin

4.1 Les proclamaziuns

Tles valades ladines dles Dolomites ê i rapresentanc dles signories y dla Dljia i pröms a scrí tl lingaz dla uma tesé che taca adöm. Ara se trata de proclamaziuns o cridati che gnò lic dadalt sön plaza por lascé alsavëi de vigni sort de notizies tl lingaz che la jënt capî:

- 1631: Te 35 risses vëgnel anunzié por badiot-fodom la segra da San Martin de Tor.
- 1632: La signoria de Porsenú ti lascia alsavëi te n test por fodom feter lunch anfat ala jënt de Fascia, Fodom y Badia ch'al gnará trat ite cutes de vera.

⁷ *Mi pice për duc da corú.*

⁸ *Bela donselà de valor.*

⁹ *Y dailó defora pro nosc ciamp.*

3. 1703-1710: Te 37 risses vëgnel anunzié por badiot dal vësko Kaspar Ignaz de Künigl de Porsenú le marcé a San Martin de Tor.
Tles proclamaziuns gnôl scaië fora ci che è proibí da fá y les straufunghes sce zacai n'ess nia olghé.

4. 2 Les prömes gramatices y i pröms tesć religiuss

I pröms tesć plü lunc scric por ladin é dl scomenciamënt dl 19ejim secul. Josef David Insam de Sëlva, avocat a Gudon, scrí incër le 1806 la pröma gramatica ladina: *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna*¹⁰. Tl 1813 publicheia Johann Peter Rungaudie de Santa Cristina le test religiuss *La Stacions, o' la Via dëlla S. Crôush* por gherdëna che é cun sües 16 plates ince le pröm liber stampé por ladin. Tl 1833 scrí Micurá de Rü da San Ciascian la gramatica dl ladin dla Val Badia *Versuch einer Deütsch - Ladinischen Sprachlehre* cun referimënc ai atri idioms. Tl 1864 stampa le fascian Ujep Antone Vian, ploan a Urtijëi, la gramatica dl gherdëna *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Tl 1865 publicheia Johann Angelus Perathoner '*Nsenyamënt per la Sóventù* cun 107 fersli traslatá dal franzesc da n scrit dl 16ejim secul. Tl 1869 é *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches dell'Impero dell'Austria* traslaté tl ladin dla Val Badia da Iaco Pitscheider, Karl Maneschg y Paul Dapoz/Putzer, mo al ne vëgn nia stampé.¹¹ Tl 1879 vëgnel fora le *Prum liber lading* de Janmatî Declara cun la traduzziun tl ladin dla Val Badia dla *Storia d' S. Genofefa*. Y dl 1913 é la *Pitla Storia Bibia* de Engelbert Demetz y Johann Baptist Perathoner.

4. 3 I pröms scric leterars cun intenziun estetica

Franz Vittur (1970, 7) nes stlarësc che “i prümz componimënc scrié de vigni lingaz [é] solitamënter in poesia”. Chësc vel ince por le ladin. Te dōtes les valades – fora che te Fascia – vëgn i pröms tesć cun intenziun estetica scric te fersli tratan i pröms dezens dl 1800. Ara se trata danta-dōt de poesies d'ocajun, scrites por dé dant n contignü educatif-moral, de condana, da rí, da coiené o satirich y demanco por lauré fora na forma artistica. Al é rimes por la fin de scora (badiot: Jan Francësch Pezzei, Janmatî Declara), rimes da noza (marou: Anton Agreiter), rimes d'audanza (gherdëna: Matie Ploner), rimes por mësses noeles (badiot: Cyprian Pescosta) o satires sön la vita de paisc (ampezan: Joani Gregorio Demenego). Mo danter chëstes rimes d'ocajun cialon bele val' perla leterara coche les dōes taialunges dër da rí y ficëntes de deplü strofes: *La*

¹⁰ La Repartiziun ladina dla Facolté de sciënzes dla formaziun a Porsenú é tl laur da d'arjigné ca la gramatica por la publicaziun.

¹¹ Le manoscrit original de *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches* vëgn tignida sò tla biblioteca universitaria de Desproch (Codex 1037).

vedla muta y *L vedl mut* dl 1828, scrites por gherdëna da Matie Ploner (1770–1845) d’ Urtijëi (cf. Sottriffer 2000–01).

La Vödla Muta

1.
Ne giapà, song vödla Muta!
die schana! chië cosa burta?
ne giapè a maridè?
je ne giapè plu el sè!
Je song vödla y smarida,
n’iuncung Vödl me marida.
Chie ei mei de seng da fè?
Per un vuem ne mui picche
vödla Muta uei restè.¹³

‘L vödl Mut

1.
Öës giapà, bèn 100 per una;
ma scusà – ne m’à deguna
me’ na bona ei cercà;
ma na tela n’ei giapà.
Le lassês inant la testa,
chè mè to ‘na tel rie pesta,
chè me da un tel guviern,
sche c’un fossa te l infiern.¹²

Le pröm scrit te prosa é le *Gesprach* por fascian dl ann 1812. Ara se trata de na plata y mesa che l’om de dlijia Giovan Battista Giuliani ti scrí al baron von Moll ti cuntan de na ciacolada danter n mineralogh y n valgügn mituns. Do le 1850 él tres deplü poesies de carater religius y vigni tant vëgnel a löm fersli de livel coche *‘Na tgiantzong per la xent bona* de Giosef Brunel dl 1856 por fascian. Por Ampëz él da alzé fora i scric estetiche-leterars de valüta de Firmiliano Degaspar Meneguto. Incër le 1860 scríel la pröma rima d’amur por ladin *Ara mé noviza* y tl 1862 le test te prosa lirica *I tempe de ades*. Na gran sbürta leterara vëgn te chi agn da Mareo da Agno Trebo. Al scrí 27 poesies da n sentimënt tert-romantich tematisan l’amur, la natöra, l’incherscimun, le dolur, la speranza y la mort. L’individualisaziun psicologica é por la leteratöra ladina valch de nü. Agno Trebo scrí ince les döes operëtes *Le ciastel dles Stries* (1884) y *Le scioz da San Jënn* (1885).

Dl 19ejim secul él ciamó da nominé le gigant dla leteratöra ladina: le romanist y professor d’université Jan Batista Alton. Èl scrí poesies storiaches y epiches sön avenimënc dles liëndes (1885; 1895) y prosa profana (1881). Súa opera leterara originala, coche ince sües traduziuns tl ladin, é danter i pröms scric de cualité de livel alt.

5. La fin dl 19ejim secul

Ala fin dl 19ejim secul se descëda na autosciënza ladina che ti dá na gran sbürta ala produziun leterara. I studënc a Desproch che vëgn da dötes les cin’ valades ladines dles Dolomites, dá fora le pröm foliet: *L’amik di Ladijs* (1905), *‘l Ladin* (1908), *Kokodek!* (1905; 1910) y i

¹² Chiocchetti 2007, 416–418.

¹³ Chiocchetti 1994.

calëndri: *Calënder de Gerdëina* o *Calënder Ladin* (dal 1911 cina tl 1915) cun tröpes poesies te düc i cin' idioms.

Jan Batista Ploner de Sëlva scrí tröc tesé por cianties. Franz Moroder de Urtijëi publicheia ti pröms *Calëndri ladins* poesies y i pröms tesé te prosa (1913) por gherdëna. Leo Runggaldier de Sureghes dá fora tl 1921 les *Stories i Cianties per kei de Gerdeina* y le fascian Hugo de Rossi publicheia tl 1922 le pröm liber ladin por mituns: *L Saut de Jókele te la libertà*.

Mo chësc svilup vëgn baldi tosc architè sö dala Pröma Gran Vera, le fascism, la crisa economica y ala fin dala Opziun y dala Secunda vera mondiala. Ti agn danter les döes gran veres scrí val' autur ladin inant, mo al ne vëgn publiché tan co nia.

6. Do la Secunda vera mondiala

Impormó do la Secunda vera mondiala vëgnel indô a s'al dé mesi de publicaziun por poesies y cunties. Al vëgn indô dé fora foliec y calëndri de valada: *Zent Ladina Dolomites* y *L Popul Ladin* (1946), le *Calënder de Gherdëina* (dal 1948 inant), le foliet dl mëis *Nos Ladins* (dal 1949 cina tl 1972), tla Val Badia le *Calënder Ladin* y la revista *Rezia* (dal 1962 inant), te *Fascia Noša Jent* (dal 1963 nchina tl 1971 y dal 1975 inant) y te Fodom *Le Nuove del Pais* (dal 1964 inant).

Cina ti agn dl 1970 é i auturs ciamó dassënn liá ala tradiziun de so daciasa y sënt na certa responsabilité en cunt dl'arpejun dl lingaz dla uma y dla cultura ladina. Ai é tacá a na vijun idilica dl monn de chë leteratöra che vëgn tlamada *Heimatliteratur*.

Les poesies y les cunties de Maria Theresia Gruber y dla monia Dora Welponer de Urtijëi, de Ujöp Pizzinini de Badia y Angel Morlang da San Martin de Tor y de Frumenzio Ghetta de Vich vëgn scrites cun n'intenziun educativa de carater religus-moral bindebó sota. I scric leterars di auturs coche Adele Moroder, Barbara Pitschieler y Milia Kostner de Urtijëi, Franz Senoner de Sëlva, Franz Pizzinini da La Ila, Rita Rossi de Soraga y Rosa Pellegrini de Carpac de Fodom pó gní definis coche cultural-storics dl daciasa ladin.

De Lejio Baldissera de La Pli de Mareo unse tl 1965 la pröma cuntia leterara plü lungia por ladin dla Val Badia: *Na storia de nosc tēmp de A.B.: Carolina Finazzer*. Ara se trata de na storia criminala basada sön n fat storich cun elemënc fitifs de n'assassinada a Alie.

La cuntia *Gorf y Gora* dl 1982 de Iaco Ploner da La Pli de Mareo é le secundo test te prosa plü lunch por ladin dla Val Badia. Al é la storia dl paura Gorf da Göma che vá a marcé y perd döt so davagn da carté. Sön tru da jí a ciasa do mesanöt ti sozedel spo de vigni sort de strinëc.

7. Scriturs ladins: i classics

Ti pröms agn dl 1970 vëgnel stampé i pröms libri de poesies y tosc do i pröms romans. Les auturies y i auturs dla Ladinia de chi agn é por les

generaziuns di auturs d'aldeadincö che scrí por ladin diventá tan co sü *classics*.

7. 1 Max Tosi (1913 Villanova Marchesana–1988 Maran)



Max Tosi vëgn bele da möt cun süa uma furlana vigni isté te Gherdëna, olach'al scrí bele cun 15 agn süa pröma poesia por gherdëna. Do le stüde de *Lettere e Filosofia* a Milan insëgnel te scores de Südtirol. Tl 1946 mëtel sö la *Union Culturela di Ladins a Maran* y tl medemo ann mëtel adöm la pröma trasmisciun ladina por la *RAI-Sender Bozen*. Tl 1975 publicheia la *Union di Ladins de Gherdëina* l'antologia *Ciofes da Mont. Poijies y pröses ladines* cun poesies (*Ciofes da mont*), cunties (*Ciofes dë val*) y taialunges da rí (*Ciofes dë paluch*).

Les tematices ti tesé leterars tratades da Tosi é desvalies, mo te süa lirica ciafon dantadöt le sentimënt dl incheriscimun, dla delujiun y dl sconfort. So gran mirit é chël d'avëi alzé le lingaz ladin a n nivel leterar, esperimentan y cherian neologisms d'ert, y insciö ti ál daurí n tru nü ala leteratöra ladina.

Cumià

Liber ladin, scrit ju, cun tan de stënta,
dime, cie arà pa Max, cun dut si lëur?
Respuend, cie giaperes'a ana sulënta?:
"Spines, mueies, ferdrus y puech unëur".

Nsci, me šëna sucrët, na usc ascunduda,
ma me dij nce, che ne dësse me desperé
sce l mond ne me recunësc y me refuda
chësc pèr de rimes, che me à dat tan da fé.

Chël Bel Die, che vëiga dut, l bën y l mel,
ntendrà tosc sce mi ferssli vel o no,
me dajerà la forza per cianté plu bel,
per giaté roba miëura, che chësta tlo.

Fajerà l pensier massa dëibl, ghert y fort,
me dajerà na forma pura y bën mëudleda,
per vëncer i nemics che nes fej tort,
per salvé nosta Rujeneda desprezeda.¹⁴

7. 2 Frida Piazza (1922–2011 Urtijëi)



© Rut Bernardi

Ti agn dl 1960 mët Frida Piazza man da se dé jö cun le lingaz dla uma. Danter les 22 publicaziuns de Piazza él traduzziuns tl gherdëna de poesies y cunties de auturs dla leteratöra mundiala (cf. Piazza 1999), operes popolar-scientifiches de vigni sort, libri por mituns, racoiüdes de cunties leterares y poesies.

¹⁴ Test tla ortografia da incö.

Les operes leterares de Frida Piazza de majera importanza é le roman *L Nost*. *Ustoria de na vita* dl 1988 y *Ustories* dl 2006 cun 32 cunties te prosa. Se basan sön la storia dla vita de n famëi, vëgnel tl roman *L Nost* cunté la storia de deplü generaziuns de na valada da munt dal 1850 cina le 1950. Le roman se röia cun la mort dl *Nost* che simbolisëia ince la fin de n tēmp arcaich. Conscidran la prosa leterara ladina é *L Nost* por ci che reverda le livel linguistich dessigü da valuté danter i laurs de majera importanza. Tles cunties de *Ustories* él da lí de avenimënc tratan i agn de vera, de fenomens dla natöra, stories de tiers, de jënt stravaganta dl post, de maraties y dla mort. Tles cunties vëgnel ince dant n cer insegnamënt moral, mo dagnora cun na bona vöia y zënza alzé le dëit. Danter les poesies plü garatades che la leteratöra ladina á da mostré sö, él na poesia d'amur de Frida Piazza dl 1983:

La vën, n iëde, la spartida!

Tla vita, sc' lascià t' à-la eurmei tla jeleda,
chi ie pa ch' ne ulëssa no almanco s' semië
ch'l abrac trapassënt, tla brujënt' dejidreda
ch'la vëines pudëssa de ciaut se ciarië?

...

ch'l abrac, danz, che n vita ne dones assé,
nsci che l pudëss' do l cumià mo t' sciaudé!¹⁵

7.3 Felix Dapoz (*1938 La Val)



© Carlo Suani

Felix Dapoz fej la scora da maester y dal 1966 inant virel y insëgnel a Toblach, olach'al é ince dirighënt dl cor y orghelist, dan da jí en ponsiun. Súa opera lirica *In banun* cun 28 poesies originales y 15 traduziuns tl

¹⁵ Belardi 1985, 142.

ladin vëgn publicada tl 1982. Cun Dapoz rovunse pro la lirica ladina moderna. Süa pasciun por les composiziuns musicales é da odëi fora ince tla metrica de sü fersli. Le lingaz dles poesies ne ti vá nia plü do al ladin baié, mo al vëgn lauré fora te n ladin d'ert. Les tematices tratades tles poesies é chës classiches: la natöra, l'ert, l'amizizia, l'amur, la religiun y la mort, mo Dapoz les laora fora te na maniera universala les destacan dal lian cun le daciasa ladin.

In banun

Spantadl ingrafagné
pur strümia largüra
baudia in banun,
asmata imbaní
la íiantia scarzada
co sbürta ersura
lumbel de melodia
três erpa stlainada
sfruziada
pro incomper slunfè
di talpinas.
Palajè tla sciampada
al crista te pëgnes
pur snagazada craugnëta
sbuacian salmöra
d' aussënt.
La rëna in flama
sprìgura vidures
dî sfenüdes.
Gramura pióra
incrusc
la sēcía.¹⁶

7. 4 Aishuda fashana: Luciano Jellici (1928 Moena–2006 Padua)

Cun le foliet *Noša Jent* unse te Fascia tl 1963 na *aishuda fashana* che fej nasce na dërta *fojina de scritores*. Danter chisc scriturs n'él tröc che ne vir nia plü tles valades y an ti dij porchël i *poec' del mal de ciasa*: Valentino Dell'Antonio, Valentino Chiocchetti, Elsa Daprà, Alberto Sommariva, Giacomini Ganz, Simone Sommariva y Veronika Zanon. Danter i *poec' del mal de ciasa* él zënzater Luciano Jellici del Garber

¹⁶ Dapoz 1982, 29.



chël che vega la majera inovaziun leterara. Al stüdia chimica a Padova y insëgna dailó tl'université chimica fisicala. Tl liber de poesies *raish desmentada* dl 1981 vá Jellici sura le monn idilich dles munts fora. Al trata l'esistënza universal dla porsona te na maniera minimalista y laora cun parores tle y repetiziuns.

I più i s-ciava la tera

I più i s-ciava la tera
zenza 'ntraveder en grop de fior
dò na salea.
I più i s-ciava la tera.

I più i s-ciava la tera demò,
co la furia de na raish
desmentada.
E i autres, i li sotera.¹⁷

Por Fodom y por Ampëz él por i dezens do la Secunda vera mondiala da alzé fora les auturies de lirica Luigia Lezuo (1901–1973 La Pli de Fodom) y Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012 Zuel d'Ampëz).

¹⁷ Jellici 1981, 19.

8. La leteratöra ladina d'aldedaincö

Dal 1970 inant vëgnel fondé deplü foliec, revistes y antologies che ti pita a tröpes auturies y a tröc auturs na plataforma olá publiché poesies y cunties leterares.

Sekat. Rivista de ert y cultura (1971–1984)

La Usc di Ladins (1972–)

Mondo Ladino (1977–)

Ladinia (1977–)

El Batadoi. Fontech de letre e art ladine (1983)

L. Brunsin. Plata de atualità y cultura (1982–1993)

Poesies de ra noštres (1987–1991)

Poejies y rimes d' uni sort (1993)

Tras – forum cultural – revista de leteratura y ert (1994–2003)

Aules - sfuei dla scola ladina (1998–2019)

Eghes. Movimënc tla leteratura ladina d' al dëdancö (1998)

Leteratura, Literatur, Letteratura (1999)

Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites (2007)

gana (2007–)

Puhin (2009–2013)

I pröms romans por ladin dla Val Badia vëgn scric da Angel Morlang, om de dlijia da La Pli de Mareo: *Sonn de Ciampanes* tl 1988 y *Vijins* tl 1992. Morlang é ince l'autur dl toch de teater *Fanes da zacan* di agn 1951–1952, publiché en rima tl 1978. Danter les scrituries y i scriturs dla Ladinia él ince tres indò personalités che tol ite cun sües operes leterares posiziuns originales, ries da cuncé ite te val' cheder storich-leterar, coche por ejëmpl Josef Kostner de Urtijëi (1933–2017) cun sües poesies dal moto: *curt ma sëch*. Dal 1993 cina le 2004 s'incunta le grup de scriturs *Scurlins* dles trëi valades ladines de Badia, Gherdëna y Fascia y dá fora vigni ann la revista leterara TRAS.

Les auturies y i auturs dla Ladinia d'aldedaincö á cun la daurida de düc i ciamps dla sozieté la poscibilité da jí do trus daldöt nüs. I tesé te prosa devënta cunties lunges o romans che é caraterisé da süa finziun, chël ó dí che les stories cuntades é inventades y chi che cunta n'é nia plü i auturs. Tla lirica tomel demez la metrica classica y les rimes. Le lingaz dles operes leterares é lauré fora avisa. Ince la scala di valurs dla vita s'á mudé y dai agn dl 1990 inant pón osservé tla leteratöra ladina n ampliament di argomënc tratá, di genre leterars y dles sperimentaziuns d'ert cun formes de composiziun nöies. Le daciassa ladin, che n'é gonot gnanca plü le daciassa dles scrituries y di scriturs, vëgn ma plü dainré tematisé. N majer bëgnester, n nivel de formaziun plü alt, le meso da viagé, la conescënza de deplü lingac stluj a val' maniera indò le cërtil cun i pröms scriturs

ladins dl 19ejim secul che è omi de dlijia cun na formaziun filosofica y filologica bindebó sota.

La majera desfarënzia danter i auturs da zacan y chi d'aldedaincö é zënz-ater la trasformaziun leterara di temesc universai coche la vita, la mort o l'amur. Le fin dl insegnamënt moral y religius tres la leteratöra o le scrí por mantigní le lingaz ladin é tomá demez y la vöia da fá ert cun le lingaz y l'individualité sogetiva ciafa tres plü lerch. I argomënc nüs tratá dales auturies y dai auturs d'aldedaincö te sù tesé leterars é: l'iniustizia, la critica sozuala, la violënza, le suizid, la spiritualité filosofica, le feminism, l'omosessualité, la vera, l'umorism, i jüc de parores y ciamó tröc argomënc dl monn global.

De gran importancia por la leteratöra ladina é aldedaincö i concursc leterars por vigni genre che vëgn scric fora da istituziuns scolastiches o culturales por jogn y por gagn. Chisc ti dá na gran sbürta ala produziun de leteratöra scríta por ladin y les operes che davagna vëgn publicades, ciefan insciö na certa visibilité. De conseguënza vëgnel ince metü a jí letöres publiches o letöres te scores che é fundamentales por la promozion dla leteratöra ladina. Por tröc auturs é na letöra leterara le su meso por avëi n cer paiamënt finanzia por so laur cultural.

8.1 Auturs d'aldedaincö

La lirica é, coche pro düc i lingac püch sparpagná fora, ince tla Ladinia tres indò le genre che vëgn scrit le plü gonot. Sambëgn él da desfarenzie danter poesia d'ocajun y poesia d'ert leterara. Trames á na rajun d'ester y na gran importancia por le svilup dl lingaz. Te chësc cheder él da alzé fora n valgügn inoms y ejëmpli leterars de auturs che scrí aldedaincö lirica, prosa o teater tl ladin.

8.2 La lirica

Sergio Masarei (1943–2006 Chierz) é l'autur plü produtif y conesciü de Fodom. Dlungia sù libri por mituns y por la scora unse danman la racoiüda de poesies *Rime Sauride* (2003) cun rimes por cianties, de fantasia y de sentimënc soc.

Tresele Palfrader (*1949 La Pli de Mareo) scrí lirica da dezens incá. Un di aspec zentrali te sües rimes é le scombate danter le monn idilich y la vita da vignidé. Le contat cun la natöra y le monn da paura ti dá al lingaz de Palfrader na gran originalité y autentizité. Danman él la racoiüda *pontins y parores* (2012).

Sön lîtra

Danter lintrins delôc ca
de agn düc passês
variëii
m'arozi le pè vignitant

rumpi sot tal lignan malsogü,
mosöri distanzes co è stades
y chères co bonamonter sarà...
Deperpo èl la lîtra
co s'erj soracà.¹⁸

Paul Zardini (*1950 Al Plan de Mareo) é bindebó produtif y al é danman deplü racoiüdes de poesies por ladin, en pert cun traduzziuns tl talian o tl todësch. Les tematiches tratades é tröpes: la natöra, i tiers, l'amur, le lingaz ladin y i.i. So ultim liber de poesies é *Les ciaradöres endortöra. Authentische Ausdrücke. Espressioni autentiche* (2012).

Roland Verra (*1956 Urtijëi) é dantadöt poet lirich cun bëgn nü racoiüdes de poesies por gherdëna, en pert ince traslatades tl talian, tl todësch o tl inglesch. Al á ince publiché prosa literara por ladin y esseistica por talian. Te süa lirica él da odëi fora tres indô süa formaziun culturala y la maniera sarcastica da scrí ci che sozed sön nosc monn cröde y iniüst. Süa critica sozuala é zënza remisciun, mo dagnora cun na saú umoristica. L'ultima racoiüda de poesies minimalistes y dër fines é *Flistres* (2018).

Sporjes dal nia
l' aicia dlaceda
tl vënt dl nord
a dleghé l tendrum
dla stomia lënga,
mbanì dal antium
dla sotmision...

Massa giut bele
oves sëit de lidëza,
parola scunesciuda
a ti cuer,
massa sometù
dal ardimënt
che te n' es nia abù...¹⁹

Ernesto Majoni (*1958) é l'autur plü produtif de Ampëz. Al scrí lirica y prosa. Sües poesies é personales y intimes y trata dantadöt l'amur coche tla racoiüda *Ra steles del mè ziel* (2011).

¹⁸ Bernardi 2006.

¹⁹ Verra 2011, 92.

Claus Soraperra (*1966 Gries de Cianacei) é moler d'ert, musizist y scritur. Sües composiziuns liriches ti vá do a n stil modern, mo ares é dassënn tacades a n amur sot por le daciasa y le lingaz ladin. Ares trata tematices universales coche l'amur, les relaziuns, la surité, le destin o la mort. La racoiüda *Olà este?* (1994) é ince laurada fora artisticamënter y *Poesies* (1996) é ince danman por talian.

Braussamenter i poec i ama
con n sbunf almancol desche la marees
torcolan apasionatamenter
tamijan tel più profon
l' amor, al de là olache ic no
scutia, abracian spes
ic instesc proan a doner
puttrop demò co la paroles.²⁰

Carlo Suani (*1969 La Val) á na formaziun de filologia classica che vëgn fora tler tla fondamënta strotorala y lessicala de süa lirica. Cun sües poesies ál davagné pro le concurs de poesia ladina Angelo Trebo, mo al n'é nia ciamó danman na racoiüda stampada de si poesies.

De Roberta Dapunt (*1970 Badia) él gnü fora deplü volums de lirica. *Nauz* dl 2012 é poesies ladines sön le tó ia le porcel cun la traduzziun tl todësch y al é ince danman na traduzziun tl talian. Cun racoiüdes de poesies tl lingaz talian, publicades dala ciasa edituria Einaudi, á Dapunt arjunt n reconescimënt a nivel internazional.

Cristina De Grandi (*1976 La Ila) á publiché *N iade y l' anima* (2018). Sües poesies trata le dolur danter la vita y le patimënt dl amur, mo fej ince referimënc a poec dl passé.

Christian Ferdigg (*1977 Al Plan de Mareo) á metü man cun poesies todëscas y danterite y danterfora ál tres indô publiché racoiüdes ince por talian. Por ladin unse danman sües racoiüdes de poesies che testimoniëia n credo sot y sinzier coche l'ultima cun le titul *Scincunda d' amur* (2022).

Nadia Rungger (*1998 Pontives) scrí sües poesies dantadöt por todësch. Ara á publiché *Das Blatt mit den Lösungen* (2020) cun val' poesia ince por ladin. Tres süa formaziun de germanistica laorera te süa lirica te na maniera experimental, sides por todësch co por ladin.

Baian de rimes ne desson nia desmentié i tesć por cianties che toca da dagnora incá pro la lirica. Tla Val Badia vëgnel metü sö tl 1992 la

²⁰ Soraperra 1996, 17.

Uniun Ciantauturs Ladins y i tesć dles cianties di pröms ciantauturs coche Alexander d' Al Plan o Iaco Rigo pón zënzater conscidré lirics. Mo ince i tesć ladins di grups de musiga pop-rock *Le Lingue Morte*, i *Pëufla*, i *Secco* o les *Ganes*, y di ciantauturs Daniel Granruaz, Anita Obwegs o Martina Iori é leterars.

8.3 La prosa

Al dá tl edl ch'al vëgn tres plü gonot scrit operes leterares te prosa de na certa lunghëza. An ne dess nia desmentié o sotvaluté l'impëgn, l'artëgn y le förtl linguistisch che é debojëgn por ti sté do a n'opera leterara te prosa coche n roman de n valgügn 100 plates.

Stefen Dell'Antonio (*1958 Soraga). Dlungia deplü racoiüdes de poesies, en pert ficëntes y umoristiches, él da nominé sües stories te prosa te Mudazion. *Storie ladine* (1997) dá na critica sozuala sota y tematiches bindebó nöies por la leteratöra ladina coche l'omosessualité, la prostitu-zion, la violënza sessuala o le suizid.

Marco Dibona (*1961 Cortina). Dlungia les tröpes poesies dl autur é *Štories* (2004) la pröma picia antologia de importanza por l'ampezan cun cunties dl tëmp dla vera y dla vita da vignidé.

Rafael Prugger (*1961 Urtijëi) scrí tl 2001 la cuntia lungia *Perchel jola i corfs tant aut. N valgunes fantinedes sun i ladins ventedes encantourn* che tematisëia te na maniera critica la cultura y le lingaz di ladins. Al é la pröma prosa publicada por ladin dolomitan, le lingaz scrit unifiché.

Rut Bernardi (*1962 Urtijëi-Tluses). L'auturia publichëia dal 1991 inant leteratöra te deplü *genre*, en pert cun traduzziuns tl todësch. Ti ultimi agn s'ára dé jö cun jüc de parores y l'opera te prosa *Vites scutedes via* (2020) / *Totgeschwiegene Leben* (2021) che cunta de cin' personalités de Gherdëna desmentiadés dala storia.

Iaco Rigo (*1968 La Pli de Mareo) é danter i scriturs plü produtifs dla Ladinia cun libri de poesies, cunties por mituns, toc de teater y musical, tesć por cianties y dal 1991 cina tl 2003 publichëiel cin' romans. Rigo tematisëia te süa prosa scritta te n lingaz de livel alt tres indô te na maniera storich-psicologica la tenjiun danter le daciasa tles munts y le *gran monn*. Ince l'aspet criminologich cun stories d'amur intravaiaades é da ciafé trefora te sü romans.

Anastasia o L' aurela dla vita

Medër demez! Fora de cösta val stronta pro y fraciada dai crëp en iade bröms, blanć y checi. Demez da cösta val co l' â endô en iade sofíe y ciolé. Adancuntra ala planüda. Al foss sté anfat sce a süd o a nord dles munts.

Söla staziun sontìl l' invern plü frëit y spere. Te ferata da Bornech demez cíarâl da vider fora desche al foss gnü sprigoré dal nò, da na valada plü leria y da en rü co cherscea te so rogor entres maiù. Domëne ea lîgher da ester sté bun da pié ia, da avëi rot l' êrt sora, da ester sciampé endô en iade. Sciampé orea dî pié ia da en punt por roé t' en ater punt. Al conescea al momont empormó önn en ée de cösc percurs. [...]²¹

Daria Valentin (*1973 San Linert) á, dlungia na racoiüda de composiziuns liriches laurades fora avisa, publiché i dui volums de prosa *Niza. Recoré de n angel* (2010) y *Moscedoz striné* (2011) de sort psicoanalitica che rapresentëia na novité por la leteratöra ladina por ci che reverda contignü y forma.

Ivan Senoner (*1978 Urtijëi) é scritur de prosa. Cun sü romans dal 2004 cina sö tl 2020 cun *L Testamënt dl Lëuf* ál davagné deplü iadi le pröm pest dl concurs leterar *Scribo: Auturs ladins scrî...*. L'aspet dla critica soziała tla prosa de Senoner vëgn alisiré cun maestria dales metafores ironiches bindebó garatades y dala lisirëza dl lingaz da vignidé y en pert dla jonëza d'aldedaincö.

8.4 Le teater

Te vigni valada ladina él bele da dî grups de teater bindebó atifs, mo toc originai por ladin vëgnel cina aldedaincö ma porté dant dainré. Danter i pröms toc de teater originai por ladin unse do les döes operëtes por marou de Agno Trebo, trëi toc de teater por ampezan sön tematices storiches: *Zuane da Lazedél – Inventor del sciòpo a vento* dl 1920, *El Conte da Cìanpo* dl 1924 y *Bartolomeo Gillardoni* dl 1925 de Eligia Ghedina (1877–1931) d'Ampëz (cf. Dadié 1995).

Impormó ti ultimi dezens pó le teater mostré sö deplü operes originales por ladin. Dantadöt te Fascia cun süa arpejun dramatica lungia y auturs coche Simon Soraperra de Giulio (1912–1987), vëgnel dai agn dl 1980 inant invié ia n'ativité teatrala ladina scialdi via y moderna cun grups coche *La Cordeles* y *I Sedimes*. Tla Val Badia él da nunzié le scritur Iaco Rigo cun nü toc de teater. Implü él dal 2010 inant gnü metü a jí la scomenciadia *Ater-te-ater* y teatri musicai por jogn y por gragn, coche por ejëmpl tl 2022 le toch *Ujöp da Oies* cun bëgn 140 jobleri y musizisè. L'importanza dl teater tl lingaz dla uma, ince te traduziuns da d'atri lingac, ne dess sambëgn nia gní sotvalutada.

²¹ Rigo 2003, 5.

9. Parores por stlūje jö

Al toma tl edl che tres deplū auturies y auturs dla Ladinia se fej instësses y instësc la traduziun de sües poesies o cunties te na gran lingaz o ch'ai scrí ince ma plü por todësch, talian o inglesc. Al é scëmpl. Sc'an ó se fá capí ince foradecá, spo mësson ti pité ales leturies y ai leturs na traduziun, zënza unse na leteratöra scríta te n lingaz socrët.

Por ti ester a chësc fenomen ch'an mët man da scrí te d'atri lingac, messessel ester n ofize por le letorat y la traduziun leterara tl y dal ladin. Al foss debojëgn d'avëi la poscibilité da fá na formaziun te traduziun leterara. La funziun dla leteratöra scríta por ladin ne dess nia ma plü ester n alibi. Ara ó finalmänter gní capida y lita coche les atres leteratöres incëria.

La SAAV – *Lia Scritëures dl Südtirol* – te chëra che ince 10 scriturs dla Ladinia é mëmbri, á porchël metü sö tl 2021 *ZeLT – Zënter europeich per leteratura y traduzion* – cun na sënta tla biblioteca dla cité a Porsenú. Por la leteratöra ladina podess chësc zënter diventé na sort de efon por fá le salt tl monn leterar foradecá. Ciases edituries podess pié do operes leterares ladines cun traduzziuns te d'atri lingac y scriturs ladins podess scrí inant te so lingaz dla uma y ti fá do ai artisć ladins che zipla demeztrú tl lëgn la figöra umana, mo te na maniera daldöt moderna y experimentalá cun n suzes sura döt le monn. Insciö podess ince i scriturs ladins scrí leteratöra por ladin, lauran cun sües massaries, le lingaz dla uma, tla maniera leterara d'aldeadincö. Por scrí leteratöra universalá y fá rové le lingaz dla uma sön le scalin dl'ert, ess les auturies y i auturs dla Ladinia aldeadincö döt danman, jon inant sön le tru arjigné ca dai scriturs dan da ëi, experimentan cun le lingaz ladin y cun formes daldöt nöies. En chësc cunt stlujunse jö cun na poesia de Rut Bernardi.

L'ert per l'ert

Dl'ert fé n ert
vën ert sëura
zënza se n sté ert
sun ch'l troi ërt
che l ert dl'ert pieta
per fé ert per l'ert.

La vën tert l'ert
canche la ie ërta
tl ert dl'ert
che vën ert sëura
ajache l'ert ie n ert
da sté ert.²²

²² Bernardi 2020a, 8–9.

Bibliografia

- Alton, Giovanni (1881). *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*. Innsbruck: Stamperia e Libreria Accademica Wagner.
- Belardi, Walter (1985). *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.
- Bernardi, Rut (2006). *Tresele Palfrader. Per ladin se lăscel di dut!* In: “La Usc di Ladins”, 28.10.2006, 7.
- Bernardi, Rut (2020a). *L'ert per l'ert*. In: *kein groschenroman. non solo un romanzo d'appendice. Sprachspiele / Linguaggi in gioco*. Meran: Distel Vereinigung, 8–9.
- Bernardi, Rut (2020b). *Vites scutedes via. Essays letereres*. Bulsan: Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junëza.
- Bernardi, Rut (a cura de). (2007). *Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites*. Landeck: EYE.
- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp (Hrsg.) (1999). *Leteratura, Literatur, Letteratura*. Bozen: Ed. Sturzflüge.
- Bernardi, Rut; Videsott Paul (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts. Vol. I: 1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Vol. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Vol. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bozen: University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].
- Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Cuiira: Ligia Romontscha.
- Calënder de Gherdëina* (1968). Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 52–53.
- Camartin, Iso (1987). (2. Ausg.). *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich: Ex Libris.
- Chiocchetti, Fabio (1994). *La vödla muta. Note su un testo “popolare” gardenese*. In: “Mondo Ladino”, 18. Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 182.
- Chiocchetti, Fabio, con la collaborazione di Barbara Kostner (2007). *Il canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904–1915)*. Vich: Istitut Ladin “Majon di Fascegn”. Brescia: Grafo.
- Dadié, Raffaella (1995). *Ampezzo e il suo teatro. Anpëzo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà*. Cortina: Ghedina.
- Dapoz, Felix (1982). *In Banun*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*. (Hrsg.: Ulrike Kindl). Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Deplazes, Gion (1987–1993). *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. Vol. 4. Cuiira: Lia Rumantscha.
- Jellici, Luciano del Garber (1981; 2007). *raish desmenteada*. Buzàn: Arcoboan Film [osh ladine]; Moena: Grop Ladin da Moena.
- Kindl, Ulrike (1983; 1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Vol. 1: *Einzelsagen*. Vol. 2: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Liver, Ricarda (2010). (2. Ausg.). *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen: Narr.
- Poesies de ra noštres* (1987–1991) (a cura de). Marco Dibona (vol. 1), Ernesto Majoni Coléto (vol. 2,3,4,5), Emanuela Dibona Bonèla (vol. 2,3,4,5), Ivonno Majoni Bòta (vol. 4). Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Rigo, Iaco (2003). *Anastasia o L' aurela dla vita*. Basilea/Viena: [edizion persunela].
- Senoner, Erica (a cura de). (1993): *Poejies y rimes d'uni sort*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Soraperra, Claus (1996). *Poesies*. Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Sottriffer, Toni (2000–2001). *Der Grödnert Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845)*. In: “Ladinia”, 24–25. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 95–143.
- Verone, Luzian (2000). (2. ed.). *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.
- Verra, Roland (a cura de). (1998–2019). *Aules - sfuei dla scola Ladina*. Bulsan: Ntendënza dla Scoles Ladines (Departiment educazion y cultura ladina); Istitut Pedagogich Ladin (Inovazion y Consulënza).

- Verra, Roland (a cura de). (1998). *Eghes. Movimënc tla leteratura ladina d'al dèdancö*. Urtijëi: Lia ScritourEs Scurlins.
- Verra, Roland (2011). *La rojules tardives – The late roses*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Vicario, Federico (2000). Primi documenti per una storia linguistica del friulano. In: *ad Gredine forestum. L nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata* (a cura di Emma Comploi, Silvia Liotto, Paolo Anvidalfarei, Leander Moroder). San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 259–274.
- Vittur, Franz (1970). *La poesia ladina dla Val Badia*. Porsenù: EPL – Ert por i Ladins; Weger [Rezia].

Bibliografia primara (leteratöra originala)

- Alton, Battista (1885). *Rimes Ladines. In pèrt con traduzion taliana*. Innsbruck: Wagner.
- Alton, Giovanni (1895). *Stories e chiánties ladines con vocabolario ladin-talian*. Innsbruck: Wagner.
- Baldissera, Lejio (1965). *Na storia de nosc tēmp de A.B.: Carolina Finazzer*. In: “Calēnder Ladin”, 38–62.
- Bernardi, Rut (2003). *Letres te n fol / Briefe ins Nichts*. Landeck: EYE V.
- Bernardi, Rut (2011). *Lirica y prosa da piz a cianton – Lyrik und Prosa kreuz und quer*. Klagensfurt: Verlag Hermagoras.
- Bernardi, Rut (2020). *Vites scutedes via. Essays letereres*. Bulsan: Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junēza.
- Bernardi, Rut (2021). *Totgeschwiegene Leben*. Bozen: Raetia.
- Brunel, Giuseppe (1856). ‘*N ocasiong che ‘l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. ‘L di de sen Xang de Xugn del 1856. ‘Na tgiantzong per la xent bona*. Rovereto: Marchesani.
- Dapoz, Felix (1982). *In Banun*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Dapunt, Roberta (2012). *Nauz*. Bozen: Folio.
- De Grandi, Cristina (2018). *N iade y l’ anima*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Rossi, Hugo (1991). *L saut de Giòchele te la libertà*. (Dessegnes de Claus Sorapera de la Zòch). Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Declara, Janmatì (1878). *Storia D’ S. Genofefa. Prum liber lading*. Porsenù: Weger.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (1997). *Mudazion. Storie ladine*. Moena: Grop Ladin da Moena.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2004; 2005). (2. Ausg.). *Te n’outa demò – In una volta sola*. Trento/Soraga: [edizion persunela]; Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2005). *Anter sfenes de chierida lum – Tra fori di luce cercata*. Trento: Edizione artigianale.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2007). *Su la NEIF de la Vita – Sulla NEVE della Vita*. Soraga/Trento: [edizion persunela].
- Dell’Antonio, Stefano; Cian, Sonia (2011). *Vè resc – Passi*. Trento: [edizion persunela].
- Dell’Antonio, Valentino (1982). *Dò ‘l troi de la speranza*. Moena: Grop Ladin da Moena; Cassa Rurale.
- Demetz Enghele; Perathoner Giuanni (1913). *Pitla Štōria bibia*. Persenõn: Tyrolia.
- Dibona, Marco (a cura de). (2004). *Štories. Šcite par anpezan tolešte da ra pajines de La Usc di Ladins*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Ferdigg, Christian (2003). *Chë picia lōm – Oraziuns*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Ferdigg, Christian (2004). *Poesies por en ann*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Ferdigg, Christian (2012). *Che meraviglia, la vita*. Reggio Calabria: Leonida.
- Ferdigg, Christian (2015). *La lōm y l’anterbanach*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Ferdigg, Christian (2022). *Scincunda d’ amur*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Jellici, Luciano del Garber (1981; 2007). *raish desmentead*. Buzàn: Arcoboan Film [osh ladine]/ Moena: Grop Ladin da Moena.

- Kostner, Josef (2007). *Cun lizënza*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Kostner, Josef (2009). *Zacan cuntovi*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Lezuo, Luigia (1985). *T es bél o Kol Dañòra*. Belùm: Ladins de la Dolomites a Bonora, Union di Ladins da Col.
- Majoni, Ernesto (2011). *Ra steles del mè ziel. Poesies par anpezan 1985–1992 de Ernesto Majoni Coletto*. Cortina: Ghedina.
- Masarei, Sergio (2003). *Rime Sauride*. Ortije: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Michielli Hirschstein, Tesele (2010). *Poesies e canzós*. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo.
- Morlang, Angel (1952). *Fanes da zacan*. In: “Calënder de Gherdëina”, 1952, 105–121.
- Morlang, Angel (1978). *Fanes da zacan*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Morlang, Angel (1988). *Sonn de ciampanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Morlang, Angel (1992). *Vijins*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Moroder, Franz (1913). *Doi vödli Gherdëines; ‘N vödl jagher*. In: “Calënder ladin”, 49–50; 50–53.
- Palfrader, Teresa (2012). *pontins y parores*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Perathoner, Johann Angelus (1865). *‘Nsenyamënt per la Šoventù*. Bozen: Wohlgemuth.
- Piazza, Frida (1988). L. Nost. In: *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese*. Belardi, Walter (1988). Roma/Ortisei: Università La Sapienza/Union di Ladins de Gherdëina [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21], 15–230.
- Piazza, Frida (1991). *La udera da la Duleda*. Bulsan: Union di Ladins de Gherdëina.
- Piazza, Frida (1999). *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies de n puë’ dut i stii y tempes*. Urtijëi: Chemun de Urtijëi; Provinzia de Bulsan.
- Piazza, Frida (2006). *Ustories. De vivudes, de cuêdes ora, sun bandafurnel madurides*. Bulsan: Raetia.
- Ploner, Iaco (1982). *Gorf y Gora*. In: “Calënder Ladin”, 34–61.
- Poesies* (2009). Pest “Angelo Trebo” 1997–2009. EPL – Ert por i Ladins [Rezia nr. 39].
- Poesies de ra noštres* (1987 – 1991) (a cura de) Dibona, Marco (vol. 1); Majoni Coléto, Ernesto (vol. 2,3,4,5); Dibona Bonèla, Emanuela (vol. 2,3,4,5); Majoni Bòta, Ivonno (vol. 4). Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Rigo, Iaco (1991). *da doman le ciarü*. Eppan/Frangart: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1993). *La fata*. Volterra; Prag/Sanct Petersburg/Pliscia: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1995). *Les vites de Elena R. Pliscia*: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1995). *Maghëies*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Rigo, Iaco (1997). *Ombries de löna*. La Pli: [edizion persunela] (CD).
- Rigo, Iaco (1999). *Stories da Nadé*. Balsan: [edizion persunela]. [Nce per gherdëina].
- Rigo, Iaco (2000). *La maschera*. Pliscia: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (2001). *Cunties*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Rigo, Iaco (2003). *Anastasia o L’aurola dla vita*. Basilea/Viena: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (2008). *Verjiun de n caprize*. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 235–274.
- Rungaudie, Johann Peter (1813). *La Stacions o’ la via della S. Crousch*. Bulsang: Weiss.
- Runggaldier, Leo (1921). *Stories i cianties per kei de Gerdeina*. Disbruck: Kinderfreund.
- Rungger, Nadia (2020). *Das Blatt mit den Lösungen*. Persenon: Weger V.
- Senoner, Ivan (2004). La ueia de pië via. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 23–84.
- Senoner, Ivan (2008). Tré l’ega. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 9–233.
- Senoner, Ivan (2012). *L fova n iede te Gherdëina. Saga de cater families tres trëi generazioni*. Bulsan: Assessorat por la Cultura Ladina.
- Senoner, Ivan (2020). *L Testamënt dl Lëuf*. Bulsan: Provinzia Autonoma de Bulsan–Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junëza.
- Senoner, Ivan; Dellago, Tobias (2014). *Fabio*. [edizion persunela].
- Sorapera, Claus (1994). *Olà este pa? Vich*: Union dei Ladins de Fascia.

- Soraperra, Claus (1996). *Poesies*. Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Soraperra De Giulio, Simone (1981). *I doi Jan a lita. Farša de un ato*. In: “Mondo Ladino”, 5. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 191–207.
- Soraperra De Giulio, Simone (1982). *El pat a vita. Mascherèda de un ato*. In: “Mondo Ladino”, 6/1–2. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 193–213.
- Soraperra De Giulio, Simone (1984). *Doi mascherèdes da Carnasèr. Tone Tomèra e la sosies, Na sera de carnasèr*. In: “Mondo Ladino”, 8/3–4. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majogn di Fascegn”, 207–247.
- Tosi, Max (1975). *Ciofès da Mont. Poiijes y pròses ladines*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Trebo, Angelo (1988). *Poesies*. (a cura de Helga Drosch Craffonara). Urtijëi: Union Maestri Ladins.
- Valentin, Daria (2004). *Lüch d’ arjënt*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Valentin, Daria (2010). *Niza. Recoré de n angel*. San Linert: [edizion persunela].
- Valentin, Daria (2011). *Mescedoz striné*. San Linert: [edizion persunela].
- Verra, Roland (1989). *L cudejel di dis y dla sajons*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1990). *Dërc y storc*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1993). *Sun lim de plata*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1997). *Tè me ancontes sën – Du triffst mich jetzt – Mi incontri adesso*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (2001). *Plates de calënder*. Urtijëi: Lia Scritoures Scurlins.
- Verra, Roland (2005). *Mpue de zes – Etwas abseits – Leggermente defilato*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland (2011). *La rojules tardives – The late roses*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland (2018). *Flistres*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland; Rottonara, Susy (2010). *Fanes – Lijënda y poem*. Bulsan; Badia: Ntendënza Ladina/ Istitut Pedagogich Ladin/Lia Culturala Fanes.
- Zardini, Paul (1994). *La tornedöra*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Zardini, Paul (1998). *Deboriada*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 27].
- Zardini, Paul (2003). *A na corëta. Poesies*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 33].
- Zardini, Paul (2006). *Le boché – La brocca – Der Krug. Poesies*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 35].
- Zardini, Paul (2012). *Les ciaradöres endortöra – Authentische Ausdrücke – Espressioni autentiche*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 41].

Bibliografia de operes sön la leteratöra y le lingaz ladin

- Alton, Giovanni (1881). *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*. Innsbruck: Stamperia e Libreria Accademica Wagner.
- Bacher, Nikolaus (Micurá de Rü) (1995). *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara*. In: “Ladinia”, 19. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 1–304.
- Belardi, Walter (1985). *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.
- Belardi, Walter (1988). *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese*. Roma/Ortisei: Università La Sapienza/Union di Ladins de Gherdëina [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21].
- Bernardi, Rut (2006). *Tresele Palfrader. Per ladin se lãscel dî dut!* In: “La Usc di Ladins”, 28.10.2006, 7.
- Bernardi, Rut (a cura de). (2007). *Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites*. Landeck: EYE.
- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp (a cura de). (1999). *Leteratura, Literatur, Letteratura*. Bozen: Ed. Sturzflüge.

- Bernardi, Rut; Videsott, Paul (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*. Vol. I: 1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Vol. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Vol. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].
- Bernardi, Rut (2023). *Plädoyer für die zeitgenössische dolomitenladinische Literatur*. In: Grünert, Matthias; Valär, Rico (Hrsg.): *Annalas da la Societad Retorumantscha. Annada 136. Actas dal VIIavel Colloqui retoromanistic Curaglia / Val Medel 8-11 zercladur 2022*. Cuira: Societad Retorumantscha, 255-262.
- Bernardi, Rut; Ganzoni, Annetta; Zanello, Gabriele (Hrsg.) (2023). *Festival de poesia alpina. Poesia alpina d'aldedaincö. Alpine Poesie der gegenwart. Poesia alpina contemporanea*. Provincia Autonoma da Balsan: Assessorat por la Formaziun y Cultura ladina. Bozen: Retina Ed. Raetia.
- Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Cuira: Ligia Romontscha.
- Camartin, Iso (1987) (2. Ausg.). *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich: Ex Libris.
- Chiocchetti, Fabio (1994). *La vödla muta. Note su un testo "popolare" gardenese*. In: "Mondo Ladino", 18. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 182.
- Chiocchetti, Fabio (2007). *Il canto popolare ladino nell' inchiesta «Das Volkslied in Österreich» (1904–1915). Dolomiti*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"; San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü"; Brescia: Grafo.
- Comploi, André (2010). *Le čiastel dles stries. Addition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen opereta im kulturhistorischen Zusammenhang*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü" [Ladinia monografica, 2].
- Dadié, Raffaella (1995). *Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà*. Cortina: Ghedina.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*. (Hrsg.: Ulrike Kindl) Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Deplazes, Gion (1987–1993). *Funtauinas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. 4 Vol. Cuira: Lia Rumantscha.
- Kindl, Ulrike (1983; 1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Vol. 1: Einzelsagen. Vol. 2: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Liver, Ricarda (2010). (2. Ausg.). *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen: Narr.
- Sottriffer, Toni (2000–01). *Der Grödnert Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845)*. In: "Ladinia", 24–25. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 95–143.
- Suani, Carlo (a cura de). (2009). *L'opera poetica di Felix Dapoz. Antologia*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 38].
- Verone, Luzian (2000). (2 ed.). *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.
- Verra, Roland (a cura de). (1998–2019). *Aules - sfuei dla scola ladina*. Bulsan: Ntendënza dla Scoles Ladines (Departiment educazion y cultura ladina); Istitut Pedagogich Ladin (Inovazion y Consulënza).
- Verra, Roland (a cura de). (1998). *Eghes. Movimënc tla leteratura ladina d'al dëdancö*. Urtijëi: Lia ScritourEs Scurilins.
- Verra, Roland (2011). *Ancuntedes. Scric y scritëures ladins de nosc tëmpe*. Bulsan: Departimënt Educazion y Cultura Ladina.
- Vian, Ujep Antone (1864). *Gröden, der Grödnert und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen (Restampa 1998; Bulsan: Raetia).
- Vicario, Federico (2000). *Primi documenti per una storia linguistica del friulano*. In: *ad Gredine forestum. L nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata* (a cura di Emma Comploi, Silvia Liotto, Paolo Anvidalfarei, Leander Moroder). San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 259–274.
- Vittur, Franz (1970). *La poesia ladina dla Val Badia*. Pursenú: EPL – Ert por i Ladins; Weger [Rezia].



Liëndes y identité

La funziun dles vedles liëndes coche fondamënta de n sentiment de portignënza coletif

Ulrike Kindl

1. Sön le tru dl tëmp

Cunté la storia dl insediament tl raiun dolomitich d'aldedaincö é na gran sfidada por l'inrescida; dainré él testimonianzes scrites plü vedles co dl pröm milen do G. C.¹; mo inrescides archeologiches mostra sö che la contrada gnò anuzada tröp deplü te certes sajuns. Sciöche chëstes contrades da munt salwares ess podü ciaré fora y che che ess podü ester les porsones che se à lascé jö chiló tratan l'ann n'é nia stlarí daldöt.

Almanco éson a öna sön le fat ch'al sides n *continuum* vedl, deache le lingaz particular, che é ciamó aldedaincö tles Dolomites, le lingaz ladin, é nasciü bindebó dadì. Al s'à bonamënter svilupé ti pröms secui do Gejú Crist, ti tëmps plü o manco chic dl Imper roman, canche i maius svilups culturai dl raiun mediteran é gnüs tuc sö dai popui desvalis dles Alpes. La migraziun devers de süd di germans sön les strades antiches romanes à spo curí pro la fondamënta retoromana y tles gran valades dles Alpes olach'al é rüs, án bel plan metü man d'adoré i gragn lingac moderns, che s'à manifesté plü avisa tratan le tert Medieve. Tl raiun zentral dles Alpes vëgnel aldedaincö baié dialec talians o todësc, aladò dl stat, pro chël che le raiun alda. Ma ti raiuns de retrata á de pices perts di vedli idioms retoromans suravit, coche tles valades altes di Grijuns y ince tles valades dles Dolomites, che é laota bindebó desman. Denanco al gniss sö l'alpinism dan da gnanca dui secui ne se interessà degügn ai parëis ërc de Mesoles, no al idiom arcaich che gnò baié te chësc raiun desman. Tl tert 19ejim secul à metü man les prömes inrescides sön chësc pice setur feter desmentié dla gran familia di lingac romans, mo la cossa ne parò nia tan interessanta. Döt le raiun ladin dolomitich aldì laota pro la monarchia asburgica. L'Imper austro-ungarich é bele manacé dassënn dal nazionalism tres plü sterch che gnò sö pro sü tröc popui y ti dê insciö pücia atenziun ai interes de ciamó na mendranza.

¹ Ciara ince le liber dl convëgn *ad Gredine forestum 999–1999* (Comploi et al. 2000); por les püces testimonianzes al mëteman dl Medieve cf. Craffonara 1986. Ciara ince l'articul de Sofia Stuflesser te chësta publicaziun.

Dla particularité dla Ladinia s'ân impormó intenü canche döt le raiun dolomitich ê rové tla storia dl monn. Propi chiló, te n raiun da munt economicamënter daldöt nia interessant, êl rové adöm idees politiches y reflsciuns strategiches esplosives – y i savun coch'ara é jüda inant².

2. Le 19ejim secul

Feter tl medemo tēmp s'â ince l'interes dl'etnologia ot devers dl raiun, olach'al ê na competiziun por les prömes gran arpizades. Tl 19ejim secul ê le passaje al ponsé scientifich d'aldeadincö slüt jö y an â metü man da ti ciaré y da cöie adöm ejēmpli de coche le monn prescientifich ciarâ fora te döt le raiun cultural europeich y insciö ince tles valades ladines. Döt le raiun aldî pro le vedl Imper austro-ungarich y porchêl êl i colezionis y esploradus, che â fat na pröma inrescida dla situaziun dles tradiziuns, dantadöt dl raiun de cultura todësch. Insciö n'â Ignaz Vinzenz Zingerle (1825–1892), le pere dla racoiüda de liēndes y cunties dl Tirol, nia reconesciü l'autonomia dla tradiziun ladina da cunté. Te sües liēndes classiches *Sagen aus Tirol* (cf. Zingerle 1891, y ince Rogenhofer 1992) âl bëgn anunzié le raiun, dit *wälscher Landesteil*, mo por êl êl tler che le *Kronland Tirol* foss le Tirol todësch, cun variantes linguistiches todëscas y austriaches y cun na tradiziun germanica che dominëia. Zēnza les conscidré plü avisa âl insciö injunté les cunties dades dant tla Ladinia, che aldî pro la cultura romanica, ala gran cultura todëscia. Zingerle ê rové ala conclujiun che te Gherdëna, te Mareo y te Fascia gnôl cunté ma de te cunties coche dlunch fora por les valades dles Alpes dl Tirol. Chësc ê en gran pert zēnzater vëi, deache les condiziuns de vita y de insediament tles valades dolomitiches ê da confronté cun la situaziun te d'atres valades alpines vijines.

²Deboriada cun la secunda vera dl monn vëgn la pröma vera dl monn aldeadincö aratada la gran crisa che á formé fora dl'Europa di impers da plüdadî l'Europa dles nazions. Coche la maiü desgrazia dl 20ejim secul, te chël che l'era moderna storica dl 19ejim secul é jüda sot, â la pröma vera destrüt daldöt chël che ê resté dl assolutism y â porté ai stac nazionai: aladô de chësta prospetiva â la pröma vera mondiala completé i mudamēnc dala monarchia ala republica che la revoluziun franzeja â invié ia. Impormó incö, passa cēnt agn do la gran desgrazia, él meso da ti ciaré plü avisa a chël che é sozedü tla gran vera. Dantadöt tl zēnter dl'Europa mēsson tigní cunt cun atenziun dl punt d'odüda dles nazionalités di nemisc de vera da laota. Chësc deach'an ne s'â nia ciamó dé jö assá internamēnter y criticamēnter cun la blota inrescida dles gaujes da ôna na pert y la storiografia de rejim plēna de nazionalism dal'atra pert. Propi tl caje dl *Kronland Tirol* mēsson tres tigní cunt che la storiografia todëscia y taliana á da lauré fora posiziuns desvalies. Por informaziuns generales cf. Münkler 2013; Kuprian-Überegger 1914; Isnenghi-Rochat 2008; Gibelli 2007; Palla 1991. Al é feter n miraco che i ladins ê stá bogn da salvé sües particularités y süa arpejun storica y culturala – cun sües liēndes y cunties – apresciapüch intiera tratan i agn de desgrazia dla Gran Vera, scemia che le front tles Dolomites passâ propi fora por so daciassa. Por informaziuns söla vera tles Dolomites cf. Uwe Nettelbeck cun na conclujiun de Claussen (Nettelbeck 2014); *La memoria della grande guerra nelle Dolomiti* (Palla et al. 2001).

Aldeadincö vëgn la mendranza sconada dal Statut d'autonomia, mo i mudamēnc soziai y dantadöt economics, a chi che le raiun dolomitich mēss ti jî pomez dal 19ejim secul incá, é na gran desfida por les ladines y por i ladins. Cf. Pescosta 2013.

Scemia che le colezionist Christian Schneller (1831–1908) ess completé le cheder cun so liber *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* (Schneller 1867); y feter tl medemo tēmp êl gnü publiché le contribut *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol* (Hörmann 1870) de Ludwig von Hörmann (1873–1924) che ti â dé zoruch al raiun le bilinguism tradizional, n'â chisc studiâ imponenia desfarenzié le Trentin talian dales valades ladines dles Dolomites: Fascia, Fodom y Ampëz. Impormó canch'al é gnü publiché tl 1881 le pice liber *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*, â la Ladinia finalmēter so pröm documēt important cun n valgōnes cunties scrites ti idioms ladins dl post. Le scritur, studius y maester aprijé Jan Batista (ince Giovanni Battista o Johann Baptist) Alton (1845–1900), ê nasciü tla Val Badia. So lingaz dla uma ê le badiot, mo so lingaz cultural ê le talian. Te süa introduziun cōrta âl splighé, ci ch'an dess ponsé dles cunties: les liēndes y les cunties dla Ladinia é ma pūces y de pūcia importanza y la maioranza é gnüda surantuta dal Tirol todësch. La cultura ladina ne n'á nia tröp de so tipich da podëi mostré sō³.

Incö savunse che Alton – se tignin ala tradiziun de Ignaz Vinzenz Zingerle – s'â falé dassēnn. Tla Ladinia êl, dlungia de te stories mesanes conesciüdes te dōtes les Alpes, na cumpēda de tradiziuns particulares, insciö ch'al â podü gní sō n'identité coletiva y n sentimēt de portignēnza y sostēgn dles comunanzes por tröp tēmp. Mo la fontana plü importanta é dessigü na opera de vita n pū' problematica de n êl, che â tl mēteman dl 20ejim secul (!) finalmēter abiné fora le tesur dé inant a usc. Ara é gnüda scritta da Karl Felix Wolff che n'aldí nia pro la cultura ladina. Chêl ne mēss nia mudé val', deache lingaz y cultura ne n'é nia le medemo, ince sce les dōes parores é liades danter ëres te na maniera strēnta. Cun le gní sō dla domanda, ci lingaz particular che le ladin foss, él ince gnü sō la domanda, pro ci tradiziun culturala y storica che le grup de lingaz plü vedl dl Tirol aldiss y dantadöt, olache i ladins se sintiss d'aldí do süa minunga (cf. Richebuono 1982, 95–154; ince Pala 2020, 243–272). Tl'Europa dles naziuns é chēsta cina aldedaincö la domanda dl'identité, dl'arpejun culturala coche desmostraziun de na storia documentada⁴.

³ Cf. Giovanni Battista Alton (1881, 19–20): «*La presente raccolta, él scrit tl'introduziun de Alton, [...] non è che di un'estensione assai mediocre. Canzoni ladine mancano affatto e quel poco di poesia che il lettore troverà qui citata, non sono già canzoni popolari tramandateci da tempi remoti, ma componimenti di data recente*». Mo an pó n pū' dubité dla lezitēnza da colezionist de Alton, deache le liber é propi sotí y ne contēgn gnanca stories ch'an podô bele lí tles racoiüdes de Zingerle o Scheller.

⁴ Na bona survaviun dla situaziun de chēsta discusiun pita *L'entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare* (Heilmann 1977) y ince le convēgn gnü tigní dedô *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità* (Valeruz-Chiocchetti 1998). La domanda de n'identité particulara ladina fej ince fora l'opera de vita dl etnologh Cesare Poppi. Confrontēia süa racoiüda de trēi volums *Saggi di antropologia ladina e alpina* (Poppi 2019–2020), dantadöt le vol. 1, *Narrativa orale e rappresentazioni*.

Ince i parënc strënc furlans a ost y i grijuns a vest â messü se bate incër le 1850 por le reconescimënt de süa particularité, canche la *quaestio ladina* ê diventada importante, mo tramidui podò almanco bele mostré sò na tradiziun de n valgügn secui de lingaz scrit.

Le pröm liber stampé scrit te n idiom ladin dles Dolomites ê indere impormó gnü publiché incër le 1813: *La Stacions, o' la Via dëlla S. Cròush*, n liber de 16 plates por gherdëna de Johann Peter Rungaudie cun la lista dles staziuns (cf. Rungaudie 1813).

Denant êl ma n valgügn paragrafs cun proes de idioms desvalis o ince proes de poesies de ocajiun. Chësc ti bastâ ala popolaziun de paur da munt, che se tirâ le vire sön sü lüsc da paur⁵.

3. Le mudamënt incër le 1900

Canche Karl Felix Wolff (1874–1966) â publiché so pröm liber de racoiüda de liëndes, spo diventé conesciü, â le publich tut sò sües cunties te na manira zënzater positiva. L'autur ti â metü le titul *Dolomitensagen*, n pü' sciöche le classich de Zingerle *Sagen aus Tirol*. Al fej insciö referimënt al raiun dles cunties coiüdes adöm; tambëgn ess Wolff ince podü ti mète le titul “liëndes ladines”, aladò dl lingaz, te chël ch'ares gnò cuntades. Tl titul intier de süa opera â l'autur bëgn anunzié chësc detai: “*Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der ladinischen und deutschen Dolomitenbewohner*”⁶. Wolff â bëgn capí, ch'ara se tratâ de cunties *ladines*, scebëgn ch'al ne savò nia ciamó da les sciazé aladò. Le liber ê diventé y é resté conesciü cun le titul che vá a orëdla “*Dolomiten-sagen*”. Chësc n'â nia da nen fá cun le stüde sön la manira da cunté, mo cun la descurida turistica de chësc raiun da munt. Wolff ê journalist y al scriò por n publich internazional che conesciò la parora *Dolomites*, mo nia le referimënt ala cultura ladina⁷.

⁵ La opera cun deplü volumns publicada da püch, *Geschichte der ladinischen Literatur*, dada fora da Rut Bernardi y Paul Videsott (Bernardi-Videsott 2013), documentëia te na manira che fej impresciun la vitalité dla leteratöra ladina d'aldeadincö, mo mostra ince sò che la tradiziun dl lingaz scrit dan dal 1850 ê dër püra.

⁶ Wolff 2019. Por informaziuns plü avisa söla storia dles ediziuns dla racoiüda de Wolff, cf. Kindl 1983.

⁷ L'oronim (chël ó dí l'inom dl crëp) é aldeadincö conesciü fora por döt le monn. Al é n inom jonh che ne se basëia nia sön inoms da zacan che les porsones dl post ti â metü, mo al é gnü metü en onur dl studius Déodat de Dolomieu (1750–1801) che â sciöche pröm espert osservé y descrit les carateristiches dl moscedoz de magnesium y ciarbonat. Do tradiziun â la pera analisada da Dolomieu ciagé l'inom *Dolomit*, y i crëps de chësta pera â ciagé l'inom *Dolomites*. Tl pröm êl ma i esperc che conesciò chësc inom, mo cun le scomenciamënt dl alpinism êl gnü porté te döt le monn tres na relaziun de iade de dui viaggiadus inglesch (Gilbert-Churchill 1864): La opera, che gnò venüda scialdi bun, ê tosc gnüda traslatada tl todësch *Die Dolomitenberge* (Klagenfurt, 1865–1868) y â insciö defata cherdé adalerch te n post da jí a crëp nia ciamó conesciü i mius alpinisc da inlaota. Cun l'inauguraziun dla “Gran Strada dles Dolomites” (rovada tl ann 1909) â metü man le svilup dles valades ladines, che é laota desman da rové pormez y é aldeadincö un di zëntri de turism plü conesciüs

Cina che le liber gnò traté sciöche contribut de leteratöra *fantasy* dl monn dles morvëies di “Crëps Stlauris”⁸ â Wolff suzes cun sües liëndes che plajô. Chësc s’â mudé fora de nia, canche l’autur â splighé, che sües liëndes se basâ sön les fondamëntes feter desmentiades de na vedla tradiiziun ladina che Alton s’â tlermënter suraodü. I esperc ne ti â sëgn nia plü crëta ala racoiüda de Wolff, deache chël che sozedô tles *Dolomitensagen*, ne jô nia a öna cun le cheder dles liëndes alpines. I motifs eziologics, che spliga le mëteman dl monn y de sü abitantc ê dassënn foresc y fajô plütosc recordé i mic de origina. Le monn ladin di spiric da munt ê particular y recordâ ma da dalunc “*Salige*” y zbergli, mo mostrâ zënzater sô na gran imaginaziun.

Al ê por ejëmpl la figöra de *Soreghina*, la “möta de sorëdl” che se mari-da d’isté y vá jô sot tera ite tl rëgn dla mort da d’altonn. Chësta figöra podess ciamó ester na varianta ladina dl’ëra de misdé (“*Mittagsfrau*”), na figöra conesciüda te döt le raiun dl’Europa zentrala; mo la figöra dla *Samblana*, la prinzëssa dl invern dal carater resservé, vá zënzater sura la mitologia bassa fora: cun n spidl magich bröm mënera le sorëdl da d’invern, so guant da dlaciá vëgn porté dales animes de mituns morc, sön chi ch’ara ciara cina a süa redenziun. *Samblana* á n valgönes sorus, coche *Tanna*, la regina di *Crodëres*, che ê bele dan y sará ciamó do les porsones, les dërtes mitans di crëps. Les lovines, les smöies y les eghes movimentades ti stima a süa potënza magica. Ê *Tanna* ma na varianta da d’isté dla Samblana da d’invern? O na verjiun dl post? La figöra de Tanna vëgn portata ite tl raiun dla Marmolada, a ost de Cortina; Samblana al contrar söl Nantelou (tal. *Antelao*) a sud. Chëstes n’ê nia figöres scëmples de liëndes, chël é sigü. Tröpes domandes s’ân fat dan dal maiú socrët dles liëndes ladines: les liëndes incër le Rëgn de Fanes. Les manires da cunté chëstes liëndes vá sura na “forma scëmpla”⁹ fora.

Y döt chësc dô gní dé inant da famëis y paurs scëmpli a usc por secui, zënza n lingaz scrit, tl cör dl’Europa? Danter döes dles gran cultures y naziuns, che fej fora l’Europa moderna? Gnanca da ponsé, dijô i esperc, les liëndes de Wolff é da conscidré liëndes inventades, “*Kunst-Sagen*”, y an ne podess nia rové ala conclujiun de na dërta tradiziun ladina¹⁰, deache le colezionist á mudé dassënn i contignüs.

dl’Europa. Insciö savô K.F. Wolff avisa, ciodí ch’al ti â dé a süa racoiüda l’inom aladô dl raiun – *Dolomitensagen* – y nia aladô dla cultura che â dé inant les liëndes. Aldedaincö é l’inom di crëps feter n articul de marca, dal 2009 Arpejun UNESCO; ci ch’al vëgn miné cun *Ladinia* ne sá ciamó aldedaincö prësc degun di ghesc che vëgn da döt le monn.

⁸ La liënda *I Crëps Stlauris* (*Die Bleichen Berge*, cun la pröma publicaziun tl 1905) é la pröma dla racoiüda de Wolff. Tla traduziun taliana (le pröm iade tl 1922), *I Monti Pallidi*, é chësc titul diventé le sinonim dles Dolomites.

⁹ Cun chësc é l’inom na forma pre-leterara; tl’inrescida dles manires da cunté dla popolaziun provon insciö da tó ite stories che gnô tl pröm cuntades inant a usc (Jolles 1930).

¹⁰ La parora “tradiziun”, che contëgn ince la *fedelté* da dé inant, é tl caje dles liëndes dles Dolomites de Wolff propi n problem. Dantadöt deache tl raiun ladin pó motifs singui ma ester rová cina tl tëmp modern tres na gran continuité dl dé inant. Chësc sozedô ma a usc,

4. La descurida dles liëndes “plü vedles”

I tesć laurá fora da Wolff é propi n problem. Ai â trat sô trôpes malintenüdes, dantadöt canche Wolff n'â nia reconesciü motifs ladins particulars y i â metü ite te so orizont cultural, che ne corespognô *nia* ala vijiiun dl monn de sü informadus. Tla Ladinia se cuntân dessigü trôpes liëndes che jô a öna cun le savëi y la vijiiun dl monn, che predominâ laota tl raiun dles Alpes. Les liëndes dla Ladinia de stries, strinëc y de spiric sospetusc de vigni sort tl bosch y ti ciamps ne se desfarenziëia nia dales tradiziuns dles valades vijines todëscas y talianes, coche bele Alton y Zingerle â osservé avisa. Mo surapró se cuntân tlermënter liëndes, che n'ê daldöt nia conesciüdes fora dl raiun de tradiziun ladina y che â döt d'atri motifs co d'atres liëndes. Le colezionist Wolff s'â fat demorvëia y ti â ciaré plü avisa ala cossa. Insciö âl ciafé les pedies de na cultura de cunté a usc, che gnô tignida sô cina tl scomenciamënt dl 20ejim secul tles valades dles Dolomites ries d'arjunje, sciöche Wolff instës descrí te na manira da podëi ti crëie:

«De düc i ladins é i fascians i plü energics y da sbunf; lapró âi na gran pasciun por la musiga y les cunties de vera (... *vêjes dic di verrijères valoróus*). Laota jô la jënt da ciasa a ciasa y cuntâ ores alalungia cunties; le publich ê gonot tröp y ascutâ sô zënza trá le fle les vedles liëndes y cunties de combatimënc di Arimans, di Bregostáns y dles Bregosténes salvares, de Dolasila y Conturina y dla prinzëssa dla löm Soreghina» (cf. Wolff 1908, 218–219).

Lapró vëgnel ciamó les testimonianzes de d'atri da defora y, dantadöt la documentaziun de Hugo de Rossi nasciü te Fascia (1875–1940) che ê n

y ma na memoria coletiva pó avëi garantí le survivre de stories complicades. Tl'Europa, n raiun cultural cun na cultura dl lingaz scrit vedl de passa 200 agn, ne n'ê chësc feter nia da crëie. L'inrescida moderna etno-antropologica á tratan bëgn reconesciü l'importanza dles formes analfabetes da dé inant, mo ciamó aldedaincö vëgnel strité sc'an pó se lascé sön les liëndes dades inant a usc o no: cosses dla vita da vigni de y de te “formes scëmples” ne survivir feter nia ala memoria de trëi generaziuns; atramënter éra pro les liëndes che reverda le monn, chël ó dí liëndes y cunties de mitologia, che é na poscibilité por la comunanza da proieté súa vijiiun dl monn. Al é da tigní a mënt ch'al ne vëgn mai dé inant na *forma fissa*, mo dagnora ma na certa strotöra, che vëgn tres indô cuntada danü tl prozes da cunté vi y atualisada cun afermaziuns reales. Liëndes dades inant a usc ne á nia da nen fá cun *historia*, chël ó dí na “storia poscibla,” mo á dagnora da nen fá cun *fabula*, le cheder che na comunanza se fej de so monn y che vëgn cunté. Cf. Bausiner-Brückner 1969 y Paukstadt 1980.

Aldedaincö vëgnel zënzater reconesciü che l'interpretaziun mitica dl monn funzionëia atramënter co la spiligaziun storica dl monn. Chël ne reconesciö Wolff nia; êl â ciamó na vijiiun dl monn dl tert romantizism. Les fondamëntes dl'antropologia strotorala ê importmó gnüdes svilupades plü tert da Claude Lévi-Strauss, che â desfarenzié dassënn te un de sü essay plü importanc, *La pensée sauvage* (Lévi-Strauss 1962) le” “poncé salvare (chël ó dí pre-logich)” dala vijiiun storica dl monn che la civilisaziun á. Cf. Greverus 1990 y Brednich 2002.

iade lapró pro na te sêra de cunties incêr le 1912 y che á scrit sô: «Chêstes stories ái aldí a Chiusél sôn la munt de Vich dai famêis dl post y i les á scrites sô.» L'autur â coch'al ê usanza te chi têtsps le todêsch coche lingaz cultural y injunta che i tesć corespogn avisa «a ci che i á traslaté y scrit adôm te chël post» (cf. De Rossi 1984, 40–41).

Al injunta tl epilogh:

«La documentaziun sôn i Arimans Tarluj, Sorejina, Krepakör y i.i., che ince Karl Felix Wolff â reporté en pert te so liber *Monographie der Dolomitenstraße*, scriarái adôm en ater ann».

Tan inant n'êra nia plü rovada: tl 1914 êl rot fora la prôma vera mondiala, tl 1915 êl l'infer söl front dles Dolomites – tl'apocalissa dla gran vera se n'ê l'imper austro-ungarich, Südtirol rovâ tl 1919 cun i raiuns desdrüc dala vera tles Dolomites sot ala Talia, le monn ê n ater.

Ci che Karl Felix Wolff ê bun d'inrescí dan y n cört têtsps do la prôma vera mondiala âl salvé – do i agn 1920 ne ciafon feter plü degügn comentars sôn motifs nûs, mo ma plü domandes y tres plü gonot l'anotaziun: «... i ne sá plü nêt nia».

Bele dan la prôma vera savô plü dessigü ma püces porsones da portédant les liêndes. La comunanza ascutâ bonamênter sô ion y conesciô apresciapüch les stories, mo do le terur di agn dla vera â la popolaziun da ponsé a d'atres cosses co nia ales liêndes da zacan: le têtsps modern â metü man, la gran strada dles Dolomites â porté pro che le raiun ne foss nia plü desman d'arjunje, le svilup dl turism â metü man ...

Wolff â ma plü ciafé toc, spidic de cunties, recorc fac da püc chedri y malsigüsc, che chêstes stories foss “plü vedles”.

Mo les stories de Fanis, kôres è trop plü vödles ... («Mo les stories de Fanes, chêres é cotan plü vedles»), dess avêi dit n vedl ladin en cunt dles liêndes dl Rêgn de morvêia de Fanes¹¹.

Ci ó pa dí: “*trop plü vödles*”? Plü vedles co ci? Ci minon pa cun la parora “vedl”, sc'an baia de stories y storia?

Les liêndes dles Dolomites (tod. *Dolomiten sagen*) é la varianta ladina dl savêi da zacan dl têtsps y dla storia, che funzionêia aladô de d'atri prinzijs, “plü vedli”. Ara se trata dl'imaginaziun de *chronos* y *kairos*, dl'imaginaziun dl “dêr têtsps”, dla balanza dl destin danter chël che sozed adinfal y chël che é debojëgn. Ara se trata ince dla lege de *fatum* y *fortuna*, dl cêrtl dla vita zênza fin da diventé y passé, da chël che degügn n'ê bugn da s'un sciampé. La potênza dl raiun dles munts nasc da n'alianza

¹¹ Karl Felix Wolff, *Dolomiten sagen* (coche nota 10), 453. La verjiun definitiva dles liêndes de Fanes cun les mudaziuns de Wolff ê gnüda publicada por le prôm iade tl ann 1929, sot a n pseudonim, tl foliet de Minca “*Bergkamerad*” y ê spo gnüda surantuta tl 1941 adôm cun les parores danfora, che ê avisa chêres de Wolff, tla setima ediziun dles *Dolomiten sagen*. Mo Wolff â bele denant ciafé i pröms fostüs de chêstes liêndes particulares; n valgügn detais importanc âl lauré fora te so manual interessant *Monographie der Dolomitenstraße* (Balsan 1908), de chël ch'al é ma gnü publiché le prôm volum (Wolff 1908).

misteriosa cun les muntagnoles. Dolasila é da ardimënt y ciara sön süa popolaziun cun n incantejim sterch, mo na profezia desplajora y che se portará pro, ti é gnüda fata ala prinzëssa che sá da trá cun le barest. La coraza che slomina de Dolasila, fata de pelicia blancia de muntagnola, devënta foscia y anuzëia insciö l'ora scöra. Le tēmp é rové. Dolasila instëssa devënta vitima de sües saites d'arjënt y le rēgn vá sot tl gremo dles Dolomites, inzai danter le raiun dl Crēp Cöce o Crēp Alt (tal. *Croda rossa d'Ampezzo*/tod. *Hohe Gaisl*) y le Sas dla Porta (tal. *Croda del Beccol* tod. *Seekofel*), bunamēnter propi sot al desert de peres sön Munt de Fanes, olache laota dessel ester sté le gran rēgn. Ma un n iade al ann, te na nôt chita da d'isté, canche la sojora dla löna che crēsc slomina tl cil, se deurel na gran porta nia conesciüda tl Sas dla Porta, y na barca foscia vá zënza fá vera ia por le Lech de Braies jödapé dl gran crēp. Zënza dí valch fej Dolasila (aladô de n'atra manira d'interpretaziun süa jomelina Luianta) na roda incēr le lech y vëiga ch'ara mēss ciamó aspeté. Spo vá la barca indô sot tan dassēnn, nia da crēie. An dij che Dolasila messará fá chësta roda plü dí co la jënt vedla pois s'imaginé, mo les muntagnoles verda le recort y sura i crēps passa l'ambria dl *Variöl dla flüta*, n vicel predadú cun les grifes y le bech d'or. Cun so fle de fűch pētel fora vigni ann na flama börna danter i ěrc de Sas dla Crusc, por mantigní vi le recort dl rēgn jü a perde.

Chësta n'é nia ma plü öna n'imaginaziun danter tröpes d'atres che cunta de munts che florí n iade y che por gauja de malfac gnô straufades cun smöies, dlacia o cun le jí sot te n lech¹². Chësta varianta alpina dl motif dl paradis pordü, ch'an ciafa sura dôt le monn, pó tl raiun dles Alpes ince se lié a avenimēnc sozedüs davëi chiló y iló. Mo la liēnda dl Rēgn de Fanes ne cunta nia dl passé dles Dolomites, ara se trata de na creaziun mitica. Le *mythos* (la "cuntia") n'á nia da nen fá cun *historia*, mo plütosc cun *fabula*. Insciö n'é chëstes stories "plü vedles" pordért nia plü vedles, mo defin *atramēnter* co dôt ci ch'an pó s'imaginé: ara se trata dla storia dla creaziun, dl ritm dl diventé y passé, tres chël che la vita devënta poscibla.

Wolff á la vijun dl monn de so tēmp; sambēgn se rendöl cunt dla dimenjiun demorvëia di framēnc dles liēndes, ch'al á chirí adöm cun gran impēgn. Pón ti trá dant ch'al s'á basé sön modei y ejēmpli che por ěl passenâ por mēte adöm i framēnc de cunties? Ěl savô avisa, che chësc material dles liēndes ê ladin, mo al ne ti foss nia tomé ite che les liēndes ladines ess d'atri parametri che ne jô nia a öna cun so monn familiar de cultura todëscia. Insciö, da bun sotmetü dl Imper austro-ungarich ál fat fora dla liēnda de Fanes na cuntia che ti somiâ ala cuntia germa-

¹² En cunt dl motif insciö nominé malfat straufé (*Sage von der Blümlisalp*) cf. Bächtold-Stäubli 1927–1942, vol. 1, 1434, coche ince le vol. 3, 79; Röhrich 1987; en general por chël che á da nen fá cun liēndes sön malfac (tod. *Frevelsagen*) cf. Petzoldt 1989; sön les liēndes cun malfac tles Alpes cf. Haid 2006.

nica dla *Nibelungen*, y fora dla figöra de Dolasila, pordërt plütosc anfat a Artemis, na verjiun feminila de Siegfried. Insciö ne n'él nia da se fá demorvëia, sce i esperc ti ciarâ cun sospet ales cunties de Wolff. Ciamó manco impé stô i tentatifs de Wolff da interpreté dötes les secuënzes de cunties singoles deboriada y da les cuncé adöm te na storia epica ("*Hel-dendichtung*") che dess cunté la storia dl insediament tla Ladinia. Chësta é sambëgn na totlaria: le Rëgn mitich de Fanes n'é nia lié a fac storic; mo les liëndes mostra avisa, coch'an s'imaginâ la storia dla creaziun tl raiun retoroman dles Alpes, ai tēmps, canche *historia* y *fabula* è döt un. Ara ne se trata nia de na storia che é vëi, mo de na verité storica. Al sides sciöch'al ois: Wolff n'è nia sté bun d'abiné por forza n fi cöce danter i spidic. Aldedaincö se tratera spo da tó demez le *cross-over* de cultura fat zënza orëi da Wolff, por ti dé derevers l'originalité de sües liëndes¹³.

Nia scialdi damí ne ti jôra al material ladin dles liëndes, canch'al gnô tut sö y lauré fora da coleccionisé talians, dantadöt do la pröma vera mon-diala y le passaje dla Ladinia ala Talia. Le raiun roman dl Mer Mediteran mostra sö na leteratöra alta ti secui y al vëgn dit ch'al é le raiun de origina dla tradiziun europeica dles fabules. Tl raiun de lingaz talian ne gnôl feter nia (y ne vëgn ciamó en pert aldedaincö nia) fat na desfarënzia danter fabules leterares o etnologiches, deache l'ert da cunté y porté dant dan da na compagnia por fá passé le tēmp cun bona vöia gnô aprijé dassënn. Chësc desmostra ince l'aluiun dl *Pentamerone* de Basile sön l'ert de cunties (*novelle*) dl *Decamerone* de Boccaccio¹⁴.

Insciö, sce n leterar dla cultura taliana tol sö material de cunties dades inant a usc, ti darál n aspet de na *fiaba*, de na fabula d'ert, de na *leg-genda* o de na cuntia tla tradiziun dla gran *novelle*, che dess mëte por scrit a na maniera garatada les carateristiches dla contrada¹⁵. Le resultat pó zënzater ester da tó en conscidraziun mo por la *cuntia* ladina ne n'é

¹³ En cunt dla recostruziun avisa de coche les liëndes ladines é gnüdes dades inant y laurades fora da K.F. Wolff cf. Kindl 1997; ince Dal Falco-Kindl 2012.

¹⁴ Le *Pentamerone* de Giovanni Battista Basile (1575–1632), publiché do súa mort, danter le 1634 y le 1636, â tl pröm le titul *Lo Cunto de li Cunti overo Lo Trattenemiento de' Pecce-rille* y vel dantadöt sciöche capolaur dla leteratöra de curt dl baroch y sciöche desmostraziun che le lingaz napoletan é daté por la leteratöra.

Le titul che gnô atira adoré, *Il Pentamerone*, indichëia che la opera é n pü' sciöche le "mënder" fre dl *Decamerone* (incër le 1349–1352), cun chël che Giovanni Boccaccio â invié ia l'epoca dles gran cunties talianes (*novelle*).

Cinamai le filosof Benedetto Croce â curé la publicaziun dla opera tl talian alt conesciüda aldedaincö: *Il Pentamerone ossia La fiaba delle fiabe, tradotto dall'antico dialetto napoletano e corredato di note storiche* di Benedetto Croce (Basile 1925). Croce orô fissé la opera, de chëra ch'al â sambëgn odü fora la valüta leterara, tl canon dla storia dla leteratöra nazionala; al ne ti dê degöna conscidraziun ales liëndes dla popolaziun y ne lasciâ nia pro d'araté l *Pentamerone* sciöche "leteratöra dla popolaziun".

¹⁵ La folcloristica taliana è gnüda metüda fora plütosc aladö de na maniera etno-storica y soziologica da sü fondadus, cf. p.ej. Cirese 1973, Cocchiara 1966. Insciö ne gnô y ne vëgn l'argoment particular dl'inrescida dles manires da cunté dl popul prësc gnanca traté, deache la problematica dl dé inant a usc vëgn odüda sciöche n bëgn de cultura "subordiné", y nia sciöche n sëgn codifiché de n'atra vijiiun dl monn.

la *novella* taliana nia adatada coche la liënda todëscia: öna vëgn odüda coche l'origina dl passatëmp alt leterar, l'atra coche "bëgn dl popul, che se fej instës". Degun di jendre imprestá dales döes gran cultures de scritöra ne ti rënd iustizia ales particularités dl cunté a usc¹⁶. Mo almanco êl insciö gnü metü por scrit le tesur dles liëndes ladines – anfat te ci stil – tl ultimo momënt, denanco la morona viënta dl cunté ess zedü ti agn dla gran vera.

5. Mantigní l'arpejun

Chi che vëgn aldedaincö tles Dolomites ne pó feter nia s'imaginé, che te chësc raiun oramai diventé n parch de devertimënt tecnologisé fossel plüdadí sté la tradiziun da dé inant cunties a usc. Avisa tan ri él da s'imaginé, che propi na mendranza tan picera, dan da püch ciamó analfabeta, dess avëi dé inant cunties che ne mëss nia temëi le confrunt cun les liëndes dades inant dales gran cultures altes dl'Europa. N valgügn motifs dles *Dolomitensagen*, dantadöt figöres coche *Soreghina*, *Samblana* o *Tanna* y sambëgn *Dolasila* cun so guant magich de pelicia blancia, cun la sojora dla löna sciöche arch tla man, alda pro le monn de imaginaziun dl'arpejun antica dl raiun dl Mer Mediteran y pro chël ch'al alda lapró ince pedies di celc o slavs, coche popul dl vedl raiun de passaje tl cör dles Alpes, che ê da dagnora bele n'incrujada olach'al rovâ adöm da dagnora impuls da indlunch.

Wolff ne s'â nia inventé chëstes liëndes, êl les â cïafades – en pert döt atramënter o meses desmentiadés –, y ch'al les ais scrites sô do criters foresc o les ais datrai mudades, chël ti sides bele dadí pordené. Insciö êl bun da mantigní n tesur rich de liëndes da zacan por la jënt dla Ladinia y ince dl'Europa. Chësc tesur nes lascia ciaré sot tles fondamëntes dles capazités de imaginaziun y fej faziun inant – coche düc i gragn motifs dla leteratöra dl monn – tla creativité dla poesia, te operes de scritöra nöies, insciö coche ince te vijiuns de grafica, pitöra y cultura.

La Ladinia d'aldedaincö á debojëgn de sües liëndes, ares é l'anima de chësta contrada particolare de crëps, tuta sô cun rajun tl'Arpejun Mon-

¹⁶ Cunties de cualité y cun motifs dles liëndes ladines (dantadöt ampezanes) â por ejëmpl scrit l'auturia Giovanna Zangrandi (pordërt Alma Bevilacqua, 1910–1988): N valgönes de sües cunties dl'antologia *Leggende delle Dolomiti* (1951) é propi scrites tla tradiziun dles cunties talianes.

N capitul por so cunt é la opera de Nepomuceno Bolognini (1823–1900): nasciü a Pinzöl tl Trentin y chersciü sô tla monarchia asburgica, ti é le jonn studié dla borghesia dal mód, atira jü do al *Risorgimento* talian. Do l'armestize de Cormons dl 1866 â Bolognini lascé da fá le soldá y ê jü a vire a Milan, por se dediché ma plü ai bëgns de cultura de so daciasa, dl Trentin, dantadöt al mëte por scrit les cunties dades inant a usc, che êl, tla mentalité da laota, aratâ la "dërta anima" de so popul. Súa racoiüda *Leggende del Trentino* (1884–1889) é le punt de referimënt tlassich por la tradiziun popolar taliana dl *Kronland Tirol* da inlaota, feter la cuntrapert dl liber *Sagen aus Tirol* de Zingerle. Bolognini ti jô do ai modei dl folclor talian coche Giuseppe Pitrè (1841–1916) o ince dles cunties contemporanes coche Giovanni Prati (1814–1884) y â insciö propi cherié ejëmpli da mostré sô dla leteratöra dles fabules, danter cunties dades inant dal popul y tradiziun leterara.

diala naturala. Vigni popul y vigni Paisc á debojegn de chësc savëi dl tēmp, por podëi mantigní aldedaincö, *hic et nunc*, na metafora che tēgn sö süa particolarité. Da secui é i “Crëps Stlauris” le daciasa dles ladines y di ladins, y cun chësc n raiun de vita che fej gní sö identitè y te chël che contrada, lingaz y cultura röia adöm.

Bibliografia

- Alton, Giovanni Battista (1881). *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*. Innsbruck: Wagner. Reprint Bologna: Forni.
- Bächtold-Stäubli, Hanns (Hrsg.) (1927–1942). *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, 10 Bde. Berlin: De Gruyter.
- Basile, Giambattista [Giovanni Battista] (1925). *Il Pentamerone ossia La fiaba delle fiabe, tradotto dall'antico dialetto napoletano e corredato di note storiche di Benedetto Croce*, 2 voll. Bari: Laterza (83. Ed. in 3 voll., prefazione di Italo Calvino), Bari: Laterza, 1974.
- Bausinger, Herrmann; Brückner, Wolfgang (Hrsg.) (1969). *Kontinuität? Geschichtlichkeit und Dauer als volkskundliches Problem*. Berlin: Erich Schmidt.
- Bernardi, Rut; Videsott, Paul (Hrsg.) (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur*, 3 Bd.e. Bozen: University Press.
- Bolognini, Nepomuceno (1979). *Le Leggende del Trentino*, In: “Annuario SAT”. Trento 1884–1889. Reprint Bologna: Forni.
- Brednich, Rolf W. (Hrsg.) (2002). (3. Ausg.). *Grundriss der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der europäischen Ethnologie*. Berlin: Reimer.
- Chocchiara, Giuseppe (1966). *Genesi di leggende* [1940]. Ripreso ed ampliato nelle raccolte di saggi *Le origini della poesia popolare*. Torino: Boringhieri.
- Cirese, Alberto (1973). *Cultura egemonica e culture subalterne: rassegna degli studi nel mondo tradizionale popolare*. Palermo: Palumbo.
- Complou, Emma; Liotto, Silvia; Anvidalfare, Paolo; Moroder, Leander (a cura de). (2000). *Ad Gredine forestum. 999-1999. L insediament de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Craffonara, Lois (1986). *Die Dolomitenladiner*. San Martin de Tor: Istitut Ladin Micurá de Rü.
- Dal Falco, Nicola; Kindl, Ulrike (2012). *Miti ladini delle Dolomiti. Ey de Net e Dolasíla*. San Martin de Tor/ Roma: Istitut Ladin Micurá de Rü/Palombi.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* [1912], Ulrike Kindl (Hrsg.). Vigo di Fassa/Vich: Istituto Culturale Ladino.
- Gibelli, Antonio (2007). *L'officina della guerra. La grande guerra e le trasformazioni del mondo mentale*. Torino: Bollati-Boringhieri.
- Gilbert, Josiah; Churchill, George Cheetham (1864). *The Dolomite Mountains: Excursions through Tyrol, Carinthia, Carniola, & Friuli in 1861, 1862, & 1863*. London.
- Greverus, Ina-Maria (1990). *Neues Zeitalter oder verkehrte Welt. Eine Einführung in Fragen der Kulturanthropologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Haid, Hans (2006). *Mythen der Alpen. Von Saligen, Weißen Frauen und Heiligen Bergen*. Wien: Böhlau.
- Heilmann, Luigi (a cura di) (1977). *L'entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 10-12 settembre 1976)*. Vigo di Fassa: Istituto Culturale Ladino.
- Hörmann, Ludwig von (1870). *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol, mit einem Anhang wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder*. Veröffentlichungen des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum 3/15 (1870), 209-244 [Digitalisat: https://www.zobodat.at/pdf/VeroeffFerd_3_15_0209-0244.pdf, 22.07.2022].
- Isnenghi, Mario; Rochat, Giorgio (2008). *La grande guerra 1914–1918*. Bologna: Il Mulino.
- Jolles, André (1930). *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Halle: Forschungsinstitut für Neuere Philologie Leipzig, (Neuermanistische Abteilung, 2).

- Kindl, Ulrike (1983). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 1: Einzelsagen. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Kindl, Ulrike (1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 2: Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Kuprian, Hermann J.W.; Überegger, Oswald (Hrsg.) (2014). *Katastrophenjahre. Der Erste Weltkrieg und Tirol*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- Lévi-Strauss, Claude, *La pensée sauvage* [1962], deutsche Ausgabe (1968): *Das wilde Denken* (Hrsg.: Hans Naumann). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Lévi-Strauss, Claude, *Mythologiques* I-IV, Paris 1964–1971; deutsche Ausgabe (1971–1975): *Mythologica I-IV* (Hrsg.: Eva Moldenhauer). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Münkler, Herfried (2013). *Der Große Krieg. Die Welt 1914 bis 1918*. Berlin: Rowohlt.
- Nettelbeck, Uwe (2014). *Der Dolomitenkrieg*. Berlin: Berenberg.
- Palla, Luciana (1991). *Fra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*. Milano: Franco Angeli.
- Palla, Luciana (2020). Coscienza linguistica e identità ladina. In: *Manuale di linguistica ladina* (a cura di Paul Videsott, Ruth Videsott, Jan Casalicchio). Berlin: De Gruyter, 243–272.
- Palla, Luciana; Procacci, Giovanna; Gibelli, Antonio; Rigoni-Stern, Mario (2001). *La memoria della grande guerra nelle Dolomiti*. Udine: Gaspari.
- Paukstadt, Bernhard (1980). *Paradigmen der Erzähltheorie. Ein methodengeschichtlicher Forschungsbericht mit einer Einführung in Schemakonstitution und Moral des Märchenerzählens*. Freiburg i.Br.: Hochschulverlag.
- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Petzoldt, Leander (1989). *Dämonenfurcht und Gottvertrauen. Zur Geschichte und Erforschung unserer Volkssagen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Forum 45).
- Poppi, Cesare (2019–2020). *Saggi di antropologia ladina e alpina*, 3 voll. Sèn Jan (Fassa): Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Rauchensteiner, Manfred (2013). *Der Erste Weltkrieg und das Ende der Habsburgermonarchie 1914–1918*. Wien: Böhlau.
- Richebuono, Bepe [Giuseppe] (1982). *La presa di coscienza dei Ladini. Cenni cronologici*. In: "Ladinia", VI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 95–154.
- Röhrich, Lutz (1987). Frevel. Frevler. In: *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Bd. 5, Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 319–333.
- Rogenhofer-Suitner, Helga (1992). *Ignaz Vinzenz Zingerle 1825–1892. Ein Lebensbild, Gedenkschrift zum 100. Todesjahr*. Meran: Schriften des Landwirtschaftlichen Museums Brunnenburg.
- Rungaudie, Johann Peter (1813). *La Stacions o' la via della S. Crousch*. Bulsang: Weiss. [Originalmanuskript in der BULG in Urtijëi/St. Ulrich].
- Schneller, Christian (1867). *Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Ein Beitrag zur deutschen Sagenkunde*. Innsbruck: Wagner. Reprint 1979, Bologna: Forni.
[Digitalisat: https://www.sagen.at/doku/schneller_waelschtirol/schneller_waelschtirol.html, 22.07.2022].
- Valeruz, Nadia; Chiocchetti, Fabio (1998). *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 11-14 settembre)*. In: "Mondo ladino", XXII. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Wolff, Karl Felix (2019). *Dolomitensagen. Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der ladinischen und deutschen Dolomitenbewohner*. Bozen: Athesia (erste Auflage 1913, letzte von Wolff kuratierte Auflage, postum 1989). Innsbruck: Verlagsanstalt Tyrolia.
- Wolff, Karl Felix (1908). *Monographie der Dolomitenstraße*. Bozen: Moser. (Italienische Ausgabe: *La grande Strada delle Dolomiti* (a cura di Fabio Chiocchetti e Ulrike Kindl). Nuovi Sentieri/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Belluno/Sèn Jan 2019).
- Zangrandi, Giovanna (2000). *Leggende delle Dolomiti* [1951]. Chiari/Brescia: Nordpress.
- Zingerle, Ignaz Vinzenz (1850, 1891). *Sagen aus Tirol*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

ARTISTES Y ARTISC

les valades ladines

Danila Serafini

La scoltöra é gnüda presentada ala *Biennale d'Arte* de Aunejia tl 2022. La plastizité dl'opera de Aron Demetz vëgn a s'al dé da mëte adöm grossëzes minimes, che vëgn da tais daldöt simetrics y dales medemes mosöres. La solidité dla materia vëgn rota dai plans che coche suc vëgn dant tres indô, ajach'ai é la pert "döra" dl lëgn che crësc bel plan ia por l'invern, l'artist deperpo scarpelëia fora la pert morjela danterite che se sviluppëia dër aslöm tratan i mëisc cörc dl isté.

Zënza le daite compat, ma sostigní dai aní dürs dl invern, se mostra la scoltöra delicata y zënza pëis; mo al é propi chisc aní che tëgn adöm les formes, coche i fis dër sotis y resistënc de na tëra d'aragn.

Le resultat invieia da ti ciaré da deplü punc de odüda y, coche tla trasformaziun aladò dla anamorfosa, ciafa l'opera na dinamica y configuraziuns desfarëntes. Le scoltur á orü, propi coche n alchimist modern, esperimenté manires nöies y originales da lauré la materia, jon devers de soluziuns che é daldöt destacades dales pratiches tradiziunales.

Coche le *stiacciato* de Donatello, le *sfumato* de Leonardo o le *pointillisme* de Seurat, insciö invënta Demetz na tecnica mai adorada denant, al desmaza le lëgn y al ti dá n aspet daldöt nia usual, scemia che chël ch'al rapresënta resta concret y figuratif.

Le titul pó gni lit coche n *memento mori*, n amonimënt por nes recordé d'anuzé bun le tëmp de nosta vita, che é cört coche chël de n ciüf che florësc y desflorësc spo indô atira.

Cun l'invenziun de chësta tecnica tan unica, modelëia Demetz propi le se consumé dla cern, denanch'al vëgn a löm le schelet sotite. L'iconografia dla *Mort*, vëgn pö da chëra dl *Tëmp*, cun chëra ch'ara partësc ince i atribuc.

Por chësta rajun müda l'artist le corú natural dal tonn cialt cöce-arance dla secuoia te n grisc «suramené», coche ël instës spliga, por che sües figöres sides plü anfat ai vedli lüsc o ai tröc crisé che é da ciafé te süa valada y che propi le tëmp y le burt tëmp á slavaté fora ti fajon mudé corú.

Les döes figöres umanes, chëra "cheriada" cun le brac alzé y chëra che "cheriëia", n püch iadò y cun le ce arbassé, partësc le medemo destin, chël da se desfanté. Süa sostanza é pö la medema, dal momënt che tla Natöra, y insciö ince tl monn artifizial, se trasformëia vgni elemënt tres le rit etern dla mort y renasciüda.

Biografia

Aron Demetz nasc a Sterzing tl 1972. Al fej la Scora d'ert y la Scora profesionala de Sëlva danter le 1986 y le 1992 y denanco mëte man sü stüdi tl'*Akademie der Bildenden Künste* de Nürnberg imparel trëi agn alalungia dal scoltur Willy Verginer de Urtijëi. Al é sté dozënt de scoltöra tl'Academia de Massa Carrara y de Aunejia y tl medemo tëmp ál metü fora tla Talia y foradecá te posé de prestisc, coche le Museum Archeologisch de Napoli, l'Arp Museum de Rolandseck y la Bienala de Aunejia.



Vestire il tempo, 2021, lëgn de secuoia, 230x110x110, proprietà dl artist, particolare

*Vestire il tempo,
2021, l gn de secu ia,
230x110x110,
propriété dl artist*



Sön la domanda fata a Barbara Tavella «Ci é pa por Os l'ert?», respogn l'artista: «Al é poscibilité».

La poscibilité, pól ester, da lauré cun formes y corusc aladò de sü bojëgns da cunté, da passé n'idea te n'imaja, da se anuzé dl meso espressif dla pitöra por inrescí sot te süa anima y tles porsones o, por le dí cun Kandinskij, por «baié dl ascognü tres l'ascognü».

Sambëgn, él la poscibilité che l'artista se tol da ne ti dé nia n titul a sües operes; porimpó ne líon nia dainré sön la tëra na frasa importante o n zitat conesciü y la depenjadëssa instëssa dá pro ch'ai fej referimënt a n stadium o a n mudamënt tl prozes creatif.

Ti dé n titul, n inom a n cheder é coche stlûje jö na storia, coche stabilí ci che l'osservadú dess s'odëi fora tl cheder, l'osservadú vëgn condüt te öna na direziun a öna na vijiu sora; nia ma: al é ince fá valch de “massa intim” dij l'artista, che fajess gní a löm chël che dess gní scuté ia y mëss resté socrët.

Barbara Tavella lascia indere pro na perzeziun lëdia che vignun pó porvé fora a na moda che sü chedri sides daldöt stluc jö ti edli de chi che ti ciara. I sogec rapresentá é creatöres vies – porsones y/o tiers – mo dagnora dalunc da podëi gní reconesciüdes avisa te na maniera realistica, scemia ch'ares pois a val' moda gní identificades.

Sües produziuns é espresciuns spontanes, fates bonamënter zënza intenziun estetica, refodan al contrar les regoles codificades dla “dërta” raprezentaziun, tan che n corp pó avëi trëi iames, n müs edli dopli, les proporziuns rosedades, la profundité de prospetiva che ne passenëia nia, y insciö inant. Chësc fej atira ponsé ai scrizer-namënc de mituns o ai dessëgns de prinzipianc, olache i sëgns é gonot spësc o sotis, te vigni maniera nia sigüsc tl dé na forma.

Le corú ti dá corp a sües invenziuns y vëgn destenü fora tres patines insuralater cun gotes che rogor jö fora de nia, che mët sotissura süa continuité y ti dá a döt adöm n dinamism casual.

L'artista tol sö la leziun dl *Tachisme* franzesc y destënn fora le corú a “taces”, te na maniera lëdia, feter automatica: na vortora dla depenjadëssa por fá nasce n'imaja lirica, che se lascia condüje tl tëmp y n'é nia definida, coche i corusc dai confins nia tlers y turgri che degöna linia ne strënj ite.

I tons, en armonia cun la lisirëza dl dessëgn, é de na varieté trasparënta y lominosa, y sön düc tira dant i ghei, i rosa, i vërc lominusc y delicac.

L'opera chirida fora chiló lascia odëi na figöra da doia, cun n corp deslié y zënza volum che neghëia la tridimensionalité dla lerch; ara stá te na posiziun nia reala y é strënta ite apresciapüch da segmënc cöci che pinelades de ghel arance y vërt trasparënt violëia y cür pro; söinsom, n ce zënza col cun n müs desfiguré da n nes sproporzioné y da slefs grosc.

La tenjiun danter corusc y formes en relaziun l'öna cun l'atra, la figöra umana coche zënter de na inrescida fundamentala y chël so aspet che vëgn fora y che vá a atoché la dimenjiun de chël che é plü da desplajëi co “bel”: chisc é i contignüs dla chirida daldöt personala y originala de Barbara Tavella che dij fora cun ardimënt y sinzirité da n'orëi nia fá a scüsa y ciamó demanco intratigní, mo bëgn da dé inant y partí i valurs ch'ara á deboriada cun döta l'umanité de chëra ch'ara fej pert.



2020, öre sön tëra, 118 x 165 cm, proprieté dl'artista

Biografia

Barbara Tavella nasc a La Val tl 1972. Do avëi fat la Scora d'ert te Sëlva y a Urtijëi, stüdiëra tl'Accademia di Belle Arti de Milan.

Ara é insegnanta de storia dl'ert y materies artistiches te n valgönes scores dla Val Badia, dlungia l'ativité de artista. Ara se dá ince jö cun le teater y vá por n tēmp cört a Berlin a fá n curs de formaziun teatrala.

Ara á metü fora te n valgügn Paisc dl'Europa y tla Talia, olach'ara é gnüda aprijada dal public y dala critica.

Ara vir y laora a La Val.

Ester susc é la traduziun ladina dl'opera de Bruno Walpoth, cun chëra che le scoltur ti dá espresciun tres le lægn ala surité, che vëgn rapresentada coche n se agromé, n ascuté sö de nosta anima, cun les iames y i brac dla jona che se storj y abraia le büst. Al é la posiziun dl chît y dla comunicaziun dl daite che fej fora deplëgn chi ch'an é.

La scoltöra ti somëia dër al dessëgn dal titul *Sorrow*, che Vincent Van Gogh â realisé tl 1882 rapresentan Sien Hoornik, che do süa minunga é «la miú figöra ch'al á dessigné». Trames mostra ëres desnüdes te na posiziun ingromada; porimpó, se desfarenziëia les döes invenziuns tl sentiment, tla tecnica y tla realizaziun stilistica. Tl dessëgn dl olandesc él da odëi n müs ascognü danter i brac y na sensaziun de dölur y desperaziun. Walpoth mostra deperpo na figöra che ó da ion se trá zoruch te se instëssa; chësc desmostra la delicatëza fina dl müs y chël so movimënt delicat. L'aspet dla surité che chësta scoltöra interpretëia, é chël che Hermann Hesse paridlëia ala «independënza» o a chël che «condüj a formes straordinares de liberté» aladô de Fabrizio de André y che á a vigni moda por düc, ince por le scoltur na faziun che se paia y bëgnorentida.

Bruno Walpoth ne valutëia l'ester "susc" nia aladô dl significat general de solitar, dl gní stluc fora o isolá, mo sciöche la condiziun che vá debojëgn por capí y definí l'identité de vignun instës.

L'opera nes condüj te n'atmosfera de chit assolut te chël che l'artist laora te so atelier, cun o zënza model.

*Alleinsein, 2020,
lëgn de nusc,
86x38x28,
propriété dl artist*

Zënza fá danfora dessëgns, pëia Walpoth ia da n valgönes fotografies dl soget te posiziuns desvalies, por chirí fora spo ma öna n'incadratöra, de chëra ch'al fajará n pice model de plastelina. Do ch'al á valuté i profii da trëi dimenjiuns, vá inant cun la verjiun definitiva te lægn y da mosöres reales.

Spo vëgnel metü sön dōta la spersa na patina de corú acrilich blanch dër lüter: chësc é n vare essenzial che ti pormët al scoltur da odëi concordanzes de löms y ambries nöies y nia aspetades; al laora insciö inant tolon demez d'ater lægn y meton sö d'ater blanch, ajache coche Walpoth instës dij, «la tinta fej pert dl prozes, ara é na pert dla scoltöra che ne pó nia gní lasciada demez».

L'opera, che podess parëi le resultat de n'impresciun dal vi fata jö te na maniera spontana, vëgn indere sostignida da n stüde dër avisa, insciö coche la odlada, che ne se perd nia tl öt, mo che ciara devers chël sentiment che ti vá do al fi nia da odëi de nostes emeziuns.

Biografia

Bruno Walpoth nasc a Urtijëi tl 1958 y danter le 1973 y le 1978 fejel le lernerat tla bercstot dl scoltur Vincenzo Mussner. Dedô vëgnel i agn de stüde tl'*Akademie der Bildenden Künste* a Minca y l'ativité de insegnant de scoltöra tla Scora profesionala de Urtijëi.

Aldedaincö se dál jö ma cun la scoltöra y le dessëgn y mët tres indô fora tla Talia y foradecá, cun reconescimënc particulars y suzesc de marcé tla Cina y ti Stac Unis. Al vir y laora a Urtijëi.



L'imaja de chëstes cin' scoltöres, sarades ite te n intravaiamënt ponsé de ros, se liëia al'esegesa ebraica dl capitul dla *Genesi* sön la creaziun dla porsona. Chiló vëgnel splighé che Dî incertlëia ite na pert de *eDeN*, che por ebraich antich ó dí le "tëmp sön la tera" y nia le paraisc, por mëte dailó *l'adam*, che por ebraich ó dí "l'umanité". Te chësc tëmp ess *l'adam* cialfé da mangé y ciamó d'ater por crësce, mo dantadöt, coche fat fora da Dî, s'essel nudrí de savëi.

An é ausá da s'imaginé *l'adam* incertlé da plantes, mo chësc so pröm inciasa é fat ma da tëmp y so nudrimënt é dötes les manires da crësce, "dër beles y ezelëntes da experimënté", dij la *Genesi*.

Le tëmp y l'imparé é, porchël, les condiziuns te chëres ch'al se forma la pröma vita umana; le tëmp rapresentëia pö le confin che delimitëia la conescënza, n savëi che vëgn dé inant da porsona a porsona, dal momënt che le dër sapiënt é chël che impara da vigni porsona, coche i *Pirkei Avot*, chël ó dí i Prinzips di Peresc (*Massime dei Padri*), dij.

Sce le titul dl'opera de Lois Anvidalfarei é "Conditio humana", pita le comentar chiló dessura öna na interpretaziun poscibla: coche *l'adam* de Dî é incertlé ite da n cer tëmp por s'ausé ales condiziuns sön la tera y por crësce tla conescënza, insciö é l'umanité ziplada dal artist stlütä ite tl tëmp dla vita sön la tera por ti jí do ala conescënza y por se dé respostes ales domandes sön se instësc y sön le vire.

Liades al tëmp, coche ince les cater statues metüdes jö da Michelangelo ai pisc de Lorenzo y de Giuliano de' Medici, é les scoltöres de Lois Anvidalfarei cunciades ia döes a döes y se spidlëia tla posiziun, mo nia tl gest o tl significat. Y coche chëres de ermo, é ince chëstes de brom desnüdes; insciö vëigon i volums da pié ite, scemia che la dërta nudité n'é nia chëra dl corp, mo chëra dl müs, deache dailó vëigon i movimënc dl'anima.

Porimpó, devënta ince le corp plü vëi zënza guanc y lascia odëi deplü süa identité umana tles formes. Müsc y corps é a vigni maniera te na corespognënza coerënta danter ëi.

Les cin' scoltöres, cunta porchël de stadiums desfarënc dl sintí y dl fá, te posiziuns de tenjiun o de arbandon, y süa cern plëna y slunfada é bona da diventé morjela y da se cuncé ite olache les injuntes o i ros passa por la tigní sö.

I ros de metal verticai y orizontai é les coordinades de spazium y de tëmp y laite chir la porsona modelada da Anvidalfarei n post olá sté y na rajun por fá pert de na pluralité, por ester porsona danter les porsones, y a chësta maniera vire y crësce, chël ó dí conësce y no ma survivire.

Al é la conescënza che nes pormët da reagí o da nes adaté ales situaziuns che se müda y ch'i incuntun tla vita, insciö coche sintí afeziuns y sentimënc desvalis, ajache, da le dí cun Dante, ne sunse nia fac por «vire coche tiers, mo por ti jí do ales virtus y ala conescënza».

Te chëstes figöres, porchël, s'odunse nos instësc, nos te n tëmp avisa de nosc «adamënt sön la tera», nos tl presënt y nos tl'umanité che è dan da nos y i se consolun cun le fat che «nos düc, sun anfat, chël ó dí umans, mo te na maniera che degügn», coche Hanna Arendt â scrit, «n'é mai avisa le medemo co n ater che á vit, vir o viará».



Conditio humana, brom, 2011–13

Biografia

Lois Anvidalfarei nasc a Badia tl 1962. Do avëi fat la Scora d'ert a Urtijëi, stüdiel al' *Akademie der Bildenden Künste* de Viena, olache súa identitè artistica ciafa forma dilan al'incuntada cun l'opera y la personalitè de so maester, Joannis Avramidis. Al á metü fora te paisc desvalis dl'Europa y tla Talia, presentan sü laurs ince ala Bienala d'Ert de Aunejia. Al vir y laora a Badia.

Chèsta é öna dles operes cun chëra che Mili Schmalzl desmostra la novité de süa inrescida y cun chëra ch'ara porta pro ala modernisaziun dla pitöra te Gherdëna, se moion sön dui fronc, süa produziun artistica y l'ativité didatica.

«Mi stimui artistics ciafài diretamënter a scora olach'i fajò esperimënc desvalis y proes ch'i messâ denant fá a ciasa. I orò sperimenté le plü ch'ara jò, ti fá capí a mi studënc che vigni opera d'ert é fata da n döt adöm en tenjiun y da n döt adöm de ordin. Implü êl important por me ch'al ti sides tler sciöche i corusc é metüs adöm y süa chimica» (1988).

Les parores de Mili spliga süa manira da lauré, confermada ince dal'opera instëssa, dal titul *Absolute Schrift*. Chiló pé la pitöra de Gherdëna “esperimenté” na forma alfabetica nöia, feter zënza direziun fissa, te chëra che la repetiziun feter ossessiva dl soget, fat do mudan ma i corusc, ti somëia al cheder dl astratism geometric; porimpó é l'ordin stare y regular dles linies verticales ma n'ilujiun, ajache chëstes, fates öna a öna a man, presënta, sbavades y malsegurëzes, sciöche ince tons desvalis. Mudan le corú, porchël, ne vëigon gnanca plü vigni pert anfat y l'artista evitëia insciö che la repetiziun zënza fin ti toles espressivité y originalité a süa creaziun.

Mili s'interessëia ai sëgns elementars, “cosses che la mënt conësc bele” coche Jasper Johns dijò y al é propi chisc elemënc tla forma de stanges, metüdes adöm te na seria de repetiziuns y cun na gran forza di corusc, che fej nasce süa rafiguraziun.

Sot le strat de corú bun definí söla spersa dl'opera, vëigon fora i strac manco spësc che é la basa dl motif standardisé, che tol indò sö i corusc desvalis y devënta döt un cun êl, cherian deboriada na consistënza materiala che döra tl tēmp; la composiziun che resultëia é stluta y en tenjiun, mo cun na forza evocativa dassënn bona da cherdé a mënt esperiënzes y emeziuns dl passé.

Chirin fora n modul che pé banal, condüj la depenjadëssa l'atenziun dl osservadü devers de d'atri aspec, *in primis* chël estetic–formal, chiló particolarmënter lauré fora, dal momënt che la composiziun ne lascia nia odëi fora n significat saurí da reconësce.

Porimpó, tl titul dé, – *Absolute Schrift* – podesson odëi fora n valur de universalité che la Schmalzl ti dá ai segmënc, ajach'ai vëgn conscidrá coche archetips primitifs da chi ch'al é bonamënter nasciü i sëgns di alfabec desvalis.

La *grafia assoluta* é por l'artista chëra che pormët la comunicaziun danter la jënt passan sura sües desfarënzies linguistiches fora, na sort de medema fondamënta, poscibla y tlera por düc. Porchël, che se stentass pa da sintí fora che l'elemënt che modelëia la pitöra é ma na linia?

Biografia

Mili Schmalzl nasc a Urtijëi tl 1912 (†2006). Bele da möta mëtera man da depënje scoltöres tla bercstot de Cristian Delago dl Tuene, y bonamënter é ëra la depenjadëssa dla gran statua de San Durich de Ludwig Moroder, che é ciamó aldedaincö tla dljia de San Durich a Urtijëi.

Tl 1932 vára tla *Scuola d'Arte Beato Angelico* de Milan; le capolüch dla Lombardia, rich de stimui y de initiatives ti fej descurí y conësce plü da daimpró l'ert contemporana tres l'opera de de gragn artisé talians coche Giorgio Morandi, Carlo Carrà y Mario Sironi.

Absolute Schrift, 1990,
 òre sòn tèra 80x50,
 Urtijëi
 ©Museum Gherdëina



Dedò, tl 1937, vâra tla Germania, olach'ara stüdia al' *Akademie der Bildenden Künste* a Stuttgart y rōia en contat cun i tesć che Itten y Klee â scrit ti agn dl *Bauhaus*. Ara tol pert a trōpes mostres tla Talia y tl'Europa, sides personales co coletives y en gaujiun de na mostra a Roma, a chëra ch'ara tol pert tl 1938 cun le scoltur de Gherdëna Raimund Mureda, ára l'ocajiuun da incunté Benito Mussolini. Dal 1943 inant éra insegnanta dla Scora d'ert de Urtijëi, por la materia de pitōra y decoraziun cina le 1976. Te sü 33 agn de insegnamënt ára porté pro ala formaziun de deplü artisć coche Aldo Canins, Roland Moroder, Alberto Mellauner y Carlo Mussner. Ara é stada mēmbra dl grupa de artisć de Gherdëna "Ruscél" y dl *Südtiroler Künstlerbund*.

Bibliografia

Museum Gherdëina (a cura di). (2018). *Val Gardena. Un viaggio nel tempo*. Bolzano: Edizioni Raetia.

Sc'an ti ciara a "Brüscen" de Markus Moling tomel atira ite l'opera "Das große Rasenstück" de Dürer. Porimpó, scemia che le soget y na porziun dl terac se somëies, é le resultat dla raprezentaziun daldöt desvalí: l'acuarel dl artist todësch é n capolaur dl stüde realistisch dla Natöra, la verjiun de Moling vëgn indere fora por l'originalité y por la faziun sterscia söla perzeziun.

Tl'opera de chësc ultimo é propi ri da conësce fora les sorts de plantes o le humus olach'ares crësc, deache le laur ilustratif de Moling n'é nia na reproduziun avisa, mo n jí sura i aspec realistics fora por ofrí na vijun che chërda adalerch le sentiment dla Natöra, te chësc caje de n elemënt scëmpl dla vegetaziun, ma n intravaiamënt de rames.

Sc'an conscidrëia che bele Michelangelo Merisi da Caravaggio contestà le valor plü alt dla bona pitöra por sogec importanc, dijon «che tanta manifattura gli è a fare un quadro buono di fiori come di figure», spo pón bëgn dí che le tema a chël che Markus Moling ti vá pormez arjunj la medema dignité co n cheder storich, mitologich o religios.

Incomá pón dí che le valor dl argomënt traté pó gní trasfiguré o sublimé dal "förtl" che l'artist desmostra tla tecnica ch'al adora.

Moling realisëia le cheder pian ia da na fotografia ch'al instës fej; dedò fejel deplü stüdi te n pice format por rové spo a chël de gran dimenjiuns che tol ite les reela-boraziuns bele fates.

La basa de papier vëgn arjignada ca adoran döta la grandëza dla plata, cun n ton de corú acrilich fat jö dër lüter, te chësc caje n ghel lisier cun sfomadöres de grisc tler, sön chël ch'al mët spo n slaier de cëra naturala d'ës. Canche chësta basa é fata, mët Moling man da dessigné cun deplü sorts de linies y müda jö danter raisplais y tinta. L'artist laora söles "atmosferes" sciöch'al dij instës, y al mosöra avisa l'ecuiliber danter perts de löm y d'ambria, te n jüch de trasparënzes che ti dá a döta la composiziun profundité y dimenjiun dla lerch.

Moling ti dá gran importanza ai problems strotorai y al resultat sintetich dla figuriun por ch'ara sides autentica y naturala; y belavisa, scemia che la vegetaziun è trasformada y sotissura te süa aparënza realistica, éra bona da stimolé na emoziun sinziera che pó descedé y porté a löm la trica de chi recorc desmaris tla memoria de vigni osservadú.

Biografia

Markus Moling nasc a La Val tl 1973. Do avëi fat la Scora d'ert te Gherdëna, stüdiel naota a Firenze tl'Accademia di Belle Arti y dedò tl'Accademia di Brera de Milan. Al á tut pert a tröpes mostres coletives y personales tla Talia y foradecá, dagnora cun suzes de publich y dla critica. Pormez al'ativité da depenjadú insëgnel ince tl Cusanus-Gymnasium da Bornech. Al vir y laora a Mühlen de Türesc.

Brüscas, 2019, cëra d'ês, acrilich, tinta y raisplais sön papier, 53 x 73 cm, propriété privata







Le panorama musical des valades ladines des Dolomites inier y incö

Barbara Kostner
Paolo Vinati

1. Introduziun

Te chësc articul porvarán da descrí la varieté de musiga tles valades ladines dles Dolomites, pian ia dai documënc plü vedli söl'ativité musicala tl raiun ladin cina aldedaincö, te na prospetiva panladina y interladina, chël ó dí portan vigni iade ejëmpli che cunta dles dinamiches storiches y sozio-culturales te öna o tl'altra valada, zënza pretëne da dé n cheder complet cun i ejëmpli chiris fora.

Le fin n'è nia chël da porté dant te na maniera scolastica la materia, mo da mostré sö y fá conësce le lian danter storia dla musiga y storia dla cultura y dla sozieté speran insciö da descedé l'interes tres i ejëmpli dá dant. I argomënc tratá é por süa natöra interdisziplinars.

Por jí plü sot él ala fin dl test na bibliografia selezionada.

Cal é pa nosc blues?

“Mo cal é pa nosc blues?”¹ Chësta domanda él datrai sté musizistes jones y musizisc jogh che chirî les raisc dla musiga ladina che nes á fat, por podëi les lauré fora danü y fá val' de nü adinfora. Al é n sentiment che nasc magari dala vöia da se reconësce te sapiënzes ch'an ne conësc nia, mo de chëres ch'an intuësc l'esistënza y che vá sot te na tradiziun magari jüda a perde o sconesciüda.

Ara se trata de dinamiches che dai agn Setanta incá á porté y porta tres ciamó les comunités de lingaz de mendranza, ince chëra ladina, a adoré les richëzes dla musiga tradizionala por les lauré fora danü y fá propostes nöies (cf. Chiocchetti 2018).

Aldedaincö él desmostré te dotes les valades ladines ch'an pó ince adoré le ladin tla musiga contemporana y nia ma l'inglese. Al é n prozes artistich lié al'identité culturala – da capí sciöche n prozes dinamic – y al lingaz. La musiga popolar n'è mai stada chita o statica, mo é da dagnora incá gnüda influenzada dai avvenimënc storics, economics, soziai, politics, dai raporc cun la cultura ofiziala y – dantadöt aldedaincö – dai raporc cun la cultura de massa.

2. Söi fostüs dla musiga dl passé

Le pröm vare por abiné fora y capí la musiga dl passé² é studié i documënc plü vedli che á da nen fá cun n cer raiun: documënc scric ince nia musicalai.

Te Fascia él gnü fat n'inrescida dër interessanta, avisa y sota che á mostré cara che è l'ativité musicala bele a pié ia dal 16ejim secul (cf. Carlini-Ghetta 1995, 15–156). I documënc tuc en conscidraziun n'á nia da nen fá diretamënter cun la musiga, mo ara se trata de libri dles ploanies,

¹ Da capí coche öna dles musighes tradizionales plü conesciüdes sura döt le monn.

² Te chësc test fej l'espresciun generica “musiga” dagnora referimënt ala musiga popolar y tradizionala.

de documënc aministratifs, ordinanzas, documënc iudiziars, papiers personai, inventars de proprieté, documënc de arpejuns tignis sö ti archifs dles ploanies, dles diozejes, di comuns o pro families y museums. Al vëgn fora n cheder vi y dër interessant che mët en evidënza la musiga da bal; al nes cunta de pici grups de sonadus de stromënc a archët che se mët adöm dan l'invern. Sonadus da bal profescionisc, che n'ä nia ma n interes artistich o poetich, mo dantadöt economich y de surviënza. Les condiziuns de laur n'ê nia saurides y parò chères di crameri che ê sforzá al'emigraziun sajónala cun aspec datrai dër dolorusc y crödi.

I stromënc nominá é dantadöt vidores (bele dal Siscënt), zitres, basc, violes, fablos.

Incër le mez dl 19ejim secul mëton man da odëi i orghi da botuns y la mandolina y cun chisc stromënc vëgnel importé n repertoire da bal nü metü adöm da valzer, polca, mazurca. I orghi da botuns "fej da susc" melodia y accompagnamënt y revolucionëia porchël i organics stromental; insciö contribuësci a sostituí i grups de stromënc a archët atifs dal

Grup de sonadus a Vich, te Fascia, ca.1880.

(fora de Carlini-Ghetta 1995, 37) 1600 incá.



Tl 19ejim y 20ejim secul se müda ciamó les sonorités stromentalas. Cun le scomenciamënt dl 1800 vëgnel metü sö les musighes. La musiga é n sëgn de formes nöies dla sozialité, simbol de na pröma cosciënza zivica do le sotissura napoleonich. La musiga se mët coche mediaziun danter

la sozieté istruida y chëra popolar, y n'è nia da remplazé por i rituai sacri y profans. Al mët man na trasformaziun dl gust musical che müda fora tradiziuns secolares. Vidores y basc a corda vëgn lasciá da na pert, al müda i posc olach'al vëgn soné y tles valades n repertoire plü alt (chël dl melodrama) tól le post de chël da bal. Chësc porta insciö a n model de musiga plü da se gode co da fá para. I sonadus ambulanc dl Setcënt perd significat economich y sozial.



*Musiga de Moena, ca. 1854
(fora de Carlini-Ghetta 1995, 99)*

La fin dl 1800 vëiga na gran trasformaziun tl repertoire dles musighes, mo nia ma de chëstes, sostignü dal movimënt zezilian, che s'á tut dant da “alzé” le nivel dla musiga. Les dinamiche dl movimënt zezilian se somëia a nivel suraregional y te dotes les valades dolomitiches, dantadöt por ci che á da nen fá cun la musiga religiosa.

Le cianté de dlijia danter la fin dl 1800 y le mëtman dl 1900³

Cina al scomenciamënt dl Otcënt è tles dlijies olach'al n'è degun orghe (ai è ma tles gran cités coche Trënt, Desproch, Balsan, Maran) atifs i *ciantarins*: al n'è nia cors de dlijia coche chi d'aldeadincö, mo de pici grups, ma de ëi che ciantâ a orëdla y portâ dant so repertoire a deplü usc y “a cappella”. Ara se tratâ de na manira da fá musiga dër antica y popolar. Documënc che testimoniëia di paiamënc por i *ciantarins* é tignis sö te tröc archifs dles ploanies dles valades ladines. Cun l'introduziun di orghi tles dlijies y tres l'aziun di rapresentanc – laics y religiusc – dl

³ Sön les dinamiche culturales che müda la musiga religiosa danter l'Otcënt y le Nücënt ciara Kostner 2004–2005, Wallner 1963–1964

movimënt zezilian (dantadöt cun la formaziun di cors de dljia) é le cianté di *ciantarins* gnü sostituí cun n stil nü de cianté y n repertoire nü cun chi ch'an orô alzé le nivel dl cianté y le repertoire di *ciantarins*, odüs sciöche massa ala bona.

Un di maius sostignidus dl movimënt de santa Zilia tla Val Badia ê Jepele Frontull (1864-1930) da La Pli de Mareo. Chiló êl maester de scora, mone, orghelist y al á metü sö la Uniun de santa Zilia, le cor de dljia nü y la musiga, surapró âl scrit cianties profanes, comedies y döes operetes ladines tolon ca i tesé dl poet Angelo Trebo, so compagn y so compaejan⁴ Súa cronica dl cor de dljia da La Pli de Mareo 1888–1891 nes pita l'ocajiu da ciaré ite ti gagn mudamënc gnüs a s'al dé te chi agn⁵:

«Coche tla maiú pert di posé s'â ince a La Pli de Mareo arbassé le nivel dla musiga liturgica, ti ultims dui secui, jon devers dl ciamp profan. Dessigü êl chiló n iade da ciasa le cianté coral; de chësc testemoniëia les tröpes cianties che é ciamó danman, coche le Requiem, Rorate, Veni ceator, Pange lingua, Te Deum, y i.i. Mo por gauja dla manciaza de competënza y de orenté dl clerus, ne ti é degügn stá do y le cianté liturgich é jü en malora. La jënt sintí sambëgn ch'al ne podô nia ester na funziun religiosa zënza le cianté y la partezipaziun y insciö êl gnü tut les cianties dai todësc y é gnüdes adatades por l'Officium» (cf. Kostner 2002, 46).

Al cianté di *ciantarins* ti gnôl ince dit *cianté da zacan* o *cianté da paura* y i rapresentanc dl movimënt zezilian plü dessigü ti ciarâ ince malamënter al todësch "strabacé" cianté dai *ciantarins*. Al ne mancia nia referimënc al vedl repertoire todësch. An pó lí tla cronica:

«Ince chësc ann é gnü porté dant dan üsc de dljia te na manira profana chëra ciantia popolarä todëscia da n valgügn ciantarins che â lascé le cor. Baldi á ince n valgügn mëmbri dl cor tut pert a chësc *cianté da paura*» (cf. Kostner 2002, 47).



Schäfer was ist das

Usc: Ciantarins dl Cor de dljia da Calfosch – dirighënt Vigil Mersa (nasciü tl 1859), Peter Peskosta (nasciü tl 1867), Rudolf Alfreider (nasciü tl 1891), Josef Posch (nasciü tl 1894), Johann Mersa (nasciü tl 1893), Vinzenz Gostner (nasciü tl 1891), Josef Costomoling (nasciü tl 1875)

Corvara–06.03.1941

Registraziun: Alfred Quellmalz

(dilan al *Referat Volksmusik* de Balsan por la conzesciun)

<https://www.youtube.com/watch?v=26r1BfxKbol>

⁴Uniun Generela di Ladins dles Dolomites s.d., 208. Ciara Comploi 2010.

⁵La cronica é gnüda publicada dōta canta te Craffonara-Kostner 2000-2001. Ciara ince Kostner 2002.

La majera tēma en cunt de chësc repertore todësch ê ch'al portass a deviazions de dotrina devers dl protestantejim (cf. Kostner 2002, 37–50). I ultimi *ciantarins* de chi ch'an é a conescënza y che é documentá é chi da Calfosch tla Val Badia. Le *cianté da zacan* é aldedaincö jü a perde defin, mo al é ciamó documenté da n valgönes registraziuns de valüta di agn 1940 de chères che i baiarun plü avisa tl capitul che vëgn do.

N valgügn studiusc é dla minunga che chësc cianté por cuintes paraleles sides scialdi vedl, cinamai ch'al vais zoruch ala polivocalité eclesiastica dl nono secul⁶.

La fontana plü importante por l'ativité di *ciantarins* tla Val Badia é diesc manoscric tignis sö tl Museum Ferdinandeum de Desproch y che vá dal 1777 al 1846. Chisc codesc manoscric contëgn na gran cumpëda de cianties (700 tesć). Le repertore tl lingaz todësch fej fora le 90% dl contignü di manoscric, y ma le 10% che resta é cianties latines y talianes. Tratan n'inrescida söl ciamp fata da Barbara Kostner tl 1998 é gnü registré material che testimoniëia de repertore religius talian rich y vi, deperpo che le repertore todësch é jü a perde daldöt.

Co á pa n te mudamënt podü gní a s'al dé?

La gauja dla spariziun dl vedl repertore di *ciantarins* y dla suraviënza dl repertore talian é tl'aziun dl movimënt zezilian.

Le repertore dles cianties religiozes d'aldedaincö tla Val Badia á tröc punc de contat cun le repertore coiü adöm dal'inrescida fata te Fascia y publicada te dui volums de “Mondo Ladino” (cf. Chiocchetti 1995, 1996).

La fontana é por na gran pert dl repertore fascian gnüda descurida te n Antifoner manoscrit tigní sö tla colonia dl paisc de Sorega. Tl contest de n'inrescida te Bernstol á Renato Morelli abiné l'opera stampada da olach'al vëgn i tesć che vëgn adorá dai mocheni y dai ladins de Fascia: ara se trata dl volum stampé ala fin dl 17ejim secul cun le titul “Sacri canti”, de siur Giambattista Michi de Flëm.

Le repertore che s'á mantigní a La Pli de Mareo á les fontanes plü vedles te epoches ciamó plü dalunc. Ara se trata de “laudes cun travestimënt spiritual” (tesć religiusc sön melodies profanes dër conesciüdes) tignides sö tl Civico Museo bibliografico musicale di Bologna che vá zoruch al'e-poca dla Cuntrareforma trentina. Na stratificaziun plü tardia tl reper-



O fieri flagelli

Tut sö a La Pli de Mareo tratan la funziun dl Vëndres Sanc dl 1998

Registraziun: Barbara Kostner

(fora dl CD injunté pro Kostner 2002)

<https://youtu.be/0kXy8D0Q0Hw>

⁶ Nussbaumer 2002, 146-147.

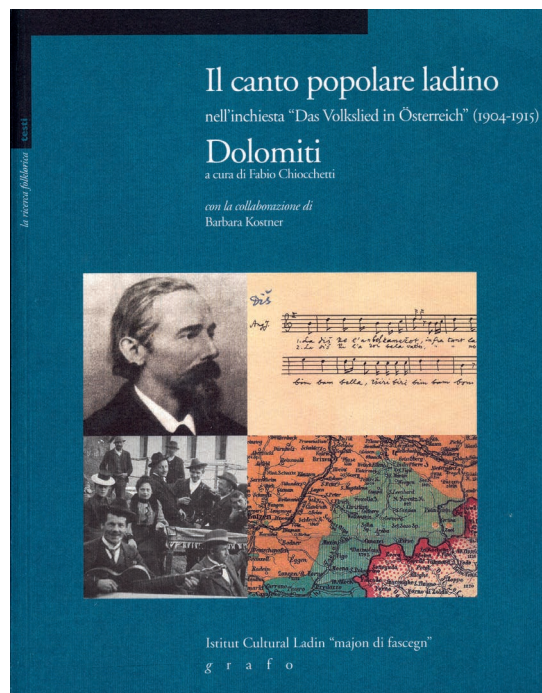
tore da La Pli é rapresentada dales laudes de S. Alfonso M. de Liguori (1696–1787). Le toch che vëgn do, tut sö tl 1998 a La Pli de Mareo en ocajiun dla funziun dl Vëndres Sanc é na lauda de S. Alfonso cun le titul original “Sulla Passione di Gesù Cristo” (cf. Kostner 2002, 73–74).

Do ch'an ti á dé na odlada ala storia dla musiga dal 17ejim secul inant y ales dinamiches storich-culturales inanter le 19ejim y le 20ejim secul sunse sëgn rová al mëteman dl 20ejim secul. Por ci che reverda les fontanes, unse por chësta perioda storica la fortuna da avëi na documentaziun straordinaria.

3. Le tesur descurí: la ciantia ladina tla racoiüda “Das Volkslied in Österreich”⁷

Canche le Minister por la cultura austro-ungarich á invié ia l'inrescida “Das Volkslied in Österreich” é l'Imper asburgich coche stat multinazional bele sön le tru da jí devers de na crisa nia plü da architè, caraterisada da tres plü conflic danter les componëtes etniches-linguistiches dl mosaich asburgich. L' intenziun é chëra da abiné adöm systematicamënter le patrimone etnofonich de düc i popui che fajô pert di raiuns dla corona austriaca. A nivel scientific é le ladin gnü reconesciü coche sistem linguistich impormó ti ultimi dejenas dl 19ejim secul, dilan ai laurs de glotologs coche Christian Schneller, Graziadio Isaia Ascoli, Theodor

Cuertl de ll canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904–1915)



⁷ Por les informaziuns dades te chësc capitul ciara Chicchetti 2007.

Gartner. Y al ê propi chësc ultimo a avêi la responsabilité dl'inrescida fata tl raiun ladin. Le raiun linguistisch ladin tl Imper asburgich ê bele te chi tēmps caraterisé da na strotōra a taces y partí sō danter deplū entitēs politiches. Dan da na situaziun tan complicada n'el nia pūces dificoltes. Le clima politich ê te chësc raiun plēgn de tenjiuns por gauja de conflic ideologies che metō decuntra i dui nazionalisms, da òna na pert chi che tignî por le todësch (simpatisanc dl "Tiroler Volksbund" y fedei ala Monarchia austriaca) y dal'atra pert i simpatisanc dla lega nazionala y dl iredentism talian. I pröms ê ince i sostignidus dl movimēnt identitar che se damanâ por le ladin le status de n lingaz autonom dal talian, i atri ê por la portignēnza dl ladin ala naziun taliana. Implū êl de gran pëis por le laur de archirida che se basâ sōn comunicaziuns tres lētra le fat ch'al manciâ n lingaz scrit unitar y n'ortografia reconesciūda y azetada da dūc. L'inrescida á arjunt na dimenjiun enorma cun l'inom "Das Volkslied in Österreich". Al ê preodū l'ediziun de 60 volums, un de chisc dediché ai raiuns ladins dla Monarchia. Le volum sōn les cianties popolares ladines ess messü ester le terzo te n lingaz nia todësch, mo al n'é mai gnü publiché. Le rumpí fora dla Pröma vera mondiala á arferé le laur y ala fin á le tomé indalater dl Imper y la independēnza di raiuns che fajō pert n iade dla Monarchia fat jí ala nia le proiet.

Cina dan da n valgügn dezens minân che le material abiné adöm ti raiuns ladins foss jü a perde. Mo por caje él gnü abiné tl 1995 dala di-returia da laota dl *Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie dla Universität für Musik und darstellende Kunst Wien*, Gerlinde Haid (1943–2012) tles cianoes dl "Museum Ferdinandeum"⁸.

Por chësta inrescida â le Minister por la cultura austro-ungarich fat fora da mēte adöm n chestionar da ti mené ales porsones abinades fora de-nant cun l'aiüt de colaboradus che conesciō bun la zona de inrescida. Por la colaboraziun ciافân na soma de scioldi.

Dales valades ladines él gnü mené ite n repertore en gran pert te deplū lingac. I alzun fora chiló dessot n valgügn toc por vigni valada dles Dolomites che á fat pert dl'inrescida, cun preferēnza, olach'ara jō, por le repertore "interladin" (chël ó dí ch'al é presēt te deplū valades y testemoniēia di contac culturai danter les valades ladines dl Sela) y por chi che i un danman ince registraziuns plū o manco jones.

3.1. Fascia

I alzun fora na tipologia de ciantia caraterisada da strofes de carater li-gherzin y improvisades. La pröma pert é fissa "la löna florësc" o "florësc pa la löna", y vëgn ciantada da un n ciantarin che injunta a plajëi n to-ponim cun chël ch'al stlēj jō la rima dl fersl dedō. Le refrain vëgn cianté da dūc i ciantarins. Dlungia al documēt che fej pert dl'inrescida de Gartner unse danman na verjiun tuta sō tratan n'inrescida fata te Fascia.

⁸ Sëgn é i documēnc originai da ciافé tl "Tiroler Landesarchiv" te cater lades.

Fragebogen. — Interrogatorio.

1. Von welcher Gegend kennen Sie am besten die Mundart und die Sitten?

Di che paese conosce Ella meglio il linguaggio e i costumi?

2. Gibt es in jener Gegend Volkslieder? Und wenn es solche gibt, wie fangen die an, die Sie kennen?

Ci sono canzoni popolari in quel paese? E se ce ne sono, come cominciano quelle che Ella conosce?

3. Singen die Alten andere Lieder als die Jugend? Welche Lieder hält man für alt?

Si cantano dai vecchi altre canzoni che non dai giovani? Che canzoni si credono vecchie?

4. Werden die neuen Lieder von den Soldaten oder von den Arbeitern eingeführt? und woher?

Vengono importate le canzoni nuove dai soldati o dai lavoratori? e da dove?

5. Sind in der Gegend Juchezzer üblich?

Si usano in quel paese gridi o esclamazioni per manifestare un umore esultante?

6. Haben die verschiedenen herumziehenden Verkäufer eigene Rufe?

Hanno esclamazioni caratteristiche i diversi venditori vaganti?

7. Gibt es in jener Gegend anerkannte Kenner des Volksliedes oder Besitzer von Sammlungen volkstümlicher Dichtungen oder Stücke? Wie hoch kämen Abschriften?

*Pröma y secunda plata dl chestionar adoré
da Theodor Gartner por súa inrescida
(fora de Chiocchetti 2007, 75–76)*

— 2 —

Ci sono in quel paese riputati conoscitori di canzoni popolari o possessori di collezioni di poesie o di pezzi musicali popolari? Quanto coste rebbeuna copia?

8. Wer kann in jener Gegend am besten Volkstümliches singen, spielen, vortragen?

Chi sa meglio cantare, sonare, recitare pezzi popolari in quel paese?

9. Was für Arten von Liedern sind üblich? Weihnachtslieder? Neujahrslieder? Dreikönigslieder? Osterlieder? Faschingslieder? Kinderlieder? Wiegenlieder? Liebeslieder? Soldatenlieder? Hirtenlieder? Jugendlieder? Fischerlieder? Spinnlieder? Winzerlieder? Spottlieder? oder andere?

Che sorte di canzoni si usano? Canzoni di Natale? di capo d'anne? di Epifania? di Pasqua? Canzoni carnevalesche? fanciullesche? ninnate? Canzoni di cacciatori? di pescatori? di filatrici? di vendemmiatori? Canzoni satiriche? o altre?

10. Singt man zur Messe? zu Hause? im Gasthaus? auf der Straße? auf dem Felde? auf der Alm?

Si canta alla messa? a casa? nell'osteria? in istrada? in campagna? al pascolo alpino?

11. Hat man gewisse Lieder oder Aufführungen für Hochzeiten, Taufen oder Leichenfeiern?

Si usano certe canzoni o recitazioni per le nozze, il battesimo o il funerale?

12. Pfl egt das Volk einstimmig, zwei- oder mehrstimmig zu singen? Singt man allein oder im Chor? Mit oder ohne Instrumentalbegleitung?

Suol cantare il popolo all'unisono, a due o a più voci? Si canta soli o in coro? Con o senza accompagnamento strumentale?

13. Was für Kinderlieder und Kinderspiele sind üblich?

Che canzoni fanciullesche e giuochi fanciulleschi sono in uso?

14. Werden oder wurden geistliche oder weltliche Schauspiele aufgeführt?

Si rappresentano o si sono rappresentati drammi religiosi o mondani?



La luna fiorësc

Usc: Brunel Alma “de Cela” (nasciüda tl 1920), Pederiva Carla (nasciüda tl 1937), Pederiva Fortunata (nasciüda tl 1935) y d’atri
Sorega–23.03.1980

Registrazion: Fabio Chiocchetti, Renato Morelli, Cesare Poppi, Pietro Sassu
(fora dl CD injunté pro Chiocchetti 1995–1996)

<https://youtu.be/LqPAS-uYPtE>

Le toch “Noi siamo li tre re” fej pert dla categoria de rituai incër Santa-guania, documentá te deplü posc dla Talia dl nord. La forma rituala y musicala documentada te Fascia vá derevers ai rituai dla Stëra o di Trëi Resc, documentá te n raiun geografich che vá dal Ticino cina tla Slovenia, tolon ite Lombardia, Trentin, Südtirol y Tirol, Venet, Friul, Istria y de gragn raiuns dl’Europa zentrala (ince tla Sardegna).

“Noi siamo i tre re venuti dall’oriente” é le test plü documenté tla letera-töra etnomusicologica dl raiun alpin talian.



E noi siamo i tre re dell'oriente

Usc: Ghetta Giovanni (nasciü tl 1915), Ghetta Pellegrino (nasciü tl 1909), Pederiva Paolino (nasciü tl 1925), Deluca Renzo (nasciü tl 1935) y d'atri Vich–22.02.1982

Registrazion: Renato Morelli

(fora dl CD injunté pro Chiocchetti 1995–1996)

https://youtu.be/CbGcA_B6pyU

N ater ejèmpl de n toch che fej pert dl repertore interladin é la “Gardenera” che corespogn te Gherdëna a “La vedla muta”, ciantia satirica sön l’argomënt dla noza. Ara se trata de de pices strofes satiriches conosciüd-es dal Otcënt inant tles valades de Gherdëna y Fascia. Aladò dl test ó la protagonista se maridé por ne messèi nia plü se cruzié dles cioures y dles bises. Te verjiuns plü completes vëgnel descrit i crüzi dla novicia: la fan y les dificoltés por i tröc mituns da nudrí y socodí. (cf. Chiocchetti 1995, 157–334).

I ascutun sö dër n bel ejèmpl da ciafé tl APTO (*Archivio Provinciale Tradizione Orale*) tut sö tl 1954.



La Gardenera

Usc moscedades

Moena–22.09.1954

Registrazion: Diego Carpitella, Alan Lomax

(fora dl APTO)

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3052_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

3.2. Gherdëina

“Tre salti tre salti la fori di quel bur’auril” é na ciantia liada ai rituai dl’aisciöda dl “Bel mei”. La ciantia é documentada sides tla seziun fasciana co te chëra gherdëna y testimoniëia, ciamó n iade, di raporç culturalai danter les döes valades. I rituai dl’aisciöda é ciamó aldedaincö da abiné te döta l’Europa ince sce cun elemënc desvalis. La descriziun dl ritual ti documënc de Gherdëna mët le “Bel mei” dlungia ales manifestaziuns europeiches desvalies olache grups de jogn travistis vá da ciasa a ciasa l’ultima nôt d’aurí. Sciöche bonaman ciafi patüc da mangé o scioldi. La ciantia rituala “Tre salti” (o tla varianta “Tre santi”) é documentada ince ti agn 1940 te Gherdëna:



Tre santi

Usc: Vinzenz Runggaldier (de 25 agn)

Urtijëi–09.10.1941

Registrazion: Alfred Quellmalz

(dilan al *Referat Volksmusik* de Balsan por la conzesciun)

<https://youtu.be/KP0BDAFGPUo>



*Ciantarins dl "Bel mei" a Santa Cristina, ca. 1940
(fora de AA.VV. 2009, 213)*

I aldiun ciamó dōes registraziuns plü atuales de chësta ciantia.



Tre santi

Usc: Tone Kelder "da Poz" (1919–2009)

Urtijëi–03.07.2008

Registraziun: Paolo Vinati

(fora de Vinati 2012)

<https://www.youtube.com/watch?v=-Jc4Q3YdwDo>



E tre sante

Usc: Emma Mussner (nasciüda tl 1944), Guglielmina "Mina" Mussner (nasciüda tl 1946), Josef Mussner (nasciü tl 1949), Marta Senoner (nasciüda tl 1953)
Sëlva–08.10.2009

Registraziun: Paolo Vinati

(fora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=vifP7EkntXU&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=55

Pro i rituai da d'invern alda ince cianté la *tlecanoht* ("Klöckelsingen"). Les cater jöbies dan Nadé jô n valgönes porsones da ciasa a ciasa ciantan la ciantia todëscia "Heut ist die heilige Klöckanocht", fajon les audan-zes y ciafan sciöche bonaman patüc da mangé y scioldi. Le toch é gnü documenté dan da püch tratan n'inrescida fata te Gherdëna cun n test por ladin.



Heut isch die heilige Klöckelnächt

Usc: Hermann Kostner, Emmerich Kostner, Vinzenz Runggaldier
Urtijëi–09.10.1941

Registrasiun: Alfred Quellmalz
(dilan al *Referat Volksmusik* de Balsan por la conzesciun)

https://www.youtube.com/watch?v=Y14Yb2SRM3Y&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=48

Coche te dōtes les valades ladines toca la maiú pert de cianties tl lingaz ladin pro le repertoire de cianties por mituns. Chiló dessot odunse le test de na taialungia por gherdëna documentada da Gartner⁹ tratan süa inrescida y na registrasiun fata dan da püch.

Tidom tidom tidela,
i nyok te škudela
i l pavè soura via
i l pup se l leka via.



Tidom tidom tidela

Usc: Edith Moroder Prugger (nasciüda tl 1926)

Urtijëi–22.07.2008

Registrasiun: Paolo Vinati
(fora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=v9fRCwQVHGU&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=10

3.3. Val Badia

Tl mëtëman dl 20ejim secul se desfarenziâ Gherdëna y la Val Badia bele tröp da Fascia, Fodom y Ampëz; cun na maiú presënza de cianties tl lingaz todësch al contrar de na maioranza de cianties por talian te Fascia, Fodom y Ampëz.

Tla Val Badia é la ciantia plü rappresentativa dessigü la ciantia dla roda da firé “O bela mia roda”. An la ciafa te tröpes variantes y ara é documentada ince ciamó dan da püch tla Val Badia.

I ascutun sö sciöche ejëmpl dōes registrasiun di agn Sessanta:



O bela mia roda

Usc: Anna Dejaco (nasciüda tl 1909)

Picolin–Jená 1965

Registrasiun: Helga Dorsch
(fora de Kostner-Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=3bsG8XZ8rM&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=49

⁹ Chiocchetti 2007, 462.

Ciantia dla roda 1. primatul Pind!

Frontull d'el Frontull.

1. O ca-ra mia roda, o roda da fi-re, se t'ò te soa-
 2. An c'ò firi' l'ama noloman f'eri trama, so ben chi n'è sun
 3. Lisi set la le-ra a par i fo-rica se da vagna Martabel-
 vespa tan bun chi t'ò poa te.
 grama da fi-re sai pa ben.
 lina con s'ò roda da fi-re.

*B. d'el Blumma Roma
 da f'eri f'eri da 2. angul.
 3. d'angul.*

Trascriziun de J. Frontull dla ciantia "O cara mia roda" da Magdalena Palfrader
 tl 1907 (fora de Chiocchetti 2007, 477)



Cara mia roda

Usc: Agnes Frontull (nasciüda tl 1881)

La Pli de Mareo-Isté 1965

Registraziun: Helga Dorsch

(fora de Kostner-Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=gqkBNHAgFQg&list=OLAK5uy_jbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=50

Dër bun rapresentades é les cianties da mituns y les cianties da nainé.
 La ciantia "Al vëgn la plöia" á n carater de improvisaziun. Ara pëia ia cun
 n distich olache al vëgn dit n toponim che dá dant la rima tl secundo
 vers. Chiló dessot le test coiü adöm da Gartner¹⁰ y na registraziun de
 chësta ciantia fata dan da püch.

Al veng la plöja, ara veng da ki šus
 ara bagna le pitšo ke veng por ki trus.

Al veng la plöja, ara veng da ki fopp
 ara bagna le pitšo ke va kole šlopp.

Al veng la plöja per tiamp e tiamplo
 ara bagna le pitšo ke sona l' fablo.

Al veng la plöja ara veng da sarenk
 ara bagna le pitšo ke va por tarenk.

¹⁰ Chiocchetti 2007, 585.



Al vëgn la plöia

Usc: Zilia Frontull (nr. 1923)

Al Plan–16.08.2002

Registrazion: Barbara Kostner, Paolo Vinati
(fora de Kostner-Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=1PW2hAMZS5I&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=16

Na tematica panladina é ince chëra dl “möt vedl” o dla “möta vedla”. Chiló dessot él la pröma strofa coiüda adöm da Gartner¹¹ y dedò n ejèmpl de na verjiun ciantada tl mëteman dl secul nü.

Ng iad’ k i šea bell su pr ng trù
i mo kiria na bella flu dlongia trù
i tantes ke al n ea de vigne korù
e doutes s’ ošea pro me kontra trù



En iade ch’i jea

Voce: Zilia Frontull (nr. 1923)

Al Plan–16.08.2002

Registrazion: Barbara Kostner, Paolo Vinati
(fora de Kostner-Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=-uhHz-4sSOE&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=47

3.4. Fodom

Düc i toc da Fodom é te dui sföisc scric a man dal maester Alessio Lezuo. Ma döes cianties é por ladin. Na matada da noza y na nina-nana:

Ninna, nanna, bel pupin
la mere è suda sa mulin
el pere l’è sun solè
chel laora de caleghè
el no mangia mei assè

Tröpes é indere les balades dla fin dl Otcënt conesciüdes te dōta la Talia dl nord, n valgönes cianties satiriches y taialunges dantadöt tl lingaz talian.

3.5. Ampëz

La maiú pert di toc ampezans é gnüda menada ite dal diretor de scora Andrea Constantini. Na gran pert dl repertoire é metüda adöm da jorantins¹². N valgönes rimes d’ocajiun por ladin ampezan é dër importantes

¹¹ Chiocchetti 2007, 591. Al vëgn mostré ma la pröma strofa dles sis coiüdes adöm da Gartner. Por odèi les atres strofes consulté la publicaziun dada dant.

¹² Material stampé de carater popolar che contëgn tesç de cianties venüdes da ciantastories tratan sües esibiziuns te plazes y marciá. I jorantins é conesciüs bele dal 16ejim secul incá.

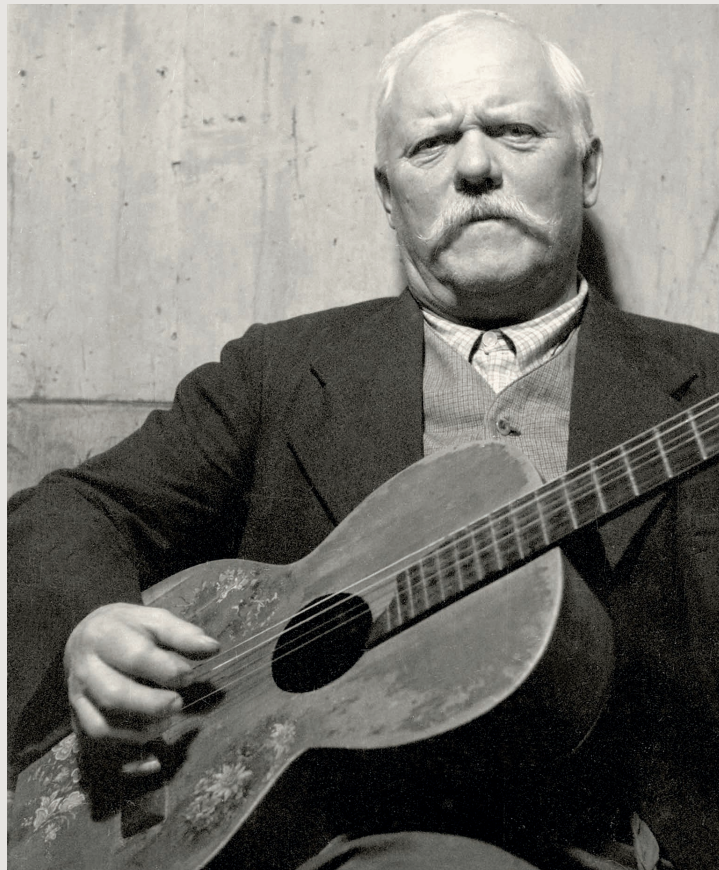
dal punt d'odüda linguistich y cultural, deach'ares é les prömes testimonianzes de n'adoranza leterara dl ladin ampezan. Tröc é i toc religiusc che respidlëia la stratificaziun storica-musicala dla Val Badia cun na gran cumpëda de toc tuc sö ciamó dan da püch tla Val Badia.

4. N'inrescida di agn '40. Les opziuns, le nazifascism¹³

La pröma racoiüda sistematica fata tl raiun atual talian tolon sö sön vëta toc y musighes é chëra dl musicologh todësch Alfred Quellmalz (1899-1979) inviada ia tl 1940 por documenté i bëgns culturai de musiga di optanc de Südtirol. La racoiüda porta le pëis dl momënt storich te chël ch'ara nasc. Le tēmp é chël caraterisé dala politica de represciun fascista portada inant te Südtirol dal rejim de Mussolini tres la talianisaziun di inoms de familia y di toponims, la proibiziun da adoré le lingaz todësch o ladin, la zensöra dla stampa, la limitaziun y le sofíe dla vita culturala te vigni vers. Les Opziuns dl 1939 è n compromis danter Hitler y Mussolini por ti “conzedé” ales döes mendranzes che è te chisc raiuns de Südtirol da podëi chirí fora danter s'un jí fora ti Paisc Todësch, arbandonan so daciassa o resté tla patria se sotmeton a n anulamënt de süa identité.



¹³ Dötes les informaziuns che é te chësc capitul é fora de Kostner-Vinati, 2017.





N valgönes fotografies fates da Alfred Quellmalz ai ciantarins y musizisc de Gherdëna y dla Val Badia (dilan al Referat Volksmusik de Balsan por la conzesciun)

Quellmalz è gnü inciarié dala “Südtiroler Kulturkommission” che depenò dal’organisaziun de inrescida nazionalsozialista “Deutsches Ahnenerbe” dla SS (*Schutzstaffel*), che à le fin da mantigní na rapresentaziun ideologicamënter “puzenada” dla cultura popolare de Südtirol, y da abiné fora proes scientifiches che desmostrass la continuité culturala todëscia y le carater todësch de Südtirol tles usanzas, tles trohts, t’architetöra y tla musiga popolare. La racoiüda de Quellmalz s’á basé sön i grups de lingaz todësch y ladin, lascian demez, por rajuns tleres, i *Wel-schtiroler* che baiâ talian y viô bele da dezens tl Unterland/Basa Atesina, y i lauranc talians imigrá a Balsan ti agn 1930 (cf. Nußbaumer 2000, 119).

Ci che é ciamó interessant da alzé fora chiló é che Quellmalz è le pröm inrescidú che s’anuzà de n magnetofon por les registraziuns söl post (model K4 fatdala firma AEG).



Chi ne n à pa udù Marianna

Usc: Hermann Kostner (de 32 agn). Usc y chitara: Emmerich Kostner (de 21 agn)
Urtijëi–09.10.1941

Registraziun: Alfred Quellmalz

(dilan al *Referat Volksmusik* de Balsan por la conzesciun)

https://www.youtube.com/watch?v=54sLoTOfNMc&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=31

La chestiun plü importanta da ti jí pormez en cunt de chësta inrescida n'á te vigni caje nia da nen fá cun la musiga, mo é de carater storich-politich: “Co valutëion pa na inrescida portada inant sot n rejim totalitar?” Ara ne se trata ala fin nia de n repertoire ogetif: les rajuns che á porté a chësta inrescida, le contest te chël ch'ara é gnüda portada inant, le clima sozial y politich tla Germania y tla Talia te chi agn y de consequenza ince l'ideologia da chëra ch'al gnô y te chëra ch'al laurà i inrescidus é elemënc che comporta che chësta gran racoiüda vëgnes contestada.



Sing mir mol a schians Liadl

Usc: Margareta Gasser (nasciüda tl 1920) y Notburga Gasser (nasciüda tl 1923)

Al Plan de Mareo–12.03.1941

Registrazion: Alfred Quellmalz

(dilan al *Referat Volksmusik* de Balsan por la conzesciun)

https://www.youtube.com/watch?v=-D2fszD4xvw&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=46

5. Les inrescides dai agn 1950 inant. Le raiun alpin y la mendranza ladina

Dal 1950 inant é les tradiziuns musicales tles valades ladines gnüdes studiades te inrescides desvalies. En confrunt al'inrescida dl 1904 (Theodor Gartner) y a chëra dl 1940 (Alfred Quellmalz) é chëstes inrescides manco granes, vignitant ince ma sön scomenciadia de un n inrescidú su. Tl 1954 é, tratan so iade fora por döta la Talia sostigní dal CNSMP (*Centro Nazionale Studi di Musica Popolare*), i dui gragn etnomusicologs Alan Lomax y Diego Carpitella rová cina te Fascia, nes scincan dër de beles registraziuns che an pó ascuté sö tl APTO (Archivio Provinciale Tradizioni Orali <https://more.museosanmichele.it/apto/>), n archif tigní sö tl Museum Etnografich Trentin de San Michele all'Adige.



Litanie della valle

Moena–22.09.1954

Registrazion: Diego Carpitella, Alan Lomax

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3049_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

Amez i agn Sessanta dl Nücent á Helga Dorsch (1940–2019) fat, por süa dissertaziun de romanistica, deplü registraziuns tla Val Badia. Süa intenziun é chëra da abiné fora ci che é ciamó resté tla memoria dla jënt dles cianties popolaras por ladin, desfarenzian danter cianties popolaras (*Volkslied*) y cianties folcloristiches (*volkstümliches Lied*) y registran ince

n valgönes cianties por pici mituns, cianties religiozes, cianties de laur t^l lingaz ladin¹⁴.

Danter chëstes é^l da alzé fora n valgönes registraziuns de cianties da firé (bele ascutades sö denant) dër beles y de valüta y d'atres cianties cun test ladin.



Sön Piz de Sas dla Para

Usc: Paul Videsott (nasciü t^l 1899), Luise Mutschlechner (nasciüda t^l 1913), cun les mitans Elsa y Paula

Picolin–1965

Registraziun: Helga Dorsch

https://www.youtube.com/watch?v=tYukNSmcpG4&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXbHx41XqiO8&index=41

L'Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” á sostigní, dai agn 1970 inant por plü co n dezen, na gran inrescida etnomusicologica, portada inant da n grup de inrescidus, danter chi é^l ince Fabio Chiocchetti, Cesare Poppi, Renato Morelli y l'etnomusicologh sard Pietro Sassu (1939–2001). I resultat de chësta inrescida é publicá te dui volums de “Mondo Ladino” dl 1995 y 1996 (cf. Chiocchetti 1995-1996)¹⁵.



Oh giardiniera

Usc moscedades y orghi da man

Vich de Fascia–22.11.1980

Registraziun: Fabio Chiocchetti, Renato Morelli, Cesare Poppi, Pietro Sassu

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3234_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

T^l mëteman di agn 1980 á le componist de Gherdëna Eduard Demetz fat n valgönes registraziuns te Gherdëna y á publiché l'articul “Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden”, che descrí la situaziun dla musiga de tradiziun a usc te Gherdëna, ponsan do sön n valgügn aspec interessanc dl folclor musical, sön i repertori y sön les manires da cianté (cf. Demetz 1982).

T^l 1998 fej Barbara Kostner tratan i laurs por süa dissertaziun de etnomusicologia n'inrescida etnomusicologica t^l paisc da La Pli de Mareo documentan les cianties de n ann liturgich intier. I resultat dl'inrescida é gnüs publicá t^l liber “Del tuo bel fuoco il santo amor” (cf. Kostner 2002).

¹⁴ Les registraziuns é gnüdes fates sön vëta magnetica y aldedaincö éres gnüdes dorida des sö y registrades sön n CD che contëgn 38 toc, tigní sö t^l Istitut Ladin “Micurá de Rü” a San Martin de Tor. Ciara do te Dorsch Craffonara 1974, 1997.

¹⁵ Por ascuté sö les registraziuns de chëstes inrescides etnomusicologiches fates te Fascia, pón consulté le sit dl Istitut Cultural Ladin tla seziun Dizionars y banches dac > Screen - Scrin.



Crocifisso mio Signor

Usc: Gabriella Willeit (nasciüda tl 1933), Lucia Rindler (nasciüda tl 1974),
Ludwig Rindler (nasciü tl 1970)
La Pli de Mareo–01.11.1998
Registrazion: Barbara Kostner
(fora de Kostner-Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=ANbt6AUuknk&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=54

Les ultimes inrescides che á da nen fá cun la musiga y la ciantia populara é gnüdes sostignides dal Istitut Ladin “Micurá de Rü”. La pröma, fata tla Val Badia tratan le 2002 á tut ite düc i comuns dla valada y á abiné adöm präsc 1000 documënc sonurs registrá, danter chisc cianties religioses y profanes, toc soná, taialunges y jüc por mituns, oraziuns, intervistes sön coch’al gnò fat musiga y sön i momënc te chi ch’an fajò musiga¹⁶.

La secunda inrescida é gnüda fata te Gherdëna tl 2009 y á porté a cöie adöm passa 700 documënc sonurs, tolon sö cianties por pici mituns, cianties profanes y religioses, oraziuns y rituai. Implü é gnü tut sö musizisc mez profescionisc che sona y cianta tratan les sajuns turistiches te hotí o ütíes da munt (cf. Vinati 2012)¹⁷.



Bergvagabunden

Usc prinzipala y chitara: Engel Dellago (nasciü tl 1940). D’atres usc: Tobia Insam (nasciü tl 1932), Norbert Insam (nasciü tl 1934), y d’atri che á tut pert ala festa Urtijëi–18.07.2008
Registrazion: Paolo Vinati
(fora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=CbTOAwSFayU&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=37

I raiuns da Fodom y Ampëz é gnüs studiá püch y an ne conësc cina aldedaincö degöna inrescida sistematica sön la musiga o de carater etnomusicologich.

6. Che sunse pa incö? Le lingaz ladin tla musiga moderna y contemporana

Al é deplü manires desvalies da adoré le lingaz ladin tla musiga d’aldeadincö. Por tröc artisç damaná fora sön chësc, é l’adoranza dl lingaz de mendranza n arichimënt y al ne strënj dessigü nia ite les prospetives (cf. Kostner 2008).

¹⁶ Les registraziuns é da abiné sön 41 CD tignis sö tl Istitut Ladin “Micurá de Rü” a San Martin de Tor, cun les schedes de consultazion che alda lapró. Na seleziun dles registraziuns é gnüda publicada te Kostner-Vinati 2004.

¹⁷ Düc i documënc audio, deboriada cun na gran documentaziun fotografica, é gnüs cataloghisá y vëgn tignis sö tl Istitut Ladin “Micurá de Rü” a San Martin de Tor, y é da consulté online sot la seziun Mediateca > Archirides etnomusicologiches. Al é ince gnü publiché n liber cun lapró n CD olach’al é da ciafé i resultat dl’inrescida te Gherdëna (cf. Vinati 2012).

6.1. Na odlada ala scena folk, pop, rock

Un di pröms grups tla Ladinia che á adoré les tradiziuns por cherié composiziuns nöies é stá i fascians i “Marascogn”. I “Marascogn” é nasciüs ti agn Setanta söi fostüs dla “Nova Cançó catalana” y de ci ch’al sozedò pro d’atres comunités de lingaz de mendranza (*folk, pop, world music*). Ala fin dl rejim franchista mèt la Catalonia man da recuperé süa identitè y so lingaz sotmetüs, n prozes che è te n cer vers ince tl laur da gni sö tles valades ladines en cunt de süa identitè y de so lingaz. Insciö él nasciü la “ciantia ladina nöia”. Al é la conferma che sides por ladin coche ince por catalan pón cianté “de cosses vedles y de tēmps nüs” (cf. Chiocchetti 2018).



El faure–Marascogn

(dal CD: De roba veyes e de növes tempes, 1983)

<https://www.youtube.com/watch?v=9UositXA6sg>

N grup fascian che, a pié ia dal inom da provocaziun, pita n’alternativa ai “Marascogn” é les “Lingue Morte”. Chësc grup á rapresenté na rotöra definitiva cun la tradiziun tl inom de na poetica contemporana, ironica y polemica cun cianties che fej referimënt ince ala situaziun politica taliana, etichetada sciöche *punk alpin*.

Tla valada vijina, te Gherdëna, á n valgügn grups de musiga animé te chisc ultimi dejená la scena dla musiga pop/rock coche, por ejēmpl, i “Aajo” che s’á metü adöm bele tl 1989 y é ciamó atifs y che á dé fora 4 CDs che contēgn tröpes cianties por ladin ironiches, mo ince sön argomēnc d’atualité.



Cater elemënc–Aajo

(dal CD: Oradò, 2022)

<https://www.youtube.com/watch?v=IEgm6V2l8jw>

Le grup “Secco” cun Tobias Dellago, Georg Mussner, Peter Demetz y Gerald Moroder é sté atif dal 2002 al 2020, á dé fora te chi agn 4 CD che contēgn ma cianties ladines scrites dai mēmbri dl grup y á fat cēnc de conzerc tles valades ladines.



Lanenà–Secco

(dal CD: Secco abinei, 2011)

https://www.youtube.com/watch?v=CZl8_UCrlyE

Les generaziuns plü jones rapresentëia n monn defin plü cosmopolitich; por ëi fej l'adoranza dl lingaz ladin pert dl'inrescida poetica, deboriada cun i mesi d'espresciun contemporans. Ai porta la ciantia ladina ince fora dles valades ladines canch'ai tol pert a concursc y sostëgn insciö le lingaz de mendranza. An pó chiló alzé fora Martina Jori, ciantauturia y muzizista fasciana, le grup badiot "Les Ganes" y Jean Ruaz che á ti ultimi agn lauré deboriada cun la muzizista iapaneja Karin Nakagawa te n'inrescida musicala por interpreté danü n valgönes melodies y cianties fora dla tradiziun ladina y iapaneja tl proiet cun l'inom "Ladin meets Japan"¹⁸.



<https://www.youtube.com/watch?v=0KglrNZN37A>

6.2. D'atri trus musicai

I ejëmpli che vëgn do alza fora trëi manires desvalies de adoranza dl lingaz ladin – da su o dlungia d'atri – de componisc contemporans y trëi manires desvalies da ti jí pomez ala tradiziun musicala. Por la mendranza ladina ési te vigni caje espresciun de na cosciënza nöia, de na daurida devers de n monn cultural maiú y dla presënza de musizisc, componisc y libretisc ch'an n'â nia denant.

"Conturina" é n'opera te cater ac por solisc, cor y orchestra cun musiga de Claudio Vadagnini y libret de Fabio Chiocchetti. L'opera é tuta da na liënda dles Dolomites y é gnüda portata dant le pröm iade a Trënt tl 2001. La storia cunta dla bela Conturina, che é, por la cativeria dla uma de lëgn y de sües sorus de lëgn, gnüda trasformada te n crëp. Karl Felix Wolff á aldí dla storia de Conturina tl 1903 y á abiné ma öna na strofa dla ciantia de Conturina. Le medemo toch é gnü abiné ince da Venturi tl 1881 te na verjiun de döes strofes. L'opera "Conturina" é la reelaboraziun lëdia dla ciantia de Conturina. La belëza zënza macia de Conturina, deventada imortala por l'incantejim, dess ester le simbol de na cultura y de n lingaz che ne dá nia do al pëis dl tëmp. Les imajes de Conturina é de Milo Manara. Ince sce la metafora é liada a n'imaja statica, é l'intenziun di auturs chëra da atualisé la cultura ladina y da fá ch'ara sides interessanta por le monn d'aldeadincö.



<https://www.youtube.com/watch?v=aL9FCvJAnB0>

¹⁸ Informaziuns implü sön i artisc alzá fora abinon te internet y sön i *social media*.

La ciantarina sopran y pianista Susy Rottonara é liada cun súa musiga y súa ert ales liëndes dl Rëgn de Fanes. Tl 2005 éra co-auturia, protagonista, auturia dla musiga y ciantarina dl film “Le Rëgn de Fanes”, le pröm film por ladin dediché ales liëndes de Fanes, le mit plü important dla tradiziun di ladins dles Dolomites dada inant a usc. Tl 2009, canche les Dolomites é gnüdes tutes sö coche “Arpejun Mondiala dla natöra” dal’UNESCO, scríera la musiga por l’opera sperimentala por ladin “Fanes Poem Musical” sön liriches de Roland Verra, portada dant tl 2011 tl Teater Comunal de Balsan cun l’Orchestra Filarmonica Italiana. Tl 2014 él gnü fat y porté dant na verjiun dl poem musical metüda en scena por mitans y mituns.



<https://www.youtube.com/watch?v=x3dQoiBSHuc>

“Larjines” é n poem ladin cun la musiga de Emilio Galante y le test de Stefano Dellantonio por cor, fabló transversal, fabló bas y live electronics. Le test é ispiré al monn di ciüfs y dles sajuns: dui argomënc che vëgn tres indò dant tla poesia ladina. La musiga ne vëgn nia influenzada dala musiga tradizionala, mo é ma espresciun dla poetica dl autur. Emilio Galante s’á anuzé dl lingaz ladin coche material de composiziun porvia de so potenzial musical. La fonetica ladina á n gran potenzial evocatif.



Larjines–Prolog (Emilio Galante)

<https://www.youtube.com/watch?v=R2JJEAgCRZY>

Tl mëteman dl 2000 á la Provinzia autonoma de Trënt inciarié le componist sizilian Giovanni Sollima da scrí n’opera sön la cultura dles Dolomites. Le resultat é l’opera “Canti rocciosi”, te chëra che l’artist scrí la musiga sön tesé de auturs desvalis: Dante Alighieri, Ernest Hemingway, cianties da mituns por talian y sizilian y ince na taialungia ladina fasciana.

Le componist definësc so stil n dötadöm de genri desvalis: rock, jazz, electric, minimalism anglossasson, musiga etnica siziliana y mediterana deboriada cun conescënzes tlassiches sotes. De chësta opera él gnü publiché n CD ch’an pó aldedaincö abiné ince sön le canal Spotify.



Anguane e altre streghe (G. Sollima)

<https://www.youtube.com/watch?v=1qTfPk7PoNI>

7. L'educaziun musicala ti raiuns ladins

Tla Val Badia y te Gherdëna á chi che ó ciafé na formaziun musicala (imparé n stromënt, cianté, ciafé na formaziun teorica) la poscibilité da jí tla scora de musiga che fej pert deboriada cun d'atres 15 scores dla Direziun Provinziala por la scores de musica tl lingaz todësch y ladin dla Provinzia de Balsan¹⁹. Al vëgn pité tröp y dl döt por se formé cun la presënza de insegnanc profescionisc te vigni disciplina.

Te Fascia él la scora de musiga “Il Pentagramma” che pita cursc por de vigni sort de stromënc, por grups pici y gragn, y che laora ince por daidé les musighes dla valada. Les musighes abina adöm les iscriziuns por i stromënc che vëgn soná pro la musiga y spo él la scora de musiga “Il Pentagramma” che mët a jí y tëgn la formaziun, coche scora reconesciüda y che fej pert dles Scores de musiga dla Provinzia autonoma de Trënt²⁰.

A Cortina d'Ampëz él dal 2012 incá l'istitut musical “Dea Zima” che pita na formaziun dantadöt por stromënc che vëgn soná pro la musiga, mo nia ma²¹. La scora “Music and Soul”, tres a Cortina d'Ampëz, é desperpo orientada devers dla musiga pop, rock, jazz²².

Te Fodom n'él degöna scora de musiga, mo la Musiga de Fodom mët a jí vigni ann cursc por stromënc che vëgn soná pro la musiga inciarian insegnanc de musiga profescionisc che insëgna jö chi che se scrí ite.

8. Musighes y cors

Les musighes é uniuns dër inraijades te döt le raiun ladin (9 tla Val Badia, 4 te Gherdëna, 1 te Fodom, 4 te Fascia, 1 a Cortina d'Ampëz); prësc 20 musighes te n raiun, chël ladin, olach'al vir zirca 30.000 porsones. N valgönes de chëstes á na storia de passa 100 agn.

La gran ativité musicala tles valades ladines se respidlëia ince ti tröc cors de dlíjia y nia ma, y te tröc grups che cianta te döt le raiun. Te vigni caje se miritass l'argomënt dl'ativité dles musighes, di tröc cors y dles atres sorts de grups da gní traté a pert te n'atra ocajiun co te chësta.

9. Conclujiun

Tres les tröpes formes desvalies d'espresciun de na cultura pón osservé so svilup, odëi fora i mudamënc y i avenimënc storics. Adoré le lingaz ladin n'ó nia dí se dé jö cun l'archeologia musicala o se anuzé de n lingaz mort fora. Al contrar: te dötes les espresciuns musicales contemporanes vëigon fora la orenté da se destó da posiziuns stares y chites en raport ala cultura ladina. Da ci ch'al é gnü porté dant chiló pón odëi fora le svilup cultural y musical straordinar de na mendranza y de so lingaz, che cina dan da püch ne gnô gnanca ciamó conscidré sciöche tal.

¹⁹ <https://musikschulen.provinz.bz.it/>

²⁰ <http://www.scuolapentagramma.it/www/26>

²¹ https://www.facebook.com/musicapiucortina/?locale=it_IT

²² <https://musicandsoul.it/>

Bibliografia

- AA.VV. (2009). *S. Cristina. Zacan n iede*. S. Cristina: Cunsëi de furmazion.
- Carlini, Antonio (1985). *Una raccolta inedita di musiche popolari trentine (1819): 21 balli popolari trentini per violino raccolti nel 1819 da Joseph Sonnleithner per gli Amici della Musica dell'Impero austriaco*. Bologna: Università degli Studi di Bologna.
- Carlini, Antonio; Ghetta, Padre Frumenzio (1995). *La vita musicale nella Valle di Fassa attraverso i documenti*. In: "Mondo Ladino", Vol. I, XIX. Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 15–156.
- Chiocchetti, Fabio (a cura de). (1995–1996). *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, 2 Voll. "Mondo Ladino" XIX e XX. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Chiocchetti, Fabio, con la collaborazione di Barbara Kostner (2007). *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904–1915)*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn". Brescia: Grafo.
- Chiocchetti, Fabio (2018). Musica e poesia ladina negli anni della riscoperta dell'identità. Tempes de revisitazion. In: *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 547–562.
- Comploi, André (2010). *Le ciastel dles stries*. In: "Ladinia monografica" 2. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Craffonara, Lois; Kostner, Barbara (2000-2001). *Jepele Frontull. Chronik des Pfarrchores Enneberg*. In: "Ladinia" XXIV-XXV. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 433–446.
- Demetz, Eduard (1982). *Das Volks- und Volkstümliche Liedgut in Gröden*. In: "Ladinia", VI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 49–94.
- Deutsch, Walter; Hofer, Gerlinde (1969) (Hrsg.). *Die Volksmusiksammlung der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien (Sonnleithner-Sammlung)*. Wien: Schendl.
- Dorsch Craffonara, Helga (1974). *Ladinisches Liedgut im Gadertal*. In: "Der Schlern", VI. Bozen: Athesia, 301–322.
- Dorsch Craffonara, Helga (1997). Gestern und Heute im Volksgesang der Ladiner. In: *Beiträge zur musikalischen Volkskultur in Südtirol*. Wien-Köln-Weimar: Böhlau, 251–272.
- Dorsch Craffonara, Helga (1998). *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner - Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal*. In: "Ladinia XII". San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 261–324.
- Kostner, Barbara (2001). *La Raccolta Gartner: musica e canti popolari dalle valli ladine (1904–1914). Documenti di Livinallongo*. In: "Mondo Ladino", XXV. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 75–127.
- Kostner, Barbara (2002). *Del tuo bel fuoco il santo amor. Il canto religioso tradizionale a Pieve di Marebbe in Val Badia*. Brescia: Grafo.
- Kostner, Barbara (2004–2005). *Die Volksliedsammlung in den ladinischen Gebieten der Österreichischen Monarchie (1902–1914)*. In: "Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerks", 53/54. Wien: Universität für Musik und darstellende Kunst, 108–119.
- Kostner, Barbara (2006). Traditioneller Gesang im Gadertal. Zur Mehrsprachigkeit der Liedüberlieferung in den ladinischen Dolomitentälern. In: *Volksmusik in den Alpen: interkulturelle Horizonte und Crossovers* (Hrsg.: Thomas Nußbaumer). Salzburg: Verlag Mueller-Speiser, 39–62.
- Kostner, Barbara (2008). Die Musiklandschaft der ladinischen Dolomiten. In: *Musikgeschichte Tirols* (Hrsg.: Kurt Drexel und Monika Fink). Band 3–20. Jahrhundert. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2004). *Olach'al rondenesc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia*. Udine: Nota.
- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2005). *Cantare a più voci in Val Badia. Ruoli, regole e significati della polivocalità di tradizione orale in una valle ladina dolomitica*. In: "Ladinia", XXIX. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 37–71.
- Kostner, Barbara; Vinati Paolo (2008). *Canti di tradizione familiare in Alto Adige. Le sorelle Trebo in Val Badia*. Libretto allegato all'omonimo CD. Udine: Nota.

- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2017). *Die ladinischen Aufnahmen in der Sammlung von Alfred Quellmalz (1940–1941) – Les registrazions ladines tla recoiuda de Alfred Quellmalz (1940–1941) – Le registrazioni ladine nella raccolta di Alfred Quellmalz (1940–1941)*. Brescia: Grafo.
- Morelli, Renato (2014). *Stelle, Gelindi, tre re. Tradizione orale e fonti scritte nei canti di questua natalizio-epifanici dell'arco alpino dalla Controriforma alla globalizzazione*. Udine: Nota.
- Morelli, Renato (2021). *La frontiera musicale. Musica popolare e Volksmusik in Trentino-Alto Adige*. Venezia: Fondazione Ugo e Olga Levi.
- Nussbaumer, Thomas (2000). La raccolta di musica popolare altoatesina di Alfred Quellmalz: confini nazionali e punti di contatto interetnici sulla base dell'Italienerlied. In: *Tutti i lunedì di primavera. Seconda rassegna europea di musica etnica dell'Arco Alpino* (a cura di Rossana Dalmonte e Ignazio Macchiarella). Trento: Editrice Università degli Studi di Trento.
- Nussbaumer, Thomas (2001). *Alfred Quellmalz und seine Südtiroler Feldforschungen (1940–42). Eine Studie zur musikalischen Volkskunde unter dem Nationalsozialismus*. Lucca: Libreria Musicale Italiana.
- Nussbaumer, Thomas (2002). Die Südtirolsammlung Quellmalz als Quelle für das geistliche Lied um 1940. In: *Religiöse Volksmusik in den Alpen* (Hrsg.: Josef Sulz und Thomas Nußbaumer). Anif-Salzburg: Mueller-Speiser.
- Union Generela di Ladins dles Dolomites (s.d.). *Nosta Jent*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dles Dolomites.
- Vinati, Paolo (2012). *La bela Resciesa. Suoni, musiche e canti dalla Val Gardena*. Udine: Nota.
- Wallner, Norbert (1963–1964). *Deutscher Kirchengesang im Gadertal*. In: “Ladinien. Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes”, III–IV. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut, 422–439.
- Wallner, Norbert (1964). *Deutsches Marienliedgut um 1800 in der ladinischen Talschaft Enneberg*. Philologische Dissertation. Innsbruck.
- Wallner, Norbert (1970). *Deutsche Marienlieder der Enneberger Ladiner*. Wien: Schendl.

La plusvalënza soziala dles uniuns tla Ladinia

Ivan Senoner

1. Introduziun

La vita dla porsona é fata de dërc y de dovëis, de momënc de aurela cörta y de ores de laur. Nosta sozieté á do ch'an á metü man da mosoré le tēmp metü man da partí sö le de te ores y da classifiché nosta esistēnza te momënc olach'an ti vá do a n mistier y te momënc olach'an pó fá chël che fej ligrēza, podon se dé jö cun ci che ti dijun hobbies aldedaincö. Mo tl tēmp lēde pón ince ne fá nia, fraidí. La porsona é n tier sozial y la colaboraziun cun sü medemi l'á portata a n svilup antropologich. Insciö ára metü man da sté impé y da se destaché dai atri tiers, ponsan ma por dí ala capazité da baié, da fá rajonamënc matematics compless, da fá operes d'ert, frabiché ciases o filosofé sön tematches esistenziáles, spo á la porsona tla storia ince tres indô desmostré süa tendēnza da abiné d'atri da partí sü interesc. Vigni porsona é speziala te süa individualité y sü interesc á datrai bele sües raisc tl DNA, an baia te chël caje dl “trá do” o dl “ester dla jënt”. Mo te d'atri caji pó i interesc y les competēnzes gní zidlades. Ci che nos sintiun nost, anfat sce le soné n stromënt, sbri-scé jö por na pista cun döes brëies sot i pisc, scrí na rima, daidé zacai che ne se stá nia tan bëgn, jobelné sön paladina, é gonot le resultat dles esperiēnzes diretes y indiretes che nes á influenzé te nosta vita. La famiglia, les istituziuns sciöche la scora, compagns y aldedaincö dessigü ince l'internet nes porta a imparé da conēsce interesc y dantadöt da fá nasce te nos la vöia da i zidlé.

“Al n'é mai tomé n maester dal cil” dij n vedl dit y tl svilup de nosta identité él gonot les cosses che i fajun ion, che i fajun deboriada cun i atri, che modelëia nosc carater y la crëta te nos instësc. Al pé sciöche sce na gran porcentuala dles porsones ess da öna na pert le bojëgn da jí fora da sü cater mürs, da so habitat arsí tla privacy, por partí y se con-

fronté cun d'atri che á i medemi interes. Dal punt d'odüda soziologich vára chiló dessigü de valurs che vá a tó ite l'azetanza da pert di atri, la valorisaziun, mo ince le se sintí de ütli, le podëi dé n contribut a nosta comunanza o a chi che nes stá a cör. Döt chësc se manifestëia sot le tët dla parora "uniun", che iuridicamënter n'è nia d'ater co na cumpëda de porsones che é liades dal interes da ti jí do al medemo fin. Tles uniuns soziales pó chësc ester n obietif por mioré la vita o mantigní valurs che porsones de n post sënt sü. Pro na uniun dl sport é chësc tla maiú pert di caji la vöia da ti jí do a na pasciun y da se mosoré cun d'atres porsones. Danter les porsones dl post aldon gonot che na uniun é la miú psicologa, deach'ara pita n momënt de pesc te n monn tan busiënt y olach'al foss bun da fá döt tres plü debota y damí. Al pó bëgn ester, mo ci che é sigü é che dantadöt ti pici paisc, coche chi che é tles valades dla Ladinia, é les uniuns dantadöt ti ultimi cënt agn diventades de dërtes istituziuns che á mioré la cualité de vita tl paisc y che á ince fat a na manira da pité sorvisc ch'al ne foss nia sté meso da paíé a nivel economich. Propi porchël n'él nia meso ponsé al conzet de uniun lascian demez la carateristca dl voluntariat y dl'anima coletiva sozuala de n post.

Chël che i identificun a nivel personal cun empatia, la capazité da capí la porsona dan da nos, da la daidé y da la ascuté sò, se spidlëia tla coletivité dantadöt te na dimenjiun de uniuns soziales, dl se mète adöm por arjunje n fin plü alt. I ponsun chiló concretamënter ai stödafüch. Chël che podess te n pröm momënt "ma" dé en mënt n sorvisc por se stravar-dé dal medefüch, stluj ala fin ite döta na manira da ester che é daspavënt ria da classifiché o da descrí cun parores. Bonamënter messesson chiló feter jí a platerné te libri de psicoanalisa dles masses por capí ince ma en pert ci che ti dá gran sodesfaziun ala porsona tl momënt ch'ara fej pert de n grup, olach'ara á na funziun concreta y da olach'ara ciafa ince zoruch stima y sentimënc de portignënza.

Propi sciöche le lingaz pó ester n meso por fá madorí na identité, insciö é les uniuns, dantadöt tles piceres valades, valch che porta les porsones a tó cosciënza de se instësses, a abiné n post tla sozieté. An pó insciö zënz-ater dí che les uniuns á da öna na pert na funziun da ti jí do a n fin a chël che deplü porsones ti dá na priorité, ponsan ma por dí a na uniun che se crüzia dla sconanza dl ambiënt, mo che dal'atra pert é propi la uniun instëssa sciöche sistem, cun sües regoles y ince limitaziuns, che condüj la porsona a ciafé n significat tla vita fora dal monn dl laur.

2. Les uniuns y le fin coletif: plü co ma la soma de sü mēmbri

2.1 Conscidraziuns generales

Dantadöt mësson alzé fora na cossa fundamentala. Ester pro na uniun é döt val' d'ater co avëi n hobby da susc. Vigni interes che vëgn coltivé tl tēmp lēde zēnza ester pro na uniun lascia pro n movimēnt de aziun y de dezijiuns lēdies. Nia por caje n'aldon fora etimologicamēnter tles pa-

rores “uniun o lia” le significat “ester unis/liá”. Feter por orëi sottrissé che atamënter co pro n interes individual, olach’an pó tó la dezijiun co, can y te certes situaziuns cinamai ince olá se dé jö para, sunse pro na uniun impó tacá pro n grup che dá dant nia dainré regolamënc, definis ti statuc, linies generales de comportamënt, fins scric dant, datrai ince cun terminis dër avisa y nia por ultimo ince impëgns fisc. Al é n pü’ sciöche sce la uniun metess les mans danfora, fajon na sort de prevenziun por survivre. N’acordanza a chât, olache la porsona ti scinca la uniun süa ressursa plü importante, so tëmp lëde. Chësta scincunda se damana indere coche garanzia na costanza. Y propi te chësta peculiarité vëigon coche la uniun é deplü co ma la soma de sü mëmberi. Ara se damana y ciara da survive tres i agn, ara sviluppëia strategies por jí inant, gonot identificades tl aspet economich dl chirí finanziamënc publics, y ara ciara, dantadöt aldedaincö, ince da garantí tres indô na cualité ogetiva te chël ch’ara fej. Magari propi a chësc ultimo punt él da ti ciaré plü avisa. An baia tres indô de profescionalisaziun dles uniuns, na terminologia che podess ciaré fora sciöche n parados, n pü’ coche i pröms atlec profescionisé che fajô i jüc olympics, nasciüs pordërt do n prinzip de Pierre de Coubertin, che odô tles competiziuns aladô dla tradiziun classica dla Magna Grecia dantadöt competiziuns amatorias. Sc’an ciara coche les uniuns é strotorades aldedaincö, spo se rëndon cunt coche nia ma la tecnologia á fat vari da gigant, mo coche les porsones á ti ultimi 20 agn mioré daldöt la strotöra y l’efiziënza dles uniuns portan ala comunanza sorvisc tres plü demorvëia. Anfat sce tl ciamp dla musiga, dl teater, dl sport o dl sozjal, les uniuns é diventades deplëgn istituziuns de voluntariat por mioré la cualité de vita de n post y zënzater ince le bëgnsté de sü aturs prinzipai. Sambëgn se damana la profescionalité de na lia ince ores y ores de tëmp y l’avëi dlaurela pé propi te chësc tëmp modern na cossa che püc á. Dal’atra pert é l’avëi dlaurela ince lié ala priorité che vigni porsona. Nia a caje pón gonot osservé coche porsones che é y laora dër bun te öna na uniun é ince “tacá” pro n’atra uniun.

2.2 Le significat dles uniuns, analisan coche ejëmpl la situaziun tl comun de Urtijëi

Tl ann 2017 podôn tl comun de Urtijëi cumpedé bëgn 85 uniuns. 31 de chëstes è culturales, 28 sportives, 12 soziales, 2 di paur, 3 de artejanat y 9 turisticas o desvalies. Calolan che a Urtijëi, zënza tó ite Sureghes y Runcadic, n’unse gnanca 5.000 abitanc, él na morvëia da ponsé tan de poscibilités ch’al ti vëgn pité ales porsones por ti jí do a n so interes o arjunje n fin coletif. Na uniun n’á nia n fin de davagn, mo propi por les gaujes dites denant é i cosé de na uniun tres maius. I un uniuns che á cinamai ince n bilanz che röia pormez a n miliun d’euro y chësc nes fej ponsé sura coche la vijiun cun chëra ch’an ti ciara al fin de na uniun s’á mudé storicamënter. Düc i cosé pó ma gní curis tres i

contribuc di mēmbri y dantadöt dala man publica, olach'al é da dí che tres plü gonot á les uniuns ince da scíampí cun zifres cöcenes. Dantadöt tratan le tēmp intravaié de Covid-19, canche le *lockdown* y le sté dalunc dai atri ne á por n pez nia plü conzedü da mēte a jí manifestaziuns por se trá ite val' (i ponsun chiló concretamēter ales festes, ales segres, ai conzerc o ai aniversars), á tröpes uniuns albü de gran dificoltés economiches.

Chiló á i comuns dla Ladinia sambēgn daidé dassēnn, savon che les uniuns é la porvada dla sozieté y che propi tratan la pandemia án odü coche la jēnt patî da messëi renunzié a chi pici gragn momēnc che por tröc representâ na bela routine por ciafé na süa lerch te n grup. Chiló mēsson daurí na parentesa alzan fora coche na uniun sides te so ester propi n grup olache le contat danter les porsones é fundamental. Sce tl laur s'án tratan le *lockdown* odü fora deplü poscibilités da lauré a destanza, rovan ince sura sön aspec positifs che chēsc comporta, spo ne pón nia dí le medemo dles uniuns. Scemia che tröpes uniuns á ciaré da mantigní le contat danter i mēmbri s'anuzan di mesi tecnologics, ponsun chiló ma por dí ai conzerc virtuai che gnô metüs a jí tratan le *lockdown*, á döta la comunanza capí che na uniun é por definiziun n grup olach'an ó s'odëi dal ví y che l'ativité passa datrai te na secunda dimenjiun, deach'ara nen vá dantadöt dl contat danter les porsones.

*Rapresentanc dles uniuns
pro l'incuntada metüda
a jí en San Salvester tl 2016
© Ivan Senoner*



2.3 Les uniuns culturales y le lian particular cun le ladin

Mo i jun a ciaré plü avisa ciönes che é les funziuns efetives dles uniuns, despartides sö te deplü categories. I un dit che l'interes partí da deplü porsones é la somënza por ch'an pois baié de na uniun. La maiú cumpëda de uniuns, tolon ca l'ejëmpl dl Comun de Urtijëi, é tl ciamp cultural. Chiló unse les uniuns storiches por definiziun, coche p.ej. la *Union di Ladins de Gherdëina*, metüda sö tl 1945, le *Museum Gherdëina*, le *Cor de dljia*, le *Circolo – Lia Mostra d'Ert*, la *Lia Natura y Usanzes*, la *Lia dl Teater*, la *Mujiga* y la *Lia Guanc dala Gherdëina*.



“Das Schloss am Abgrund,” teater metü a jí a Urtijëi tl 2003

© <https://theatergroeden.com>

Chëstes uniuns é le pilaster prinzipal por che i elemënc che dëida porté inant la cultura ladina ne vais nia a perde. Le lingaz ladin á chiló na funziun importanta. Dantadöt deach'an pó odëi coche le lingaz ladin vëgn gonot adoré pro manifestaziuns, daurides o sentades. Cossa nia dagnora logica, sc'an pënza ai agn 1970 o 1980, canche le ladin gnô gonot sotmetü al todësch, conscidré n lingaz plü nobl. L'adoranza dl ladin tles uniuns ti dá prestige, é na testimonianza tlera de coche le ladin dess se ró la lerch tles initiatives publiches. Danter i ghesc o les autorités da foradecá ch'an vëiga pro manifestaziuns olach'al vëgn baié ladin, nen vëigon tres deplü che se ralegrëia d'aldí ch'al vëgn baié ladin, scemia ch'ai ne capësc nia o püch y nia.

Le lingaz devënta pro les uniuns culturales n elemënt de liam y dependënza. Tröpes porsones che te so tēmp lēde baia n ladin storpié, strabacé dales interferënzes dl talian y dl todësch, se proa deplü canch'ares é te na sēnta ofiziala. Les uniuns fej cultura ladina, mo ares porta ince inant le ladin. Referac metüs a jí dales *Uniuns di Ladins* dles valades ladines, cianties portades dant dai cors di jogh pro i festiva desvalis fora por döt le monn, ciacolades tratan na jita dla *Lia Natura y Usanzas* o teatri portá dant por ladin, düc chisc é ejēmpli reai che dēida fá a na manira che ince i jogh che rōia pro na uniun ti dá plü pēis a nosc lingaz. Chēl che la scora pó fá ma en pert, cun les döes ores de ladin al'edema, pó les uniuns ciamó daidé do ciaran da adoré le ladin a na manira ativa, sides tl baié co tl scrit.

Deplü fomenes da foradecá, maridades ite te Gherdēna, se á ince tres les uniuns coche ma por dí la *Lia de Bal Popolar* integré te nosta valada y á cinamai imparé nosc lingaz. Sciöch'an dij tan bel: plü saurí imparon n lingaz sc'an le vir te na dimenjiiun emozionala.

Na uniun che mirita zēnzater da gní alzada fora é le *Circolo – Lia Mostra d'Ert* che á tl 2020 complí la bela eté de 100 agn. Ara á albü deplü alc y basc tratan so secul de vita, mo chēl che á dagnora caraterisé chēsta uniun é zēnzater so anticonformism y so temperamēnt rebel devers dles istituziuns. Metü man á döt cun le grup “Ruscel”, mo dantadöt la generaziun dl 1968 ti á dé forma al *Circolo* tres sü ideai. Chēsc é ince meso dal punt d'odüda dl voluntariat, deach'al é de bugn agn por l'artejanat y insciö podô tröc artejans dé ca tröp tēmp lēde. Implü é tröc artejans daldöt independēnc dai atri ciamps y chēsc lasciâ pro ch'ai podess ince ester critics cuntra i atri ciamps, coche p.ej. la Dlijia o le turism. La vōia da jí do d'atri trus da pert dl *Circolo*, trus plü intorc mo porchēl plü inovatifs, á dessigü te chisc cēnt agn influenzé la cultura, la sozieté y la politica dla valada de Gherdēna. Le *Circolo*, coche al vēgn tres ciamó dit bel scēmpl, é ciamó aldedaincö na uniun che fej florí ideas nöies y olache le conzet de liberté y de podēi dí süa minunga vēgn scrit gran.

2.4 Les uniuns sportives coche scora de vita

Danter les 28 uniuns dl sport a Urtijēi laora la maiú pert a nivel de valada. Te na valada che fej fora dl sport ince na componēnta por le turism, setur che ti dá da laur a tröpes porsones, n'él nia da se fá demorvëia sce propi les uniuns dl sport é chēres che á le plü mēmbri.

Les uniuns sportives vēgn gonot definides scora de vita, deache an n'impara nia ma na disciplina sportiva o da se mosoré un cun l'ater o danter na squadra y l'atra, mo i alenadus ciara ince da dé inant prinzijs y valurs. Les lies dl sport é ince chēres che ti pita n gran aiüt ales families, deach'ares se crüzia di mituns y di jogh fora de scora, insciö ch'ai é te de bunes mans. Lapró él sambēgn le sport y le movimēnt en general chēl

che i geniturs ti mët a cör a sü mituns. Sc'ai i scrí ite pro na uniun á na certa garanzia ch'ai fej sport cun regularité, ai sá ch'ai impara a conösce compagns nüs y ch'ai imparará a azeté les desfides dla vita. La competiziun é n elemënt che dëida madorí y a se mioré, mo al é ince da tigní cunt dla dërta mosöra. Dantadöt canche i mituns é ciamó pici vára da lauré sön la ligrëza por le sport y da lascé n pü' sön na pert le "che che é le miú". Tres deplü geniturs é a öna che i mituns dess tla pröma fasa de süa vita ince avëi la poscibilité da podëi porvé fora deplü sporc. I mituns dess ince podëi imparé a conösce i sporc che n'é nia tan conesciüs y chiló mësson dí che nostes valades ladines, o Urtijëi te nosc ejëmpl, pita na gran cumpëda de poscibilités.

Danter les uniuns dl sport plü conesciüdes unse dessigü le *Schi Club*, le *Hockey Club Gherdëina*, le *F.C. Gherdëina*, le *Tennisclub* y le *Eisclub*. Le talënt, la costanza y la disciplina de tröc jogñ á porté pro che n valgügn, chersciüs tles uniuns dl sport, á podü fá fora de süa pasciun n laur. Chiló podunse cumpedé sö i atlec Isolde Kostner, Peter Runggaldier, Werner Perathoner, les sorus Nicol y Nadia Delago, Carolina Kostner y so pere Erwin y ciamó tröc d'atri.

Sce les lies dl sport é na scora de vita por chi che é lapró, spo él dessigü mirit dl impëgn y dles ores de volontariat che é doia y che vëgn fates da porsones che dá ca so tëmp lëde cun gran idealism y tol gonot pert a deplü cursc de spezialisaziun. Dalunc é i tëmps canche i alenadus de na uniun dl sport é plü co ater acompagnadus. Propi tles lies dl sport vëigon coche

*Atlec premiá por sü resultat
en gaujiun dla festa dl sport
metüda a jí dai comuns de
Gherdëna tl ann 2017*
© Ivan Senoner



la profesionalisaziun, de chëra ch'i un bele baié denant, á lascé so sègn. Porimpó vára propi te n tēmp olach'al vëgn dant che i pici atlec mēss tres plü adora ester i mius, da ne perde nia la mosöra. La scora de vita dles uniuns dess ince ester scora por i geniturs, ti insignan da convire cun rendimēnc nia dagnora al cēnt da pert de sü descendēnc o da azeté les dezijiuns di iudicadus de gara.

Da gní nominades te na manira particulara, do avēi alzé fora les uniuns cun deplü mēmbri, mirita zēnzater ince les uniuns storiches sciöche *Luseses Gherdëina*, *Rodes Gherdëina*, *Judo Gherdëina*, *Lia dal scioh Gherdëina* y *Volley Gherdëina*.

Dlungia chēstes unse ince uniuns plü jones, mo porchēl nia manco importantes. Propi te n monn globalisé vëigon coche ince a Urtijëi, ala fin dl 20ejim secul y cun le mēteman dl 21ejim secul, á metü man l'interes por sporc olache por ester te na uniun messân denant jí te na cité.

Chiló unse ma por dí l'*Atletica Gherdëina*, na uniun olache i jogñ á la poscibilité da porvé fora deplü sporc desvalis, la *Lia de Nudé de Gherdëina*, che é chersciüda cualitativamēnter dassēnn te püc agñ o ince de mēndres uniuns, n pü' plü esotiches sciöche le *Broomball Gherdëina*.

Le Tennisclub se crüzia ince da mēte a jí vigni ann tornes de tennis conesciüs de n bun livel

© Tennisclub Urtijëi



2.5 Le cör dles uniuns soziales

“Vigni sozieté é na morona che é ma tan sterscia co l’anel plü debl.” Le significat de chësc dit alza fora coche propi aldedaincö, te n monn olache la forfesc sozio-economica devēnta tres maiú, él de gran importanza che nosta sozieté sides ince daverta a chi manco fortuná. Da öna na pert unse sambēgn les istituziuns che se crüzia da ciaré sön chi che á debojēgn, dantadöt tl ciamp sanitar unse te nosta provinzia n sistem che nes vëgn invidié indlunch. Porimpó él gonot les uniuns che dá tres le voluntariat na gran man por ti ester manëcia ales situaziuns plü desvalies de malester o dificoltés soziales. Danter chēstes unse la *Lia de San Vinzēnz*, plü

conesciüda sciöche *Vinzenzverein*, le *KVW*, la *Grupa Deberieda* o la *Lia Gherdëina per l Perú*, ma por nen cumpedé sö n valgönes.

Chi che dëida pro chëstes uniuns le fej gonot tl chît, ince sce i problems tla sozieté ne dess nia gní tabuisá. La dodanza é gonot na gauja ciodiche chi che é te na dificolté ne vá nia a damané aiüt. Chiló ciara sambëgn les uniuns soziales, dlungia le contribut de sostëgn, de consulënza y economic, ince da sensibilisé la porsona cun dificoltés da se daurí y da se damané le sostëgn che pó gní pité. Dantadöt les porsones atempades, gonot strangorades da na ponsiun minima, patësc la situaziun ti ultimi agn de süa vita. Uniuns coche le *KVW* ciara da les trá ite meton a jí iadi che ne costa nia tröp y olach'ares n'á nia bria da se cruzié de tröp. Lapró unse ince les uniuns de natöra sanitara, i ponsun ala uniun *Medicus Comicus* o *Braciacol* te Fascia. Chëstes uniuns sostëgn i sorvise sanitars ti don a chi che é püri o se sënt susc n sorí o val' parora de confort. N'atra uniun jona, che ciara che les porsones de tëmp vais danter la jënt é la *Uniun Sarëinn*. La uniun ti pita ales porsones de tëmp n iade al'edema n past cialt, deach'al n'é tres deplü che ne se tol nia la bria da cujiné instësc. Dër interessanta é ince la *Banca dl Tëmp*, n'idea che ciara da se baraté fora de pici scüfs, dantadöt danter les porsones cun n'eté desvalia, zënza messëi tres trá fora le tacuin. Aldedaincö mëss tröc suravire cun na ponsiun minima y é porimpó ciamó bogn da dé tröpes cosses o da dé n contribut atif ala sozieté. Te chësta uniun n'é la valüta nia i scioldi mo le tëmp.

N'atra uniun che dëida tigní adöm la vita sozuala, mo sambëgn dantadöt a stravardé la comunanza dal medefüch o da d'atres desgrazies é i stödafüch. Al é na uniun che adora tres indò auti, injins y massaries che n'é nia bunmarcé, mo düc se rënd cunt dl valor che le sorvise che

La Schira jonila dëida mituns y mitans da crësce
© Ivan Senoner



i stödafüch fej á, dantadöt conscidran la gran cumpëda de ores de proes che sü mēmbri fej tratan l'ann.

I jogh é nosc dagní y deach'al é aldedaincö gonot trami i geniturs che laora, é les uniuns n sostēgn por les families. Por chi che n'ó nia jí pro na uniun dl sport é dessigü la *Nëus Jëuni* y düc i grups che se dá jö cun i pici (p.ej. la *schira jonila* o i *grups di jogh*) la piza de diamant por che chisc ne röies nia sön de burtes strades y pois porimpó porvé fora emoziuns nöies. Porchël él ince da odëi de bun edl canch'al vëgn finanzié infrastrotöres olache i jogh pó jí fora de scora y ince se aconsié cun i colaboradus esperc che dëida fora pro chēstes uniuns ch'an pó feter bele conscidré de dërtes istituziuns.

2.6 Uniuns di paur y uniuns por l'artejanat

I cēnc d'agn che la popolaziun ladina á vit zidlan le bestiam, sian i pra da munt, mangian ci che chersciö söl lüch da paur y sciafian cun püch. Tl'era moderna pël feter ch'an s'áis desmentié de chësc. Ti ultimi agn á por fortüna la coletivité indò odü ite deplü l'importanza dl laur da paur. Tematiches incër le scialdamënt dl clima y la sensibilisaziun dles cosciēztes en cunt de co vire plü sann y ci ti dé da mangé a nosc corp á porté n'ona vërda che ti á indò dé na bela sbürta a na balanza ecologica. La *Lia di paures* é n'organisaziun che ciara dantadöt ince da ne lascé nia jí do rü fora les usanzas y les tradiziuns liades a chësc monn.

I jogh che á instësc n lüch da paur a ciasa se identifichëia ion cun le monn agrar, conësc tres sü geniturs y neni i socrëc y le *know how* de chēstes ativités, che survivir dilan ai contribuc publics. La Lia di paures é n'ocajun por se incunté y por renforzé le tigní adöm danter i paur sparpagná fora por nosta valada. Pro chësta categoria unse ince chëra che a Urtijëi vëgn definida la mēndra uniun y chëra foss la *Lia da l'Eves*. Propi n te sotgrup desmostra tan important ch'al é che les porsones se crüzies, zënza le taché sön la gran ciampagna, da stravardé les ès dai prighi che les manacia.

Do la secunda gran vera y cun l'aumenté dl turism do i agn 1970 unse albü i agn d'or tl ciamp dl artejanat. Marciadēnc y de gran firmes coche ANRI o SEVI ti dë da laur a tröpes families. Al é na sauridanza sozuala mēsson dí, dal momënt che les families podò insciö lauré te ciasa y cun orars flessibli èi dantadöt presēnc por sü mituns. L'artejanat florënt de chi agn á porté n gran bëgnester te Gherdëna y ciamó aldedaincö pón odëi dër tler i früc de chisc agn demorvëia en cunt dl davagn y ince dl se fá n inom fora por le monn. Porimpó á ince i artejans capí ch'ara vá ma sc'an tēgn adöm, ch'ala basa de n marcé economich che tēgn pormez te tēmps de crisa, che é spo ince veramēnter gnüs a s'al dé, él le se mēte adöm te na uniun. Chësc, n pü' do le prinzip dles corporaziuns artejanales che i ân tl Medieve, metüdes sö por defēne i dërc di singui seturs artejanai. La *Lia di Artejans (LVH)* á dantadöt ti ultimi agn indò sintí

le bojëgn da jí dl medemo vers y da se anuzé de sinergies por ti dé indò na sbürta al artejanat y al artejanat artistich. Chësc, dantadöt conscidran che le marcé global y la burocrazia diventada tres maiú á dessigü porté de maius dificoltes por chi che se dá jö cun n mistier olach'ai adora les mans, en particular cun le ziplé. La *Lia di Artejans de Gherdëina* á ince le gran mirit d'avëi inventé “la bola”, n sigil de cualité che fej da garanzia fora por döt le monn che le toch é gnü ziplé a man.

N ater argomënt por l'artejanat é le fat che ti ultimi agn gnòl do tres manco jogh che á interes por l'artejanat. Por miore chësta situaziun y por porvé da conscidré le marcé dl lëgn cun edli nüs, él gnü metü sö *La Vëta*. Chësta uniun, chersciüda sön les raisc de artejans y artisé, ó danter l'ater motivé mituns y jogh da se dé jö cun l'ert y cun l'artejanat. Fora de chësta uniun él ince nasciü la *Scola de Creatività*, na uniun che ciara che i mituns pois mëte sües ideas sön papier, tl lëgn o sön malta. Dilan a chësta uniun, mo ince a na uniun sciöche l'*UNIKA*, ciaron da valorisé nosta arpejun culturala, mo ince da jí devers dl dagní cun vijiuns nöies.

Ala uniun "La Vëta" ti stál a cör le dagní de nosc artejanat
© Ivan Senoner



2.7 Lies/assoziazziuns dl turism y d'atres uniuns porta pro a na miú cualité de vita te nosc raiun

Le turism é na tëra d'aragn che ti dá da laur a tröc seturs te nosta valada. Sambëgn adoron ince chiló na bona organisaziun doia por coordiné les strotöres che pita alberch y düc i sorvisc che fej de noster valades ladines un di posé plü chiris por passé les vacanzas, dantadöt chëres da d'invern. I colaboradus dles lies/assoziazziuns turisticas é dependënc y ciafa paié. Ince la man publica ti dá na man ales associazziuns, coche p.ej. le Comun de Urtijëi tres la cuta de sojornanza, dal momënt che les lies/assoziazziuns turisticas tëgn veramënter ince nët le paisc y de chësc sorvisc se jova

spo düc i zitadins, nia ma i turisc. Les lies/assoziaziuns turisticas ciara tres indô ince da lauré fora conzec por mioré le status dl post. Insciö vëgnel por ejëmpl ince inciarié esperc de mobilité y invié ia proiec cultural o de intratignimënt. Propi la colaboraziun cun le monn cultural dla Ladinia, p.ej. cun i museums é val' d'important y che messará ciamó gní slarié fora tl dagní.

Dal punt d'odüda storich él da dí che bele ala fin dl 19ejim secul él gnü metü sö n valgönes assoziaziuns por sostigní le turism. Sön consëi de Ludwig Purtscheller él gnü metü sö ai 2 de messé dl 1885 la *Lia da mont de Gherdëina*, che se cruziâ da comedé trus, da mète sö toffles che mostrâ olá jí.

Dui agn dedô, tl 1887, él spo gnü metü sö la *Lia per l Turism*, che â laota inom *Verschönerungsverein*, deache Gherdëna ê laota ciamó sot l'Imper austro-ungarich. Ince chësta lia/assoziaziun se cruziâ da abelí le post cun promenades, trus, banc y lëgns (Runggaldier-Senoner 2004, 8)

Ince aldedaincö é la colaboraziun danter uniuns y turism dër ativa. Danter les lies culturales de chëres che ince i sciori s'anuzëia, dantadöt canch'al é bur tēmp, él propi les biblioteches. Les biblioteches é n punt de incuntada sozuala por porsones de vigni eté y é aldedaincö scialdi deplü co ma na istituziun che imprësta fora libri. Al vëgn metü a jí tröpes manifestaziuns y al é öna dles püces istituziuns che pita n sorvisc debann. Propi porchël vëigon ince chiló tres indô porsones de tēmp che passa ince ma por se lí le foliet o umes cun sü pici che ti lí dant stories. Les biblioteches mëss dagnora fá de gragn investimënc, mo ares á püc mesi por trá ite val'. I *Judacrëp* é ince na lia de carater sozial che dëida tres indô dassënn chi da chiló, mo dantadöt i turisc che se perd o se fej me da jí sö por munt. Ince la *Biennale Gherdëina*, manifestaziun sot al têt de na uniun che mët vigni dui agn a jí mostres y performance modernes, laora por y deboriada cun le monn dl turism. Ince chiló odunse tres coche scomenciadies culturales, pó fá da magnet por fá gní adalerch porsones da döt le monn.

3. Coche les uniuns gnô conscidrades zacan

3.1 Le sport y la morala

Incër la fin dl 19ejim secul gnô tres plü y plü baié de "tēmp lëde", la dlaurela che les porsones se tolô do vëies o la domënia. Le jí a crëp, le se bagné ti rüs canch'al ê cialt o le jí cun la liösa o cun i schi diventâ man man ativités che mëtô man da interessé les porsones. Emil Terschak â porté le sport di schi te Gherdëna y tres chisc pioniers nasciôl insciö sambëgn ince les uniuns.

Dantadöt la Dlijia odô chëstes ativités de stlet edl. Por ci che reverda le fá bagn ti rüs o ti lec de nosta contrada, ê le scetizism dessigü gaujé deach'an mostrâ massa pel y che les istituziuns religiozes â insciö tēma che chësc ess danejé la morala. Ara ê jüda tan inant che le Comun de

Urtijëi â tl ann 1894 cinamai proibí da fá bagn o da jí a nodé tles eghes dl post (cf. Piazza 2019, 335–336).

Tl ann 1896 â insciö n valgügn apasioná de liösa metü sö la *Lia dala lueses*. Atira êl bele 400 scrié ite che s'incuntâ tres indô tl *Hotel Post*. Le curat, signur Franz Anderlan n'odô chësc nêt nia de bun edl, propi deach'al ê dla minunga che le jí cun la liösa ne jô nia adöm cun la morala dl post. Le Comun â insciö tl 1897 ince ciamó proibí da jí cun la liösa, mo chës regoles ne gnô nia tres respetades da chi dl post. Coche iustificaziun de chësta proibiziun gnôl dit che le jí cun la liösa disturbâ i ciavai y ch'al ê prigor. A un dl post ti êl ince ciamó gnü fat paié na straufunga, deach'al â fat finta de nia, canche le polizist ti â dit da gnî jö de liösa y da la trá a ciasa (cf. Piazza 2019, 337–340).

3.2 I tëmps se müda y ince la maniera da odëi

Cun le mudé di tëmps y cun l'aumenté dl liberalism, se á ince ti agn mudé la maniera da ti jí pomez ales ativités plü desfarëntes da pert dla comunanza. Na cossa ria da s'imaginé aldedaíncö: tl 1903 êl a Urtijëi na uniun che s'incuntâ por fomé la pipa y zigari. *Rauchclub da Nebl* ti gnôl dit te n tëmp olache la sensibilisaziun dl dann che le tabach fej ala sanité è ciamó do Saslunch.

*Tl 1903 êl a Urtijëi na uniun
por chi che fomâ ion
© Perathoner-Moroder 2007*



Tl 1905 â le scoaciamin Martin Pycha metü sö la *Lia de Ginastica* che â atira ince metü man da se dé jö cun le teater. Gnanca chësta ativité ne ti scusâ nët nia al ploan Franz Anderlan, deache la uniun ê scialdi de bona vöia, mo tl 1914 ti â spo la *Lia de Ginastica* lascé l'ativité de teater al *Gesellenverein*, alzan fora che l'ativité dla Lia de Ginastica ê dantadöt chiló por renforzé le corp, por formé insciö de bugn soldas y por insigné la disciplina (cf. Perathoner-Moroder 2007, 182).

Le *Gesellenverein* ê cina ti agn 1960 despartida dala uniun analoga por les jones, le *Jungfrauenbund*. Impormó do i agn 1960 ân metü sö le grup di jog (Jugendgruppe), olache trami i sesc fajò sües ativités deboriada y dijò la süa te consëi. Ince chësta ê na novité, che la dljia ciamó conservativa te chi agn â messü azeté.

Aldedaincö reconësc düc la gran importanza dl cor de dljia. Ester pro chësta uniun tol tröp laur, dal momënt ch'ara se damana da dé ca tröp tēmp y da messëi ester a disposiziun tratan i dis de festa. Le cor de dljia ti fej da cornisc ales funziuns sacrales. La situaziun che ê gnüda a s'al dé ala fin dl 18ejim secul, canche Matie Ploner ê orghelist a Urtijëi ê interessanta. Chësc se â damané n orghe nü, mo da pert dl Comun n'al cialfé nët nia, deach'al gnô dit che Ploner adorâ ma l'orghe por so plajëi. Insciö ti â Matie Ploner scrit a chi de Gherdëna da foradecá, che â le möd y chi â sostigní cun de gran ofertes so proiet da cumpré n orghe nü (cf. Perathoner-Moroder 2007, 190).

La *Lia dl Teater* de Urtijëi, nasciüda cun l'inom *Heimatbühne St. Ulrich*, â metü man süa ativité tl 1957 y so pröm toch ê sté "L padernoster". Chiló él da dí ch'al gnô sambëgn fat teater ince bele dan i agn 1950, mo te na maniera scialdi scëmpla y tres sot a n edl critich dl clerus. Pro i pröms toc de teater te nosta provinzia aldín tres indô fora danter les righe de sciöch'an ti ciarâ cun pisima ai "studia". La figöra dl dotur, por fá n ejëmpl, gnô rapresentada pro i toc te na maniera prësc ironica, spidl dla conscidraziun intorta che la sozieté â cun le monn academich, magari deache ciamó inraijada nia püch tl monn dla fede y ince dles superstiziuns.

N'atra uniun storica y che á bele tröc agn de storia é sambëgn la musiga. Le curat Ujep Antone Vian, curat storich a Urtijëi do le 1850, n'â nia albü ion canche la *Musiga da Urtijëi* â metü man da soné musiga da bal. Pro na sfilada dess siur Vian ti avëi trat le bochin fora dla boccia a n musicont. Sciöche risposta n'â la musiga nia plü soné te dljia y le Vian â insciö tla pordica tratan mëssa, cospeté jö por la musiga, stlujon jö la pordica invian i credënc a dí ciamó n paternoster «por che i püri musiconc ...»

Porimpó savò le curat ince da laldé la profescionalité dla *Musiga da Urtijëi*. Chësta â soné pro l'inauguraziun dla strada de Gherdëna da Pruca ite y te so diare â le Vian alzé fora la cualité di sonadus. (cf. Perathoner-Moroder 2007, 192).

4. Conclujun

Les uniun é n spidl dla sozieté, sü interes y i debojègns che la comunanza á. Tratan i agn án porimpó odü ch'al é dantadöt le spirit de volontariat y l'istint da orëi sté danter les porsones che les fej ester tan importantes por l'interaziun sozjala. Sc'an messess paié dötes les ores dades ca tratan düc chisc agn da pert di singui por i sorvisc che les lies á pité, spo ti ess chësc costé tröp ales casses dl Stat. Chël che ti dá tres indò ales porsones la forza y la orenté da se dé ca por l'interes publich é zënzater la ligrëza che chëstes á da daidé o da se dé jö cun chël che ti fej n plajëi. Canch'al vëgn ciamó zoruch n "dilan" sintí, spo é chëra na gran sodesfaziun, che implësc le cör de chë sensaziun che fej sté bëgn canch'an pó fá val' por i atri. Ester pro na uniun dëida da dé n significat a nosta vita, da reconësce se instësc y tla storia dla Ladinia á les uniuns albü na pert importante, zënzater, mo ince aldedaincö foss la vita sozioculturala dles valades ladines zënza les uniuns tröp plü püra.

Bibliografia

- Perathoner, Elfriede; Moroder, Albert (2007). *100 Jahre Marktgemeinde St. Ulrich*. Bozen: Edition Raetia.
- Piazza, Sabine (2019). *Flinke Schnitzer, arme Witwen, freche Rodler*. Bozen: Edition Raetia.
- Runggaldier, Ingrid; Senoner, Gretl (2004). *Unità didattica Storia dl turism te Gherdëina*. Bulsan: Istitut Pedagogich Ladin (Provincia Autonoma de Bulsan).



Lians danter i ladins

L'evoluziun tl tēmp y poscibilités de svilup

Denni Dorigo



"Festa de ra Bandes" metüda
a jì vigni ann ia en Ampëz
© Diego Gaspari Bandion

1. Introduziun

Sc'an baia de lians danter i ladins, desson sambëgn imprömadedöt recordé la storia de chësc popul. Les comunitàs dles cin' valades ladines, Gherdëna, Badia, Fascia, Fodom cun Col y Ampëz se definësc aldedaincö "popul ladin", y al é dër important da recordé ci ch'al é sté che á porté pro a chësta cosciënza unitara, che á sües raisc imprömadedöt tl lingaz mo ince tla storia, tla cultura, tles tradiziuns y tl'identité.

Plü inant gnarál analisé i aspec che á ti ultimi trënt'agn tigní sò le lian danter les valades y dötes chës scomenciadies, nia ma tl ciamp cultural, olach'al é odü dant na colaboraziun che á fat rové adöm n popul despartí coche le nost.

Ala fin gnarál spo fat na reflesciun sön chël che podess ester n svilup de chisc lians danter i ladins y sön coche la cooperaziun sura i confins fora podess se concretisé tl tēmp.

2. Le lian che vëgn dala storia

2.1. Dal 1027 al 1918

Por na sauridanza pón fá pié ia chësta panoramica storica dai 7 de jügn dl 1027, canch'al nasc le Prinzipat dl vësko de Porsenú. Conrad II, imparadú dl Sacher Imper Roman, ti conzed al vësko de Porsenú la Contea dl Inn y dl Isarch. Trames aldí pro la contea dl Norital: les valades de Gherdëna, Fascia, la Val Badia, Fodom y La Rocia é rovades pro chësc Prinzipat, che por secui alalungia determinará le destin sozial y cultural de chëstes valades¹.

Tl 1511, cun le *Landlibell* dl imparadú Maximilian de Habsburg, vëgnel regolé n valgönes chestiuns danter i Prinzipac de Trënt y Porsenú y la Contea dl Tirol. Cun chësc provedimënt nascel ince le corp militar che á le fin da defëne le teritore. Da chësta tradiziun gnarál metü sò te vigni valada les compagnies di scizeri: plü iadi ti secui, se daidará les compagnies dles valades ladines l'öna cun l'atra, dagnora por se paré dai assediämënc dl nemich².

Le medemo ann é ince Ampëz rové cun les atres valades ladines pro Tirol, y spo pro l'Imper: da chësc momënt inant cina l'ann 1923, por

¹ Ampëz é te chi agn sot le Patriarcat de Acuileia, al rovará pro les atres valades ladines tl 1511, canche i ampezans ti á, cun Maximilian I de Habsburg, iuré fedelté al Imper. La Val Badia indere vëgn partida sò te döes perts: la pert a man ciampa dla Gran Ega alda pro le raiun dl vësko da Porsenú, la pert a man dêrta é indere sot la iurisdiziun de Ciastel Badia, le convënt dles monies benedetines; a nivel de diozeja fajará dōta la Val Badia porimpó tres referimënt a Porsenú.

² Le Tirol passa sot i Habsburg bele tl 1363. Incër chësc ann rōia les valades ladines sot le govern de Habsburg y le restará cina tl 1918.

plü co cater secui, stá i ladins adöm tles medemes realtés politiches y aministratives³.

Tl ciamp religius él da recordé le gran decanat ladin *Cis et ultra montes* che toló ite les ploanies de Mareo, Badia, Fodom y Fascia.⁴ Te chi agn vëgnel metü sö le seminar de Porsenú, che deventará ti secui le post ola-che tröc ladins ará la poscibilité da studié y olache dër tröc proi ladins ciafará süa formaziun⁵.

Les cin' valades ladines stará n pez alalungia, deboriada, sot la Diozeja de Porsenú (Fodom, Col y Ampëz cinamai cina le 1964): chësc ará na gran faziun sön les tradiziuns, le sentiment y l'identité dla jënt che á vit te chisc raiuns⁶.

Do la secularisaziun dl 1803, cun le provedimënt che ti á tut ai vëschi le govern dl teritore, fajará les cin' valades ladines pert, zënza destinzium, dl Tirol y dl Imper austriach.

Tó pert por secui alalungia ala medema storia á dessigü albü na faziun sön chëstes comunités dal punt d'odüda sozial, cultural y ince identitar.

2.2. Dal 1918 al 1945

Cun la detlaraziun de vera dla Talia al'Austria-Ungaria, devënta Fodom la pröma linia dl front. Düc i ëi dles cin' valades ladines vëgn cherdá sot y metüs pro i regimënc di *Kaiserjäger* y di *Landeschützen*: la tragedia dla vera, danter profugs, interná, morc, feris, chi che é jüs pordüs y desdruziun, sëgna dassënn la sozieté intiera de chëstes valades. Do la fin dla vera, cun le Tratat de Saint-Germain, passa le *Tirol Cisalpin* ala Talia: dötes les cin' valades ladines fej pert de chësc raiun. Al sará spo le Fascism, tl 1923, a despartí les cin' valades ladines, aladò dl pinsier de Ettore Tolomei che dijò⁷:

«I Ladini delle Dolomiti sono come una macchia grigia che bisogna a tutti costi grattare via [...] e che [...] dopo l'opportuna assegnazione d'Ampezzo e di Livinallongo alla Provincia di Belluno, non occorrono altri mutamenti».

Tl 1939, tratan les Opziuns, vëgn düc i ladins (ince la jënt de Fodom, Col y Ampëz) conscidrá foresc (*allogeni*), porchël vëgn düc cherdá a opté⁸.

³ Do les invajiuns de Napoliun, dal 1810 al 1814 vëgn les valades ladines despartides, a livel politich y a livel eclesiastich.

⁴ Le gran decanat ladin *Cis et ultra montes* vëgn metü sö tl 1597 y al restará cina al 1788: Gherdëna fajará indere pert de chësc cina al 1667.

⁵ La Ploania d'Ampëz fajará inant pert dl Patriarcat de Aculeia, cina tl 1751, canch'ara rovará pro la Diozeja de Gorizia pro la pert austriaca (S. Vito, tl Ciadura, sará indere pro la Diozeja de Udin). Tl 1787, do la fin dla Diozeja de Gorizia, rōia Ampëz pro la Diozeja de Lubiana, mo ma por dui agn; tl 1789 rōia spo Ampëz pro la Diozeja de Porsenú.

⁶ Tl 1818 ti dá le Papa Gherdëna y Fascia ala Diozeja de Trënt: Gherdëna rovará indò pro la Diozeja de Porsenú tl 1964.

⁷ Ai 21 de jená dl 1923 vëgnel metü sö la Provinzia de Trënt y Fodom, Col y Ampëz rōia sot la Provinzia de Belun. Tl 1927, ai 2 de jená, vëgnel indere istituí la Provinzia de Balsan che tol ite la Val Badia y Gherdëna deperpo che Fascia resta sot a Trënt.

⁸ "allogeni": parora taliana adorada por definí la jënt che fej pert de n grup etnich desfarënt da chël dla maioranza dla popoalziun de chël Stat.

Ai 20 de setëmber dl 1943, do l'armistize danter le Govern talian y i Aliá, vëgnel indô metü sö i vedli confins y Fodom, Col y Ampëz röia indô sot ala Provinzia de Balsan. Ai 4 de ma dl 1945, do les gran presciuns da pert dl CLN (*Comitato di Liberazione Nazionale*), lascia le Comando militar di Aliá alsavëi che Ampëz, Col y Fodom röia indô pro Belun.



L'indunada storica di ladins sön le Ju dl Sela ai 14 de messé dl 1946

2.3. Unité politica-aministrativa dla Ladinia: n secul de batalies

Bele cun la fondaziun dla *Uniun Ladina*, tl 1905, vëgnel damané che i ladins vëgnés conscidrá coche n popul a pert, no talian no todësch. Atira do le Tratat de Saint-Germain se damana, dantadöt i trëi comuns de Suramunt, ofizialmënter da rovë indô adöm, dal punt de odüda aministratif, cun i atri ladins⁹. Impormó tl 2007 vëgnel concedü dal Presidënt dla Republica n referendum costituzional, olache fodoms, colejans y

⁹La ghiranza de na unité vëgn fora te deplü ocapiuns y te formes desvalies: tl 1919, tl 1920, tl 1922, tl 1945, tl 1946, tl 1964, tl 1973, tl 1977, tl 1991, tl 2000 y suradöt tl 2007 cun le referendum costituzional di trëi Comuns de Col, Fodom y Ampëz.

ampezans pó dí la süa democraticamënter: le 78,86% dla jënt damana da podëi rové pro la Regiun Trentin-Südtirol y rové insciö indô, dal punt d'odüda aministratif, pro i atri ladins dl Sela. La chestiun é ciamó daverta, ajache le referendum é daldöt atual y al é ciamó sön la mësa dl Parlamënt y dl Govern talian.

3. Lians danter i ladins aldedaincö

Do avëi capí da olach'al vëgn le lian danter chëstes comunités, vëgnel analisé ciügn che é, aldedaincö, i aspec che tëgn adöm la mendranza ladina y coche chisc s'á svilupé tl tëmp.

3.1. Les istituziuns

Dal punt de odüda istituzional él, propi por le sistem aministratif desvalí, dër ri da mëte impé ënc che ais na operativité sura i confins fora.

3.1.1. La *Lia di Comuns Ladins*

Tl 2007 él gnü metü sö la *Lia di Comuns Ladins*, che tol ite düc i comuns dles cin' valades ladines¹⁰. Do statut dess la Lia se cruzié de chestiuns che á da fá cun le ciamp economich, politich y cultural te döta la Ladinia. Ai 9 d'agost dl 2022, do n valgügn agn ch'al n'é gnü fat nia, s'á la Lia indô incunté y i ombolc á lité le presidënt nü, Giorgio Costabiei, ombolt de San Martin de Tor. La *Lia di Comuns Ladins* é aldedaincö le su organism ladin suraregional che é gnü reconesciü ofizialmënter dales trëi Provinzies de Trënt, Balsan y Belun. Süa funziun de coordinamënt é dessigü fundamentala por le dagní dla mendranza ladina.

3.1.2. I trëi Istitut Ladins

L'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" é le pröm che é gnü metü sö, tl 1975, cun süa sënta a Vich, tl Comun de Sen Jan: la direturia é dal 2020 incá Sabrina Rasom¹¹. Tl 1977 á l'Istitut Ladin "Micurá de Rü" metü man süa ativité, cun süa sënta prinzipala a San Martin de Tor y na secunda sënta te Sëlva: direttur é Leander Moroder dal 1992 al 2023¹². Tl 2004 á i trëi Comuns de Fodom, Col y Ampëz, deboriada cun les trëi Uniuns Ladines metü sö l'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan", cun sënta tla Cesa de Jan a Col de Santa Lizia: direttur é dal 2018 incá Denni Dorigo¹³. L'Istitut "Cesa de Jan" é reconesciü dala Provinzia de Belun y dala Regiun Venet coche ënt privat, mo al ne ciafa degun sostëgn economich da chëstes istituziuns.

¹⁰ Canch'ara vëgn metüda sö, tol la Lia ite i 18 comuns dla Ladinia: Ampëz, Fodom, Col, Corvara, Badia, La Val, San Martin, Mareo, Cianacëi, Ciampedel, Mazin, Poza y Vich (sëgn Sen Jan de Fascia), Soraga, Moena, Sëlva, S. Cristina y Urtijëi.

¹¹ Dal 1976 al 2020 é Fabio Chiocchetti sté direttur.

¹² Dal 1977 al 1992 é Lois Craffonara sté direttur.

¹³ Dal 2008 al 2018 é Moreno Kerer sté direttur.



Fotografia en ocasiun de na incuntada danter i trêi Istitut Ladins (2021)

Vigni provinzia á insciö n so Istitut Ladin: chësc ó dí che, suradöt dal punt de odüda organisatíf y aministratíf, vá vignun por so cunt. Ti agn n'ál indere mai mancë la colaboraziun y la orenté da mëte a jí deboriada proiec culturai. Te chisc ultimi agn á i trêi direturs metü a jí n "directorium": vigni chinesc dis zirca, se incuntunse por se confronté y planifiché le laur da podëi fá deboriada. Dal 2022 incá, á düc trêi i Istitut sü direturs tles trêi Comisciuns culturales, a na moda ch'al vëgnes coordiné deplü y che vigni Istitut sais ci che i atri dui fej.

3.1.3. Universitè

L'Universitè lèdia de Balsan, metüda sö tl 1997, é la sora universitè che á na seziun ladina tla Facolté de Sciënzes dla Formaziun olach'al vëgn formé i insegnanc y les insegnantes dla scolina y dla scora elementara. Dal 2006 incá á chësta Facolté ince na catedra de "ladinistica". La seziun ladina tol ite jogh y jones da dötes les cin' valades ladines, chësta Facolté é insciö le punt de referimënt academich de döta la Ladinia. Dal 2017 incá é le ladin Paul Videsott degan dla Facolté.

3.2. Uniuns

Ti agn é l nasciü tröpes uniuns, movimënc, lies cun le fin che la jënt dles cin' valades ladines röies en contat.

3.2.1. Union Generela di Ladins dla Dolomites

Tl 1905 él nasciü la pröma *Uniun Ladina* a Desproch¹⁴. Do la Secunda vera nasc les seziuns de valada y, ofizialmënter, se mëteres sot la *Union Generela di Ladins dla Dolomites*. Al é n'assoziazium culturala che ciara di interesc y di obietifs dles cin' seziuns de valada, les Uniuns di Ladins de Gherdëna, Badia, Fascia, Fodom cun Col y Ampëz¹⁵. L'UGLD á súa sënta a Urtijëi, tla Cësa di Ladins. Tl 1949 vëgnel dé fora le pröm foliet scrit döt por ladin "Nos Ladins", che tl 1972 deventará spo "La Usc di Ladins", sot ala gestiun direta dla *Union Generela*. La *Union Generela di Ladins dla Dolomites* s'á ti agn fat portausc de dötes les ghiranzes dl popul ladin y súa ativité ti á fat odëi ite a n gromun de porsones ch'al pëia la mëia da se dé jö cun la gauja ladina y da tigní sö le lingaz y la cultura dl popul ladin. Pro tröc traverç che é gnüs arjunc por sconé la mendranza ladina, porleplü tla Provinzia de Balsan, él doia le gran laur dla *Union Generela*. Al é dërt sotriissé che la UGLD á tres sostigní la orenté de Fodom, Col y Ampëz da rové indô adöm cun i atri ladins tla regiun Trentin-Südtirol: chësc, dantadöt por i ladins de Suramunt, é dagnora sté fundamental. De chësc vers, pón dessigü dí, che la UGLD é l'organism che le plü á tigní alt le conzet de unité dla Ladinia, dal punt de odüda ideologich, mo ince tla maiú pert de sües scomenciadies. Ara ne vá nia da recordé chiló dötes les manifestaziuns, i concursc, evënc, seminars metüs a jí ti agn dala *Union Generela* por tigní vi le lian danter les valades ladines: n valgönes gnará recordades tl paragraf 4.4.

3.2.2. Uniuns, movimënc culturali y colaboraziun

Tla secunda pert dl Nücent nascel n valgügn movimënc culturali ladins, tröc de chisc á l'obietif da fá rové adöm la jënt dles cin' valades ladines y sambëgn da stravardé la cultura y le lingaz ladin. Ti agn él nasciü *Ert por i Ladins*¹⁶, la *Uniun Maestri Ladins*, la *Uniun di Academics Ladins*, la *Comunanza Ladina*¹⁷. Al é spo ciamó n valgönes uniuns che á ti agn metü a jí colaboraziuns, ince plütosc stersces, danter les valades ladines: por ejëmpl la *Lia da Munt*, *l'Aiüt Alpin*, i *Stödafüch*, la *Crusc Blanca*, les *Musighes*, i *Scizeri*, i *Cors*, y i.i. Vignöna de chëstes colaboraziuns, se miritass ch'an se dais jö deplü cun ëres: al é tler ch'al é le monn dles

¹⁴ Tl pröm statut dla pröma *Uniun di Ladins*, sotescrit a Desproch tl 1912, è i fondadus: Carl Demetz, Ujep Perathoner y i proi Antonio Canins, Ojöp Dasser, Pire Mersa, le degan Antonio Pallua y le prelat Anton Perathoner.

¹⁵ Les *Uniuns di Ladins de Gherdëna* y *Chëra de Fascia* é gnüdes metüdes sö tl 1946, tl 1947 chëra dla Val Badia. Tl 1965 nasc l'Union dei Ladins da Fodom y tl 1975 l'*Union de i Ladis d'Anpezo*.

¹⁶ Uniun di artisç ladins metüda sö tl 1962.

¹⁷ Assoziaziun culturala che tol ite düc i ladins che vir a Balsan.

uniuns che intrecëia i raporc danter les porsones y al é te chësc ciamp ch'al é plü saurí odëi n'evoluziun di lians y di raporc sura i confins fora.

3.3. I mass media

Por vigni mendranza él fundamental che le lingaz minoritar ais süa lerch ti *mass media*: ai é düc stromënc de gran importanza por stravardé le lingaz, mo ince, tl caje di ladins, por tigní adöm na comunité y diventé n simbol de unité. A nivel de foliec, ciafon le lingaz ladin nia ma te “La Usc di Ladins”, mo ince tla seziun “Ladinia” dl foliet “Dolomiten”; indere n'él nia sté dî na plata ladina tl “Alto Adige”. A vigni manira, ne pón nia dí che chisc dui ultimi foliec ais la medema difujiun te dotes les valades ladines y porchël ne pói gnanca gní odüs sciöche n *lian danter i ladins*, ci che indere, vél dessigü por “La Usc di Ladins”.

3.3.1. La Usc di Ladins

L'edemal “La Usc di Ladins”, publiché dala Union Generela é le su foliet scrit daldöt por ladin y che röia sura i confins fora¹⁸. Ti agn é “La Usc di Ladins” diventada deplëgn n meso por tigní adöm le popul ladin y por deslarié fora l'adoranza dl lingaz ladin.



3.3.2. Rai Ladinia y d'atri radio y televijiuns

La Rai Ladinia de Balsan, cun les seziuns radio y televijiun, é n'atra realté de gran importanza por l'interladinité: na relevanza particolare á le program “Trail”, le notiziar por düc i ladins che vëgn odü vigni sëra da tröpes porsones te dotes cin' les valades ladines¹⁹.

De valur é ince le “Tg Ladin” dla televijiun privata “Alto Adige TV” che se dá da fá acioche dotes les cin' valades ladines ais lerch te süa informaziun. Implü él ince n valgügn radii privac (Radio Gherdeina, Radio Studio Record, Radio Cortina, Radio Più, Radio Fiemme, y i.i.) che trasmët, che deplü che demanco, ince programs por ladin: chisc radii n'é indere nia da aldí te dotes les valades y porchël n'ai nia dagnora n

¹⁸ La pröma ediziun de “La Usc di Ladins” é gnüda publicada al 1. de novëmber dl 1972 y á sostitüi le periodich “Nos Ladins”. Ince n valgönes publicaziuns de val é rovades pro La Usc: por ejëmpl “L Feral” (dé fora te Fodom) y “La Veis” (dada fora te Fascia).

¹⁹ La Rai Ladinia trasmët dal 1988 incá programs por ladin te döt le raiun de Südtirol y tla Val de Fascia; dal 1996 incá ince ti trëi comuns de Suramunt. Podëi odëi y aldí Rai Ladinia ince ti trëi comuns dla provincia de Belun n'é nia sté n vare saurí ajache, dal punt d'odüda normatif, vál debojëgn de conzesciuns a nivel nazional y i cosc por la manutenziun dl sistem de trasmisciun mëss gní paiá dai comuns.

valur interladin. Radio Gherdëina, che ó ester ince a nivel comunicatif y de reclam “osc radio tles valades ladines”, é le radio dl post te chël che le ladin é plü presënt y, ajach'al á n bun signal te dötes les valades, él ince n radio che vëgn ascuté tröp da düc i ladins dl Sela.



3.4. Manifestaziuns y scomenciadies

Ara ne jiss feter nia da analisé le valur interladin de vigni manifestaziun metüda a jí ti agn y suradöt te chisc ultimi agn. A nivel istituzional, scientifich y academich él sté deplü incuntades sön argomënc desvalis. Ti agn él gnü metü a jí tröc proiec de colaboraziun danter les scores. Sides l'Intendënza ladina de Balsan co la Scola Ladina de Fascia á tres ciaré da tó ite ince les scores de Suramunt (che n'á degun referimënt por le ladin tla provinzia de Belun). Dilan ala sensibilité de n valgügn funzionars y operadus y por les bones relaziuns interpersonales danter i insegnanc él sté meso da fá döt chësc. Tröc é stá ti agn i concursc, de deplü sorts, che á tut ite artisç, componisc, scriturs dla Ladinia. A nivel plü popolar él deplü scomenciadies che les cin' valades ladines á metü a jí deboriada. N valgönes, danter chëres plü de valüta (dal punt de odüda di lians danter i ladins) o che á na continuité tl tëmp, gnrá recordades tl capitul 4.4.



La Maratona dles Dolomites é öna dles manifestaziuns che tol ite döta la Ladinia

3.5. Le monn economich

Un di aspec che caraterisëia les cin' valades ladines é sambëgn le gran svilup turistic. Tla Ladinia é n valgönes localités da munt danter les plü conesciüdes a nivel mondial. D'isté y d'invern devënta la Ladinia n gran formiá de sciori che röia da vigni pert dl monn: Döt chësc, porta de un n vers na gran richëza y dl ater vers fejel nasce problems de deplü sorts (soziai, economics, ambientai, y i.i...).

De gragn evënc che tol ite döta o gran pert dla Ladinia, coche la *Sellaronda Skimarathon*, la *Maratona dles Dolomites*, le *Sellaronda Bike Day*, la *Dolomites Bike Day*, *Hero Dolomites*, y i.i. (mo ince i evënc de Copa dl Monn de schi, o d'atri...) podess diventé n stromënt de uniun y de agregaziun y ince de promoziun dla cultura ladina²⁰.

La *Sellaronda* é forsc la roda da fá cun i schi plü conesciüda a nivel inter-

²⁰ La *Maratona dles Dolomites* ti á dagnora dé tröpa importanza ala Ladinia, al lingaz y al popul ladin: chësc podess ester n model por alzé fora l'aspet ladin dl raiun ince tles gran manifestaziuns.

nazional y ara é propi la roda incër le Sela, le crëp simbol dla Ladinia, che toca les cater valades ladines che stá incëria. Forsc bastassel la *Sella-ronda* y döt chël che alda lapró, por garantí la suraviënza economica dla Ladinia. Lié a döt chësc é döt le setur dla hotelaria: ai é düc aspec che podess gní ponsá, programá y gestis deboriada mo che la tripartiziun aministrativa ne lascia nia pro da fá. Sambëgn, le monn economich é valch che sön la cherta mët a öna i interesc de döta la Ladinia, mo che, aldedaincö, se stënta da capí ch'al podess ti jové diretamënter al svilup dla cultura y dla mendranza ladina. Sigü él, che por avëi na comunité da n nivel cultural y inteltual alt, é le bëgnsté y les ressurses a desposiziun fundamentai.

4. Lians danter i ladins doman: poscibilités de svilup

L'aspet dessigü plü interessant en cunt di lians danter i ladins, é da capí coche chisc pó crësce y se svilupé tl dagní. Sambëgn é chësc n argomënt plü sogetif, che reverda dessigü düc i aspec analisá cina chiló, mo che tol ite i pinsiers, les convinziuns y la sensibilité dl autur. Chësc por dí che les poscibilités de svilup che vëgn portades dant chiló dessot, é ma n valgönes propostas scëmples che podess ester svilupades, miorades y integrades.

4.1. Les istituziuns

A nivel istituzional é la *Lia di Comuns Ladins* dessigü n organism che á na gran potenzialité de svilup. Al é n gran debojëgn d'avëi ince a nivel politich-istituzional n stromënt che pormëtes da invié ia colaboraziuns suraregionales. La *Lia di Comuns Ladins* podess diventé cun le tēmp na sort de “consorz di comuns ladins”, olache i comuns ladins á n valgönes competēztes por porté inant val' proiec deboriada. Söl ejēmpl dl *Comun General de Fascia*, fossel dër interessant sce na te istituziun gniss metüda sö ince tles atres döes provincies: an podess avëi insciö n *Comun General Ladin* danter Badia y Gherdëna (o un tla Val Badia y un te Gherdëna) y un danter Fodom, Col y Ampëz y danter chisc fossel spo na colaboraziun y cooperaziun sterscia.

Por i trëi Istitut Ladins él fundamental ch'an ciafes, por le dagní, na strotöra istituzionala che pormëtes da coordiné la programaziun y spo ince les ativités. Ince sc'ai restass autonom dal punt de odüda logistich-aministratif, él da ciafé na soluziun acioch'an röies imprömadédöt a na comisciun scientifica unica, mo ch'al sides öna na direziun y presidënza (implü, ciodí pa nia, ince un n Consëi de aministrazion): chësc oress dí che la Ladinia ess un n Istitut Ladin, cun deplü sēntes mo cun un n direttur y un n presidēt che coordinass y rapresentass a rode l'Istitut. A nivel operatif é l'obietif chël da rové a n stromënt unich, cun la medema funziun, mo che tol ite dötes le realtés de valada: tl ciamp lessicografich y dla toponomastica, per ejēmpl, él da rové a d'avëi indlunch i medemi aplicatifs, a na moda che chël che l'adora ais un n stromënt a desposi-

ziun por le ladin, y nia un por vigni valada²¹.

Por na mendranza coche chëra ladina, che n'á nia na naziun de referimënt che fej da tët, él de gran importanza ch'al vëgnes definí chi che á la rapresentanza ofiziala dl popul ladin. La despartiziun, dal punt de odüda aministratif, ne lascia nia pro ch'al sides n politich che vëgn lité, porchël él debojëgn ch'al vëgnes definí ciun che é l'ënt, l'organism, la lia, la uniun che rapresentëia ofizialmënter i ladins.

Tl ciamp dla scora y dl insegnamënt, olach'al foss le majer debojëgn da lauré deboriada, pé le tru plü ert, ajache le model scolastich é dal-döt atramënter tles trëi provinzie²². Sce la vijiun foss chëra d'avëi öna n'Intendënza ladina sora, che podess coordiné almanco l'insegnamënt dl ladin te dötes le cin' valades ladines, podess chësc sambëgn ester dezisif por le dagní dles scores ladines. An podess mëte man da mëte a jí n valgügn dis de formaziun, fac deboriada, por i insegnanc de ladin de dötes les valades ladines. Podess pa la *Uniun Maestri Ladins* cialé na majera forza? Al podess ester, forsc, ince chësta na ocasiun olá se baraté fora esperiënzes y ponsé fora proiec da fá deboriada.

Por ci che reverda i museums, n'él degöna cooperaziun danter i museums ladins dla Ladinia. Al foss porchël da ponsé da svilupé na "rëi di museums" danter chësta realté a na moda da gní fora cun na proposta de un n museum su, plü sterch y plü rich. Mëte a öna le savëi, les res-surses y les forzes, zënza desmentié i numeri de vijitadus potenziai che la Ladinia á, oress dí ester competitivs cun i maius museums regionai y nazional.

Inultima, él indò le momënt olache dötes les istituziuns dess baié indò de n ladin ofizial: a nivel suraregional á la mendranza ladina debojëgn da se mostré al monn cun un n lingaz: ch'al sides n lingaz unitar o na varianta de val, la mendranza ladina mëss definí ciun che é so lingaz ofizial.

N capitul a pert reverda la Dlijia: aldedaincö n'él degun contat danter i proi y les ploanies dles valades ladines. Do la despartiziun te trëi dio-zejes, ne pó n elemënt destintif dla ladinité n'avëi degun lian y degun contat. Scomencé da organisé n convëgn, n pelegrinaje o na zelebraz-iun fata deboriada, foss n bel sëgn por fá pié ia valch de plü sterch por le dagní.

²¹ Por la toponomastica pón ponsé a na app "Ladinia" che toles ite dötes les chertes y düc i toponims ofiziai dles cin' valades ladines, a na moda che sce un ó savëi coch'an ti dij a n cer post, cialfel les informaziuns tla medema manira, belanfat sc'al reverda na munt te Ampëz o te Fascia o te Gherdëna.

²² Tla provinzia de Belun n'él degöna "catedra de ladin" y le ladin ne vëgn nia insigné te vigni scora de Suramunt: i insegnanc n'á feter mai n titul por insigné ladin, deache tla Provinzia de Belun n'él nia n ejam de ladin che zertifichéies la competënza linguistica. Te Fodom, por ejëmpl, é l'insegnanta de ladin na dependënta dl Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" y le ladin vëgn ma insigné ciodich'al é na convenziun danter scora y Istitut che vëiga danfora n proiet anual, aprové da ann a ann.

4.2. Lies, assoziaziuns, uniuns

Chël dles assoziaziuns é dessigü n ciamp olach'al foss plü saurí da lauré por mēte impé n sistem sozial tl dagní, che ais coche fondamēnta i lians danter i ladins. N ejēmpl, che podess ester pionier por d'atres realtés, foss l' istituziun de na Scora de musiga ladina: öna na scora sora, olache i insegnanc profescionisé ciafass da lauré zēnza messēi s'un jí altró y che a rode insignass ite les musighes dles cin' valades ladines. La scora, sostignida da finanziamēnc publics, foss de un n vers la soluziun ai problems dles musighes che stēnta da ciafé y paié insegnanc (che mēss rové adalerch da dalunc por püces ores de insegnamēnt), dl ater vers fajessera rové adöm dōtes chēs realtés che á na gran potenzialité a nivel cultural mo ince y suradōt sozial.

A nivel leterar, n elemēnt important che alza fora na mendranza, fossel debojēgn da ponsé co fá por ti dé na sbürta o almanco tigní en contat i scriturs y i auturs ladins: do l'esperienza passada di *Scurlins*, podess le monn leterar ciafé deboriada süa forza stimolan insciö ince la produziun leterara danter les generaziuns jones. *L'EPL (Ert por i Ladins)* podess diventé tres deplü n punt de contat danter i artisć de dōt le monn ladin. Na menziun se mirita zēnzater *gana*, le foliet periodich che dal 2007 incá vēgn publiché da n'assoziaziun ma de eres ladines. Aprijé da tröc por süa grafica y dantadōt por le contignü, pó *gana* gní conscidré la usc dles eres ladines tla Ladinia.

Na maiú colaboraziun y cooperaziun danter les lies, les assoziaziuns y les uniuns daidass da mēte adöm le gran potenzial, che é bele, y dantadōt gnissel a s'al dé n sistem de relaziuns interpersonales che é feter fondamental por la Ladinia dl dagní.

4.3. Mass media

Por na maiú sconanza dla mendranza, mo ince por fá crēsce l'adoranza dl ladin y le sentimēnt de portignēnza al popul ladin, fossel dessigü ince de gran valüta mēte sö n'agenzia de stampa ladina, independēnta che pois garantí n sorvisc de informaziun a desposiziun de dōtes les sorts de *media*. A nivel de svilup dl sistem atual, fossel fundamental avēi n canal radio-televisif cun programs ma ladins, cun na pert dedicada a programs por mituns. Chiló fossel fundamental che i mituns ess a desposiziun por ladin chi programs a chi ch'ai ti ciara aldedaincö²³.

Al mancia ince na plata online, o n portal online, olá podēi ciafé almanco les informaziuns prinzipales söla Ladinia y söla mendranza ladina y olach'an pois ciafé sö saurí düc i lians cun istituziuns, ēnc, lies y uniuns che roda incēr le monn ladin: un che vēgn da defora y ne conēsc nia cis la situaziun, ne sciafia feter nia da se ciafé o da capí a che podēi damané do informaziuns.

²³ Por ejēmpl: *Peppa Pig*, *PJ Masks*, *Bing*, *Masha y Orso* y i.i. ai podess gní sincronisá por ladin a na manira che i mituns pois ascuté y tó sö le lingaz ladin ince te d'atri contesć co chi dla scora y dla familia.

4.4. Manifestaziuns

An sá che aldedaincö él tres plü ri da mête a jí manifestaziuns; la potenzialité de dötes les scomenciadies, che á coche obietif da fá rovê adöm tröpa jënt, é zënzater alta y de valor. Dantadöt te na situaziun ria dal punt de odüda dl'unité dl popul ladin, coche chëra ch'i viun te chisc agn, mësson se dé da fá da sostigní y svilupé dötes les manifestaziuns y scomenciadies che fej incunté jënt dla Ladinia y che alza fora le lingaz, l'ert y la cultura ladina.

Tl ciamp artistich/leterar: le concurs *Mendranzes en Poesia*, le *Pest Angelo Trebo*, la *Trienala Ladina*, *LadiniaErt*, *UNIKA*, y i.i.

Tl sport: le *Torné Ladin de Hockey*, la *Raida Ladina*, n campionat o n torné de jüch al palé danter les valades ladines, y i.i.

Tl monn cultural-musical: l *De dla Ciantia Ladina*, le *Ciantede cun Nos*, l *De dla Unité Ladina*, n'ediziun nòia dl *LadiniaTour*, le *Festival di cors de dlijia*, na gran incuntada dles musighes dla Ladinia, la *Gran festa da d'Istà*, *Ra Bandes*, y i.i.

Al é o foss düc evënc che chërda adalerch tröpa jënt y che foss da gní ponsá, svilupá y portá inant por fá nasce relaziuns interladines, por adoré tres deplü le lingaz ladin y por fá crësce le sentimënt de ladinité.



Ediziun de Ciantede cun Nos a Reba tl 2022 – © La Usc di Ladins

5. Concluijun

I lians danter i ladins é stá la fondamēnta tla storia por rové a chēl che le popul ladin é aldedaincō. Cun la despartiziun él tomé demez n sistem sozial y de relaziuns che por secui alalungia é sté normal y na cossa da vigni de. Aldedaincō é tröc de chisc lians jüs pordüs, n valgügn é restá y al n'é ince nasciü de nüs. Al é fundamental por che chēsta mendranza suravires che chisc lians sides tres plü stersc; cina che la politica nazionala ne tolará nia la dezijiun da ciafé na soluziun ala chestiun che vá inant da feter cēnt agn, sará i lians, les colaboraziuns y la cooperaziun danter les cin' valades ladines le su stromēnt che la jēnt ladina á por ti garantí n dagní a chēsc popul.

Bibliografia

- Craffonara, Lois (1987). *I Ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Grandi, Cristina (2005). *Union Generela di Ladins dla Dolomites. I Ladini alla ricerca dell'unità perduta*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Dorigo, Denni (2020). *Storia di un Referendum e di un popolo inascoltato*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”.
- Forni, Marco (1997). *La realtà y l'immaginario nelle valli dolomitiche*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Iannacaro, Gabriele; Dell'Aquila, Vittorio (2005). *Survey Ladins*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Palla, Luciana (1986). *Ladini fra Tedeschi e Italiani. Livinallongo del Col di Lana: una comunità sociale (1918–1948)*. Venezia: Marsilio Editori.
- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Richebuono, Bepe (1982). *La presa di coscienza dei ladini – Cenni cronologici*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Richebuono, Bepe (1992). *Breve storia dei Ladini dolomitici*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Tasser, Giulia (2017). *Vitalité Ladina. Storia, attività y speranze dell'Union Generela di Ladins dla Dolomites*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Valentin, Emanuel (2019). *Memoria Ladina. Heritage, Community und Participation in den Dolomites*. Bozen: Bu.Press.
- Verra, Roland (1982). *Cunsciderazions sun la “identità” di Ladins*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra Roland (2021). *Una ladinia possibile. Considerazioni, ricostruzioni proposte*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Willeit, Carlo (2021). *Ladini. La minoranza ladina sellana-ampezzana*. Ortisei: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Zorzi, Manuela (2004). *Storia di un'utopia*. Cortina d'Ampezzo: UldA.



Dolomites Arpejun Mondiala UNESCO

Fondaziun Dolomites UNESCO¹

1. Introduziun

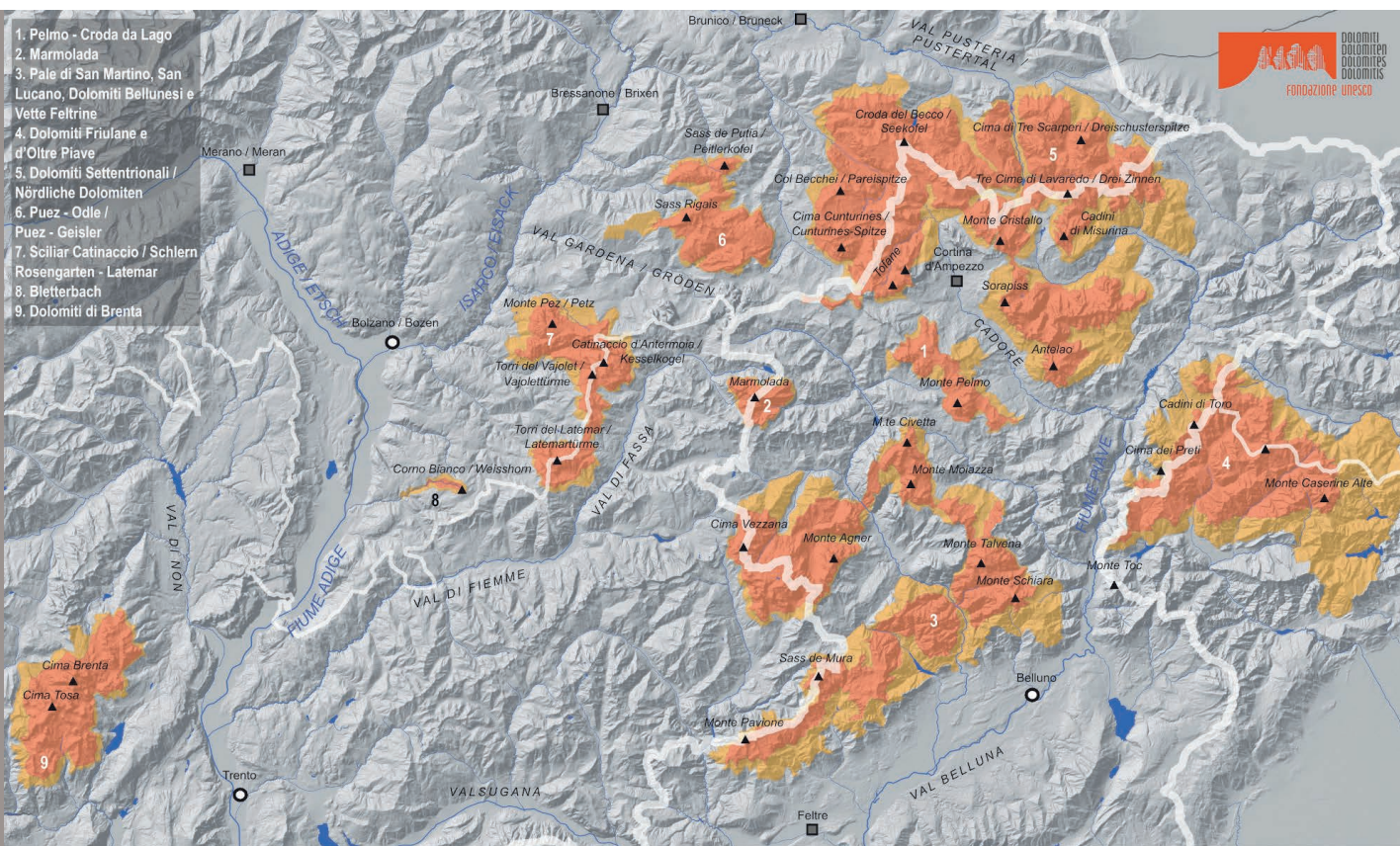
1.1 Dolomites Arpejun Mondiala UNESCO. N raiun complexes

Les Dolomites Arpejun Mondiala UNESCO World Heritage Site – WHS é n Bëgn metü sön la Lista dl'Arpejun Mondiala dal 2009 incá aladô di criters VII (importanza estetica y dla contrada) y VIII (importanza geologica y geomorfologica).

¹ Marcella Moradini (Direturia dla Fondaziun Dolomites UNESCO da jená 2014 a forá 2021) é l'auturia dl capitul 2. Luca Mori, filosof y formadú, é dozënt de Storia dla Filosofia dl "Corso di laurea in Scienze e Tecniche di Psicologia Clinica e della Salute" dl'Università de Pisa, é l'autur dl capitul 3. I capitui 1, 4 y 5 é dla Fondaziun Dolomites UNESCO.

*Cherta di nü systems che
forma le raion dles Dolomites
Arpejun Mondiala UNESCO
© Archif fotografich Fondaziun
Dolomites UNESCO*

Le raion n'è nia metü adöm da na morona de pizes indolater, mo bëgn da nü systems de crëps despartis da valades, rüs, d'atri grups de crëps; na sort de grup de isole deslarié fora sön n raion da munt tröp plü gran. Le tru che á condüt a chësc reconescimënt important è caraterisé da na colaboraziun nöia danter istituziuns bindebó desvalies l'öna dal'atra. Ares s'á dé da fá ponsan al dagní, á lauré deboriada, é jüdes sura les desfarënzies che stò te tru fora y cun süa vijiun éres stades bones da superé i confins dl'aministrazion. La parora che descrí coche le Bëgn vëgn manajé é “rëi”: na rëi danter posé, cultures y istituziuns.



1.2 La valüta dl reconescimënt

La UNESCO é, coch'i savun, l'organisaziun dles Naziuns Unides che se crüzia da sostigní la pesc tres l'educaziun, la sciënza y la cultura, por garantí le respet universal dla iustizia, di dërc dla porsona y dla liberté fundamentala che la Cherta dles Naziuns Unides reconësc.

La Lista di Bëgns dl'Arpejun Mondiala é gnüda metüda sö por na orenté mirada da abiné fora i bëgns, culturai y naturai, che á n “valur universal straordinar” por döta l'umanité y sc'ai ne gniss nia sconá fossel na mancianza dër grana.

An pó porchël s'odëi fora tler le valor educatif y chël da trá ite les comunités dl post dantadöt por ch'ares sides cosciëntes dl valor de so patrimoine y surantoles la responsabilité da ti dé inant le Bëgn ales generaziuns che vëgn do, mantignin süa integrité.

Dit chësc, él tler che le reconescimënt UNESCO n'é no da desmendrì no da banalisé te na marca por la promoziun turistica. Ester un di 200 sic naturai dl monn pó zënzater ti oghé al raiun, mo ma sc'an tol sò le reconescimënt sciöche na manira nöia da ti jí pormez ala sconanza ativa y a n svilup de aziuns coerëntes da pert dl govern dl raiun che sides sostignibles y de cualité.

2. La Fondaziun Dolomites UNESCO. La gestiun tres na rëi y les comunités

La Fondaziun, metüda sò tl 2010 dales Provinzies autonomes de Balzan–Südtirol y Trënt, dala Provinzia de Belun y dala Regiun Venet y ince dales Provinzies de Udin y Pordenone y dala Regiun autonoma Friül Vignesie Jiulie, é le post olach'an se dá jö cun le Bëgn dles Dolomites aladô dla medema vijiun de svilup y integraziun. Le sistem aministratif ti raiuns reconesciüs é bindebó comples y la Fondaziun é n stromënt saurí por garantí le confrunt danter les comunités y le svilup de strategies concretes de gestiun y de conservaziun se ponsan fora y meton a jí deboriada, sön düc i raiuns, proiec de comunicaziun, valorisaziun y gestiun dl'Arpejun Mondiala. Le fin é chël da ti fá conësce ales comunités dles Dolomites i valurs particulars de n patrimoine che é de düc. Sides i residënc co ince i vijitadus é responsabli dla conservaziun y de n svilup tl respet dl ambiënt.

Te chisc ultimi agn él chersciü le bojëgn da ti dé pëis ales usc dles comunités, che vir te chisc posé. Al vëgn porchël sostigní le conzet, y le reconescimënt UNESCO rapresënta chiló na oportunité, da ponsé a n ater model de svilup economich y sozial, che sides bun da fá jí a öna la conservaziun dl Bëgn cun la cualité de vita dla jënt dl post. Y propi por chësta rajun, mëss les popolaziuns ester protagonistes tl prozes dla gestiun dl patrimoine. A chësta moda é la Fondaziun dantadöt na plataforma olach'an s'incunta, se barata fora y se confrontëia.

Tl 2016 ti él gnü dé jö ala UNESCO la Strategia Complessiva dla Gestiun dl Bëgn Dolomites UNESCO, n documënt scrit cun le fin da mëte sò na rëi de colaboraziuns danter les entités che aministrëia les perts desvalies dl Bëgn. Le sistem de gestiun dl Sit Dolomites é basé sön le prinzip de “rëi” y vëgn a s'al dé tres cin' mëses de esperc dles regiuns y provincies, che laora fora tematiches specifiches (formaziun y inrescinda, contrada y raiuns sot a sconanza, geologia, promoziun de n turism tl respet dla natöra, svilup sozial y economich y mobilité). Ti agn á les mëses de chëstes rëis funzionales lauré fora plü avisa i contignüs, che é spo gnüs tuc sò tla Strategia Complessiva de Gestiun.

3. Portignënza, zitadinanza y responsabilité por n Bëgn dl'Umanité

3.1 Le sentiment de portignënza

Nos düc fajun pert dles contrades te chëres ch'i viun, bele ma ajache chëstes contrades nes dá la vita. Ares vá ite te nos canch'i tirun le fle, canch'i boiun l'ega, cun i produc che vëgn coltívá, cun chël ch'i odun cun i edli y i sintiun tres düc i sëns, y cun les aziuns y les esperiënzes che les contrades nes pormët da fá.

Se sintí pert de valch ó dí dantadöt odëi ite les relaziuns sotes che nes liëia ales contrades, te chëres ch'i viun, y tigní a mënt che les dezijiuns che les reverda – sides chëres dl passé (la storia), sides ince chëres ch'i fajun de por de – vëgn dessigü indô derevers sön nos cun na gran faziun sön la cualité de nostes vites.

Te chësta prospetiva, n'él nia tan les contrades che é nostes, mo i sun nos porsones a ester dles contrades. Les conësce y les stravardé ó porchël dí ciaré de nos instësc, de nostes poscibilités y de chëres de nüsc mituns.



I partezipanc de na ediziun dl "Curs por chi che laora tla hotelaria" metü a jì en colaboaziun cun la Fondaziun G. Angelini de Belun

© Archif fotografich Dolomites Arpejun Mondiala UNESCO

3.2 La zitadinanza

Vigni post dl monn é unich, mo le sentiment dl ester unich müda aladò dl post. Ci ó pa spo dí ester zitadins dles Dolomites? Por respogne mësson stlarí bun les particularités de chisc crëps. Ester zitadins dles Dolomites ó dí avëi le privilegh y la responsabilité da vire te na pert dl monn, olache les dinamiches dla natöra á fat gní sö grups de isoles fossiles cun carateristiches geologiches y geomorfologiches straordinares, y olache l'ativité dla porsona á, tl medemo tēmp, dé so contribut por dessigné contrades dër beles y olach'an se stá bëgn, dilan ales manires da coltivé y zidlé, da gestí le bosch y da fá sö les ciases y i posé.

Por sües carateristiches straordinares é les contrades gnüdes valorisades dala UNESCO cun n reconescimënt che á döes consequēnzes fondamentales por chi che vir tles Dolomites: da öna na pert, portel pro che i zitadins se sēntes pert de n sistem cun sü termi y delimité tl spazium, cun sües carateristiches che le fej fora unich y atramēnter co les contrades incēria; mo dal'atra pert porta le reconescimënt UNESCO pro a se sintí zitadins dl planēt, i pröms a ester responsabli dla cura y dla conescēnza de na contrada unica por döt le planēt y nia ma por sü abitanc d'aldedaincö, mo ince por les generaziuns che vëgn do.

Sön la tera é döt colié y al é propi la storia dles Dolomites che nes insēgna chësc. Sc'an ó imparé valch da chësta storia, mësson sotriissé dantadöt l'importanza da tigní dagnora a mënt che ci che sozed a livel local y ci che sozed a livel global taca dagnora adöm: les Dolomites n'ë nia nasciüdes olach'ares é aldedaincö y so aspet s'á dër mudé ti milens. Passan dal spazium al tēmp él ciamó n'atra cossa ch'i podun imparé: Al é important ch'an ne se crüzies nia ma de ci che sozed tosc, mo ch'an pēnses dagnora plü inant y a n tēmp dalunc, ajache tla vita y tles stories dles porsones se damana ci che é straordinar tēmp da madorí y da gní a löm. La storia dles contrades dolomitiches y dles comunités dl post che vir da secui incá iló, insēgna implü l'importanza da lauré deboriada y da podëi tó pert ales dezijiuns. Chësc insegnamënt pó gní trat adöm insciö: multipliché la comunicaziun danter i zitadins por cherié poscibilités da se conēsce y da tó pert ales dezijiuns che reverda düc, a chësta manira él tröp plü saurí ciafé na majera y miú balanza co sce vignun laurass por so cunt.

3.3 Dërc y dovëis

Scemia ch'ares é gnüdes paridlades a de gran catedrales de pera, sciöche sc'ares foss costruziuns stersces, che döra, fates sö dala morvëia creativa dla natöra, ti insēgna les Dolomites a chi che sá da ti ciaré avisa che nēt nia ne resta de pera y ne se müda mai.

Pizes, giaruns, tors, forceles, banc desmostra che le crëp se müda tresfora. Insciö se müda ince les manires da abité, fá, consumé, viagé.

Ester aldedaincö zitadins dles Dolomites se damana da ester cosciēnc che la belëza straordinaria y la cualité de vita de chēstes contrades depēnn da na balanza zitia y dinamica che mëss gní capida, studiada y controlada.

Capí y scone chësta balanza ó dí avëi dagnora en mënt sü limic. An mëss porchël evité da adoré les ressurses naturales te na manira falada y da fá massa presciun sön l'ecosistem cun les ativités dla porsona, se tolon n ejëmpl dal laur tradizional te bosch, sön les pastöres y ti ciamps che á salpü da fá jí adöm i bojëgns economics y ecologics te chisc posé.

Respeté i limic é insciö n dovëi fundamental por ti jí pomez cun inteliënza ales desfidades nöies d'aldeadincö y dl dagní, sciöche ciafé la balanza ecologica danter les ativités economiches y les masses di turisc, savëi da integré te na manira balanzada la tradiziun y inovaziun y da manajé bun les consequënzes söl post de fenomens globai coche le scialdamënt climatic.

L'educaziun ala sconanza dla contrada y al eserzize dles competënzes de zitadinanza é determinanta sc'an ó lauré fora bun düc chisc punc y ara pó insciö gní odüda coche n dërt y coche n dovëi, dal momënt ch'ara vá debojëgn por jí inant cun aziuns y dezijiuns en armonia cun les contrades.

Chisc dovëis n'á nia n fin por se instësc, ajach'ai ciara da garantí le dërt universal da podëi vire deplëgn la belëza dles contrades dolomitiches, che reverda sides la jënt dl post o i vijitadus d'aldeadincö co ince les generaziuns che vëgn do. Acioche chësc dërt veles tl tëmp, mësson savëi da interpreté i dërc y i dovëis tignin cunt dl lian danter parores tle sciöche savëi, cura y respet.

4. Ambiënt y patrimoine cultural, na oportunité por la scora. Insigné la sconanza y le mantignimënt dl raiun, dles contrades, dla comunanza

Da canche les Dolomites é gnüdes tutes sö tla Lista di Bëgns dl'Arpejun Mondiala é la formaziun diventada ciamó plü importante. Düc é cherdá da aumenté sües competënzes por ester zitadins atifs y protagonisc. I proiec é por pici y gragn, por düc i liví d'istruziun (dala scora elementara ai cursc de formaziun alta) y por profescionisc che laora ti ciamps spezifics. La formaziun y l'inrescida scientifica vëgn reonesciüdes coche ativités dër importantes dla Fondaziun Dolomites UNESCO.

La "Rëi dla formaziun y dl'inrescida scientifica" vëgn coordinada dala Provinzia autonoma de Trënt, tres la scora *tsm-Trentino School of Management*. Deplü provinzies y regiuns laora fora deboriada vigni ann n program de formaziun che dëida chi che ó imparé da susc y chi che ó le fá adöm cun d'atri ci ch'al ó ester da mantigní y da valorisé le patrimoine natural dles Dolomites. Te n raiun tan gran y desvalí vëgnel lauré fora ideas, proiec y propostas de inrescida, educaziun y formaziun da deplü sogec (museums, parcs, istituziuns dl post, scores y i.i.), che ciafa tles Dolomites n punt de referimënt ideal por mëte a jí ativités multi y interdisciplinares desvalies che á da nen fá cun i cater ciamps dla geologia, dles sciënzes naturales, dla storia sozuala y culturala y dl'educaziun ala sconanza dla contrada.

4.1 I jogh

Io vivo qui – Cun le proiet pó i mituns dles scores elementares y mesanes imparé vigni ann a conëscé damí so raiun por se rënd cunt di privileges y dles responsabilités dl “vire chiló”.

The #FossilSeaChallenge – Ara se trata de n concurs cun chël che i scolaris dles scores mesanes y altes pó descurí la richëza geologica dl Bëgn cun de pici proiec de inrescida scientifica experimental o de difujiun de tematches geologiches che á da nen fá cun les Dolomites.

Campo Sentieri – Al ne basta nia ma da ti mostré ai jogh la belëza dles munts, an mëss ince ti insigné da la sconé. Chësc é le fin dl *Campo sentieri* por jogh dai 12 ai 17 agn che impara da sté deboriada, da fá gní sö n sentiment de portignënza “dolomitica”, da se dé jö cun n raiun zite, che á debojëgn de atenziun y cura.

Pest de Laurea Diesc agn de Dolomites Arpejun Mondiala UNESCO – N pest dediché ales dissertaziuns che reverda tematches dl mantignimënt, dla comunicaziun y dla valorisaziun dles Dolomites Arpejun UNESCO.



Amarscé i trus tratan le “Campo Sentieri”. La scomenciadia é gnüda organisada en colaboraziun cun le CARD (Coordinamento dei Club Alpini della Regione Dolomitica) Archif fotografich Fondaziun Dolomites UNESCO

4.2 Dozënc

Curs de geografia – Le curs é por dozënc de scores y istituc de vigni sort y livel, istruturs dl CAI y guides y tecnics de istituziuns dl post. Le fin é chël da imparé na manira de osservaziun por insigné da “lí” la contrada y le raiun da munt y da capí sües problematiches.

Lapbook Educare con le Dolomiti Natura e Cultura - N *lapbook* é n “liber da trëi dimenjiuns” cun material desfarënt (plates, schemesc, de pices figöres) por fá na cherta interativa de n argomënt.

Chël dediché ales Dolomites nasc por ti pité n aiüt didatich ai dozënc dles scores elementares sön tematiches che á da nen fá cun le patrimoine dolomitich. Le material pó gní adoré te na manira flessibla y an pó le porté ite tles ores de insegnamënt.

Summer School Dolomiti UNESCO – Ara vëgn metüda a jí vigni ann por che i insegnanc de scora de vigni materia o livel röies en contat diret cun i valurs dla geologia y dla contrada dl raiun dles Dolomites, tolon pert a leziuns de esperc y jites sön munt.



Formaziun sön munt en gaujiun dl Curs de geografia organisé en colaboraziun cun la Fondaziun G. Angelini tl Comelich, 2019

© Archif fotografich Fondaziun Dolomites UNESCO

4.3 Profescionisc

Curs de formaziun por chi che laora tla hotelaria – n curs anual por chi che laora tl ciamp dla hotelaria tl raiun Dolomites UNESCO, che nasc dal bojëgn da lauré cun competënzes tres plü specifiches, da conëscer y ti dé inant ai sciori valurs che á porté pro che les Dolomites é gnüdes tutes sö tla Lista dl'Arpejun Mondiala.

Dolomiti Mountain School sön la contrada – Vigni ann vëgnel invié tec-nics, aministradus, profescionisc, rapresentanc dles lies/assoziazions por le turism, uniuns y operadus economics tles Dolomites furlanes por baié de coche la contrada vëgn tuta sö, di proiec y por ponsé sura l'aministraziun dl raiun y sura la cualité de vita.

5. I proiec dla Fondaziun Dolomites UNESCO

La Strategia Complessiva dla Gestìun dl WHS ne pó nia gní metüda a jí ma dala Fondaziun, mo ara mëss gní tuta sö y partida deboriada.

Tröc proiec y tröpes ativités vëgn metüs a jí en colaboraziun cun tröpes porsones interessades: zitadins, operadus tl ciamp dl turism, uniuns, esperc, aministradus dl post.

La Fondaziun se crüzia, te süa funziun de coordinamënt, da podëi fá tres indò te düc i raiuns che fej pert dles Dolomites UNESCO proiec y da porté inant de bones strategies por comuniché, valorisé y aministré l'Arpejun Mondiala. I ti ciarun a n valgügn de chisc proiec.

▪ “Noi Dolomiti UNESCO”

Ara se trata de na trasmisciun tla televijiun de 15 menüc che cunta les stories de chi che vir y laora datrai “dilan a”, datrai “scebëgn che” y datrai bel scëmpl “cun” les Dolomites. Ara é da odëi d'isté tles televijiuns locales dl nord-ost y sön n valgügn canai nazionai y porta insciö tles ciases dla jënt stories viüdes, cuntades a na manira scëmpla y zënza retorica, da ciagé ince online sön le canal YouTube *Dolomites UNESCO*.

▪ Dolomites da podëi ti rové pormez

Les Dolomites é n patrimone de düc y por düc y podëi ti rové pormez é n fin de interes primar. Sön *visitdolomites.com* pón ciagé tröc percursc adatá ince por chi che se stënta da se möie coche porsones cun handicap, porsones de tēmp o families cun de pici mituns. Chisc é gnüs studiá fora cun les uniuns che se dá jö cun chësta tematica.

La Fondaziun Dolomites UNESCO é implü la pröma rapresentanta dl proiet Interreg Italia-Austria GATE (*Granting Accessible Tourism for Everyone*), che á le fin da sostigní n turism che tēgn cunt de vignun, tolon demez barieres architetoniches, ambientales, tla comunicaziun y tl lingaz. Chësc dess gní fat a na manira che la poscibilité da rové pormez saurí ne restes nia ma na particolarité de n valgügn raiuns da munt, mo ch'ara vais da le fá indlunch (deplü informaziuns sön les aziuns concretes é da ciagé sön *gateproject.dolomitiunesco.info*).

▪ Les Dolomites cunta

La Fondaziun Dolomites UNESCO ti á dé a Piero Badaloni l'inciaria de n reportage te sis perts dediché ales Dolomites Arpejun Mondiala, cun le titul *Dolomiti. Montagne – Uomini – Storie*. Le film documentar é gnü realisé en colaboraziun cun Fausta Slanzi y cun la fotografia y le montaje de Nicola Berti. Al baia dl patrimone mostran fotografies, tolon sö testimonianzes de vita, jon ite sön aspec storics y culturai y pita insciö deplü poscibilités da imparé a le conësce y interpreté.

▪ *D'atres munts* por n ater turism

Sce la jënt dl post cunta de so raiun, spo ti sá chësc plü interessant ala jënt che le vijitëia. Le proiet *D'atres munts* ó tó ite la popolaziun dl post por lauré fora strategies de comunicaziun nöies. I protagonisé é i abitanc y operadus dl raiun che chir fora instësc, cun l'aiüt de profescionisé y esperc, ci valurs de süa valada alzé fora.

▪ *Dolomites World Heritage Geotrail*

Les Dolomites é n liber de geologia davert dan dai edli di vijitadus. Chësta seria de guides mostra sö n percurs lunch che vá sura les regiuns fora, cun fotografies, schemesc y chertes. Al escurjionist y al letur ti vëgnel mostré te na manira scëmpla y tlera les particularités geologiches y al ti vëgn splighé la storia straordinaria dles Dolomites y les carateristiches uniches, por chëres ch'ares é gnüdes tutes sö tla Lista dl'Arpejun Mondiala.

▪ Les üties dles Dolomites UNESCO

Les üties y i bivacs dolomitics é na pertt importanta dl raiun y dla cultura; ai é n post olache i escurjionisé s'incunta y ares é les sores strotöres che dá alberch amesa les Dolomites UNESCO. Por valorisé süa particularité y, tl medemo tëmp, al Bëgn natural te chël ch'ares é, él nasciü le proiet *Üties dles Dolomites UNESCO*.



Reformimënt dla ütia Antermoa (Fascia)

Archif fotografich Fondaziun Dolomites UNESCO © Rifugio Antermoa

La scomenciadia, sostignida dala Fondaziun Dolomites UNESCO en colaboraziun cun les Lies da munt y i ostis dles üties ó alzé fora la funziun de chëstes strotöres y sensibilisé alpinisé, escurjionisé y chi che vá ion sö por munt en cunt di valurs liá al reconescimënt internazional. Por arjunje chësc ti dán importanza ales carateristiches geologiches y de contrada che á porté pro che i Crëps Stlauris é diventá Arpejun Mondiala deboriada cun aspec che á da nen fá cun le respet dl ambiënt. Le proiet é gnü ponsé por les 66 üties amesa i nü systems dolomitics y se svilupëia tresfora inant, deach'al é tres indô realtés che röia pormez, y ince dilan ales scomenciadies bele realisades.

▪ I produturs y i produc de cualité

L'idea da mëte sö na rëi de produturs y de produc de cualité dles Dolomites tl setur agro–alimentar é gnüda a s'al dé da mëte a jí les ativités dla Rëi funziunala dl Patrimone dla Contrada y di Raiuns Sconá dla Fondaziun Dolomites UNESCO coordinada dala Regiun autonoma Friül Vignesie Jiulie. An á trat ite tl proiet i produturs che â bele metü man n prozes de certificaziun y â bele ciafé atestac de cualité, se tignin ales desposiziuns aconsiades dai parcs naturai che laora tl Patrimone. Chësc desmostra che les relaziuns danter produturs y raiuns sconá s'á renforzé. Ti agn é la rëi chersciüda y al é gnü tut sö d'atres aziëndes agricules che á bele ciafé certificaziuns spezifiches y pó porchël gní deplëgn conscidrades “vardianes” di valurs universai reconesciüs dala UNESCO.



*Ciamps dl'Aziënda agricola Saliet a Claut, tla provinzia de Pordenone
Archif fotografich Fondaziun Dolomites UNESCO © Carlo y Chiara Santarossa*

5.8 Museums dles Dolomites

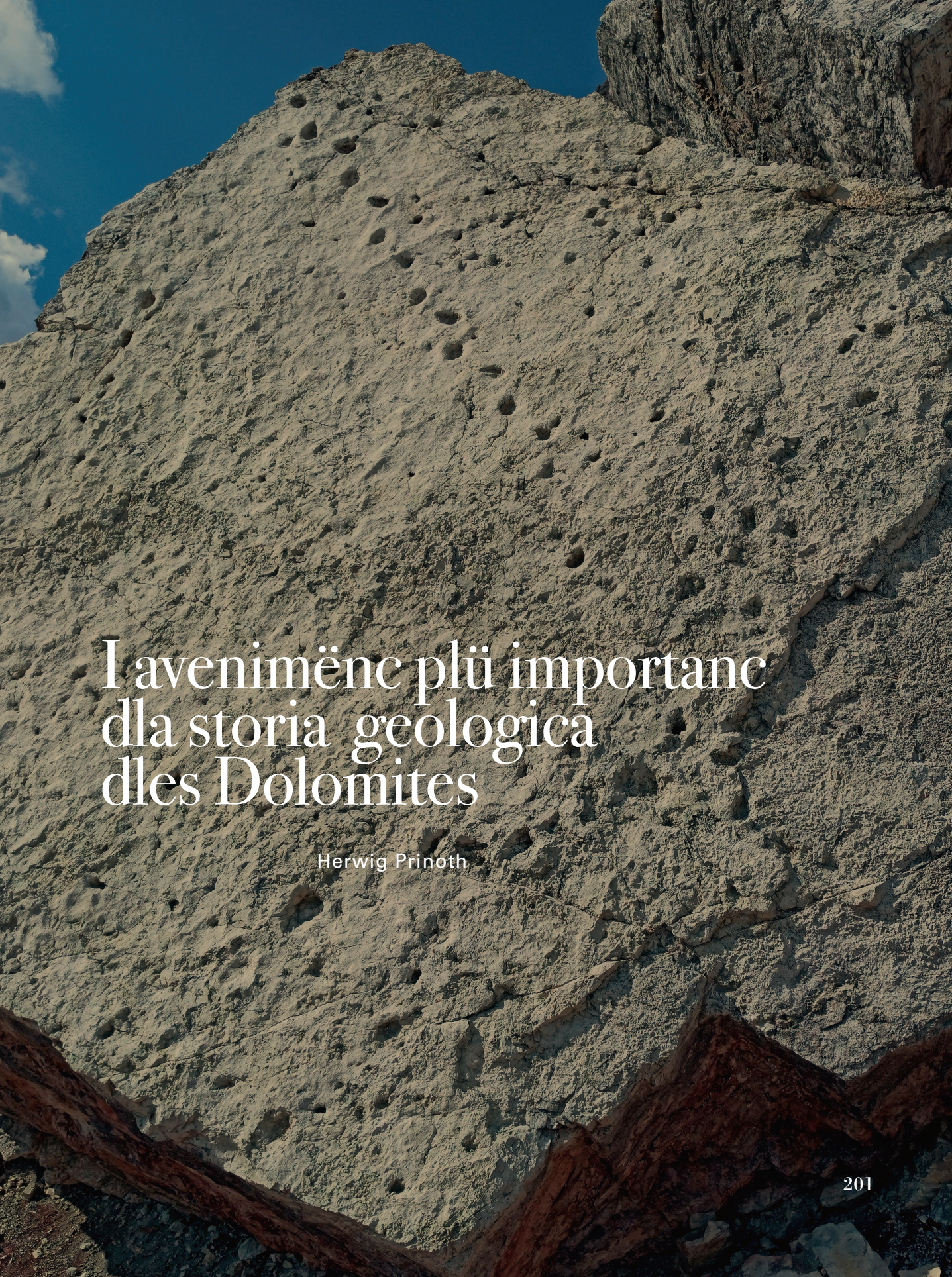
Museums de geologia, etnografia, ert y sciënza: vignun é n toch dl mo-saich dles Dolomites y sá da cunté valch dla storia, cultura y contrada che les fej uniches. N patrimonie comples che ti vëgn metü a desposiziun ala jënt dl post, ai turisc y ai utënc dl web tres la tecnologia. Le fin dl proiet é da cherié n zënter por i vijitadus da fá conësce meton online i museums dles Dolomites y les Ciasas di parcs naturai di raiuns sconá. Por nen savëi deplü pón tí ciaré al sit *dolomitiunesco.info*, le sit web ofi-zial dles Dolomites UNESCO, o ince a öna dles plates social dedicades ales *@DolomitesUNESCO* che la Fondaziun aministrëia sön Facebook, Instagram y Twitter.

Bibliografia

- Fondazione Dolomiti UNESCO (2016). *Strategia Complessiva di Gestione [+ Strategia per il Turismo]*. Cortina d'Ampezzo: Fondazione Dolomiti UNESCO.
https://www.dolomitiunesco.info/wp-content/uploads/2017/02/DEF_FD4U-SCG_finale_rev20160401_ITA.pdf
- Gianolla, Piero; Micheletti, Cesare; Panizza, Mario; Viola, Franco (2008). *Nomination of the Dolomites for Inscription on the World Natural Heritage List UNESCO*. Management Framework. Trento: Artimedia.
- Micheletti, Cesare (a cura di). (2010). *Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO*. III ristampa. Trento: Alcione Editore.
- Provincia di Belluno, Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, Provincia di Pordenone, Provincia autonoma di Trento, Provincia di Udine, Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia (2008). *Nomination of the Dolomites for inscription on the World Natural Heritage List UNESCO*. Trento: Artimedia. Dossier di candidatura. <https://whc.unesco.org/uploads/nominations/1237rev.pdf>
- Zanon, Bruno (a cura di) (2021). *Le Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO. Fenomeni geologici e Paesaggi Umani*. Catalogo associato all'omonima mostra didattica. Trento: tsm|step Scuola per il Governo del Territorio e del Paesaggio.

Sitografia

- Fondazione Dolomiti UNESCO: <https://www.dolomitiunesco.info>
- Valorizzazione e promozione Dolomiti Patrimonio Mondiale: <https://www.visitdolomites.com>
- Dolomites World Heritage Geotrail: <https://dolomitesgeotrail.com>



I avenimënc plü importanc dla storia geologica dles Dolomites

Herwig Prinoth

1. Introduziun

Les Dolomites é diventades Arpejun Mondiala dla natöra UNESCO tl 2009 ajache nosc raiun é daldöt unich dal punt de odüda geologich. Sura döt le monn n'él ignó n te pice raiun olach'an pó ciafé tan tröpes sorts de peres. Sc'i gnun da San Pire ite te Gherdëna o da San Laurënz ite por la Val Badia odunse i strac de filit de cuarz de Porsenú. Chisc é strac de na pera metamorfica, le filit. Chësta pera ê impröma na pera sedimentara che s'â formé te n vedl mer. Al é strac de paltan che é tröp plü tert gnüs drucá adöm sot tera ite olache le gran cialt y les temperatöres altes á bel plan trasformé chësta pera sedimentara te na pera metamorfica. Intratan chësta metamorfosa s'ál formé minerali coche les miche: (mica, Glimmer). La pera á ciafé n corú slominënt sciöche arjënt y al s'á formé ince strac de cuarz, porchël ti dijon filit de cuarz. Chisc strac dess avëi incër 400 miliuns d'agn. Canch'an röia a Pontives vëigon indlunch na pera cocenina a chëra ch'an ti dij porfir cuarzifer. Chësta pera vulcanica vëgn gonot adorada coche pera por frabiché.

Filit de cuarz de Porsenú
© Herwig Prinoth



2. Co se forma pa na pera da salajé?

N pü' indlunch, mo dantadöt te Gherdëna, abinon n salajé che é fat de de pices peres scadrades de porfir che düc conësc coche cadrí. Mo ince na gran pert di mürs de pera naturala te Gherdëna é fata cun

pedruns de porfir cuarzifer che é da cialfé sön Resciesa, ia Pontives y sön Pas Pinëi. Tla Val Badia n'él degun porfir.

N cadrel de porfir
© Herwig Prinoth



L'ativité vulcanica che á porté pro ala formaziun dl grup vulcanich atesin á doré feter 12 miliuns d'agn (da 286 a 274 miliuns d'agn, cun deplü interuziuns) tratan le Perm bas. Te chësta perioda é n raiun de feter 6000 km² (che vá dala Val de Funes cina jö Trënt y da Maran y la Val de Non cina ia tla Val de Flëm) gnü curí da cina 1500 m de material vulcanich. Chësta ê öna dles eruziuns plü stersces dla storia dla tera. Tratan l'ultima fasa dl'eruziun araton ch'al s'ais lascé jö danter 1200 a 1500 km³ de material vulcanich.

Na cialdara é n raiun vulcanich olache intratan la pröma fasa dan l'eruziun scomëncia döt le raiun a se slunfé sö cina ch'al se forma sfësses zircolares incër la zona olach'al é sotite na gran massa vulcanica. Te na secunda fasa sbroca la lava fora dles sfësses; le tët dl vulcan dá do y arsësc ajach'al vëgn sopolí dala lava. Le material che ê denant sot le tët dl vulcan, é do l'eruziun sura le tët. Plü magma che sbroca fora y plü che le tët arsësc. Ala fin restel n büsc scialdi gran cun n diameter che pó ince ester de n 40 km implení cun material vulcanich. Le zënter de chësta ativité vulcanica ê na gran cialdiera y so zënter ê dailó, olach'al é aldedaincö la cité de Balsan. Gran pert dl material vulcanich n'ê pordërt nia chë lava ch'i conesciun pro n vulcan coche l'Etna, mo ara se tratâ de jutades piroclastiches, cun de gran niores lorëntes. Chësc ó dí che chëstes niores ê n moscedoz danter gas vulcanich, tanf de ega y magma pulverisé. Chëstes niores piroclastiches ciafa na gran forza y na velocitè de cina 100 km/h. Na te niora lorënta á sopolí la zitè de Pompei tl 79 do G. C. La pera vulcanica che se forma cun chëstes eruziuns piroclastiches á inom *ignimbrìt* y ara á laite düc i cristai spidiciá dala forza dles esplojiuns.

Ciodí ê pa chësc vulcanism tan esplosif?

Sc'an ti ciara p.ej. al Etna spo odunse n gran vulcan, 3357 m alt, che devënta tres plü y plü alt ajache la lava rogor dales sfësses y dai craters fora zënza fá gran dann, al n'ê degönes de gran esplojiuns. Döt atramënter ê la situaziun dan da 280 miliuns d'agn, dailó ê le vulcanism scialdi esplosif. Y chësc deach'al ê tröp cuarz laite tl magma. Le cuarz é n mineral che ti somëia al spidl y che vëgn dant gonot sön la tera. Chësc cuarz pón ciamó odëi bun sc'an tol tla man na pera da salajé de porfir: ara se trata de de pici cristai de corú grisc che se müda canch'ai vëgn ilominá da sorëdl. Chësc cuarz pón paridlé al pulver de budin. Plü pulver de budin ch'an mët ite tl lat y plü toch ch'al devënta. Le medemo sozedel cun le cuarz, plü rich de cuarz che le magma é y plü toch che le budin devënta. N magma toch se fej scialdi ert da gní fora dla condüta vulcanica. Le material vulcanich dlighe che é ciamó laite tl vulcan á inom magma. Pornanche chësc magma sbroca fora y röia en contat cun l'aria ti dijon lava. Sce n magma contëgn tröp cuarz spo él tan toch ch'al s'archita tles sfësses sot tera ite, ma che la presciun dl magma devënta tres plü sterscia y dant o do stlopa döt cun la forza de na bomba. Döt atramënter é la situaziun pro n vulcan coche l'Etna: dailó unse n magma basaltich che contëgn püch cuarz, porchël é la lava dër lütra y rogor fora dles sfësses avisa sciöche ega.

Sëgn savunse che la basa dles Dolomites é fata sö dal filit da cuarz y dal porfir cuarzifer. Mo le rest dles Dolomites s'á formé dantadöt da sedimënc y dai resc de tiers y plantes che é diventá fossii.

3. Ci é pa pordërt n fossil?

Pornanche n tier o na planta mör scomëncia i baters, i romuns y les müfes da desfá le corp. Ala fin restel ma plü n valgügn osc, na concora o val' toch de na planta. Mo sce n organism vëgn atira do la mort curí da sedimënc dl mer, de n rü o de n lech pó chisc se mantigní tres le prozes dla fossilisaziun che trasformëia les perts döres te peres. Les plantes se trasformëia te ciarbun. Döt le ciarbun che nos borjun ê n iade perts de plantes. Al é ince fossii di fostüs che le tier lascia incina ch'al vir, p.ej. pón ciafé les pedies fossilisades de retii y dinosaurs, mo ince i sëgns lascíá tl paltan da romuns. Sce na moscia resta tacada te na gota de larié y chësc larié röia ti sedimënc dl mer, spo póra se mantigní y se trasformé te ambra.

4. La Formaziun de Gherdëna (Arenaries de Gherdëna)

Le Perm ê n tëmp dla storia dla tera che jô da 298,9 a 251,9 miliuns d'agn. Inlaota tacâ ciamó düc i continënc adöm, forman le super continënt Pangea (inom che vëgn dal grech antich y ó dí "dötes les teres"), incëria êl le gran ozean dla Pantalassa (grech antich: düc i mers). N brac ozeanich dla Pantalassa, la Tetis (inom de na ninfa dla mitologia greca), despartî

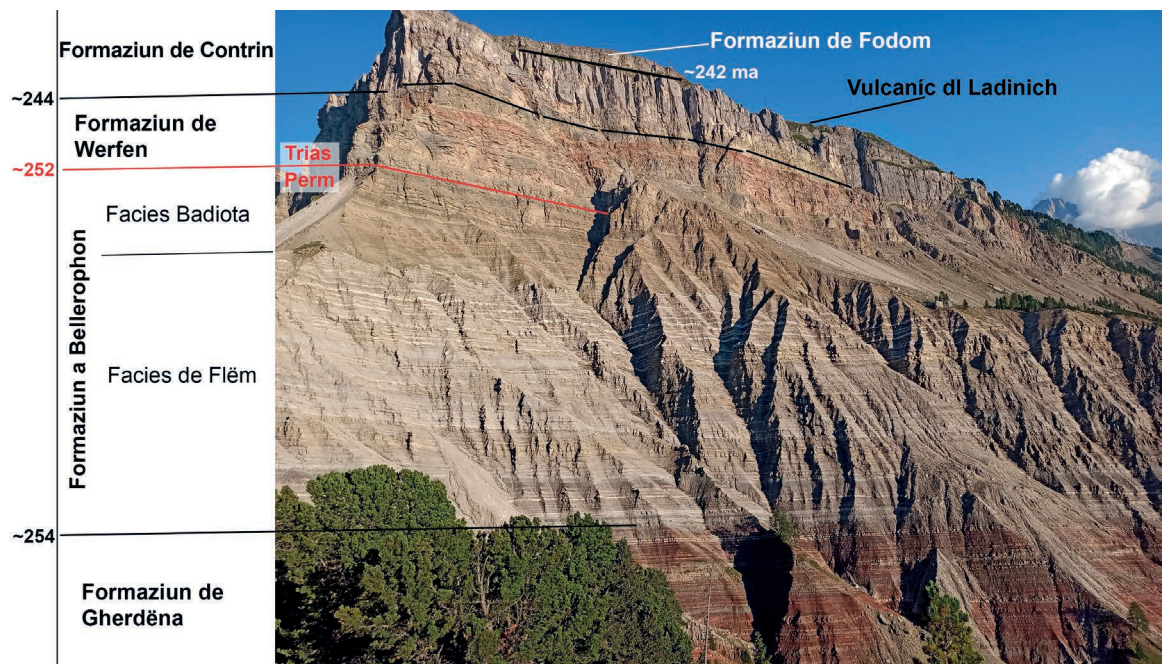
bel plan la Pangea, destacan l’Africa dal’Europa y Asia.

Ala fin dla perioda dl Perm metò le funz man d’arsí. Chësc movimënt, a chël ch’an ti dij subsidënza jará inant cun deplü interuziuns por i prosci-mi 200 miliuns d’agn. A gauja de chësc arbassamënt dl funz s’á la Tetis deslarié fora tres deplü contra vest, inagan i raiuns olach’al s’â denant formé la Formaziun de Gherdëna.

I sedimënc dla Formaziun de Gherdëna s’á formé sön le continënt y nia tl mer. Porchël se tratel dantadöt de saurun cöce che é gnü porté adalerch da rüs. Le clima da inalota è scialdi cialt, n pü’ sciöche le clima dl’In-dia aldedaincö ajache nosc raiun è pö ma n pü’ plü a nord dl Ecuator. Gran pert dl ann èl sëch y cialt, plütosc desertich cun de gran masses de saurun. I rüs, che portâ ma pücia o degöna ega se slunfâ ma sö tratan la sajun dales plöies, inondan döt le raiun, slavatan demez le saurun y ci che restâ deponü tles planöres. Chisc strac de saurun s’á cun le passé dl tēmp trasformé tla pera da saurun (arenaries).

*Les Cueurces y le parëi
de Secëda*

© Herwig Prinoth



Chiló pón ciafé les plantes ciarbonisades che chersciò inlaota, lëgns da odlagn coche la *Ortiseia* ch’an á ciafé te Cueurces sura Urtijëi, le ginkgo y tröpes d’atres sorts. Spo pón ciamó ciafé les pedies fossilisades di tiers che viò sön i urs di rüs coche i gragn pareiasaurs cun le corp da 2 a 3 metri lunch, che ciarâ fora n pü’ sciöche ipopotams cun de gran scaies de os che curî döt le corp y la crëpa. Les pedies de chisc tiers á ciafé l’inom *Pachypes dolomiticus*, mo chësc é ma l’inom dles pedies che vëgn dal grech y ó dí “Pisc grosch dles Dolomites”. Chësc inom é propi atoché ajach’ares podô arjunje n diameter de cina 40 cm.



Ortiseia leonardi
© Herwig Prinoth



Pachypes dolomiticus, na pedia de n gran pareiasaur
© Herwig Prinoth

Deperpo che le mer gnò tres plü daimpró, diventà le clima tres plü töme y insciö podòl crësce plü vegetaziun. Chësc ó ince dí che n valgügn raiuns plü tl ost ê bele inagá dal mer, olach'al gnò a s'al dé la Formaziun a Bellerophon. Te d'atri raiuns indere, olache le mer n'è nia ciamó rové, êl ciamó la Formaziun de Gherdëna.

5. La Formaziun a Bellerophon

La Formaziun a Bellerophon s'á formé tl mer dla Tetis. Tla pröma fasa ch'al ê le mer s'al formé strac de ghips te n ambiënt tlamé "sabkha" (na parora araba che ó dí "planöra de se"). La sabkha é n raiun dlungia la spona dl mer olache l'ega sarada vá ite tl saurun dla spona y s'assüia fora. Laite tl saurun resta sides le se normal ch'i tolun por cujiné co ince ciamó d'atres sorts de se coche ghips y dolomit. Deache le funz arsî tres inant, s'al formé strac de evaporic, cina 100 m grosch. Chësta vëtes de ghips y dolomit conësc poester chi de Gherdëna coche "crëda" blancia da scrí o dessigné. Chëstes vëtes s'abina adöm ziclicamënter tla pert bassa dla Formazion de Bellerophon y vëgn tlamades Facies Fiammazza (dala Val de Flëm).

Bel plan arsësc le terac tres deplü incina che döt cant vëgn inondé dal'ega cialda dl ozean dla Tetis y insciö se depositëia la Facies Badiota dla Formaziun a Bellerophon. Te chësc mer püch sot chersciöl tröpes alghes

che â n schelet de cialc a forma de n “fusillo” y che ê la fondamenta dla ciadëna alimentara por tröpes sorts de tiers coche le sgnech *Bellerophon* cun süa forma torona.

Le sgnech *Bellerophon*
© Herwig Prinoth



Al ê ince tröpes sorts de corëc che foss les concores ch'i podun ciafé ince aldedaincö sön les spones. Implü êl ciamó deplü sorts de nautiloic, parënc dl *Nautilus* che vir ciamó aldedaincö. Spo êl ciamó i brachiopoc, che ciara fora n pü' sciöche i corëc, mo chisc n'é nia parënc di molusc. Sambëgn êl ince deplü sorts de pësc y n gromun de tiers microscopics coche foraminifers y ostracods. Coch'i odun êl na vita dër rica tl mer. Dötes chëstes creatöres sparësc dan da 251,9 miliuns d'agn te n tēmp plütosc cört, sciöch'al pé te ma n valgügn milesc d'agn. Ara se trata dla majera catastrofa dla storia dla tera olach'al é mort fora cina le 95% dles sorts de tiers dl mer y cina le 70% dles sorts de tiers söl continënt, al pé che ma les plantes se l'ais cavada n pü' damí. Ci él pa sozedü?

6. La gran estinziun ala fin dl Perm y ci che nos podun imparé da chësta catastrofa

Propi ala fin dl tēmp dl Perm s'âl formé tla Siberia n gran vulcanism cun sfësses tla tera cēnc de chilometri lunges da olach'al gnô fora na lava basaltica che á curí n raiun tan gran coche i USA. Pornanche chësc magma á foré tres y borjé i strac de ciarbun te n raiun de cēnc de km², s'âl formé te n colp na gran massa de anidrida carbonica CO₂ che á gaujé n scialdamēnt climatic spaventus, cun temperatöres mesanes tl mer incēr i 40°C y sön la tera de incēr 50°C. N gromun de CO₂ s'á moscedé cun l'ega dl mer y

á insciö formé l'aje ciarbonich (che é ince tl'ega minerala cun gas). Chësc aje n'é nia sterch, mo al é impó bun da desfá les scüscs microscopiches dles larves y di microorganism dl mer che é ala basa dla ciadëna alimentara. Insciö á n'ega cialda cina 40°C, ajia y cun püch ossigen copé bëgn düc i tiers y les alghes tl mer. Do n valgügn milesc d'agn él ma plü resté püc corëc, val' sgnech y n valgönes sorts de tiers y plantes che viò bonamënter plü dlungia ai poi olach'al é manco cialt. Tratan l'estinziun él scomparí i banc de coral ti tropics y i bosé tropicali.

Do la gran catastrofa é la vita restada por feter 4 miliuns d'agn tres la medema, cun püces sorts de molusc tl mer y püces sorts de plantes y tiers söla tera. Un de chisc corëc é la *Claraia*, che á cialfé so inom da n prou da Lungiarü che â inom Franz Clara.

Claraia aurita
© Herwig Prinoth



Sambëgn ne desson nia capí damat, i mamifers y nüsc antenac ne s'á nia svilupé fora de chëstes püces sorts de corëc che é da cialfé tl mer dla Tetis sciöche la *Claraia*. Bonamënter é val' retil antenat di mamifers sté bun da suravire te na zona polara olach'al é manco cialt y da chësc s'á spo svilupé i mamifers. Le medemo vel por i antenac de düc i tiers y dötes les plantes che vir ciamó aldedaincö söla tera. Impormó 10 miliuns d'agn do la catastrofa â la vita indò arjunt n livel plü o manco anfat a chël dan la catastrofa. N bel post por podëi ti ciaré ai strac de pera che contëgn la storia dla gran estinziun ala fin dla perioda dl Perm é le Geotrail de Bula. Propi dailó pón aziché cun la man i strac olache döta la vita söla tera é morta fora.

Ci nes insëgna pa la gran estinziun ala fin dl Perm? Co podesson pa schivé la proscima catastrofa climatica?

Coch'i savun düc canc – ince sc'i savaian da ne savëi nia o i n'orun nia savëi – é le mudamënt climatic, la desdruziun y l'intossiamënt dla

Le limo danter Perm y
Trias pro le Geotrail de Bula
© Herwig Prinoth



natöra le majer problem a nivel global. Sce te 100 agn zacai ciarará de-revers ala storia de nosc secul, spo se ponsarál: «Ciodí êi pa inlaota tan da tec y egoisc da desdrüje la tera? Sëgn messunse nos, i pronus de chisc maladëc che viô tl scomenciamënt dl secul passé, ciaré co suravire sön na tera tan cialda y intossiada. Ai savô pô bele da dî incá coch'ara foss jüda a finí sc'ai ne mudâ nia súa economia y so stil de vita.»

Al é bëgn vëi che le gran problem é che nos produjun massa CO₂ che scialda sö tres deplü l'atmosfera. Mo chësc ne foss gnanca tan mal sce le rest de nosc ecosistem foss ciamó intun. Al é da desplajëi che da öna na pert pumpunse tl'atmosfera scialdi deplü CO₂ co ti tēmps dl gran vulcanism dla Siberia, che á gaujé l'estinziun dla fin dl Perm, y tl medemo momënt lasciunse pro che le bosch tropical coche chël dl'A-mazonia, che é le fié blanch de nosc planët, vëgnes desbosché a n ritm che n'é ciamó mai sté tan alt sciöche aldedaincö. Chësc é n pü' sciöche ti dé da fomé a un che á bele crebesc al fié blanch. Nos ne se rendun

nia cunt, mo le gran problem é la desdruziun di ambiënc olach'al vir tiers y plantes. Tres deplü strades, tres deplü ciases, tres deplü frabicac y zementificaziun de vigni sort, tres deplü desdruziun di ambiënc de vita por ti fá lerch ales monocultures, y chësc nia ma chiló da nos, mo sön döta la tera. I messun odëi ite che indlunch olach'al vëgn frabiché vëgn la natöra desdrüta y chësc raiun vëgn spo mancia por dagnora. Sc'an mët man da sprinzé boacia sön n pre natural, olach'al chersciò cina sëgn 100 sorts de plantes te n valgügn m2, spo crëscel do avëi sprinzé ma plü da 10 a 20 sorts. Nos creatöres umanes fajun al momënt chël che le vulcanism dla Siberia fajô dan da 251,9 miliuns d'agn: nos desmen-driun la biodiversité.

Do la gran estinziun dla fin dl Perm é la biodiversité al minim y ara á doré feter 10 miliuns d'agn cina che la natöra s'á indô refat. I messun capí che sce n tier o na planta mör fora, spo ne vára nia plü da i porté derevers, ai é sparís por dagnora. Runcian n bosch tropical tl'Amazonia, vëgnel desdrüt valgamia deplü sorts en vita co chères che vir te döt Südtirol. Mo i ne messun gnanca jí massa lunc, al basta ch'i jun tla Val dl Adesc dala Val Venosta a Salurn por odëi les consequënzes dla monocultura y dla desdruziun dla biodiversité: te döt le funz dla valada crëscel plü o manco ma plü öna na sort de lëgn, le lëgn da poms, y por podëi le mantigní vëgnel copé dötes les atres sorts de tiers y de plantes incëria cun sostanzes che intossiëia le funz y l'ega.

An podess se damané: ciodí él pa tan important studié na catastrofa che é oramai sozedüda dan da 251,9 miliuns d'agn ala fin dl Tëmp dl Perm? La resposta é: por capí ci ch'al nes podess aspeté tl dagní. Tres i stüdi de paleontologia pón odëi ci che le scialdamënt climatic pó gaujé: na gran estinziun de massa. Spo pón p.ej. ciamó capí ci carateristiches che n tier o na planta mëss avëi por podëi survivire a na estinziun de massa. Le tier mëss vire te n gran raiun y al mëss ester n gromun de ejemplars de chësc tier. Majer che le raiun y la cuantité de ejemplars é y majera che la poscibilité da survivire é. Spo ne dessel nia ester massa gran ajache n pice tier adora manco da mangé. Implü ne dessel nia ester spezialisé sön na certa sort de patüc da mangé o por na certa sort de ambiënt. Al mëss ester n generalist. N pü' sciöche na roza o na blata.

Chësta podess nes savëi na vijun bindebó pessimistica de nosc dagní, mo ince chiló pó la storia dla tera nes daidé da ester n pü' otimisé.

Nos ne sun nia sciöche i püri tiers che viô ala fin dl Perm dan la gran catastrofa o i püri dinosaurs che viô ala fin dl Tëmp dla Crëda dan da 66 miliuns d'agn, dan ch'al tomass söla tera le gran meteorit che á copé i dinosaurs y tröpes de atres sorts de vita.

Por le pröm iade vir na forma de vita che pó se rënd cunt dl gran pri-go che ëra instëssa rapresënta por la tera. Le püre dinosaur ne podô fá nët nia cuntra le meteorit y nia ne podô fá i pareiasaurs ala fin dl Perm cuntra le vulcanism. Nos, cun nosta inteliënza y nosta tecnologia podun mudé le dagní te na maniera positiva, nos un tles mans nosc dagní y i ne messun nia ma suporté passivamënter les forzes dla natöra.

Porchël messunse tres indô se rënde cunt che vignun de nos pó fá val' por mudé chësta tendënza dl scialdamënt climatic. Ti ciaran ai crëps y ala geologia de nosc raiun podesson ciafé na sbürta por scomencé da vire atramënter.

7. Le dolomit y les scolieres dles Dolomites

Impormó 7 – 8 miliuns d'agn do la gran estinziun dla fin dl Perm á les scolieres tropicales bel plan indô scomencé da crësce, y impormó sëgn á ince les alghes da cialc indô metü man da crësce forman les prömes plataformes ciarbonatiches sot le mer. Na plataforma ciarbonatica é n püch sciöche n crëp sot le mer che vëgn formé da schelec y dales scüscs de tiers y ince dales alghes che á n schelet de cialc. Ara se trata dla Formaziun de Cuntrin. Chëstes plataformes s'á mantigní cina aldedaincö y insciö podunse sëgn ti ciaré a na contrada sciöch'ara ê bele dan da 240 miliuns d'agn - chësta é na gran morvëia.

I podun se imaginé che la pert dla Tetis olache nüsc crëps s'á formé ê tla zona tropicala sciöche i Caraibs o les Seychelles aldedaincö. Incër chëstes scolieres ia êl de gran valades sotmarines bindebó sotes che despartî öna na scoliera dal'atra, n pü' coche aldedaincö olach'i un i crëps de dolomit y les valades incëria. Gnanca da crëie é che nüsc crëps de dolomit é inlaota les scolieres y les valades é plü o manco restades olach'ares ê bele intratan le Trias. Al pó ester ch'i ëis capí ch'i ne mini nia chiló les scolieres de coral, chësc ajache al n'ê nia metüdes adöm da corai. I corai ê pô bele morc fora daldöt ala fin dl Perm tratan la gran estinziun. I corai dl Trias n'á püch y nia da fá cun i corai dl Perm, y chisc s'á impormó indô

*Le grup dl Saslunch
y la tlinostratificaziun
dl Sasplat
© Herwig Prinoth*



Tratan che les scolieres diventâ tres plü altes ajache ailó frabicâ i organisms sü schilec de cialc, se lasciâ tî me-demo tēmp jö tles valades sotmarines incëria vëtes scialdi manco spësses de sedimēnc da lim, ajache ailó n'êl nia chisc organisms. Insciö ti corespognô a vigni generaziun de scolieres sü sedimēnc dles valades sotmarines che ê da abiné incëria.

Pro la plataforma carbonatica dla Formazion de Contrin êl la Formaziun de Dont, pro le Dolomit dl Scilier unse la Formaziun de Fodom y pro le Dolomit de San Ciascian êl la Formaziun de San Ciascian.

svilupé danü cuntra la fin dl Trias mesan. Porchël n'é les scolieres dles Dolomites por la maiú pert nia gnüdes fates sö da corai mo da d'atri organisms coche da alghes da cialc, spunghes da cialc y baters che produjô concoces de cialc. Ma le Dolomit dl Scilier (p.ej. Scilier, Odles) y le Dolomit de San Ciascian (Saslunch, Sasplat) é nasciü en pert fora de corai. Intratan che chisc organisms frabicâ te püc miliuns d'agn incër mile metri de pera da cialc, se formâl incër les scolieres ma püces desênes de metri de sedimënc che se lasciâ jö sön le funz dles valades. Sön l'ur dles scolieres s'abinâl sö n gröm de material fat da schelec de cialc, malta da cialc che brodorâ bel plan jö por i urs. Chêstes roes se fossilisâ y insciö s'amudlâ öna na roa sura l'atra. N pü sciöche n laurant che sciüra cun n gratun tera jö por n rogn, insciö se forma strac storc de material, propi coche pro les scolieres dl Trias. Pro les Odles y pro le Sasplat pón ciamó odëi chisc rogn storc fac sö da material dles scolieres.

Tl sotfunz dl mer se lasciâl jö te certi posé ince material vulcanich. Sön Munt Suc ciafon gonot peres scöres che vëgn da n vulcanism dan da feter 243 – 237 miliuns d'agn. Chësc vulcanism á ma doré 6 miliuns agn, mo al á prodüt n gromun de pera vulcanica, tlamada basalt. Le basalt contëgn püch cuarz y porchël n'é le magma nia esplosif. Ara se tratâ dantadöt de n vulcanism sot le mer, olache la lava gnô a contat cun l'ega dl mer y insciö se formâl gonot de te gran bales de lava a chères ch'an ti dij lava da plomac. Datrai gnôl ince a s'al dé de gragn pilastri de basalt coche sön Bulacia pro i banc dla stries.



Pera de basalt sön Bulacia
© Herwig Prinoth

Te chëstes peres vulcaniches èl datrai flocores de gas laite, olach'al se formâ de bi minerali cun de vigni sort de formes y corusc.

Le material vulcanich che s'á desfat a gauja dl'erojiun s'á deposité danü forman i strac da La Val cun so fossil carateristich, la *Daonella lommeli*.

Daonella lommeli
© Herwig Prinoth



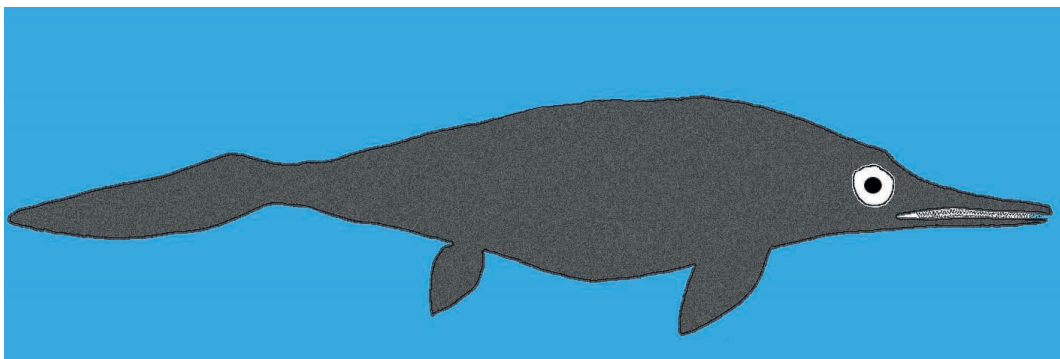
Al pé che le vulcanism ais ince da fá cun le fenomen dla dolomitizaziun. Bonamënter gaujà les eghes lorëntes vulcaniches riches de magnesium la dolomitizaziun. Canche les scolieres arsê bel plan sot tera ite, rogorâ l'ega lorënta vulcanica ite te chëstes scolieres, portan pro al barat danter calziun y magnesium. Chësc ó dí che dala pera da cialc original èl gnü baraté fora le mez dl calziun cun le magnesium. Insciö s'ál formé bel plan le dolomit che é, por gauja dl magnesium, n pü' plü dü, pesoch y resistënt cuntra l'erojiun. Insciö ál podü se formé les beliscimes pizes dles Dolomites. Sce nüsc crëps foss restá sas da cialc, spo esson chiló da nos ma plü de gragn coi zënza les beliscimes formes che caraterisëia les Dolomites. Mo nia düc i crëps dles Dolomites ne s'á dolomitisé. La Marmolada y le Latemar é ciamó restá de sas da cialc coch'ai l'ê bele dal mëteman incá. Tratan les gran eruziuns vulcaniches dl Ladinich (na pert dl Trias dedicada ai ladins dles Dolomites) ési bonamënter gnüs curis daldöt da material vulcanich y chësc i á isolá dal'ega cialda vulcanica. Chësta ne podô nia zircolé tles scolieres y porchël ne s'ái nia dolomitisé.

Sc'i orun conësce i tiers y les plantes che viô tles scolieres dles Dolomites y á frabiché cun sü schelec, spo ne mësson nia chirí ti crëps de dolomit, olache gran pert di fossii s'á desfat por gauja dla dolomitisa-ziun, mo an mëss chirí tla pera da cialc dla Marmolada, olach'an abina dër de bi fossii.

L'inom "Dolomit" vëgn dal naturalist franzesc Déodat Guy Silvain Tancredi Gratet de Dolomieu che â descrit chësc mineral tl 1791. Èl â ciafé chësta pera dlungia le Prener y nia tles Dolomites. Nicolas Théodore de Saussure de Ginevra, che â ciafé n valgügn toc de chësc mineral da Dolomieu, ti á tl 1792 dé l'inom de "Dolomit" per onoré le descuridú. Impormó tl 1864 á le dessegnadú Josiah Gilbert y le naturalist George C. Churchill publiché le liber *The Dolomite mountains* olache l'inom dl mineral ti é gnü dé por le pröm iade a döt le raiun dles Dolomites.

8. Le *Cymbospondylus* dla Formaziun de Fodom de Secëda

Tles valades sot le mer che ê incër les scolieres dles Dolomites nodâl de gragn tiers. L' itiosaur de Secëda ê n retil che viô tl mer y ti somiâ ciamó tröp a na gran linjora. Le *Cymbospondylus*, chësc é l'inom dla sort de chësc itiosaur, n'â ciamó degöna ejora söl spiné y ince chëra dla coda ê ciamó püch svilupada, chësc ajach'al ê ciamó scialdi primitif. Ara se trata de un di plü vedli itiosaurs che viô tl Ladinich bas dan da feter 241 miliuns d'agn. Ince les ejores ê ciamó dër primitives: i cin dëic dl'ejora ê bindebó lunc y curis da pel, tla forma de n badí. De chësc itiosaur án ma ciafé n toch dl os dl spiné, n valgügn costëis y n valgügn toc dl'ejora doia. Al é sciode ch'al mancia la crëpa, mo da d'atri ejemplars sán ch'ara ê lungia y cun dënz bi spic. Cun chisc podöi mangé i pësc. L'itiosaur de Secëda ê feter 7 m lunch y ê insciö un di majeri sce nia le majer tier da rapina de chi tëmps. Deache l'itiosaur ê n retil y nia n pësc n'âl gnanca degönes branchies mo n fié blanch y porchël messâl vigni tant nodé sön la spersa dl mer por podëi trá le fle. Süa forma recordâ bëgn n pü' chëra de n delfin, mo atramënter co chësc moiöl la coda ia y ca, nia sö y jö coche i delfins fej. Le *Cymbospondylus* fajô nasc sü pici coche düc i itiosaurs diretamënter tl'ega y ne fajô sambëgn nia plü üs coche i atri retii. I itiosaurs dl tëmpe dl Giura dan da 100 miliuns d'agn ê bele scialdi plü svilupá co i *Cymbospondylus* y â na forma aerodinamica che ê daldöt adadata ala vita tl mer. La medema forma â bele i pësc svilupé y scialdi plü tert l'ess ince i mamifers dl mer coche i delfins svilupada. Sce n tier ó survivere y ciacé pësc dl mer spo mëssel – anfat sc'ara se trata de n pësc, n retil o n mamifer – svilupé na forma aerodinamica lungia cun na gran ara dla coda. Chësc é n fenomen ch'an pó ciafé gonot tla natöra olache formes de vita desvalies ciafa les medemes soluziuns ai medemi problems. Le gran naturalist y pere dla teoria dl'evoluziun Charles Darwin á studié por pröm chësc fenomen y ti á dé inom evoluziun convergëta.



Cymbospondylus sp.
de Secëda
© Herwig Prinoth

Sura le Dolomit dl Scilier s'âl deposité le Dolomit de San Ciascian adöm cun la Formaziun de San Ciascian. Dedô unse na fasa de chit, olache le raiun dolomitich n'arsî nia plü y insciö él bel plan gnü implení da material de giara che é gnü slavaté ite dai rüs. Ara se trata de sedimënc dla Formaziun de La Crusc che é pro le santuar de La Crusc tla Val Badia y la Formaziun de Travenanzes tla pert alta dl Sela. Chiló ciafon gonot n corët che á inom *Myophoria kefersteini* che é le fossil prinzipal de chisc strac.

Myophoria kefersteini
© Herwig Prinoth



9. La Formaziun de Travenanzes

I strac dla Formaziun de Travenanzes y dl Sas dla Crusc che gnô denant aratá coche “Grup de Raibl” s'á deposité tratan na pert dl Trias che se tlama le Carnich. Intratan chësc tēmp dan da 237 a 227 miliuns d'agn él na gran crisa söla tera. An baia dl evënt dla plöia dl Carnich (*carnian*

pluvial event). Dan le Carnich ê le clima bindebó sût, mo tl scomen-
ciamënt de chësta eté é le clima diventé tres plü y plü töme. Olach'al ê
denant deserc chersciöl sëgn plantes. Les gran cuantitës de plöia á porté
pro che i rüis slavatass ite tl mer n gromun de sedimënc. Chisc strac, pro
chi ch'al toca ince lapró i strac de Travenanzes, despartësc le Sela te döes
perts, n pü' sciöche la brama te na turta: La pert sotite é fata de Dolomit
de San Ciascian, chëra suraia é fata dl Dolomit prinzipal y amez él la
Formaziun de Travenanzes.

I strac dl Sela
© Herwig Prinoth



Tratan le Carnich ê le clima töme y chësc ê ideal por i insec. Chisc á
metü man da se multipliché y da mangé les plantes y ince le lëgn, n pü'
sciöche le chefer dla scorza (arlogn) aldedaincö. Insciö s'al svilupé lëgns
che â n gromun de larié por se defëne. Chësc larié s'á fossilisé y é diventé
ambra. Te chësc tëmپ s'al ince sparpagné fora por le monn i dinosaurs,
che viô dan le Carnich ma tl'America dl Süd. Bonamënter ê l'America
dl Süd dan le Carnich despartí dal rest dl monn da deserc olach'ara ne
jô nia da passé. Canche le clima é diventé tres plü y plü töme s'á chisc
deserc trasformé te raiuns plëgns de plantes y insciö podô i dinosaurs
colonisé le rest dla tera. N valgönes pedies de dinosaurs ciafon te deplü
zones dles Dolomites.

10. Le Dolomit prinzipal

Canche le tëmپ töme dl Carnich ê passé s'al deposité i strac dl Dolomit
prinzipal dl Norich, che vá da 227 a 208 miliuns d'agn. Le Dolomit
prinzipal é fat sö da cënc de ziclus che metô man tres indô danü. La
basa é fata da strac de dolomit massif cun laite les concores de corëc
che á inom *Neomegalodon*. Canch'an ciafa i megalodonc tl Dolomit
prinzipal, spo sán ch'ara se trata de sedimënc che s'á formé tl sot dl mer.

Neomegalodon hoernesii
© Herwig Prinoth

I megalodons è fossii tipics dl Trias alt dles Dolomites. Chisc corc è na pert dla concora a forma de n corn. Cun chisc “corgn” podò se ti-gnì sòn le funz dl mer y insciö ne gnò nia soflá demez dales tempestes tropicales da inlaota, n pü’ sciöche tles Bahamas cun sü gragn orcans aldedaincö. Ai megalodons ti dijon por badiot “pe de bo”, ajache ai ti somèia propi a n pe de n bo, mo tles lièndes vègnel ince dit ch’ara se trata de pedies che le malan á lascé söla pera.



Les pedies de dinosaur sot le Pelmetto
© Herwig Prinoth

Sura chisc strac de dolomit massif ciafon strac scialdi plü sotis de dolomit che se tlama stromatolic. Chisc strac é fac da cianobaters, che foss baters che fej la fotosintesa. Chisc microorganisms, che è bele dan da 3 miliarg d’agn, á porté l’ossigen tl’atmosfera. Canche le mer se tirà zoruch tl mer bas podò i dinosaurs gní tla planöra dla marea y chirí dailó da mangé n valgönes ores cina ch’al gnò indò sö l’ega. Porchël pón ciafé pro i stromatolic ince pedies lasciades dai dinosaurs. N post olach’an pó ti ciaré a chëstes pedies é n gran pedrun tomé jö dala Munt Pelmetto tl Ciadura.

11. Le Sas da Cialc Grisc y la Formaziun de Pöz

Sura le Dolomit prinzipal él strac de cialc dl Sas da Cialc Grisc (*Calcarei Grigi*), che é dantadöt da ciafé tla pert alta dl Sas dla Crusc y te Fanes. An ne sá nia ciodiche chisc strac é fac sö de pera da cialc y nia de dolomit. Sura le Sas da Cialc Grisc él Amonitich cöce de Verona ch’an conësc

fora da so corú cöce y le gran numer de amonic che é laite. Suraia unse i strac dla Formaziun de Pöz ch'an vëiga dantadöt te Pöz y sön Col dala Pieres. Chisc strac tëndri tlamá marnes é fac de peres da cialc moscedades cun saurun. Gonot él laite strac de pera da fùch o silex y ince peres plü döres che á na forma particolare de zigher y porchël ti dijon "zigres". Tles "zigres" pón ciafé silex o datrai ince amonic.

Les Formaziuns de Pöz
© Herwig Prinoth



12. Le *Macroscaphites tirolensis*

I fossii dles Furmaziuns de Pöz ê bele conesciüs dal 1800 incá. An ciafa de vigni sort de amonic, mo datrai ince brachiopoc y igli dl mer. I amonic ê molusc cefalopog parënc cun i polips y i calamars, mo dantadöt êi parenté cun i nautiloids, che ê le grup dl *Nautilus* che é ciamó alde daíncö. I pröms amonic abinon tl tēmp dl Devon bas. Chisc tiers á vit y dominé i mers dla tera feter 350 miliuns d'agn alalungia dan ch'ai é morc fora cun i dinosaurs dan da 66 miliuns d'agn ala fin dla perioda dla Crëda. Bonamënter á le meteorit tomé jö tl Yucatan copé ince i amonic deboriada cun i dinosaurs.

I amonic ê sciöche n calamare ficé ite te na concora a forma de spirala. Mo al é ince amonic cun na forma stramba (ammonite aberrante, aberrante Ammoniten).. Un de chisc ê le *Macroscaphites tirolensis*. Te chësc amonit n'ê la spirala nia slüta mo daverta por formé na sort de "J". Chësta sort de amonit viô dan da 129–125 miliuns d'agn. La concora di amonic ê fata de döes perts. La pert a forma de spirala contignî gas y vëgn nominada *Fragmocone*.

L'atra, che ê la pert finala dla spirala, olach'al viô laite le tier, á inom ciamena de abitaziun. Sambëgn che la pert dla spirala che contignî gas tirâ la concora söpert, porchël ê la pert bassa a forma de rampin sotite, n püch sciöche le mane de n'ambrela. La bocia ciarâ söpert. Da chësc pice büsc cucâl fora le tier che â la forma de n pice polip. Degügn ne sâ ciodiche chisc amonic s'â svilupé te na forma tan stramba, mo al mëss ester val' vantaje ajache zënza n'ess la natöra nia svilupé chësta forma. Al é propi da se fá demorvëia che ala fin dla perioda dla Crëda á düc i amonic ciafé na forma fora dl normal.

Macroscaphites
tirolensis
© Herwig Prinoth



13. Le Conglomerat dl Monte Parei

Le toch plü jonn dles Dolomites é le Conglomerat dl Monte Parei sön Col Bechei te Fanes. Chisc sedimënc á na eté danter i 35 y 25 miliuns d'agn (*Oligocene*). Chiló se tratel de conglomerac, che foss strac fac da peres limades jö dala forza dl'ega y diventades porchël torones. Chësc conglomerat s'á formé te na zona bindebó dlungia la spona olach'al é rové ite sedimënc portá adalerch dai rüs. Chëstes peres é spo gnüdes smozades ciamó n iade dales ones dl mer.

I conglomerac che é alplü 70 m grosch é curis da strac dl Sas da Cialc Grisc che é gnü sburlé sura le Conglomerat de Monte Parei. Chësc ti á fat na sort de proteziun cuntra la erojiun, sciöche n ciapel. Insciö n'él nia gnü desdrüt dal'erojiun y s'á ciamó mantigní. Chësc ó dí che dan da feter 30 miliuns d'agn n'él ciamó nia les Dolomites, mo ma isoles che picâ fora dl mer y che gnô desfates dal'erojiun. Impormó dedò á l'Africa

sburlé cuntra l'Europa drucan sö definitivamënter chël che n iade ê le funz dl mer dla Tetis. Düc i strac che s'á deposité do les Furmaziuns de Pöz é gnüs eliminá dal'erojiun intratan che les Dolomites gnô fora dl mer. Ma por n caje s'ál mantigní les Furmaziuns de Pöz y le Conglomerat dl Monte Parei deache chiló él gnü sburlé insuralater n toch de crëp plü vedl y dür sura chisc strac tëndri y plü jogn.

*Conglomerat
de Monte Parei
sön Col Bechei
© Herwig Prinoth*



14. L'*Ursus spelaeus ladinicus*, l'ander de Conturines y les dlaciaziuns

Ma te n ander podòl se mantigní reperc ciamó plü jogn, p.ej. tl ander de Conturines. Chësc ander sot la Piza de Conturines é gnü descürí tl 1987 da Willy Costamoling. Cun sü 2.775 m se tratera dl ander plü alalt dl monn olach'al é gnü ciáfé osc dla laurs di andri.

Chiló á n team de paleontologs dl'Université de Viena cun a ce le prof. Gernot Rabeder ciavé dal 1988 inant, ciafan milesch de osc, dënz, incër 70 crëpes y n gromun de resc di pici dla laurs.

Chëstes laurs che viò te n tëmپ cialt dan da passa 50.000 agn (tan vedla ch'ara é avisa ne savunse ciamó nia). Ara ê n pü' mëndra y plü megra co sü parënc che viò plü albas y porchël ti á le prof. Rabeder dé l'inom *Ursus spelaeus ladinicus*, che foss na sotsort dl *Ursus spelaeus*. Canche l'*Ursus spelaeus ladinicus* viò tles Dolomites messâ le clima ester plü cialt co le clima atual. Sc'i ponsun che les laurs di andri mangiâ ma plantes spo messâl crësce almanco n pü' de vegetaziun cassö tl ander y porchël messâl ester plü cialt. Chësta laurs pesâ cina 1.200 kg y ê cina 270 cm

*Le stalagmit che á inom Raiëta
tl ander de Conturines
© Herwig Prinoth*



lungia. Ara se desfarenziâ dales laurs rosses d'aldedaincö ajach'ara â na frunt alta y dënz massalâ bindebó gragn. Cun chisc dënz podôra ciaugné les plantes ch'ara mangiâ, dantadöt erbes y ciüfs da munt che ê da trôpa sostanza. Mo ciodí ti dijon pa a chëstes laurs "laurs di andri" y ci fajôres pa ti andri? Les laurs di andri vëgn nominades insciö ajach'an á ciafé sü resc te n gromun de andri sura döta l'Europa y ince tl'Asia. Les laurs ne viô nia ti andri mo ares jô ma ite a fá süa dormida da d'invern n pü' sciöche les muntagnoles. Tl tert altonn jôres bel ite insom l'ander de Conturines olach'al é daldöt scür por s'abiné na lerch n pü' süta olach'ares podô se pone y dormí. Dailó restâres cina d'aisciöda canch'ares se descedâ y podô indô gní fora alaleria. Sambëgn messâres mangé tröp d'isté por diventé beles grasses y avëi reserves assâ por süa palsa da d'invern, che dorâ n valgügn mëisc. La temperaturâ dl corp s'arbassâ dassënn da 37°C a 10°C. Insciö podô les laurs dormí, feter sciöche dlaciades ite, mëisc alalungia zënza mangé y zënza bëre. Sambëgn che datrai morí na laurs vedla o amarada deperpo ch'ara dormí ia por l'invern y insciö restâ

so schelet laite tl ander. Dailó ê la temperatöra d'invern dagnora n pü' sura i 1,5 degrá, y chësc ó dí che les laurs ne dlaciâ nia y podô survivre tratan l'invern.

N'atra descurida de morvëia tl ander de Conturines é i resc de n liun dl ander. Ara se trata de n gramorin dessot y toc dl gramorin. Al ê n liun jonn de dui agn ajach'al à pordü n dënt da lat y al spizorâ fora n secundo dënt. Chësc sozed pro le liun african incër le secundo ann de vita. Ci che n liun tan jonn fajô ite insom tl ander é rí da capí. An mina ch'al sides bonamënter jü cun süa uma che orô ciacé dailó i pici dles laurs y forsc él gnü copé da na laurs adulta. Atramënter co les laurs ne fajô le liun di andri degöna palsa d'invern. Porchël án ma ciagé i resc de un n liun. Che n liun vais sö cina 2.800 m n'ê nia da se fá demorvëia: chisc tiers ti jô do a süa preda. Le liun di andri ê 20% majer co le liun african y porchël podôl arjunje na lunghëza de 210 cm zënza coda cun n pëis cina a 300 kg. L'ultima fasa dla formaziun dles Dolomites é les dlaciazions di ultimi 2,7 miliuns d'agn. Al n'ê nia ma les cin' gran fases de dlaciazion (Donau, Günz, Mindel, Riss y Würm), mo feter vigni 100.000 agn êl na perioda frëida che se baratâ jö cun periodes plü cialdes che dorâ ma incër 10.000 –20.000 agn. Tratan l'ultima dlaciazion ê les valades prinzipales curides da na cutra de dlacia che ê cina 2 km grossa. Ma les pizes plü altes dles Dolomites picâ fora dla dlacia sciöche isoles. Dan da 15.000 agn ê spo chësta dlaciazion rovada y impormó dan da oramai 14.000 agn rovâ les prömes porsones te nosc raiun, mo chësta é n'atra storia.

Bibliografia

- Bosellini, Alfonso (1996). *Geologia delle Dolomiti*. Bolzano: Athesia.
- Gianolla, Piero; Morelli, Corrado; Cucato, Maurizio; Siorpaes, Chiara (a cura di) (2016). *Note illustrative della Carta Geologica d'Italia, foglio 016. Dobbiaco*. Roma: ISPRA, Servizio Geologico d'Italia, Provincia Autonoma di Bolzano.
- Gilbert, Josiah; Churchill, George Cheetham (1864). *The Dolomite Mountains. Excursions through Tyrol, Carinthia, Carniola and Friuli in 1861, 1862 and 1863*. London: Longman-Green-Longman.
- Keim, Lorenz (2008). *Geologie im Gebiet Schlern-Seiser Alm: Vom Tehysmeer zum Gebirge*. Gredleriana, Vol. 8. Bozen: Naturmuseum Südtirol.
- Rabeder, Gernot (1991). *Die Höhlenbären der Conturines*. Bozen: Athesia.
- Rabeder, Gernot; Hofreiter, Michael; Nagel, Doris; Withalm, Gerhard (2004a). *New Taxa of Alpine Cave Bears (Ursidae, Carnivora)*. In: "Cahiers scientifiques", Département Rhône - Museum Lyon, Hors série n° 2, 49–67.
- Rabeder, Gernot; Prinoth, Herwig (2012). *Museum Ladin Ursus ladinicus*. San Ćiascian: Museum Ladin.
- Spötl, Christoph; Reimer, Paula; Rabeder, Gernot; Bronk Ramsey, Christopher (2018). Radiocarbon Constraints on the Age of the World's Highest-Elevation Cave-Bear Population, Conturines Cave (Dolomites, Northern Italy). In: *Radiocarbon*, 60(1). Cambridge: Cambridge University Press, 299–307.

Archeologia dles Dolomites



Sofia Stuflessner

© Museum Gherdëina

1. Introduziun

Les testimonianzes scrites en cunt dl raiun dolomitich dan l'ann mile é püces. Ma cun les escavaziuns archeologiches vára da gni sura en pert coche jënt viô zacan chiló da nos. Na gran pert de chisc reperc pón amiré tl Museum Gherdëina a Urtijëi, tl Museum Ladin a San Martin de Tor y tl Museum Ladin de Fascia (cf. Lunz 1985, 1995).

2. Le Paleolitich alt y le Mesolitich (ca. 12.000 – 5.500 dan Gejú Crist)

2.1. Coche la jënt viô tl Paleolitich alt y tl Mesolitich

Tratan l'ultima dlaciaziun ê gran pert dl'Europa dl Nord y dles Alpes curides da na cutra spëssa de dlacia. Cun la fin dla dlaciaziun, incër le 15.000 dan G. C., canch'al gnô tres plü cialt, chersciôl y viôl tles valades dles Dolomites tres deplü plantes y tiers. La jënt ti é jüda do ai cerfs, ai rehli, ai stambëc y a d'atri tiers, scomencian a se lascé jö ti raiuns che ê denant curis dala dlacia. Inlaota, tl tēmp dl Paleolitich y Mesolitich ê la jënt nomada, ara se spostâ da n post al ater, ajache les ressurses naturales ê püces y la natöra ne dê nia ca spëisa assâ da vire dî tl medemo post. Al ê debojëgn d'avëi de bones conescënzes tecniches por s'la cavé te n ambiënt tan dūr (cf. Prinoth 2010, 37).

Reperc dl tēmp dl Paleolitich alt n'él ma gnü ciafé pro le pedrun Cionstoan dlungia Compac sön Munt de Suc a zirca 1750 metri de altëza. Chiló él gnü a löm massaries y resc da lauraziuns de pera y cristal che vëgn datâ incër le 12.000 dan G. C., tl tēmp che vá dal Paleolitich al Mesolitich (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 63–64).

La majera novité dl Mesolitich ê l'invenziun dl arch, che alisirâ dassënn la ciacia, y les saites cun pizes microlitiches.

Le fûch ê fundamental por survivre: al fajô löm, scialdâ y assuiâ.

La sozieté dl Mesolitich ê atramënter co chëra di tēmps da denant. Intratan l'eté dles dlaciaziuns surviô la jënt jon a ciacia de de gragn mamifers: mamut, bos salvari (Auerochse), laurs, rinozeronc y i.i., bonamënter él n laur dl ël canch'al n'ê nia ciamó tan de früc y plantes da cöie, ajach'al chersciô ciamó püch. Cun le Mesolitich é i gragn mamifers sparís y la jënt á ciafé da mangé da cöie früc, bosores, raisc y i.i. Deache chësc ê bonamënter n laur dla ëra, âra ciafé na gran importanza tla sozieté. Coche tla sozieté di nomag d'aldeadincö se spostâ chisc grups de ca. 10 porsones da n post al ater, se tolon para dôt so avëi. Les massaries messâ porchël ester lisieres. En confrunt ales massaries dl Paleolitich ê les massaries dl Mesolitich mëndres (cf. Prinoth 2010, 39, 40).

2.2. Le silex – la massaria de nüsc antenac

Le silex é sinonim de pera da fûch (tod. *Feuerstein*, tal. *pietra focaia*). Chësta pera bindebó döra gnô adorada da impié n fûch y por fá massaries de vigni sort. An podô ciafé peres da fûch cun cualités y corusc desfarënc. Le silex da chiló, p.ej. chël de Col dala Pieres, ê grisc-ros, mo plütosc scarpënt. Chël dl raiun veronesc di Munc Lessini, che Ötzi â para, ê deperpo de na miú cualité (cf. Zingerle 2018, 65; Prinoth 2010, 41).

La pera da fûch ciafon feter dagnora te na forma torona. Sc'an sfenô chëstes cogores podôn fá manarins cun les scaies, mo ince de mëndres massaries coche lames, gratadus, siëies a archët y foradures rudimentares (cf. Zingerle 2018, 65).

La pera da fûch ne gnô mai adorada diretamënter la tignin tla man ma insciö, mo ara gnô dagnora liada, drucada o tacada sön n mane de lëgn o de corn y spo adorada (cf. Zingerle 2018, 65).

*Toc de silex te corusc desvalis
ciafá pro le Cionstoan sön Munt
de Suc (ca. 12.000 dan G. C.)
© Museum Gherdëina*



*Le silex te súa forma naturala, feter torona
© Museum Gherdëina*

Sfenon jö la pera da n gran toch, ên bogn da fá tröpes de pices lames che gnô laurades fora. Tl Mesolitich adorân la tecnica dl “microbulin”: söi pic de na picia lama de pera gnôl fat ite büsc da olach'an podô scarpelê jö de pices scaies. A chësta manira gnôl fora pizes scialdi piceres da na forma geometrica coche mesalönes, triangui y trapec tlamá “microlic”. I microlic, che é manco co un n cm lunc, gnô metüs adöm y incolá adöm cun larié sön la pert dancá dles saites de lëgn o de corn de cerf. Chëstes saites, ermes prigoroses trates cun de gragn arc de lëgn de aiba (tod. *Eibe*, tal. *tasso*), se ficiâ ite sot tl corp dl tier. Deache i microlic ê coche rampins, ne se destacâi nia plü. Canche le tier atoché dala saita cun microlic reflâ te n sas o te n lëgn, ti scarzâ la piza la cern, gaujan na gran plaia. Püch dedô podôn cöie sö le tier (cf. Prinoth 2010, 39).

2.3. Les assostes sot le crëp

Tratan le tëmپ dl Mesolitich ê le raiun dolomitich curí da n bosch spës olache, por gauja de lëgns tomá, smöies, rüs y de de gragn parëis de crëp, êl plü ri da se möie da n post al ater. Porchël se spostâ i iagri tl Tëmپ dla Pera sura i urs dl bosch o sön i trus di cërfs y di rehli.

Tl ambiënt da munt, olache le clima è le majer nemich chirîn n'assosta sot de gragn tēc de crēp. Por se stravardé dala plöia, dala tempesta o dala nēi gnôl fat assostes cun pels tignides sô da pa metüs pormez al crēp. Canch'al ploiô podôn fâ fûch chiló y lascé assuié le guant y se scialdé. Tles Dolomites él trôpes assostes sot le crēp che é gnûdes adorades plü o manco dî intratan la ciacia. I fostüs ch'an ciafa sot chisc gragn sasc é feter dagnora i medemi: resc de fûc te de pici büsc de tera y trôpes de pices scaies de pera da fûch che gnô a s'al dé canche i iagri se frabicâ les massaries. Implü ciafon ince lames y rafadus de pera ch'an adorâ da taié la cern y da trá jö y lauré sô la pel di tiers (cf. Prinoth 2010, 40).

2.4. Plan de Frea

Le sit archeologich plü important dl Mesolitich é pro le pedrun sôn Plan de Frea sot le Ju de Frara (cf. Angelucci 1995, 1996; Broglio 1978). Sot chësc gran pedrun án ciafé la fondamēta de na ütia. Incëria él gnü ciafé peres plates, metüdes jö te na fila che tignî sô la costruziun de tres de lëgn, curida jö cun pels.

Olach'al è n iade chësta ütia él gnü ciafé resc de n fûch y de ciarbun, massaries y scaies de pera da fûch. Dlungia chisc án ciafé resc de tiers, dantadöt de cerfs y de stambëc, mo ince de loi, porcí salvarì y de laurs, bonamēter ince de vicì y de pësc. La descurida plü interessanta sot le gran pedrun de Frara é dui dënz da lat de mituns. Tres chësta descurida sán che les assostes sot i pedruns ne gnô nia ma adorades da grups de ëi che jô a ciacia, mo ince da dōta la familia che jô bonamēter impara.

N'atra descurida interessanta é na picia belijia: n sgnech dl mer (*Columbella*) cun n büsc che gnô adoré por na morona. Chësc desmostra ch'al gnô bele inlaota marciadé cun d'atri iagri. Le sit archeologich sot le



Le gran pedrun de dolomit sôn Plan de Frea é un di sic archeologics plü importanc dl Mesolitich
© Herwig Prinoth

pedrun de Plan de Frea é gnü anuzé por apresciapüch 2.000 agn y é gnü arbandoné incër la pröma neolitisaziun (cf. Prinoth 2010, 40–41, 42). Pro i sic mesolitics de Gherdëna él ciamó da nominé l’assosta te Ncisles y sön le Ju dl Sela, mo ince sic alaleria sön Pordú, sön Resciesa y te Bredles, sön Ju de Cuca y sön i Ğures de Fascia, danter Munt de Suc y la Val Duron (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 64).

*Stromënc y framënc
de lauraziun tl silex
y tl cristal ciafá sön
Plan de Frea,
ca. 7.000 dan G. C.
© Museum Gherdëina*



3. Le Neolitich (ca. 5.500 a 3.300 dan Gejú Crist)

Cun la fin dl Mesolitich y le scomenciamënt dl Neolitich se röia ince la Preistoria y al scomëncia la Storia. Chësc passaje è caraterisé dala fin dla nomadisaziun, dal scomenciamënt dl zidlamënt y dl’agricoltöra y unce dala invenziun dla scritöra. Nia dötes chëstes cosses nasc indlunch tl medemo momënt. Ara dorará ciamó dî cina che la jënt dles Dolomites imparará da scrí. Ma i jun daimproia.

Impormó intratan le Neolitich s’á la jënt man man lascé jö te un n post, don sö la vita da nomag. Cun la neolitisaziun vëgnel a s’al dé düc i

problems ch'an á da vire deboriada te un n post y che la jënt á ciamó aldedaincö: maraties, fan, conflic o cinamai veres danter uniuns culturales (cf. von Freeden-von Schurnbein 2003, 110, 117, 120).

Scemia che la jënt viô ciamó dla ciacia, án metü man da zidlé tiers, dantadöt bisces y cioures, por spo passé bel plan al'agricoltöra. Le iagher é man man diventé n paura y n zidladú. De consequenza é i sic archeologics plü albas, olache la tera portá deplü. La jënt á scomencé da runcé y desbosché le teritore por avèi ciamps y pastöres. Por le pröm iade á la porsona metü man da mudé l'ambiënt (cf. Pedrotti 2000, 119–182; von Freeden-von Schnurbein 2003, 110–116).

Da lauré ti ciamps y ti bosé oröl sambëgn ester conescënzes y techniches dl'agricoltöra. Esperc arata che chëstes sides gnüdes portades adalerch da popui dal medio-oriënt che é gnüs a sté tl'Europa tratan le Neolitich. Insciö é la jënt dl post rovada pro massaries de vigni sort. Por desbosché él p.ej. gnü inventé le manarin de pera. Por lauré tl ciamp él gnü svilupé la falc cun pera da fuch. N'atra novité é ch'an majenâ la bla sferian na mëndra pera sura na mora (cf. Pedrotti 2000, 122–123, 126–127; von Freeden-von Schnurbein 2003, 122–126).

Insediamënc dl Neolitich án dantadöt ciafé tla Val d'Isarch, mo demanco te Gherdëna. Chiló él ma gnü ciafé pizes de pera da fuch. An mina che chëstes è de iagri dla Val d'Isarch che gnô vignitant te Gherdëna a ciacia de stambëc o cerfs (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 65).

4. Le Tëmp dl Ram (ca. 3.300 – 2.200 dan Gejú Crist)

Te chësc tëmp é i famëis che se spostâ cun i tiers da n post al ater passá a formes de insediamënc cun alevamënt y agricultöra. Coche bele l'inom de chësta epoca dij, án implü metü man da adoré le mineral ram. La jënt dles valades ladines â bëgn massaries de ram, mo dal momënt ch'ara ne savô nia ciamó da dlighé y lauré le ram, importâra les massaries da d'atri raiuns. Impormó ala fin dl Tëmp dl Ram ára imparé la tecnica por dlighé le ram (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 65).

Dlungia la lauraziun cun metal án ince metü man da lauré tl sas, fajon “menhir” y sasc da copes. “Menhir” é de gragn sasc metüs impé che é datrai ince decorá cun figöres. Posé de cult megalitics coche a Laiun, Feldthurns, dlungia Porsenú y i.i. nen n'él nia tles valades ladines.

Coche i menhirs â poester ince i sasc da copes (tod. *Schalensteine*, ta. *coppelle*) n significat comples ch'i ne podun nia plü recostruí aldedaincö. I sasc da copes á de pici büsc ciavá tl sas ch'an vëiga p.ej. a Laiun dlungia le *Wasserbühel* (cf. von Freeden-von Schnurbein 2003, 140–155).

De pici grups de abitanc de Laiun, dla Val d'Isarch o dla bassa valada de Gherdëna jô tres indô sô alalt por jí a ciacia o ciafé valch da mangé, coch'an pó odëi dal sit archeologich tl raiun da Stufan a Urtijëi. Propi te

*Na piza de silex ciafada
dlungia le Hotel Panorama
sön Munt de Suc,
Tëmp dl Ram,
lunghëza: 2,6 cm
© Museum Gherdëina*



chësta strada, olach'an lascia l'auto do la vila Margherita, él gnü a löm na sort de ütia, che é la descurida archeologica plü vedla te Gherdëna, tolon fora i reperc sön Plan de Frea (cf. Prinoth et al. 2006, 26–28).

N repert archeologich de gran importanza, che podess jí derevers al Tëmp dl Ram é na miniatöra de n manarin da na patina sterscia ciafada sot n pedrun tla Cité di Sasc dlungia le Ju de Sela (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 66). Deache le manarin ê dlungia na fontana podessel ester ch'al ê na oferta ales divinités¹.



*N pice manarin ciafé tla Cité di Sasc dlungia le Ju dl Sela,
Tëmp dl Ram, lunghëza: 6 cm - © Museum Gherdëina*

5. Le Tëmp dl Brom (ca. 2.200 – 950 dan Gejú Crist)

5.1. Novités tl Tëmp dl Brom

De gragn mudamënc á porté le brom, na liadöra de ram y zinch, cun chëra ch'an podô fá massaries plü döres y dantadöt ince ermes de vigni sort. Al ê bonamënter tèmps cun de majeri conflic ajache na gran pert di insediamënc é da ciafé sön coi o posé sigüsc, olach'al gnô frabiché de gragn mürs incëria por se defëne (tod. *Wallburg*) (cf. von Freeden-von Schnurbein 2003, 158–162, 184–188).

Sön le post de defenüda de Sotciastel án ciafé tröc pëisc da torá. Scemia che le torá ê bele gnü inventé tl Neolitich, s'ál deslarié fora intratan le Tëmp dl Brom. Dlungia i guanc de coran, él da dailó inant ince guanc tesciüc cun le torá (cf. von Freeden-von Schnurbein 2003, 114, 173; Pedrotti 2000, 123)

Cun le svilup dl brom y dl torá ál bonamënter ince scomencé na stratificaziun tla sozieté: al ê i ric che â simboi de prestisc coche le stilet, les

¹ Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.

sables o de bi draps y jënt manco dal möd che ne podô nia se pormëte chëstes cosses².

N'atra inovaziun dl Tëmp dl Brom é la roda, cun chëra ch'an podô fá ciars por lauré ti ciamps o per trasporté patüc. Insciö ál metü man les prömes formes de comerz (cf. von Freeden-von Schnurbein 2003, 172, 179).

Reperc archeologics che vëgn datá tl Tëmp dl Brom é pizes de pera da fűch ciáfades sön le Ju de Sela y sön le Ju de Pordú, toc de oles de teracöta ciáfá sön *Plan de Frea* y dlungia le lűch Rabanser a S. Piere, mo ince sön Resciesa, sön Mastlé y sö Stufan.

I reperc desmostra che la jënt ne viô nia plű dla ciacia, mo dantadöt dl'agricoltöra y dl alevamënt. Hermes y massaries de brom, bracialec, toc de osc borjá y toc de oles de teracöta roc aposta (Sciliar, Burgstall, Lech Sant y Pic) desmostra ch'al gnô zelebré ric pro chi ch'al ti gnô ince fat ofertes ales divinités. Tres les descurides sö Stufan a Urtijëi, olach'al é gnű ciáfé la fondamënta de na ütia, sán che le raiun é bele abité tl secundo mez dl terzo milené dan G. C., mo ince tl Tëmp jonn dl Brom. Dl Tëmp dl Brom antich y mesan n'él gnű ciáfé degűgn reperc archeologics, mo chël n'ó nia dí che le raiun n'è nia abité tresfora (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 67).

An mina ch'al sides sté bele tl Tëmp dl Brom trus che passâ fora por Gherdëna y che rovâ cina söl Ju de Frara, coche le Troi Paian, che jô cina tla Val Badia y ciamó inant. Sön chësc tru, sön Balest sura la dljia da Sacun, án ciáfé n stilet de brom de gran importanza che vëgn daté incër le 1.300 dan G. C. Al podess ester che zcai se l'ais pordű o che zcai l'ais ofrí sö a na divinité. Chësc stilet pó mostré sö ch'al é o ch'al é passé na porsona dal möd te Gherdëna (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 67; Prinoth 2005a).

*Le stilet de brom ciáfé
sön Balest sön le Troi Paian,
ca. 1.300 dan G. C.,
lunghëza 20 cm
© Museum Gherdëina*



² Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.



*Toch de n piet da torá de os, lüch Rabanser a San Pire/Laiun,
Tëmp dl Brom mesan, lunghëza 6,5 cm
© Museum Gherdëina*



*Aodles de brom y toc de na scodela
de ceramica dla sort Laugen,
ciafá pro la staziun a munt
de Resciesa, fin dl Tëmp dl Brom
© Museum Gherdëina*

5.2. Sotciastel

Le sit archeologich plü interessant dla Val Badia é Sotciastel a San Linert. Dlungia le sit de San Laurënz te Puster é chësc un di püc insediamënc dl Tëmp dl Brom tles valades ladines. La ceramica ciafada pó gní datada al Tëmp dl Brom mesan y al Tëmp dl Brom jonn (cf. Bagolini/Tecchiati 1993, 87–93; Tecchiati 1998, 148–187, 379–386).

L'insediamënt de Sotciastel é sön n col, da chël ch'an podô se defëne saurí: an rovâ ma pormez da ost. A süd, vest y nord deperpo pëiel jö rogn dër ërc ciavá dala Gran Ega. Te chësc post de defenüda é gnü ciafé les fondamëntes de üties o de d'atres strotöres y büsc por mazé ite pa. Dales escavaziuns án capí ch'al gnô zidlé bestiam, ch'an laurâ ti ciamps, fajô copes, massaries o ermes de metal y ince drap. Al é gnü a löm bëgn zirca 40 pëisc da tiesce, en pert ciamó intiers, mo ince de tai roc. Implü án ciavé fora na picia perla de spidl. Ara mostra sö che bele tl Tëmp dl

Brom gnôl marciadé cun i raiuns incëria (cf. Bagolini-Tecchiati 1993, 87–93; Tecchiati 1998, 29–31, 39, 188–192, 267).

De gran interes é dantadöt le mür de zirca 70 metri che defenô l'inse-diamënt a ost. Chësta strotöra ê zirca cater metri leria, al ê dui mürs paralei impenis cun de mëndri sasc (mür a sech). Sön le mür êl bonamënter ciamó na palisada, na si fata cun pa de lëgn, mo chësc n'án nia podü desmostré (cf. Tecchiati 1998, 80–92).

*Sotciastel sura
San Linert
© Herwig Prinoth*



*Pëisc da torá ciafá
a Sotciastel,
teracôta y pera
© Herwig Prinoth*



5.3. Lech Sant

Fostüs dl Tëmp dl Brom é ince gnüs cialfá pro le Lech Sant sön Mastlé y sön Pic. Chëstes descurides y ince l'inom Lech Sant fej ponsé a n post de cult sò alalt.

Tratan les escavaziuns dlungia le Lech Sant él gnü cialfé ceramica, pizes de pera da füch y na bela aodla de brom. Al é ri da dí te ci contest ch'an pó mète chisc reperc, mo al podess ester che le Lech Sant è sides n post abité co ince n post de cult olach'al gnò onoré divinités dl'ega (cf. Pri-noth-Fornwagner 1993b, 105–111).

*Pizes de salesc cialfades
pro le Lech Sant sön Mastlé
(lunghëza: 3 cm) y sön Pordú
(lunghëza: 2,6 cm), Tëmp
dl Brom jonn
© Museum Gherdëina*



6. Le Tëmp dl Fer (ca. 950 – 15 dan Gejú Crist)

6.1. I Rec o la cultura de Fritzens-Sanzeno

Dl Tëmp dl Fer él te Gherdëna scialdi deplü fostüs co di tèmps denant. Tles valades án dantadöt cialfé reperc dl tëmp de La Tène, che foss le Tëmp dl Fer jonn, dal 450 al 15 dan G. C. Plüdadí, canche i scienziá baiâ ciamó de popui, gnòl dit che inlaota viòl chiló le popul di Rec. Al-dedaincö ne se basëia la discusciun scientifica sön le conzet de cultures nia plü sön i popui. Tl tëmp de La Tène él chiló tles Alpes na cultura a chëra ch'an ti dij Fritzens-Sanzeno. Chësta cultura se lascia reconësce dales oles cun l'ur a forma de "S".

Scemia ch'an baia aldedaincö de cultura Fritzens-Sanzeno él chiló impó ciamó da stlarí la parora "rec" aladò dles conescënzes d'alde-daincö.

La parora "rec" vëgn dant ti documënc storics romans. Al pé che i Romans ti dijô insciö ai abitanc de na pert dles Alpes. Sce la jënt da chiló s'identificá coche "Rec" n'é ignó documenté. Tla storiografia él gonot scrit che i Rec â chësc inom por süa dea "Raetia" (cf. Marzatico 2000, 510–511, 548–555). Cun chësta argumentaziun él da mète averda, ajach'al bonamënter cherdò i Rec, sciöche d'atres popolaziuns de chël tëmp, te plü divinités (politeism) y nia ma te öna.

N valgönes ofertes p.ej. situles (scodeles a forma de condla) o ciavai de brom á lassura iscriziuns votives. Sön la basa de chëstes iscriziuns á i scienziá constaté che le lingaz retich é parenté cun l’etrusch (cf. Schumacher 1998, 90–114; Marzatico 2000, 541–548; Endrizzi-Nicolis 2011). Al é ri y datrai ne vára gnanca da trascri y capí les parores o frases scrites te chësc lingaz.

Tla Ladinia n’él gnü ciafé feter degönes iscriziuns retiches, ater co sön pëisc da torá gnüs a löm tl Ciamp da Mauriz y sön na sapa ciafada sön Col de Flam (cf. Zingerle 2018, 71).

Tl lingaz ladin é ma püces parores che vá derevers al retich, la gran pert é de origina latina (cf. Goebel 2020, 51).

La jënt dl Tëmp dl Fer viô tla ciasa retica cun les fondamëntes de pera y la pert alta de lëgn. Tipich por les ciasas retiches é le porte a forma de “L”, che é ciamó resté pro val’ vedl lüch de Gherdëna. An ne sá nia da dí avisa ci funziun che chësc porte â (cf. Perini 1967, 279–297; Lunz 1981, 224–229; Tecchiati et al. 2011, 21, 37, 49–50).

Pro chëstes abitaziuns ciafon gonot ince peres da morin y fibules. Tl Tëmp dl Fer án svilupé le morin cun döes peres che sfrëia öna sön l’atra, tiran ia y ca la pera dessura cun n mane (tod. *Balkenhandmühle*, tal. *macina a tramoggia*)³.

Scemia che les fibules sides bele gnüdes inventades tl Tëmp dl Brom áres albü süa gran difujiun impormó tl Tëmp dl Fer. An adorâ les fibules por stlùje le mantel, mo ares â ince na funziun decorativa y de desfa-renziaziun sozuala. Les tröpes fibules ciafades a Urtijëi desmostra ch’al é bonamënter n cer bëgnsté (cf. Zingerle 2018, 70).

6.2. Col de Flam

La pröma descurida importante de n sit archeologich dl Tëmp dl Fer é gnüda fata tl 1848 sön Col de Flam a Urtijëi, olach’al é gnü ciafé te n ciamp 240 cosses de brom y de fer. A chësc post i dijon ince

Ciamp fösch deache la tera é tan scöra dal cënder y dal material organich che é gnü lascé jö dailó (cf. Lunz-Tecchiati 2018, 69; Zingerle 2018, 71; Prinoth-Fornwagner 1993a, 95–104).

Pro les escavaziuns archeologiches sön Col de Flam á l’Ofize di Bëgns Archeologics de Balsan constaté tl ann 2005 ch’al é n post de cult dla mort cun na gran complessité rituala. Aladô di reperc ciafá pón desfa-renzié trëi posc. Tl pröm, propi dailó sön le col olach’al se röia le parch “Emozion Col de Flam”, gnöl borjé tiers o perts de tiers, mo ince porsones mortes. Al é dër interessant che le toponim “Col de Flam” nes dij ciamó aldedaincö ci ch’an fajô dailó dan da passa 2.000 agn. Intratan les escavaziuns é gnü ciafé sön le col tröc osc borjá de tiers y de porsones. Les ermes gnô spacades por ch’ares ne gniss nia adorades da n’atra

³ Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.

porsona y spo borjades (cf. Tecchiati et al. 2015, 15–62; Lunz-Tecchiati 2018, 69; Zingerle 2018, 71).

Do avëi fat le gran fűch, gnò i osc borjá ciavá ite dailó dlungia, olach'al é sęgn la zisterna dal'ęga. Tratan les escavaziuns dl ann 2005 án ciafé chiló de te pices bűjes ciavades fora, cun laite cęnder, ciarbun, osc de jęnt o de tiers borjá. Chęsc material é gnű metű adóm te n műdl y curí jö cun plates de sas da saurun, che à bonamęnter la funziun da signé, curí o stravardé le mort.

Do la sopoltöra gnòl spo ciamó fat na festa, mangé y boiű dailó dlungia, olach'al scomęncia le Ciamp Fosch.

Tl post de cult án ciafé tröc de pici toc de osc dantadöt de biscia y ciou-ra, mo ince de porcel y de bo, dui dęnz de cian y n os de rehl. Fostűs de osc de porsona n'él indere pűc. Da alzé fora é n pice os dl ce de na porsona. D'atri osc podess ester chi de porsones, mo chęsc n'án nia podű constaté cun seguręza, deache i toc ciafá é plűtosc pici.

D'atri fostűs de porsones é la ceramica ch'an á ciafé, danter l'ater toc de na ola, de na vasa y de bocá. Chisc contignidus ogà bonamęnter da trasporté patűc da mangé, dantadöt męi (ta. *miglio*, tod. *Hirse*), mo ince orde y jandela (ta. *farro*, tod. *Dinkel*) sön le col, olach'al gnò fat ofertes o mangé. Bonamęnter gnòl ince boiű en onur dles divinités.

Tl post de cult án spo ciamó ciafé toc ch'an se vistű, sciöche p.ej. perles de spidl, toc de fibules y bracialec de brom, mo ince cosses ch'an adorà coche na sapa y n'aodla de fer. Implű án ciamó ciafé rames intreciades y tacades pro n rampin de fer, bonamęnter de n ciol (cf. Tecchiati et al. 2015, 49, 15–62).

Na fibula de brom a forma de palma, 100–5 dan G. C., lunghęza 8 cm
© Foto Museum Gherděina



Na fibula a mandolina de brom, za 200-15 dan G. C.
© Foto Museum Gherděina



*Perla de spidl cun ot costëis,
200–15 dan Gejú Crist, lunghëza 1,8 cm
© Museum Gherdëina*



*Sapa de fer cun iscriziuns, 300–15 dan G. C.,
lunghëza 18,2 cm
© Museum Gherdëina*



*Pizes de lanza de fer,
300–15 dan G. C., lunghëza 25 y 31 cm
© Museum Gherdëina*



*Picia ola d'arjila cun resc de osc d'armënt y de biscia borjá,
ciafá sön Pic, Tëmp dl Fer, ca. 660–400 dan Gejú Crist.
Coche pro le sit dl Lech Sant nes fej l'altëza y le post dla
scoverta ponsé a n post de cult dl Tëmp dl Fer.
© Museum Gherdëina*

6.3. Le Ciamp da Mauriz

Tl urt dl Hotel Adler a Urtijëi án ciafé resc de n insediament dl Tëmp dl Fer, daté tl tëmp danter le cuarto y le secundo secul dan G. C. Dai toc borjá án podü constaté ch'al á ince vardü n iade chiló. Tratan les escavaziuns é la tera gnüda partida sö te deplü fases:

- Pröma fasa cun la cultura Fritzens-Sanzeno: sot la fondamënta de na ciasa retica él gnü ciafé n os de n cialciagn de biscia o cioura cun na sigla lassura che ti somëia n pü' a trëi lëtres "V" metüdes öna sura l'atra. Implü él gnü ciafé n pe de lëgn ciavé ite tla tera.
- Secunda fasa: n fuch toronn fat cun saurun incëria, n mür a sëch coche fondamënta de na ciasa de lëgn y dlungia ciamó na büja cun tröc pëisc da torá de teracöta, düc cun n büsc da i taché sö y cun sëgns numerics lassura. Sön un n spö él dessigné trëi risses paraleles cun na crusc suraia. Implü él gnü ciafé n parëi de lëgn borjé, tomé adöm dal fuch. An pó s'imaginé che chësta ciasa vardüda jö é n pü' sciöche n tablé da munt.
- Terza fasa: müdl de peres y giara coche fondamënta de deplü ciasas. Te chësc müdl él cinamai gnü ciafé dui corgn de stambëch. Implü án ciamó ciafé patüc da mangé y pëisc da torá y n gröm de toc de peres da majené.

A pert chëstes cosses án ciamó ciafé te vigni fasa toc de ceramica y toc de osc de tiers coche de bo, cioura, biscia, porcel, ciaval, cerf, ciamurc, stambëch y lu (cf. Bazzanella et al. 2014, 15–59).

Intratan les escavaziuns sot le Hotel Regina l’ann 2008 éson rová pro resé de n insediamënt dl Tëmp dl Fer. An é rová pro n valgönes terasses fates cun mürs a sëch. Dlungia na ciasa cun na fondamënta de pera án abiné tröpes de pices cogores fosces; ara se trata de arbëies (ta. *piselli*, tod. *Erbesen*) borjades (cf. Tecchiati et al. 2011, 38–47).

L’insediamënt tl ciamp da Mauriz â dessigü val’ lian cun Col de Flam, che é dl medemo tëmp (cf. Tecchiati et al. 2011, 13). Le post ch’an á ciafé é lajô y sön Col de Flam êl dantadöt le post de cult⁴.

6.4. D’atri insediamënc y posé de cult te Gherdëna

Tl 1977, canch’al é gnü fat la strada nöia da jí da Urtijëi cina sö Sacun á l’archeologh Reimo Lunz ciavé sön le rogn a süd dl Col de Flam, documentan fostüs de na ciasa “retica” cun mürs a sëch y la pert dessura de lëgn. Les fondamëntes dla ciasa retica é en pert ciavades ite tl rogn. Le sit archeologich é gnü studié y cartografé a puntin y é spo indô gnü curí cun tera (cf. Lunz 1978, 105–108; 2003, 42–49).

Ince sö Punt éson rová pro na vedla ciasa retica vardüda jö.

Pro les escavaziuns tla strëda Sciron é l’gnü ciafé ceramica, furní por borjé ceramica y ince na vedla ütia borjada sciöche a Mauriz y sö Puent, mo ara ne se trata nia de na ciasa retica ajach’ara n’â degun porte a ciantun y gnanca les fondamëntes de pera.

Al é ince gnü ciavé tla strada Roma pro le café Surëdl, olach’an á ciafé i resé de n’abitaziun.

Ti pra sot Pütia é l’ince gnü fat escavaziuns archeologiches pro chëres ch’an á ciafé deplü büsc cun ceramica y osc borjá che fej ponsé a n post de cult.

6.5. Doss dei Pigui

Doss dei Pigui é n col che röia sö a 1.622 metri d’altëza a Mazin te Fascia. Sön chësc col, defenü präsc döt incëria da rogn ërc, é l’gnü fat deplü escavaziuns archeologiches pro chëres ch’an á ciafé dantadöt reperc dl Tëmp dl Fer. An á ciafé deplü peres che é na pert de n mür 2,5 m lerch y 25 m lunch, che jô döt incër la pert alta dl col ia. La costruziun, a chëra ch’an ti dij “mür a sëch”, é fata de dui mürs paralei, cun de mëndres peres y saurun danterite. Dlungia na pert rota dl mür án ciafé peres che podess ester stades na pert de na strotöra de lëgn che tacâ pro le gran mür. Implü án ciafé perts de na ciasota smaltada, n fûch y d’atres perts de costruziuns. Interessantes é les peres cöcenes gnüdes a lôm: ares á ciafé chësc corú dal fûch lorënt Al é spo ciamó gnü ciafé zirca diesc sasc

⁴ Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.

da majené. N valgügn é de monzonit, n sas de Fascia, d'atri é de porfir dl raiun de Balsan (cf. Prinoth 2006, 42).

Lapró él gnü a löm tröpa ceramica: copes decorades cun striares, a forma de piet o de spina de pësc, mo ince de gran copes cun brances a forma de lënga metüdes jö pro la fondamënta. Interessant él che sön n valgügn toc de ceramica y sön n valgügn pëisc da torá él sëgns alfabetics lassura⁵.

Dai reperc de metal pón daté chëstes strotöres tl cuarto secul dan G. C. Danter i toc de metal él dantadöt fibules, mo ince n bracialet cun na decoraziun tacada lapró, aodles y aní de brom. Danter les ermes y les massaries de metal él da alzé fora n cortel de fer che é 16 cm lunch y á na forma particolare cun na lama torona y concava doia. Dër interessanta é ince na piza y n toch iadò de na lanza de fer (21,8 cm y 15,3 cm) che è arcunciades sö insuralater sciöche na forfesc. Bonamënter se tratel de na oferta ales divinités. Deach'al é sön Doss de Pigui ince gnü ciafé osc de tiers borjá, malta borjada, resc de ciarbut y toc de ceramica borjada araton che Doss dei Pigui sides ince sté n post de cult.

Al é ince gnü a löm toc de corn de cerf y na somënza bonamënter d'orde. Plü dessigü gnöl coltivé bla döt incër le col ia, dantadöt siara y orde. I studiusc mina che la jënt ais vit sön chësc col ia por döt l'ann (cf. Alberti-Bombonato 1993, 114–116, 116, 122, 124–125).



*Bracialet ciafé sön Doss dei Pigui, V secul dan G. C.,
Ofize por i Bëgns Archeologics de Trënt - © Foto Museum Ladin de Fascia*

⁵ Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.



*Piza de lanza ciafada sön Doss dei Pigui, IV–III secul dan G. C., fer, lunghëza: 21 cm
© Museum Ladin de Fascia*



Decoraziun cun spirala dopla ciafada pro la dljia de Sant'Uiana a Vich, V–III secul dan G. C.

© Museum Ladin de Fascia

7. Le Tëmp roman (15 dan Gejù Crist – 476 do Gejù Crist)

7.1. Monëdes romanes

*Trëi monëdes dl pice tesur ciafé pro l'Eurotel sön Munt de Suc, ciavades ite do le 326 do G. C.
© Museum Gherdëina*



Tl ann 15 dan G. C. á i Romans, sot i comandanc Tiberius y Drusus tut ite le raiun alpin. A pert les fontanes scrites por latin n'él tl raiun dolomitich resté tan co degügn fostüs de chësc avenimënt.

Dl tëmp roman nes él resté n valgönes monëdes, che é gnüdes ciafades dantadöt sö alalt. Al pó ester che chëstes é gnüdes pordüdes o ch'ares é ofertes ales divinités. An á ciafé tröpes monëdes romanes söl Scilier, n follis (na gran monëda de brom) dl imparadú Maximilianus Ercole (286–310 do G. C.) pro la ütia *Gamsblut* sön Mastlé y na monëda dl imparadú Gordianus III (238–244 do G. C.) sön le tru dala posta (tod. *Poststeig*) che colieia Urtijëi y S. Pire.

N pice tesur de nü monëdes datades danter le 275 y le 326 do G. C. é gnü descurí pro l'Eurotel sön Munt de Suc.



Sesterz cun le müs de Gordianus III, 238–244 do G. C. .

© Museum Gherdëina

7.2. Les escavaziuns archeologiches sö Stufan

Canch'al gnô ciavé por fá sö na bercstot nöia pro le tablé da Stufan l'ann 1882 é berba Josef Rifesser rové pro na fossa cun dui schelec. La fossa é gnüda desdrüta, mo almanco l'á le studius Wilhelm Moroder-Lusenberg documentada te so liber "*Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden 1908*". Aladô dl dessëgn â la fossa na forma torona cun peres incëria. Pro i schelec él ciamó gnü ciafé n boché de arjila y trëi fibules, öna de chëstes ciamó intiera. La fossa é 130 cm sot tera pro le tablé a ost de Stufan danter Villa Margherita y Villa Runggaldier, olach'al é sëgn la plaza da lascé i auti.

Inlaota n'ê i scienziá nia a öna en cunt dla provegnënza dla fossa. Dal momënt ch'an ne sá nia olache i bocá, les fibules y le ce é rová y ch'al n'ê degügn dessëgn dles cosses ciafades dlungia i schelec él ri da la daté (cf. Prinoth et al. 2006, 19–21).

Speran da ciafé ciamó fosses, él gnü fat escavaziuns archeologiches de emergënza tl 2005 sura la Villa Runggaldier-Stufan. Chiló án constaté che le sotfunz é dër aje. Pro les escavaziuns n'él gnü ciafé plü degügn osc, deache bonamënter s'ái desfat defin. Porchël podess i schelec sö Stufan ester scialdi plü jogn, bonamënter ési dl tēmp Tert Antich (bonamënter roman) o dl scomenciamënt dl Medieve. Implü n'él gnü ciafé –fora co te un n caje – degönes fosses, plü avisa corps sopolis tla tera, dl Tēmp dl Fer (cf. Prinoth et al. 2006, 20; Lunz 2005).

Pro les escavaziuns sura la Villa Runggaldier él gnü a löm n valgügn reperc preistorics y n mür. An s'á odü fora trëi fases de insediamënt pre- y protostorich datades cun la metoda dl radiocarbonium C 14. Tla pert plü vedla, che vá derevers al Tēmp dl Ram án ciafé döes files de peres y n valgügn büsc de pa che podess ester stá na pert de na ütia cun n funz de balanza. An pó s'la imaginé sciöche na palafita te n rogn, olache la pert dessura dá sura sön funz, l'atra é tignida sö da tres. Dla secunda fasa de insediamënt, dl Tēmp dl Brom, él gnü ciavé fora na plataforma de sasc y püc resc de na ütia de lëgn sön n mür. La terza fasa de insediamënt, dl Tēmp dl Fer, é caraterisada da na plataforma de peres olach'al é ciavé ite n büsc toronn poester na fossa cun laite n te pice cortel de fer. Tratan les escavaziuns él ince gnü ciafé n toch de brëia borjada y toc de ceramica. Dötes chëstes descurides nes spliga damí la fossa dopla ch'an á ciafé tl 1882 a püc metri dal'escavaziun dl 2005. Cun ci che é gnü a löm pól ince gní fat conscidraziuns nöies en cunt di systems de insediamënt te Gherdëna. La jënt de Gherdëna á insciö metü man da se lascé jö tla pert bassa dla valada tl Tēmp dl Ram (cf. Prinoth 2005a, 42).

Cun les descurides sö Stufan, tla strada Sciron, sön Col de Flam, pro le Hotel Adler y pro le post da Puent pón constaté che la jënt â bonamënter metü man tl Tēmp dl Fer da se lascé jö tla pert bassa dla

valada ia por döt l'ann, y nia sciöche tl tēmp dl Mesolitich ma d'isté y dantadöt alalt p.ej. sön Plan de Frea⁶.

La colonisaziun de Gherdëna á plü dessigü scomencé dal zēnter sön *Wasserbühel* a Laiun itepert (cf. Prinoth 2006, 42).

8. Le Medieve (476 – 1.492 do G. C.)

8.1. Les püces fontanes dl Medieve

De sic archeologics te Gherdëna tratan le Medieve sán do la rata püch, ajach'al mancia documēnc scric y al é püch reperc archeologics (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 73).

La pröma zitaziun de “ad Gredine forestum” é da ciafé te n documēt dl tēmp incēr l'ann 1000 (cf. Comploj et al. 2000).

Tratan le Medieve ê les valades ladines sot al vēsco de Trēnt y de Porsenú. Gran pert di raiuns te chi che i ladins stô fajô pert dl Tirol. Le raiun gnô manajé cun n sistem feudal.

*Figöres misterioses de ceramica, ciafades a Stufan, Urtijëi. Cun termolominescēnza l'ân datada danter le 1360 y le 1500 do G. C. Grandēza: 12 x 12 cm
© Museum Gherdëina*



8.2. Stetteneck

Da vedlamēnter incá gnôl cunté la liēnda *Das Schloss am Abgrund* o ince *Gardis y le ciastel dl Balest*. An mina che le ciastel sides sté sön Balest, sura la dlijia de Sacun, mo indere n'ân ciafé degügn fostüs dl ciastel dailó. Êl mo bele jü en roa coch'al vëgn cunté tla liēnda? (cf. Prinoth 2005b, 4–20, Planker/Prinoth 2000–2001, 13–18; Stuflessner 2020, 185).

Le paleontologh y espert de archeologia Herwig Prinoth á orü inrescí do. Bele da pice él rové plü gonot sön Col da Pincan, olach'al ciafâ tres indô de te pici toc de cialc de mür. Deboriada cun Stefan Plancker él spo gnü invié ia les inrescides. Aladô dla descriziun tla liēnda *Das Schloss am Abgrund* (propi jödapé dl rogn), te chëra che Karl Felix Wolff scrí

⁶ Comunicaziun personala de Herwig Prinoth.

deplü iadi *Das Schloss am Pincan* y *Der Schlossherr von Pincan*, ái inrescí che le ciastel de Stetteneck ê propi sön n crepun, sön Col da Pincan. Pro les escavaziuns archeologiches él gnü cialfé les fondamētes dl ciastel y dla tor. An sperâ da cialfé ince i osc de na ëra tles fondamētes, coch'al vëgn cunté tla liēnda.

Bonamēnter cherdô bele la jënt dla preistoria che na vera o na costruziun podô ma garaté sc'an l'â bona cun les divinités. Sura dôt le monn cherdôn a na balanza danter tó y dé. Les piramides di Maya gnô p.ej. frabicades do ch'an ti â ofrí deplü porsones ales divinités. Le fenomen da copé n môt o na mōta por fá sté sô na ciasa o n ciastel gnô dant, poester, ince chiló da nos. An ciafa tratan les escavaziuns archeologiches tres indô osc de pici popi te vedli mürs dl tēmp di Romans, p.ej. a Olaneres. Chisc pici corps gnô amurá ite te ciasa do ch'ai ê morc, bëgn por na gauja naturala. An cherdô che i popi diventass insciô spiric che ess stravardé la ciasa dal mal.

Al n'ê nia da stlûje fora che val' porsona é gnüda ofrida sô chiló da nos, dal momēnt che chësc vëgn ince dant te val' liēnda dles Dolomites. Mo indere n'ê la ëra descrita tla liēnda nia gnüda cialfada. Porimpó él interessant da studié les paraleles danter la liēnda y les inrescides storich-archeologiches. Tla liēnda vëgnel cunté che le ciastel ê jü en roa, ajache tl ciastel él mort na ëra. Le ciastel é pordërt jü en roa a gauja de n fal de costruziun, él pö gnü fat sô sön sas da saurun che se desfej scialdi saurí. Implü ê le ciastel gnü fat en gran pert de ghips, na pera blancia che fajô dessigü parüda mo che ê plütosc sfrogorosa y porchël nia adatada da frabiché. An ará bëgn odü la bela tor blancia sc'an gnô da Pruca ite, mo baldi n'ára nia tigní dî. Le ghips sfrogorus s'á tosc desfat (cf. Stuffer 2020, 180–183).

Dal'atra pert dl ciastel de Stetteneck, sô Su n ch'l Piz, él na ciasa che á inom Perjon. Al pó ester ch'al ê la porjun dl ciastel de Stetteneck. Le post da Martin ê dessigü ince lié al ciastel. Al pó ester che le vicar stô dailó. An cunta che sô Martin él na cassa plēna de documēnc, poester ince en cunt de Stetteneck, mo che chisc documēnc é gnüs adorá da tizé. Baldi n'ê chësc nia le su caje olache i fostüs storics é jüs pordüs. Tratan le frabicamēnt tla secunda pert dl 20ejim secul ân gonot scuté ia certes descurides por podëi debota frabiché inant. Chësc n'ê nia sozedü pro le Hotel Adler y tröc d'atri sic a Urtijëi, olache – dilan al impëgn de Herwig Prinoth – ân ciamó podü fá les escavaziuns archeologiches. Sce zacai abina valch de archeologich o ó frabiché te n raiun sot a sconanza archeologica él perié da tó sô contat cun l'Ofize por i Bëgns archeologics dla Provinzia.

N bel dilan por les fotografies al *Museum Gherdëina*, al *Museo Ladin de Fascia* y a Herwig Prinoth.

Bibliografia

- Angelucci, Diego (1995). Plan de Frea. In: *Paleolitico, Mesolitico e Neolitico dell'Italia nord-orientale* (Guide archeologiche. Preistoria e Protostoria in Italia 4) (a cura di Alberto Broglio). Forlì: A.B.A.C.O. Edizioni, 190–197.
- Angelucci, Diego (1996). *Nuovi dati sulla preistoria delle Dolomiti. La campagna di scavo 1994 nei siti mesolitici del Plan de Frea (Selva Val Gardena)*. In: “Ladinia”, XX. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 19–38.
- Alberti, Alberto; Bombonato, Gino (1993). Osservazioni sul Doss dei Pigui. In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fashegn”/Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 113–125.
- Bagolini Bernardino; Tecchiati Umberto (1993). Sotciastel: Un abitato fortificato della media e recente età del bronzo in Val Badia (Comune di San Leonardo). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fashegn”/Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 87–93.
- Bazzanella, Marta; Degasperi, Nicola; Tecchiati, Umberto (2014). *Ortisei, Ciamp da Mauriz – Hotel Adler (scavi 2005). L'Edificio B della Fase 2 e la fossa dei pesi da telaio*. In: “Ladinia”, XXXVIII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 15–59.
- Broglio, Alberto (1978). *Jënt sun Frara dan true milesc d'ani*. Te: “Caländer de Gherdëina”, 1979. Balsan: Union di Ladins de Gherdëina, 108–112.
- Comploi, Emma; Liotto, Silvia; Anvidalfarei, Paolo; Moroder, Leander (a cura de). (2000). *Ad Gredine forestum. 999–1999. L insediament de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.
- Endrizzi, Lorenza; Nicolis, Franco (2011). *Il Museo Retico di Sanzeno – Dall'idea al progetto*. Trento: Soprintendenza per i Beni librari archivistici e archeologici.
- Goebel, Hans (2020). Il ladino e i ladini: glotto- e etnogenesi. In: *Manuale di linguistica ladina (Manuals of Romance Linguistics 26)* (a cura di Paul Videsott; Ruth Videsott; Jan Casalicchio). Berlin/Boston: De Gruyter 2020, 35–66.
- Lunz, Reimo (1978). *Coldeflam nes lascia inò nresci velch*. Te: “Caländer de Gherdëina”, 1979. Balsan: Union di Ladins de Gherdëina, 105–108.
- Lunz, Reimo (1980). *Urgeschichte von Gröden, Abtei und Enneberg*. In: “Archäologisch-historische Forschungen in Tirol”, 5.
- Lunz, Reimo (1981). *Archäologie Südtirols*. Calliano: Arti Grafiche Manfrini.
- Lunz, Reimo (1985). Preustoria de Gherdëina. In: *L Museum de Gherdëina – Das Grödner Heimatmuseum. Überblick über Grödens Kunst-, Natur- und Vorgeschichte*. Urtijëi: Museum de Gherdëina, 55–67.
- Lunz, Reimo (1995). Museum de Gherdëina. In: *Paleolitico, Mesolitico e Neolitico dell'Italia nord-orientale (Guide archeologiche. Preistoria e Protostoria in Italia 4)* (a cura di Alberto Broglio). Forlì: A.B.A.C.O. Edizioni, 183–189.
- Lunz, Reimo (2003). *Storia dla scuviertes archeologisches te Gherdëina*. Te: “Caländer de Gherdëina”, 2004. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 42–49.
- Lunz, Reimo (2005). *Archäologische Streifzüge durch Südtirol*, Bozen: Athesia Verlag.
- Lunz, Reimo; Tecchiati, Umberto (2018). Archäologie des Grödner Raums. In: *Eine Reise durch die Zeit* (Hrsg.: Museum Gherdëina). Bozen: Edition Raetia, 60–73.

- Marzatico, Franco (2000). La seconda età del Ferro. In: *La preistoria e la protostoria (Storia del Trentino, promossa dall'Istituto Trentino di Cultura* (a cura di Michele Lanzinger, Franco Marzatico, Annaluisa Pedrotti). Vol I. Bologna: Il Mulino, 479–573.
- Mura, Angela (a cura di). (1993). *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano*. Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fashegn”/San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Pedrotti, Annaluisa (2000). Il Neolitico. In: *La preistoria e la protostoria (Storia del Trentino, promossa dall'Istituto Trentino di Cultura* (a cura di Michele Lanzinger, Franco Marzatico, Annaluisa Pedrotti). Vol I. Bologna: Il Mulino, 119–182.
- Perini, Renato (1967). *La casa retica in epoca protostorica*. In: “Studi Trentini di Scienze Naturali”, B/XLIV/2, 279–297.
- Planker, Stefan; Prinoth, Herwig (2000–2001). *Relazione sulla scoperta archeologica del castello Stetteneck in Val Gardena*. In: “Ladinia”, XXIV–XXV. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 13–18.
- Prinoth, Herwig; Parnigotto, Irene; Tecchiati, Umberto (2006). *Risultati delle ricerche nel sito preistorico e protostorico di Ortisei, Stufan (Villa Runggaldier) e considerazioni sulla formazione dei sistemi insediativi in Val Gardena*. In: “Ladinia”, XXX. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 17–52.
- Prinoth, Herwig (2005a). *Troi Paian. Mit o realtà. Catalogh dat ora dal Museum Ladin Čiastel de Tor n ucajion dla mostra “L troi Paian: mit o realtà?”*. S. Martin de Tor: Museum Ladin.
- Prinoth, Herwig (2005b). *Die Lösung des Rätsels um die Burg Stetteneck. Die Entdeckung und Erforschung der Burgruine bei St. Ulrich in Gröden. Eine Zwischenbilanz*. In: “Der Schlern”, Heft 5. Bozen: Athesia, 4–20.
- Prinoth, Herwig (2010). La vita di ciaciadëures dl Mesolitch sun Plan de Frea. Te: *Nosta Sëlva. Dal nridlamënt sun Plan de Frea a luech de turism renumà tla Elpes* (a cura de Rudolf Mussner). Sëlva: Cunsëi de Furmazion de Sëlva, 36–43.
- Prinoth-Fornwagner, Romana (1993a). I reperti metallici del Col de Flam (Comune di Ortisei in Val Gardena). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fashegn”/Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 95–104.
- Prinoth-Fornwagner, Romana (1993b). Lech Sant (Comune di Santa Cristina in Val Gardena). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fashegn”/Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 105–111.
- Schumacher, Stefan (1998). *Sprachliche Gemeinsamkeiten zwischen Rätisch und Etruskisch*. In: “Der Schlern”, Heft 2. Bozen: Athesia, 90–114.
- Stufesser, Sofia (2020). *La lijënda de Gardis y l ciastel de Stetteneck (ntervista a Herwig Prinoth)*. Te: “Calënder de Gherdëina” 2021. Persenon: Union di Ladins de Gherdëina, 178–185.
- Tecchiati, Umberto; Fontana, Alex; Marconi, Stefano (2010). *Indagini archeozoologiche sui resti faunistici della media-recente età del Bronzo di Laion-Wasserbüchel (BZ)*. In: “Annali del Museo Civico di Rovereto”, 26, 3–103.
- Tecchiati, Umberto; Bassetti, Michele; Castiglioni, Elisabetta; Degasperì, Nicola; Fontana, Alex; Marrazzo, Daniela; Mazzucchi, Alessandra; Micheli, Roberto; Spinetti, Alessandra; Rottoli, Mauro (2011). *Principali risultati delle ricerche archeologiche nei siti della recente età del Ferro di Ortisei (Ciamp da Mauriz, Via Roma, Col de Flam)*. In: “Ladinia”, XXXV. San Martin de Tor: Istitut “Micurá de Rü”, 11–80.
- Tecchiati, Umberto; Degasperì, Nicola; Fontana, Alex; Mazzucchi, Alessandra; Chiapello, Barbara; Mascotto, Marika; Zana, Michela (2015). *Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam (2005). Contributo alla ricostruzione di un “paesaggio ideologico”*. In: “Ladinia”, XXXIX. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 15–61.

- Tecchiati, Umberto (a cura di). (1998). *Sotćiastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia*. Laives: Istitut Ladin "Micurá de Rū"/Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali.
- von Freeden, Uta; von Schnurbein, Siegmur (2003). (2. Ausg.). *Spuren der Jahrtausende. Archäologie und Geschichte in Deutschland*. Stuttgart: Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts.
- Zingerle, Christine (2018). Archäologie des Grödner Raums. In: *Eine Reise durch die Zeit*. (Hrsg.: Museum Gherdëina). Bozen: Raetia Verlag, 60–73.

L'Istitut Ladin “Micurá de Rü”: na istituziun de referimënt por la jënt, por les uniuns y les istituziuns

Silvia Liotto



1. Introduziun

L'Istitut Ladin "Micurá de Rù" é gnü metü sö cun la Lege provinziala nr. 27 di 31.07.1976. Tres chësta lege ti á la Provinzia Autonoma de Balsan surandé al Istitut l'inciaria da porté inant dötes les initiatives che vá de-bojëgn por valorisé y mantigní le lingaz y la cultura ladina. Tl medemo tēmp ti dá la lege ince na autonomia al Istitut da podëi lauré ti ciamps de süa competēnza¹.

ARTICUI FORA DLA LEGE Nr. 27:

Art. 1

Al vëgn metü sö, cun sēnta a San Martin de Tor, l'Istitut Ladin de Cultura nominé "Istitut Ladin Micurá de Rù". Les normes sōn i fins y la strotōra dl Istitut é stabilides tl Statut injunté.

Art. 2

I bilanc de previjiun, i programs anuai, i cunc consuntifs adōm cun la relaziun d'ativité vëgn sotmetüs ala minunga dla Junta provinziala.

La Junta provinziala pó, tl tēmp de 30 dis, fá obieziuns al bilanz de previjiun y ghiré ch'al vëgnes presenté danü, sce i fins dl Istitut ne n'é nia gnüs respetá. Por rajuns de gran pëis, por de gran y deplü violaziuns de normes de lege y dl regolamēt pó le Consēi d'Istitut gní detlaré tomé dala Junta provinziala che nominēia tl medemo tēmp n amini-stradú straordinar; chësc á le dovëi da condüje inant l'aministraziun ordinaria. Le Consēi d'Istitut nü vëgn nominé tl tēmp de sis mëisc.

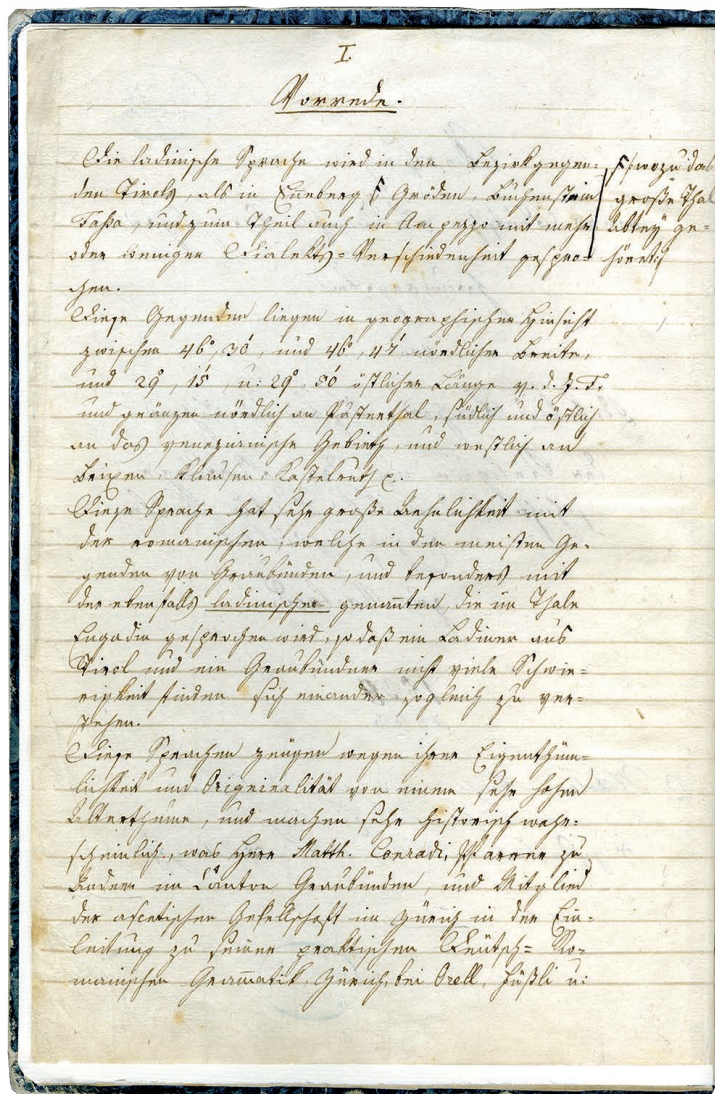
Art. 5

Por finanzié l'ativité dl Istitut pōn ince adoré spēnores de ënc publics, de privac, de associazziuns y de fondaziuns.

¹ La proposta de Lege provinziala nr. 135/76 por l'istituziun de n Istitut Cultural Ladin tla Provinzia de Balsan, che dô ester na norma d'atuaziun dl art. 102 dl Statut d'autonomia, è la prōma che gnō presentada te dūc trēi i lingac baiá tla provinzia. L'aconsiadú Franz Demetz á porchël definí chël de n de storich por i ladins. L'aconsiadú Armando Bertorelle dla DC (*Democrazia Cristiana*) á dit che so partí è a òna cun na te istituziun che ël aratà n stromēt straordinar por le mantignimēt dla cultura ladina. Porimpó s'audâl che la Junta provinziala ne fajess nia n organ politich adinfora: al è dla minunga che i ladins ess messü gestí instēsc l'Istitut che gnō metü sö. L'aconsiadú Klaus Dubis ti á sōn chëra assiguré che chësta n'é nia l'intenziun, ince deache la proposta n'é nia gnüda fata dala Junta mo da singui aconsiadus (Klaus Dubis y Franz Demetz, tramí SVP) che á tut sö la proposta portata dant da na rapresentanza ampla dla popolaziun. Tla sentada dl Consēi provinzial de Balsan di 07.07.1976 è la proposta ala fin gnüda aprovada cun 19 usc sōn 19 aconsiadus presēnc (al nen mancîa 15). Cf. *Protocol dla sentada dl Consēi provinzial di 07.07.1976, punt nr. 13 di ordin dl de*.

Le Statut dl Istitut Ladin é gnü mudé ti ultimi agn (aprové cun delibera dla Junta provinciala nr. 113 di 31.01.2017²). An á ciaré da l'adaté ala normativa varénta, aladò de chëra ch'an orò danter l'ater desmendrí le numer di mëmbri dl Consëi d'aministraziun. Aldedaincö é le Consëi metü adöm da trëi mëmbri plü le direttur che n'á nia le dërt de usc. Le Consëi chir i mesi por finazié i programs aprová dala Comisciun culturala. Chësta comisciun é ince na novité di ultimi agn: ara vëgn nominada dal Consëi d'aministraziun y é metüda adöm da 5 mëmbri: 4 esperc dl setur cultural o scientific y le direttur/la diretoria dl Istitut

Na plata dla prefaziun dla gramatica "Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre" de Micurá de Rü



² https://www.micura.it/images/stories/pdfs/Statut_nuef_2017.pdf

Ladin (art. 6 dl statut). Ara s'incunta almanco dui iadi al ann y fej les propostes por le program che l'istitut porta inant, valutëia proiec y publicaziuns.

Ti agn Setanta ê l'idea de n istitut por i ladins dla provinzia de Balsan nasciüda daimpröma tl gremium dl'AGT (*Arbeitsgemeinschaft Tirol*). Te deplü sentades – dötes tignides a Porsenú – êl gnü definí le program dl Istitut y an é spo stá bogn da ciafé le sostëgn politich por mëte impé chësta istituziun. L'inom ciafera dal prou y pionier dla linguistica ladina “Micurá de Rü”(1789–1847), che ê sté le pröm da mëte adöm na gramatica por le lingaz ladin l'ann 1833. Le titul ê *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre*. La particolarité de chësc laur é l'impostaziun dl autur, sües vijjuns, deach'al orô cherié n lingaz de scritöra unitar por düc i ladins dles Dolomites.

Cun sües sëntes tla Val Badia y te Gherdëna se crüzia l'Istitut de de vigni sort de iniziatives che dëida mantigní le lingaz ladin: an pó dí ch'al é diventé le punt de referimënt prinzipal por döt ci che reverda le lingaz y la cultura ladina. Y chësc nia ma por i ladins instësc, mo ince por la Provinzia de Balsan, canch'ara se trata de tó dezijiuns che reverda la mendranza.

Le laur prinzipal dal scomenciamënt incá é sté chël da arjigné ca y publiché libri scric por ladin por les döes valades ladines de Südtirol. Lapró á l'Istitut metü a jí de vigni sort de manifestaziuns culturales, ince por daidé les uniuns da tigní sô usanzas y tradiziuns. Plü inant ál arjigné ca i stromënc de laur che jô debojëgn por chi che scrí por ladin o che fej traduziuns. Na sbürta de chësc vers é gnüda dal reconescimënt dl ladin sciöche lingaz aministratif (DPR nr. 574 dl 1988, jü en forza tl 1989). Chësc é bonamënter sté le provedimënt plü important a sostëgn dl lingaz scrit, deach'al pó insciö gní adoré por laur, cun n reconescimënt ince a nivel economich (indenité de trilinguism). L'Istitut á ciafé na motivaziun implü da arjigné ca stromënc fundamentai sciöche i dizionars y les gramatiches, ch'an pó aldedaincö ince consulté online. Les inrescides scientifiches portades inant dal Istitut tl ciamp dla linguistica, dla storia y dl'archeologia á ciafé espresciun tla revista “Ladinia” che vëgn fora n iade al ann, mo ince te zacotan d'atres publicaziuns. Na gran importanza ti á l'Istitut dagnora ince dé ala stampa de libri por mituns. Tres l'Istitut vëgnel ince pité n sorvise de traduziun, metü a jí cursc de ladin, convëgns scientifics, manifestaziuns, mostres y incuntades. Implü ciara l'Istitut da mantigní i contac cun i atri grups ladins di Grijuns y dl Friul, mo dantadöt da ciafé na colauraziun fundamentala cun i ladins dles atres valades incër le Sela. Ince les inrescides sön documënc vedli y tl ciamp dla toponomastica é de gran importanza y l'archif vëgn tres plü gran y rich de documënc y fotografies. Lapró pîta l'Istitut n sorvise de consulënza bindebó ampl, da chëra linguistica a chëra storica y sön tröpes tematiches che á da nen fá cun les valades ladines.

*Salf dles manifestaziuns
dla Sënta de San Martin
de Tor*

Na funziun importanta dl Istitut é ince chëra da sostigní l'ativité dles uniuns culturales dla Val Badia y de Gherdëna, dantadöt chëres che á i medemi fins co l'Istitut.

Aldedaincö é l'Istitut un di ënc publics stromentai dla Provinzia de Balsan, metüs sö y finanziá dala medema Provinzia. Ara se trata de ënc che á na süa autonomia, olache la Provinzia nominëia i consëis d'amministraziun. An pó porchël dí che l'Istitut á na süa autonomia por ci che reverda i programs, les ativités y ince a level de gestiun³.



2.2. I sorvisc online⁴

1. Lingaz

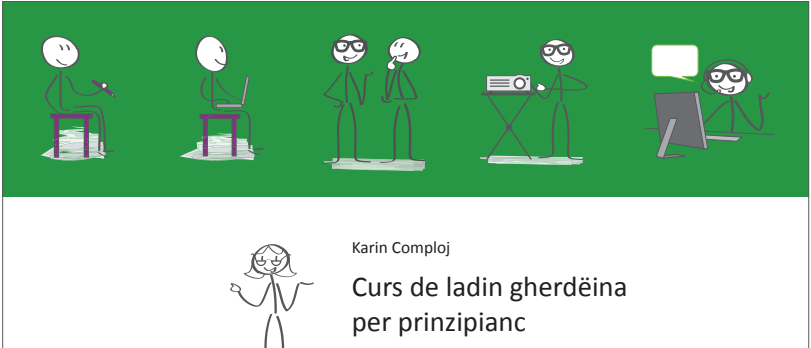
- Tl ciamp dl lingaz vëgnel pité i dizionars *Talian-Ladin dla Val Badia/Ladin dla Val Badia-Talian* (cun 31.000 lemescc talians / 33.000 lemescc ladins / 18.000 fraseologies) y *Talian-Ladin de Gherdëina/Ladin de Gherdëina-Talian* (cun 33.000 lemescc talians / 34.400 lemescc ladins / 19.500 fraseologies) cun na aplicaziun (app) por i consulté ince sön zelular (Android y iOS), le dizionar *Todësch-Ladin (Val Badia)* y le dizionar *Todësch-Ladin de Gherdëina*⁵. An pó ascuté sö l'audio dles parores y dles frases d'ejëmpl, al é deplü opziuns da chirí, por ej. listes de categories gramaticales. Implü pón ciaré do dotes les coniugaziuns di verbs y an pó ince esporté döt te n file pdf. Zacotan de parores dl dizionar é ince liades a na fotografia.

³ Informaziuns atuales sön les ativités y les initiatives dl Istitut Ladin "Micurá de Rü" é da ciafé sön la plata internet <https://www.micura.it>

⁴ Düc i sorvisc online dl Istitut Ladin "Micurá de Rü" che vëgn chiló recordá é da ciafé sön la plata internet dl Istitut <https://www.micura.it>

⁵ An pó consulté sides i dizionars ladins co descíarié jö les aplicaziuns che alda lapró sön la plata resservada: <https://www.micura.it/la/dizionars>

- N sorvisc important é le coretur ortografich. An pó scrí diretamënter tl coretur, mo an pó ince copié ite n test y lascé comedé l'ortografia.
- Al vëgn pité n sorvisc de *plug-in* (*DizLadWeb*): cun chësc pón fá n'analis gramaticala de vigni singola parora de n test ladin ch'an pó ciafé tl internet. Sc'an fej n clich sön na parora, belanfat sc'ara é coniugada, spo röion sön le lema dl dizionar (p.ej. fajöl > fá: 3. pors. sing. imperfet).
- Curs de ladin por nia-ladins: ara se trata de 12 leziuns por imparé ladin cun conversaziuns (da podëi ascuté sö), tesć y parores, unités didatiches de ortografia, gramatica y sintassa. Implü él eserzizi cun les soluziuns da podëi ciaré do. Val' perts dles leziuns á ince na traduziun ti lingac talian, todësch o inglesc⁶.
- Mies prömes parores: n dizionar por mituns cun dessëgn y l'audio de vigni parora te düc i idioms ladins dles valades dl Sela y lapró talian, todësch y inglesc; implü pón ince fá jüc.
- 99 parores: chësta é la plata internet dles tasces dl Istitut (al é gnü fat la registraziun audio dles variantes ladines y la traduziun tl talian, todësch y inglesc)⁷.



Karin Complot
Curs de ladin gherdëina
per prinziplanc



Ulrike Frenademez
Curs de ladin dla Val Badia
por prinziplanc

ISTITUT
LADIN
MICURA
DI RÖ

*Cuertl dl Curs de ladin
dla Val Badia y ladin Gherdëna
por prinziplanc*

⁶ <http://cursladin.ladinternet.it/>

⁷ <https://www.micura.it/99parores/>

2. Biblioteca - Online

- Chiló ciafon düc i libri che é tla biblioteca dl Istitut, mo ince chi de d'atres biblioteches (p.ej.: Eurac, Université Lëdia de Balsan, Seminar da Porsenú, Laimburg y i.i.); chisc libri pó gní apostá online y an pó spo gní a i tó tl Istitut a San Martin. Sambëgn pó i libri dl Istitut ince gní imprestá fora dales atres biblioteches.

3. Bookshop

- Chiló pón cumpré i libri dá fora dal Istitut Ladin, dal Museum Ladin Ciastel de Tor, dales Uniuns di Ladins dla Val Badia y de Gherdëna; chisc libri vëgn spo mená diretamënter a ciasa.

4. Manif.it + App

- Sön chësta plata ciafon le calënder dles manifestaziuns che vëgn metüdes a jí tla Val Badia y te Gherdëna.

5. Cultura Ladina

- Te chësta seziun⁸ ciafon informaziuns sön le lingaz, la storia, la leteratöra, les liëndes y i.i. (i tesć é por gherdëna, talian, todësch y inglese).

6. Mediateca

La Mediateca⁹ é n archif multimedial cun düc i proiec dl Istitut Ladin Micurá de Rù:

- Revista scientifica “Ladinia”: düc i articui (668) dal nr. 1 (1977) al nr. 46 (2022)
- Jënt ladina cunta (49 intervistes por ladin cun sottitui por talian y todësch – a porsones de dōtes les valades ladines dl Sela y de vigni eté – films cōrc de ca. 14 menüc)
- Mistiers (32 films cōrc – ca. 8 menüc – de mistiers te dōtes les valades ladines dl Sela)
- Documënc (da ciafé tl archif dl Istitut)
- Archirides etnomusicologiches (file audio de de vigni sort de grups che sona o cianta – Gherdëna y Val Badia)
- Toponomastica (i toponims stampá sön les chertes di comuns de Gherdëna (3.710) y Val Badia (6.616) cun la registrasiun audio y la localisasiun sön na cherta online)
- Fotografies
- Cianties ladines
- Stories por mituns
- Jun a cianté (25 cianties por mituns te 7 lingac: gherdëna, ladin dla Val Badia, fodom, fascian, talian, todësch y inglese)
- Pandemusic (concurs de cianties ladines modernes, metü a jí te Gherdëna tl 2021 - 13 cianties).

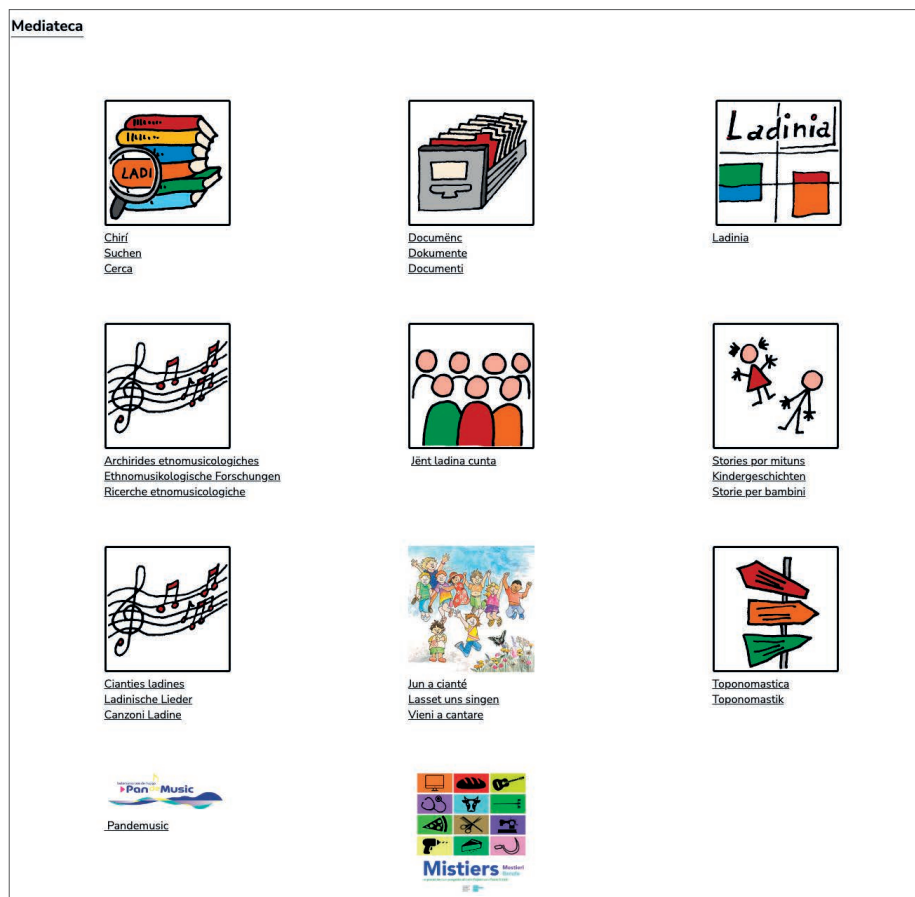
I miric dl Istitut tl ciamp dla cultura ladina é ince gnüs reconesciüs dala Junta provinciala che á tl 2005 aprové la costruziun de na sënta nöia a San Martin: i ofizi nüs é gnüs inaudá tl 2008.

⁸ Cf. <https://www.micura.it/la/viac/cultura-ladina>

⁹ Cf. <https://www.micura.it/la/sorvisc-online/mediateca-schema>

Tl 2009 á ince le Comun de Sëlva ingrandí la larch resservada ai ofizi dla sēnta dl Istitut de Gherdēna.

*La plata dancá
dla mediateca
dl Istitut Ladin*



3. Biblioteca

N sorvisc de gran importancia é la biblioteca spezialisada por stüdi che á da nen fá cun le ladin, te chēra ch'al é da abiné na gran cumpēda de libri ladins o scric te d'atri lingac che reverda la Ladinia. Al é ince da ciafé libri furlans y grijuns y publicaziuns di vijins todēsc, talians y slovens. Implü é na seziun cun libri de linguistica, sides generala co ladina, o che reverda ince d'atres comunités linguistiches foradecá. La biblioteca é ince n post olach'an pó studié tl chît de n pice salf intern. Implü é gnü fat na picia biblioteca por mituns, olach'al vëgn gonot ince cunté stories y fat jüc por i leturs dl dagní.

Da canche l'Istitut é gnü metü sö, é gnü abiné adöm daimproía dissertaziuns sön tematices che á da nen fá cun la Ladinia, che pó ince gní consultades tla biblioteca a San Martin. Indöt é da ciafé 216 laurs dá jö da studēnc y studēntes de deplü universités. Al resta inant la poscibilité da dé jö tl Istitut teses y dissertaziuns: na comisciun aposta valutēia i laurs y assegnēia pesć por i laurs plü de valüta.



La biblioteca dl Istitut Ladin a San Martin

4. Archif

Tl archif dl Istitut él da ciafé de vigni sort de documënc che reverda les valades ladines. Da ciafé él ince fotografies de nüsc paisc, de avenimënc storics, de manifestaziuns y de porsones da plüdadî.

Döt le material vëgn tigní sô te lades y vaines aposta por archivié fotografies, pergamenes y documënc vedli.

L'archif dl Istitut a San Martin



5. Toponomastica

Ti ultimi agn án abiné adöm systematicamënter i toponims ladins dla Val Badia y de Gherdëna. Chisc é spo gnüs registrá te na banca dac. Al é gnü chirí adöm i inoms de posc, crëps, pra, rüs y i.i. tignin cunt ince dles variantes di inoms. La gran richëza dla racoiüda é i microtoponims: chi inoms che ma paur o jënt plü vedla conësc y che n'è nia da ciafé sön vigni cherta. I toponims é spo gnüs georeferenziá, chël ó dí ch'ai é gnüs liá pro n punt avisa sön na cherta geografica digitalisada arjignada ca aposta. La banca dac píta la poscibilité da injunté informaziuns y fá coreziuns te vigni momënt; tl dagní podarán mète lapró fotografies, registraziuns y informaziuns sön la storia o l'etimologia di inoms. La publicaziun dles chertes é porchël ma öna na pert de n majer proiet che vá inant.

Cufri cun les chertes topografiches dla Val Badia y de Gherdëna



6. Sorvisc Formaziun

Le Sorvisc Formaziun é gnü istituí sön inciaria dla Provinzia de Balsan l'ann 2000 por sostigní i consëis de formaziun de Gherdëna y dla Val Badia. Por chësc sorvisc él gnü metü sö n ofize a San Martin y un te Sëlva. Tramidui é da ciafé tles döes sëntes dl Istitut Ladin.

7. Colauraziun cun d'atres istituziuns culturales

Aladò dl statut sostëgn l'Istitut n dialogh danter i ladins dles Dolomites, di Grijiuns y dl Friul y ince cun d'atres mendranzes linguistiches. Tröpes ativités dl Istitut nasc dala colauraziun cun deplü istituziuns y universitês, cun chëres ch'al vëgn metü a jí convëgns y invié ia proiec.

Da recordé el por ejempl le proiet dl *ALD (Atlant Linguistisch dl Ladin Dolomitich)*, che é gnü realisé sot la direziun dl prof. Hans Goebel (Universitè de Salzburg). Le proiet presentèia n cheder avisa en cunt dla situaziun linguistica dl raiun che vá dai Grijuns cina tl Friul. La verjiun multimediale dl Atlant (“Atlant linguistisch che baia”, da cialé sön CD-ROM y online⁸ ti dá la poscibilitè al anuzadú da ascuté sö coch’al vëgn pronunzié les parores coiüdes adöm te 21 paisc ladins dles Dolomites. Dilan al ALD pón se rënd cunt dla varieté di idioms y di dialec tl raiun dolomitich y cialé informaziuns sön les somianzes danter les varietés de lingaz che vëgn baiades ti Grijuns dla Svizera, tl raiun dolomitich y tl Friul.

N ater ejempl important é le convëgn científich interladin *Colloquium retoromanistich*, che é bele gnü organisé te deplü ediziuns cun la colauraziun di trëi istituc ladins – Istitut Ladin “Micurá de Rü”, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan” – y la Repartizion Ladina dl’Universitè Lèdia de Balsan.

L’Istitut á ince tut pert a convëgn sön la toponomastica, sciöche chël de Guriza (Gorizia) dl 2019 dal titul *Terzo convegno di toponomastica friulana – Cento anni nello studio dei nomi di luogo* en colauraziun cun la Societât Filologjiche Furlane.

Implü chiron tres inant la colauraziun de esperc por la rivista científica “Ladinia”, olache professors de deplü universités, sides talianes co todësces, scrí vigni ann articui che valorisèia dantadöt le lingaz, la storia y la cultura di ladins.

En general ciara l’Istitut da mantigní na bona colauraziun cun les universités de Salzburg, Roma, Aunejia, Balsan, Desproch, Udin, Berlin, Eichstätt,

VII Colloquium retoromanistich
(01-03.06.2017) tl Istitut
a San Martin de Tor



⁸ <https://www.ald.gwi.uni-muenchen.de>

Torino, Vercelli, Trënt, Genf, Bochum. De gran importanزا é ince le laur deboriada cun i istituc ladins dles atres valades: l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vich), l'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" (Col), cun le Musem Ladin "Ciasstel de Tor" (San Martin de Tor), le Museum Gherdëina (Urtijëi), l'Intendënza Ladina, la Lia Rumantscha (Coira). Ti ultimi agn á i colauradus dl Istitut albü de bogn raporc cun l'*Accademia della Crusca* de Firenze. Tla sënta dl'*Accademia* él ince gnü presenté i proiec lessicografics ladins.

8. Lista dles publicaziuns (cina l'aisciöda 2023)

L'Istitut Ladin á dal ann dla fondaziun incá dé fora plü co 300 publicaziuns, che vëgn chiló recordades, ince coche bibliografia fundamentala de referimënt por le lingaz, la storia y la cultura ladina. Dötes les publicaziuns é da podëi impresté fora tla biblioteca dl Istitut Ladin; la maiú pert ciafon ince da cumpré (chëres che n'é nia bele venüdes fora).

- AAVV: *10 ani Istitut Ladin "Micurá de Rü" 1977–1987. Inauguraziun dla sënta nöia*, San Martin de Tor 1988, pp. 63.
- AAVV: *10 ani Istitut Ladin "Micurá de Rü" 1977–1987. Inaugurazion dla sënta nueva*, San Martin de Tor 1988, pp. 63.
- AAVV: *100 UN NULL ZERO. 100 ani Lia Mostra d'Ert Urtijëi / 100 Jahre Kreis für Kunst und Kultur St. Ulrich / 100 anni Circolo Artistico e Culturale Ortisei*, Urtijëi 2020, pp. 371.
- AAVV: *20 agn Istitut Ladin "Micurá de Rü"*, San Martin de Tor 1997, pp. 55.
- AAVV: *Archäologie in den Dolomiten. Forschungen und Funde in den ladinischen Tälern: von der Steinzeit bis zur Römerzeit*, San Martin de Tor/Vich 1993, pp. 150.
- AAVV: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della Pietra alla Romanità*, San Martin de Tor/Vich 1993, pp. 150.
- AAVV: *Carlo Obwegs*, San Martin de Tor 1998, pp. 48.
- AAVV: *Çi co cunta / Das was zählt / Ciò che conta*, San Martin de Tor 2005; [DVD].
- AAVV: *Çianté cun plajëi. Çianties y rimes por nüsc mëndri*, San Martin de Tor 1985, pp. 208.
- AAVV: *Cun / mit / con*, s.l. 2002, pp. 27.
- AAVV: *David Moroder*, San Martin de Tor 2008, pp. 150.
- AAVV: *Gherdëina - chertes topografiches, chertes ortofoto cun i toponims ladins. Cufer: Chemun de Santa Cristina (2005) / Chemun de Sëlva (2017) / Chemun de Urtijëi, Sureghes, Runcadic, Bula y Mont Sëuc (2017)*, San Martin de Tor 2017.
- AAVV: *Glossar aministratíf, todësch – ladin, edizion badiota*, San Martin de Tor 1988, pp. 197.
- AAVV: *Glossèr aministratíf, tudësch – ladin, edizion gherdëina*, San Martin de Tor 1988, pp. 188.
- AAVV: *Glossèr per la mujiga / Musikglossar / Glossario musicale*, s.l. 1997, pp. 31.
- AAVV: *Josef Moroder Lusenberg / Bera Šepl da Jumbierch (1846–1939)*, San Martin de Tor 2009, pp. 112.
- AAVV: *La cësa dla surices / La çiasa dles sorüces*, s.l. 1996, pp. 14.
- AAVV: *La Santa Mëssa*, San Martin de Tor s.a., pp. 15.
- AAVV: *La stries / Die Hexen / Le streghe*, Istitut Pedagogich Ladin: Bulsan 2000, pp. 55.
- AAVV: *Ladinometria I*, pp. 397 / *Ladinometria II*, pp. 366, 2008.
- AAVV: *Laldun l'Signur*, San Martin de Tor 1984, pp. 927.
- AAVV: *Lektüren und Relektüren. Leggere Riflettere e rileggere. Nrescides letereres y letures critiches*, San Martin de Tor, 2021, pp. 540.
- AAVV: *Lois Irsara*, San Martin de Tor/Bulsan 1998, pp. 95.
- AAVV: *Mujiga da bal y cianties ladines*, 2005; [CD].
- AAVV: *Nos çiantun. Liber da çianties dai Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1981, pp. 141.
- AAVV: *Paroles y sonns te n bosch spës / Worte und Klänge in einem dichten Wald / Parole e suoni in un fitto bosco*, s.l. s.a., pp. 16.

- AAVV: *Pröm Aiüt – Codejel informatif por le curs de pröm aiüt*, Bulsan2007, pp. 72.
- AAVV: *Teatri da Nadel*, San Martin de Tor 1998, pp. 72.
- AAVV: *Usc dles Dolomites. Cianties di Concursc por Composiziuns y Armonisaziuns 1979 y 1980*, Istitut Ladin Micurá de Rü: San Martin de Tor 1981, pp. 106.
- AAVV: *Val Badia - chertes topografiches, chertes ortofoto cun i toponims ladins. Cufer: Comun de Badia (2010) / Comun da La Val (2010) / Comun de San Martin de Tor (2011) / Comun de Corvara (2012) / Comun de Mareo (2013)*, Istitut Ladin Micurá de Rü: San Martin de Tor, 2013.
- AAVV: *Vedla dates te Sëlva*, San Martin de Tor 2000, pp. 64.
- Anderlan-Obletter, Amalia: *L bosch y l lëur cun l leniam*, San Martin de Tor 2006, pp. 135.
- Anderlan-Obletter, Amalia: *La vedla massaria da lauré alalergia, te tublá y te cësa*, San Martin de Tor 1997, pp. 250.
- Baldissera, Alexius: *Olà chî podun salvè nosta vita*, San Martin de Tor 1985, pp. 23.
- Baldissera, Pio; Obletter, Amalia: *Tone y la condla dal lat*, San Martin de Tor 1980, pp. 23.
- Bauer, Roland: Ladinia I (1977) – XXX (2006). *Index nominum. Index locorum. Index rerum*, San Martin de Tor 2007, pp. 72.
- Bauer, Roland: *Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*, Ladinia monografica, 01, San Martin de Tor 2009, pp. 432.
- Bauer, Roland: Ladinia I (1977) – XL (2016). *Index nominum. Index locorum. Index rerum*, San Martin de Tor 2016, pp. 85.
- Bauer, Roland; Goebel, Hans; Haimler, Edgar: *Der "Sprechende" Ladinienatlas. Vorstellung des akustischen Moduls des ¾ samt Hinweisen zur Installation und Benützung der beiliegenden DVD*, 2005, pp. 30; [stampà a pert: "Ladinia", XXIX, 2005, 125–154].
- Belardi, Walter: *Studi gardenesi: I. Nascita di una nuova lingua letteraria romanza. II. Antologia minima della poesia gardenese. III. Il sistema pronominale personale. IV. N con de na vedla parola ladina*, San Martin de Tor 1984, pp. 81; [stampà a pert: Belardi, Walter et al. (eds.), *Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro*, Roma 1984, 269–349].
- Belardi, Walter: *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*, Roma 1994, pp. 254.
- Belardi, Walter: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor 1996¹, pp. 115.
- Belardi, Walter: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina: 2ª edizione aggiornata*, San Martin de Tor 2003², 2005³, pp. 138.
- Bernardi, Rut: *Curs de gherdëina. Trëdesc leziuns per mparé la rujenada de Gherdëina / Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnärischen Sprache*, San Martin de Tor 1999, pp. 256.
- Bernardi, Rut: *Curs de gherdëina. Trëdesc leziuns per mparé la rujenada de Gherdëina / Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese*, San Martin de Tor 2002, pp. 251.
- Biert, Cla: *Le descendënt: I. pert*, San Martin de Tor 1995, pp. 111.
- Biert, Cla: *Le descendënt: II. pert*, San Martin de Tor 2002, pp. 143.
- Blaikner, Gabriele et al. (eds.): *Ladinometria I. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, Salzburg et al. 2008, pp. 397.
- Blaikner, Gabriele et al. (eds.): *Ladinometria II. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, Salzburg et al. 2008, pp. 366.
- Bresgen, Cesar: *Mëssa dedicada al Beât Ojöp da Oies*, San Martin de Tor 1992, pp. 25.
- Castlunger, Ingrid; Costa, Helene: *Da Afal al Sonarin*, San Martin de Tor 1989, pp. 51.
- Castlunger Ingrid; Costa, Helene: *Da Afal al Sunarin*, San Martin de Tor 1989, pp. 51.
- Castlunger, Rosa: *Le mede te cïasa. Racoiüda de consëis por se stravardé da maraties desvalies*, San Martin de Tor 2002, pp. 240.
- Cechov, Anton: *Ues'a me maridé?*, San Martin de Tor 1998, pp. 24.
- Chiocchetti, Fabio et al. (eds.): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904–1915), 3 voll.: I. Dolomiti, II. Val di Non, III. Friuli orientale*, + CD, Vich – Vigo di Fassa 2007, I. pp. 821, II. pp. 709, III. pp. 767.
- Collodi, Carlo: *La adventures de Pinocchio. Storia de n manduchel. Traduzion tl ladin gherdëina*, San Martin de Tor 2017, pp. 180.
- Collodi, Carlo: *Les aventöres de Pinocchio. Cuntia de n buratin. Traduziun tl ladin dla Val Badia*, San Martin de Tor

- 2017, pp. 180.
- Comploi, André: *Le ciastel dles stries. Edition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen opereta im kulturgeschichtlichen Zusammenhang*, Ladinia monografica, 02, San Martin de Tor, 2011, pp. 216.
- Comploi, André: *Jun a cianté! | Lasset uns singen! | Vieni a cantare! | How about singing?*, San Martin de Tor, 2018, pp. 120.
- Comploi, André: *Jon a cianté! | Lasset uns singen! | Vieni a cantare! | How about singing?*, San Martin de Tor, 2019, pp. 120.
- Comploi, Emma et al. (eds.): *ad Gredine forestum 999–1999. L nridlamënt de na valeda / Das Werden einer Talschaft / Il costituirsi di una vallata*, San Martin de Tor 2000, pp. 417.
- Comploj, Frieda: *Pitli mutons*, San Martin de Tor 1999, pp. 71.
- Comploj, Karin: *Curs de ladin Gherdëina per prinzipianc*, San Martin de Tor 2021, pp. 344.
- Costabiei, Silvia; Esposito, Carlo: *I musiconc de Brema. Storia di fredesc Grimm en rima*, San Martin de Tor 2014, pp. 52.
- CraffonaraHelga: *Jan Batista Runcher (1714–1791)*, San Martin de Tor 1991, pp. 35.
- Craffonara, Lois: *Die Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 1986, pp. 26.
- Craffonara, Lois: *I Ladins dla Dolomites*, San Martin de Tor 1989, pp. 32.
- Craffonara, Lois: *I Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1989, pp. 32.
- Craffonara, Lois: *I Ladini delle Dolomiti*, San Martin de Tor 1994, pp. 26.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Ey de Net e Dolasila. Con le glosse e il saggio “Raccontare le origini” di Ulrike Kindl*, Roma 2012, pp. 262.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Le Signore del Tempo. Con le glosse e il saggio “Nei labirinti del tempo” di Ulrike Kindl*, Roma 2013, pp. 208.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Enrosadina. Con le glosse e il saggio “Le rose del ricordo” di Ulrike Kindl*, Roma 2014, pp. 165.
- Dal Falco Nicola; Forni, Marco: *Cuntesdes de paroles. Storie di parole*, San Martin de Tor 2016, pp. 132.
- Daltone, Alvijo; Obletter, Amalia: *Ciüria chécena / Cazina cuecena*, San Martin de Tor 1981, pp. 20.
- Dapoz, Felix: *In banun*, San Martin de Tor 1982, pp. 82.
- De Grandi, Cristina: *N iade y l'anima*, San Martin de Tor 2018, pp. 55.
- Demetz, Alessia; Schenk, Ivan: *L elafont che se temova dala suricia / L'elefant che se temò dala sorücia. Na pitla suricia / Na picia sorücia*, San Martin de Tor 2004, pp. 24.
- Demetz, Guido: *Lëns*, San Martin de Tor 1992, pp. 20.
- Demetz, Stefan: *Mëssa per la Madona de Sëlva, per cor mescedà, doi tumbrëtes en b, doi posaunes, tuba, òrgun*, s.l. 1999, pp. 19.
- Demetz, Tita: *Sëlva zacan y šën*, San Martin de Tor 1984, pp. 52.
- Demetz, Tita: *N di de gheneda*, San Martin de Tor 1986, pp. 51.
- Demez, Hans: *Mëssa en fmól*, San Martin de Tor 1991, pp. 13.
- Dürrenmatt, Friedrich: *I fisicheri*, San Martin de Tor 1998, pp. 72.
- Erlacher, Claudia: *Lomina / Lumina*, San Martin de Tor 2001, pp. 22.
- Erlacher, Max: *Olá é pa Max rové? / Dov'é finito Max*, San Martin de Tor 2021, pp. 48.
- Erlbruch, Wolf; Nickl, Peter; Wilkon, Józef: *I cin tiers da sgricé – La storia dl pros lu / I cin tieres d'aricé – La storia dl lëuf valënt*, + Cassëta o CD, San Martin de Tor 1999, pp. 36 + 35.
- Ettmayer, Karl von: *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien. Neu herausgegeben von Hans GOEBL. Mit einem vorwärts und einem rückwärts alphabetischen Register der Etyma, einer kurzen geotypologischen Studie zu den neuveröffentlichten Materialien, einer Biographie und einer Bibliographie sowie einer Würdigung des wissenschaftlichen Œuvres Karl von Ettmayers*, San Martin de Tor 1995, pp. 304.
- Ferdigg, Christian: *Chë picia löm: oraziuns*, San Martin de Tor 2003, pp. 51.
- Ferdigg, Christian: *La löm y l'anterbanch*, San Martin de Tor 2015, pp. 72.
- Fontana, Josef: *Die Ladinerfrage in der Zeit 1918 bis 1948*, San Martin de Tor 1981, pp. 70; [stampà a pert: “Ladinia”, V, 1981, 151–220].
- Forer, Margareth: *Saltarina*, San Martin de Tor 2004, pp. 58.
- Forni, Marco: *Nia y n pue' de plu / Nulla e poco più*, San Martin de Tor 1993, pp. 167.
- Forni, Marco: *Publicazioni dl Istitut Culturel Ladin*, San Martin de Tor 1996, pp. 46.
- Forni, Marco: *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche. Quotidianità della vita, tradizioni e credenze popolari fra passato e presente*, San Martin de Tor 1997, pp. 252.

- Forni, Marco: *La ortografia dl ladin de Gherdëina cun i ponc dla ortografia che ie unic scemplifichei*, San Martin de Tor 2001, pp. 57.
- Forni, Marco: *Wörterbuch Deutsch – Grödner-Ladinisch / Vocabuler tudësch – ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor 2002, pp. 604; CD-ROM: ib. 2003.
- Forni, Marco: *Ladinische Einblicke. Erzählte Vergangenheit, erlebte Gegenwart in den ladinischen Dolomitentälern*, San Martin de Tor 2005, pp. 319.
- Forni, Marco: *Momenti di vita. Passato narrato, presente vissuto nelle valli ladino-dolomitiche*, San Martin de Tor 2007, pp. 395.
- Forni, Marco: *Begegnung mit den Dolomitenladinern. Das Begleitbuch zur Wanderausstellung. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco: *An encounter with the Dolomite ladins. A guide to the touring exhibition. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco: *Dizionario italiano - ladino gardenese*, pp. 1.046 / *Dizioner ladin de gherdëina - talian*, pp. 718, San Martin de Tor, 2013.
- Forni, Marco: *La ortografia dl ladin de Gherdëina (2ª edizion laureda ora da nuef cun vel' njonta)*, San Martin de Tor 2019, pp. 78.
- Forni, Marco: *Gramatica ladin Gherdëina*, San Martin de Tor 2019, pp. 470.
- Forni, Marco: *Parole in cammino fra ladino, italiano e tedesco. Divagazioni etimologiche e letterarie*, San Martin de Tor 2022, pp. 312.
- Forni, Marco; Alton, Helga: *Publicazions dl Istitut Ladin "Micurá de Rü" 1977–1999*, San Martin de Tor 2000, pp. 47.
- Forni, Marco; Liotto, Silvia: *Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti. Guida alla mostra itinerante. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco; Mischì, Giovanni: *L juech al palé (Na cossa na parola I) / Le jüch al palé (Na cossa na parora I)*, San Martin de Tor 1992, pp. 52.
- Forni, Marco; Pitscheider, Erika: *L Alpinism (Na cossa na parola II) / L'Alpinism (na cossa na parora II)*, San Martin de Tor 1993, pp. 79.
- Frenademez, Marlis: *Al é n iade, + Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 21.
- Frenademez, Marlis: *La uma cunta, + Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 23.
- Frenademez, Ulrike: *Curs de Ladin dla Val Badia por prinzipianc*, San Martin de Tor 2021, pp. 320.
- Gasser, Tone: *La prozesciun de Jënn*, San Martin de Tor 1985, pp. 46.
- Gasser, Tone: *Gramatica ladina por les scores*, Bulsan/San Martin de Tor 2001, pp. 237.
- Gasteiger, Josef: *Jan Mati Pescoller. Depenjadü y decoradiü (1875–1951)*, San Martin de Tor 1988, pp. 46.
- Gerlin, Toni; Maly, Anton: *Le maradët*, San Martin de Tor 1984, pp. 89.
- Greller, Wolfgang: *Da vigni pert dl'Europa. Liëndes popolares dles mendranzes europeiches*, Turnhout 2000, pp. 64.
- Grimm, Gebrüder: *Tl rëgn dles stories*, San Martin de Tor 2004, pp. 59.
- Höglinger, Elisabeth; Serafini, Danila: *Vinzenz Peristi*, San Martin de Tor 2005, pp. 95.
- Iliescu, Maria; Plangg, Guntram A.; Videsott, Paul (eds.): *Die vielfältige Romania: Dialekt – Sprache – Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid 1921–1999*, San Martin de Tor/Vich 2001, pp. 335.
- Kattenbusch, Dieter: *Die Verschriftung des Sellaadinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie*, San Martin de Tor 1994, pp. 381.
- Kindl, Ulrike: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff. Band I: Einzelsagen*, San Martin de Tor 1983, pp. 261.
- Kindl, Ulrike: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff. Band II: Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*, San Martin de Tor 1997, pp. 319.
- Klammer, Markus: *Hugo Vallazza - Farbe. Form. Natur. Monografie und Werkübersicht*, Köln 2011, pp. 239.
- Klammer, Markus (Hrsg.): *Franz Josef Noflaner – Dichter Worte, Gedichte, Prosa, Briefe*, vol. 1, pp. 271 / *Franz Josef Noflaner – Menschen Blicke, Malerei und Zeichnungen*, vol. 2, pp. 255, Istitut Ladin Micurá de Rü/Museum Ladin Ciastel de Tor/Haymonverlag, Innsbruck/Wien, 2016.
- Kostner, Josef: *Cun lizënza*, San Martin de Tor 2007, pp. 110.
- Kostner, Josef: *Zacan cuntovi*, San Martin de Tor 2009, pp. 151.
- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia / Musighes y cianties*

- tradizionales tla Val Badia / Gesungen und gespielt - Volksmusik aus dem Gadertal* + CD, San Martin de Tor/Udine 2004, pp. 144.
- Kostner, Helmut; Mählknecht, Hannes; Malsiner, Gabriel: *L'èlafont y la suricia / L'elefant y la sorücia*, San Martin de Tor 1999, pp. 18.
- Kübler, Peter: *Fanes. Storia, contrada, alpinism*, trad. de Werner Pescosta, San Martin de Tor 2017, pp. 210.
- "Ladinia", I, 1977, pp. 216.
- "Ladinia", II, 1978, pp. 199.
- "Ladinia", III, 1979, pp. 264.
- "Ladinia", IV, 1980, pp. 325.
- "Ladinia", V, 1981, pp. 320.
- "Ladinia", VI, 1982, pp. 287.
- "Ladinia", VII, 1983, pp. 254.
- "Ladinia", VIII, 1984, pp. 198.
- "Ladinia", IX, 1985, pp. 260.
- "Ladinia", X, 1986, pp. 231.
- "Ladinia", XI, 1987, pp. 264.
- "Ladinia", XII, 1988, pp. 295.
- "Ladinia", XIII, 1989, pp. 300.
- "Ladinia", XIV, 1990, pp. 372.
- "Ladinia", XV, 1991, pp. 340.
- "Ladinia", XVI, 1992, pp. 260.
- "Ladinia", XVII, 1993, pp. 207.
- "Ladinia", XVIII, 1994, pp. 344.
- "Ladinia", XIX, 1995, pp. 341.
- "Ladinia", XX, 1996, pp. 270.
- "Ladinia", XXI, 1997, pp. 247.
- "Ladinia", XXII, 1998, pp. 367.
- "Ladinia", XXIII, 1999, pp. 367.
- "Ladinia", XXIV–XXV, 2000–2001, pp. 503.
- "Ladinia", XXVI–XXVII, 2002–2003, pp. 431.
- "Ladinia", XXVIII, 2004, pp. 304.
- "Ladinia", XXIX, 2005, pp. 236.
- "Ladinia", XXX, 2006, pp. 336.
- "Ladinia", XXXI, 2007, pp. 312.
- "Ladinia"-Indices: cf. BAUER 2007.
- "Ladinia", XXXII, 2008, pp. 392.
- "Ladinia", XXXIII, 2009, pp. 239.
- "Ladinia", XXXIV, 2010, pp. 416.
- "Ladinia", XXXV, 2011, pp. 421.
- "Ladinia", XXXVI, 2012, pp. 408.
- "Ladinia", XXXVII, 2013, pp. 280.
- "Ladinia", XXXVIII, 2014, pp. 296.
- "Ladinia", XXXIX, 2015, pp. 335.
- "Ladinia", XL, 2016, pp. 400.
- "Ladinia", XLI, 2017, pp. 280.
- "Ladinia", XLII, 2018, pp. 264.
- "Ladinia", XLIII, 2019, pp. 295.
- "Ladinia", XLIV, 2020, pp. 287.
- "Ladinia", XLV, 2021, pp. 311.
- "Ladinia", XLVI, 2022, pp. 368.

- Lardschneider-Ciampac, Archangelus: *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina (gherdëina - tudësch)*, San Martin de Tor 1992, pp. 211.
- “Lingaz y cultura”, 1, 1979, pp. 77.
- “Lingaz y cultura”, 2, 1980, pp. 110.
- “Lingaz y cultura”, 3, 1985, pp. 78.
- Mahlknecht, Hannes; Moroder, Hannes: *La grupa di vedli che sona rock / Le grup di bèrbesc che sona rock*, San Martin de Tor 1999, pp. 19.
- Maldonado, Mattia: *Insciö / Così. Ilustrazions de Silvia Baccanti*, San Martin de Tor 2019, pp. 120.
- Maldonado, Mattia: *Cunties y Paoi. De Lōna y Sorëdl, sintí y rajun, de mitologia y parores che mancia. Ilustrazions de Silvia Baccanti y Emil Valentini*, San Martin de Tor 2023, pp. 152.
- Masarei, Sergio: *Doi ore n sânta pës*, San Martin de Tor 1978, pp. 125.
- Mayer-Skumanz, Lene: *Na turta por Chël Bel Dî / Na tœurta per Chël Bel Die*, San Martin de Tor/Wien 1990, pp. 26.
- Mischì, Giovanni: *Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch / Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)*, San Martin de Tor 2000, pp. 926; CD-ROM: ib. 2001, [neu bearbeitete Ausgabe].
- Moling, Giulia; Aichner, Simon Emanuel; Kammerer, Maria: *La picia iarina dal bun cör*, San Martin de Tor 2021, pp. 31.
- Moling, Sara; Mutschlechner, Gabi: *Mies prömes parores*, San Martin de Tor 2013, pp. 135.
- Moling, Sara; Mutschlechner, Gabi: *Mi prima paroles*, San Martin de Tor 2013, pp. 135.
- Moling, Sara et al.: *Dizionario Italiano - Ladino Val Badia, pp. 960 / Dizionar Ladin Val Badia - talian*, pp. 576, San Martin de Tor, 2016.
- Morlang, Angel: *Fanes da zacan*, San Martin de Tor 1978, pp. 135.
- Morlang, Angel: *Sonn de ciampanes*, San Martin de Tor 1988, pp. 107.
- Morlang, Angel: *Vijins*, San Martin de Tor 1992, pp. 101.
- Moroder Doss, Gottfried: *1. Wörterbuch Deutsch–Grödnertisch 1953*, San Martin de Tor 2002, pp. 210.
- Moroder Doss Gottfried: *2. Wörterbuch Deutsch–Grödnertisch 1955–71*, San Martin de Tor 2002, pp. 336.
- Moroder, Cristl: *Bibia. Nuef Testamënt*, Bulsan 2005, pp. 635.
- Moroder, Cristl: *Bibia. Vedl Testamënt*, Bulsan 2015, pp. 856.
- Moroder, Daniela: *Vita y Mort. La doi pertes dla medema bedaia*, San Martin de Tor 2009, pp. 230.
- Moroder, Franz: *Coche Bleje de Val Dessœura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis. L batëisum mol. Flëur fesc l ejam. L liber dai striunëc*, San Martin de Tor 1983, pp. 76.
- Moroder, Irene: *Florian y l pitl igl - Florian y le pice igl*, San Martin de Tor 2012, pp. 24.
- Moroder, Tobia: *I Ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*, Vienna/Bolzano 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *The Ladins of the Dolomites. People, landscape, culture*, Vienna/Bolzano 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *Die Dolomitenladiner. Mensch, Landschaft, Kultur*, Wien/Bozen 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *I Ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*, Vienna/Bolzano (2019). (2 ed.), pp. 120.
- Moroder, Tobia: *The Ladins of the Dolomites. People, landscape, culture*, Vienna/Bolzano (2022). (2 ed.), pp. 120.
- Moroder-Rudolfine, Rudi; Moroder, Leander: *Peter Demetz*, San Martin de Tor 1993, pp. 120.
- Moser-Ernst, Sybille: *Josef Moroder Lusenberg. Ein Künstlerfürst in der Provinz: Pinakoplastiker und Maler, Rosenheim*, San Martin de Tor 2016, pp. 312.
- Mussner, Resi; Senoner, Erica: *Antlaries: liber de poejies*, San Martin de Tor 2004, pp. 111.
- Niederegger Senoner, Verena: *Das Fastentuch von St Jakob in Gröden. Mit Beiträgen von Paulina Moroder und Ulrich Fistill*, San Martin de Tor 2017, pp. 79.
- Niederegger Senoner, Verena: *Il telo quaresimale di San Giacomo in Val Gardena. Con contributi di Paulina Moroder e Ulrich Fistill*, San Martin de Tor 2017, pp. 79.
- Norsa, Alessandro: *Tradizioni nelle vallate ladine dolomitiche - Atlante etnografico*, San Martin de Tor 2015, pp. 1.450, 5 voll.
- Oberbacher, Elisabeth: *Gotes d'ergobando*, San Martin de Tor 2020, pp. 120.
- Obletter, Amalia: *I dôdesc frêdesc che sauta a se pië / I dôdesc frêdesc che fej la pëia*, San Martin de Tor 1986, pp. 28.
- Obwegs, Elisa: *Covidino e Lara*, San Martin de Tor 2020, pp. 24.
- Palla, Luciana: *Fra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*, Milano 1991, pp. 401.
- Paulmichl, Herbert: *Mëssa en onur de Sant Ujöp da Oies por cor moscedè, popul, 2 trombëtes, 2 posauenes, pauches y orghe*, San Martin de Tor 2003, pp. 46.

- Pausch, Oskar: *Alfred Roller und Ladinien. Mit einem Exkurs: Alfred Roller und Gustav Mahler in Südtirol*, San Martin de Tor 2005, pp. 114.
- Pausch, Oskar: *Franz Angelo Rottonara. Ein Maler aus Corvara*, San Martin de Tor 2008, pp. 312.
- Perathoner, Eva; Moroder, Leander: *Wilfried Senoner: opres*, San Martin de Tor 2001, pp. 160.
- Perathoner, Ulrike: *Stories de mituns tl monn*, San Martin de Tor 2001, pp. 64.
- Perathoner, Ulrike: *Stories de mutons tl mond*, San Martin de Tor 2001, pp. 64.
- Pescosta, Werner: *Storia dei Ladini delle Dolomiti*, San Martin de Tor 2011, pp. 754.
- Pescosta, Werner: *Geschichte der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 2013, pp. 800.
- Pescosta, Werner: *Storia dei Ladini delle Dolomiti. 2a ed. rielaborata*, San Martin de Tor 2015, pp. 776.
- Pescosta, Werner: *Dalla Val Badia alla Val Gardena a Milwaukee. Storia di una famiglia badiota emigrata in America. Il diario di Vinzenz e Angela Pescosta d'La Ioja*, Ladinia monografica, 04, San Martin de Tor 2020, pp. 415.
- Pescosta, Werner: *1892–2022. 130 agn Strada dla Val Badia*, San Martin de Tor 2011, pp. 247.
- Ploner, Eva: *Ladinisch – Deutsch – Italienische Gesetzestexte: eine Übersetzungskritik mit Verbesserungsanregungen*, Innsbruck 2002, pp. 141.
- Rabeder, Gernot: *Les laùrs de Conturines. Scoverta y archirida scientifica de n ander dolomitich (Val Badia a 2800 m d'altëza)*, Bulsan 1993, pp. 124.
- Ramuz, Charles Ferdinand: *Storia dl Saudé*, s.l. s.a., pp. 24.
- Renzetti, Emanuela: *N iade de devoziun. Le pelegrinaje en Jeunn dl 1994 / Un cammino di devozione. Il pellegrinaggio a Sabiona del 1994*, San Martin de Tor 1995, pp. 118.
- Reza, Yasmina: *ArtErt*, s.l. 2002, pp. 43.
- Richebuono, Bepe: *Breve storia dei Ladini Dolomitici*, San Martin de Tor 1992, pp. 220.
- Richebuono, Bepe: *Kurzgefaßte Geschichte der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 1992, pp. 254.
- Richebuono, Bepe: *La presa di coscienza dei Ladini*, San Martin de Tor 1982, pp. 60; [stampà a pert: “Ladinia”, VI, 1982, 95–154].
- Richebuono, Bepe: *Picia storia di Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1991, pp. 180.
- Richebuono, Bepe: *Pitla storia di Ladins dla Dolomites*, San Martin de Tor 1990, pp. 180.
- Ridl, Walfried: *Na lêtra che mët sotsëura*, San Martin de Tor 1986, pp. 74.
- Riedmann, Josef: *Le sonn de n prinz – Minert II – La genesa dl Tirol*, s.l. 1995, pp. 31.
- Rigo, Iaco: *Cunties*, San Martin de Tor 2001, pp. 80.
- Rubatscher, Maria Veronica: *Bera Šepl da Jumbiërch*, San Martin de Tor 1992, pp. 219.
- Runcher, Giovanni Battista: *Magnificat in Do maggiore per soli coro e orchestra*, San Martin de Tor 1980, pp. 45.
- Runcher, Giovanni Battista: *Stabat Mater a treï usc da èl (en C mól)*, San Martin de Tor 1985, pp. 16.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa a tre voci virili e organo in Do maggiore*, San Martin de Tor 1986, pp. 39.
- Runcher, Giovanni Battista: *Rei Timoris, mottetto per soprano, archi e corni in Re maggiore*, San Martin de Tor 1987, pp. 57.
- Runcher, Giovanni Battista: *Dixit Dominus, per soli, coro a 4 voci, trombe, archi e organo in Do maggiore*, San Martin de Tor 1988, pp. 67.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa in Re Maggiore per soli, coro e orchestra*, San Martin de Tor 1989, pp. 125.
- Runcher, Giovanni Battista: *Sinfonia in Re Maggiore per corni ed archi*, San Martin de Tor 1990, pp. 32.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa in Do Maggiore per soli, coro e orchestra*, San Martin de Tor 1991, pp. 11.
- Runcher, Giovanni Battista: *Sonata per organo in Sol maggiore*, San Martin de Tor 1991, pp. 183.
- Runcher, Giovanni Battista: *Responsori della Settimana Santa a tre voci virili*, San Martin de Tor 1992, pp. 141.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa da Requiem, a tre voci virili e organo in Fa maggiore*, San Martin de Tor 1995, pp. 46.
- Runcher, Jan Batista: *Magnificat*, San Martin de Tor 1992; [CD].
- Saint-Exupéry, Antoine de *Le Pice Prinz*, San Martin de Tor 1993, pp. 95.
- Saint-Exupéry, Antoine de *L Pitl Prinz*, San Martin de Tor 1994, pp. 91.
- Salvagno, Lenny; Tecchiati, Umberto: *I resti faunistici del villaggio dell'età del Bronzo di Sotciastel. Economia e vita di una comunità preistorica alpina (ca. XVII–XIV sec. a.C.)*, Ladinia monografica, 03, San Martin de Tor 2011, pp. 240.
- Scarry, Richard: *Mi pröm dizionar*, [sföi de presentaziun “Mi pröm dizionar” / cudejel de prejentazion “Mi prim dizionèr”], San Martin de Tor/Vich 1987, pp. 79.
- Schmid, Heinrich: *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?*, San Martin de Tor 1989, pp. 31.

- Schmid, Heinrich: *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor/Vich 1998, pp. 152.
- Schmid, Heinrich: *Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della Ladinia dolomitica*, San Martin de Tor/Vich 2000, pp. 152.
- Schönherr, Karl: *Tiëra*, San Martin de Tor 1985, pp. 73.
- Schwindl, Rudolf: *Die Eisenbergwerke und die Eisenhüttenwerke des Bischofs von Brixen in Buchenstein und im Gadertal*, San Martin de Tor 1992, pp. 48 [stampà a pert: “Ladinia”, XVI, 1992, 5–48].
- Seghizzi Campolieti, Cecilia: *Mëssa ladina por cor di ëi*, San Martin de Tor 1991, pp. 12.
- Senoner, Erica: *Stories de tieres*, San Martin de Tor 1987, pp. 30.
- Senoner, Erica: *Stories de tiërs*, San Martin de Tor 1987, pp. 30.
- Senoner, Erica: *L pitl dragon conta ...*, San Martin de Tor 1993, pp. 47.
- Senoner, Franz “Santuel”: *Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan*, San Martin de Tor 2005, 159.
- Senoner, Petra: *L fova n iëde*, + *Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 21.
- Senoner, Petra: *Loma conta*, + *Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 23.
- Sepúlveda, Luis: *Cuntia de na gabiana y de n giat che ti à nsenià da julé*, San Martin de Tor 2001, pp. 141.
- Sepúlveda, Luis: *Storia de na gabiana y de n iat che ti à insigné da jorè*, San Martin de Tor 2001, pp. 141.
- Soraperra, Claus: *Ladinoentropia (Types of the Dolomites)*, San Martin de Tor 2016, pp. 54.
- SPELL: *Gramatica dl Ladin Standard*, Urtijëi et al. 2001, pp. 140.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijëi et al. 2002, pp. 408.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard: indesc Talian–Ladin*, Urtijëi et al. 2003, pp. 168.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard: indesc Todesch–Ladin*, Urtijëi et al. 2003, pp. 196.
- Steinhauser, Anton: *Die Gerichte Buchenstein und Thurn an der Gader 1500–1590*, San Martin de Tor 1979, pp. 179.
- Stöger-Ostin, Georg: *L'ultimo jüch*, San Martin de Tor 1983, pp. 80.
- Stuflessner, Egon; Kostner- Stuflessner, Valentine: *I pitli bèrbesc dl bosch / I pici bèrbesc dl bosch*, San Martin de Tor 1995, pp. 59.
- Tecchiati, Umberto: *Sotciastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia / Eine befestigte Siedlung aus der Bronzezeit im Gadertal*, s.l. 1998, pp. 401.
- Ties, Elisabeth: *I crëp slauris / I crëps majarei*, San Martin de Tor 1981, pp. 22.
- Ties, Elisabeth: *Moltina y Crëp Alt / Moltina y Crëp Aut*, San Martin de Tor 1984, pp. 24.
- Tolpeit, Maria: *Genofefa*, San Martin de Tor 1992, pp. 48.
- Tottara, Franz: *Vangele de San Merch*, s.l. 1999, pp. 72.
- Trapp, Eugen: *Dominik Mählknecht (1793–1876). Ein Grödnert als französischer Staatskünstler*, San Martin de Tor 1991, pp. 222.
- Trapp, Eugen: *Dominikus Moling 1691–1761. Ein ladinischer Barockbildhauer. Annäherungen an Leben und Werk*, San Martin de Tor 1999, pp. 98.
- Trapp, Eugen: *Kunstdenkmäler Ladinien: Gadertal – Gröden – Fassatal – Buchenstein – Ampezzo*, San Martin de Tor 2003, pp. 527.
- Trapp, Eugen: *Testimonianze di storia e d'arte nelle valli ladine: Val Badia – Val Gardena – Val di Fassa – Livinallongo – Ampezzo*, San Martin de Tor 2006, pp. 527.
- Trebo, Lois: *Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns*, San Martin de Tor 2003, pp. 455.
- Tribus, Max: *Catarina Lanz, la möta da Spinges*, San Martin de Tor 1984, pp. 54.
- Valentin, Daria: *Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Corso di ladino (Val Badia)*, [curs de ladin, pp. 209 + CD, glossar ladin-talian/talian-ladin, pp. 157, liber dai esercizi, pp. 128 + CD], San Martin de Tor 2004.
- Valentin, Daria: *Glossar dl Curs de ladin: ladin (Val Badia)-talian / italiano-ladino (Val Badia)*, 2004, pp. 157.
- Valentin, Daria: *Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Ladinischkurs (Gadertalisch)*, [curs de ladin, pp. 229 + CD, glossar ladin-todësch/todësch-ladin, pp. 256 , les coniugaziuns di verbs, pp. 128, liber dai esercizi, pp. 152 + CD], San Martin de Tor 2008.
- Valentin, Daria: *Lüch d'arjënt*, San Martin de Tor 2004, pp. 63.
- Valentini, Erwin: *Ladin Standard. N lingaz scrit unitar per i Ladins dles Dolomites*, Urtijëi et al. 2002, pp. 24.
- Verra, Roland: *Mpue de zes / Etwas abseits / Leggermente defilato*, San Martin de Tor 2005, pp. 111.
- Verra, Roland: *La rojules tardives / The late roses. Poejies / Poems*, San Martin de Tor 2011, pp. 120.
- Verra, Roland: *Flistres. Poejies*, San Martin de Tor 2018, pp. 120.

- Verra, Roland: *Jan sun l troi dla desmencënza / Jan sul sentiero dell'oblio*, San Martin de Tor 2019, pp. 184.
- Verra, Roland: *Prim sintom d'autonn. Cunsunanzes poetiches cun Max Tosi*, San Martin de Tor 2020, pp. 144.
- Videsott, Ruth: *Linies y spidic. Cun dessëgn de Ursula Tavella*, San Martin de Tor 2015, pp. 67.
- Vinati, Paolo: *La bela Resciesa. I suoni, le voci e le musiche della Val Gardena / Klänge, Stimmen und Musik aus Gröden / L sonn, la ujes y la mujiga de Gherdëina*, San Martin de Tor/Udine 2012, pp. 221.
- Vinatzer, Rudi: *Porta pa scioldi y richëza daniëura cuntentëza?*, San Martin de Tor 1992, pp. 47.
- Vittur, Franz: *P. Ilarione Valentin: missionario*, San Martin de Tor 2003, pp. 144.
- Vittur, Franz: *P. Pasquale Crazzolara e la sua Africa. La storia di un missionario comboniano*, San Martin de Tor 2005, pp. 175.
- Vittur, Franz: *Sön les pedies y i fostiis dla scola ladina*, San Martin de Tor 2007, pp. 293.
- Vittur, Franz: *La còra d'animes tla Val Badia y sù proi. Dal 1100 al 2000*, San Martin de Tor 2009, pp. 236.
- Vittur, Franz: *Vocaziuns religioses y de convënt. Monies de convënt y Fredesc laics nasciüs ti paisc dla Val Badia dal 1700 al 2000*, San Martin de Tor 2011, pp. 198.
- Wolff, Karl Felix: *La derjola dl Saslonch / Die Nachtigall vom Langkofel*, s.l. 2000, pp. 20.
- Zagler, Luis: *Stories de vita. Cunties. Traduzion tl ladin de Genny Ploner*, San Martin de Tor 2015, pp. 135.

N valgönes publicaziuns dl Istitut



Bibliografia

- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rù”.
- Moroder, Tobia (a cura de). (2016). *I ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*. Wien/Bolzano: Edizioni Folio.
- Forni, Marco; Liotto, Silvia (2008). *Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti. Guida alla mostra itinerante. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rù”.
- Moroder, Leander (Hrsg.) (2009). *30 Jahre Tätigkeit des “Istitut Ladin Micurá de Rù”*. In: “Ladinia”, XXXIII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rù”.

Notes

Notes

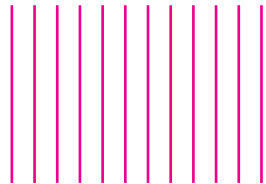
PRÖMA EDIZIUN 2024

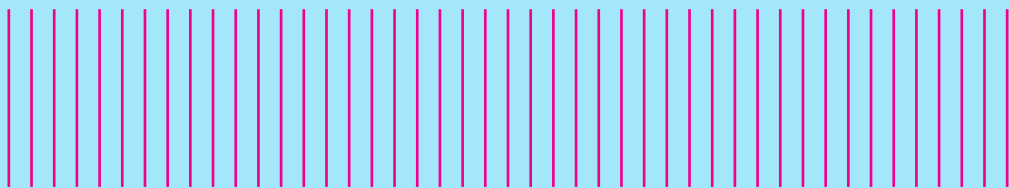
AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL





Contribuc por l'Ejam de ladin dl'Intendëza ladina

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL